



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR PATENTAT¹

DRAFT LAW ON PATENTS²

NACRT ZAKONA O PATENTIMA³

¹ Projektligji për Patentat është miratuar në mbledhjen e 39-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 05/39, të datës 13.10.2021.

² Draft Law on Patents was approved on the 39th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 05/39, dated 13.10.2021.

³ Nacrt Zakona o Patentima usvojen je na 39 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 05/39, datum 13.10.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR PATENTAT</p> <p>KAPITULLI 1 DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcaktohen kushtet, procedurat për regjistrimin e patentës, si dhe të drejtat që rrjedhin nga regjistrimi dhe zbatimi i këtyre të drejtave.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhje me:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Direktivën 98/44/EC e Parlamentit dhe Këshillit Evropian e datës 6 korrik 1998 mbi mbrojtjen ligjore të shpikjeve bioteknologjike (O.J. L 213, p.13, 30.07.1998);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Direktivën 2004/48/EC e Parlamentit dhe Këshillit Evropian të prillit 2004 mbi zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (O.J. L 157, p.45, 30.4.2004; O.J. L 195, p.16, 2.6.2004);</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON PATENTS</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law shall define conditions, procedures for registration of patent, the rights deriving from the registration and application of these rights.</p> <p>2. This Law is in line with:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Directive 98/44 / EC of the European Parliament and of the Council of 6 July 1998 on the legal protection of biotechnological inventions (OJ L 213, p.13, 30.07.1998);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Directive 2004/48 / EC of the European Parliament and of the Council of April 2004 on the enforcement of intellectual property rights</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O PATENTIMA</p> <p>POGLAVLJE 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim zakonom uređuju se uslovi i postupak registracije patenta, prava koja proizlaze iz registracije kao i ostvarivanje tih prava.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Direktivom 98/44/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 6. jula 1998. o pravnoj zaštiti biotehnoških pronalazaka (SL L 213, str. 13, 30.07.1998.);</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Direktivom 2004/48/EZ Evropskog parlamenta i Saveta iz aprila 2004. o sprovođenju prava intelektualne svojine (UL L 157, str. 45, 30.4.2004; SL L 195, str. 16, 2.6.2004);</p>
--	---	---

<p>2.3. Rregulloren (EC) Nr. 469/2009 e Parlamentit dhe të Këshillit Evropian të 6 majit 2009 në lidhje me mbrojtjen plotësuese të certifikatave për produktet medicinale (O.J. L 152, p.1, 16.6.2009);</p> <p>2.4. Rregulloren (EC) Nr. 1610/96 e Parlamentit dhe Këshillit Evropian e datës 23 korrik 1996 në lidhje me krijimin e mbrojtjes plotësuese për mbrojtjen e bimëve (O.J. L 198, p.30, 8.8.1996);</p> <p>2.5. Rregulloren (EC) Nr. 816/2006 e Parlamentit dhe Këshillit Evropian e datës 17 maj 2006 mbi licencat e detyrueshme të patentës në lidhje me prodhimin e produkteve farmaceutike për eksportim në vendet me problem të shëndetit publik (O.J. L 157, p.1, 9.6.2006).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet për subjektet që i nënshtrohen procedurës së regjistrimit për fitimin e patentës në Agjencinë për Pronësi Industriale, duke përfshirë patentat dhe regjistrimet ndërkombëtare të patentave që vlejné në Republikën e Kosovës.</p>	<p>(OJ L 157, p.45, 30.4.2004; OJ L 195, p.16, 2.6.2004);</p> <p>2.3. Regulation (EC) No. 469/2009 of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 concerning the supplementary protection certificates for medicinal products (OJ L 152, p.1, 16.6.2009);</p> <p>2.4. Regulation (EC) No. 1610/96 of the European Parliament and of the Council of 23 July 1996 concerning the creation of a supplementary protection certificate for plant protection products (OJ L 198, p.30, 8.8.1996);</p> <p>2.5. Regulation (EC) No. 816/2006 of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 on compulsory licensing of patents relating to the manufacture of pharmaceutical products for export to countries with public health problems (OJ L 157, p.1, 9.6.2006).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall apply to entities that are subject to the registration procedure for obtaining a patent at the Industrial Property Agency, including patents and international patent registrations applicable in the Republic of Kosovo.</p>	<p>2.3. Uredbom (EZ) br. 469/2009 Evropskog parlamenta i Saveta od 6. maja 2009. godine o dopunskoj zaštiti sertifikata za lekove (UL L 152, str. 1, 16.6.2009);</p> <p>2.4. Uredbom (EZ) br. 1610/96 Evropskog parlamenta i Saveta od 23. jula 1996. o uspostavljanju dopunske zaštite za zaštitu bilja (SL L 198, str. 30, 8.8.1996);</p> <p>2.5. Uredbom (EZ) br. 816/2006 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. maja 2006. godine o obaveznim patentnim licencama u vezi sa proizvodnjom farmaceutskih proizvoda za izvoz u zemlje sa problemima javnog zdravlja (SL L 157, str. 1, 9.6.2006).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje na subjekte koji su predmet postupka registracije za dobijanje patenta kod Agencije za industrijsku svojinu, uključujući patente i međunarodne registracije patenata važećih u Republici Kosovo</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ministria - Ministria përgjegjëse për Industri, Ndërmarrësi dhe Tregti;</p> <p>1.2. Agjencia për Pronësi Industriale (tash e tutje "API") është agjenci ekzekutive, e themeluar në kuadër të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë;</p> <p>1.3. Kontrata për licencë - nënkupton kontratën për licencë sipas ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve;</p> <p>1.4. Konventa e Parisit - Konventa për Mbrojtjen e Pronësisë Industriale e datës 20 mars, 1883 e ndryshuar në Bruksel më 14 dhjetor 1900, në Uashington më 2 qershor 1911, në Hagë më 6 nëntor 1925, në Londër më 2 qershor 1934, në Lisbonë më 31 tetor 1958, dhe në Stokholm më 14 korrik 1967, dhe e ndryshuar me 28 shtator 1979;</p> <p>1.5. Unioni i Parisit - Unioni i themeluar nga Konventa e Parisit;</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry – The Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.2. The Industrial Property Agency (hereinafter referred to as "API") is an executive agency, established within the Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.3. License contract - means the license contract according to the relevant law on relations of obligations;</p> <p>1.4. Paris Convention – The Convention for Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as amended in Brussels on December 14, 1900, in Washington on June 2, 1911, in The Hague on November 6, 1925, in London on June 2, 1934, in Lisbon on October 31, 1958, and in Stockholm on July 14, 1967, and as amended on September 28, 1979;</p> <p>1.5. Paris Union – the Union established by the Paris Convention;</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo - Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine;</p> <p>1.2. Agencija za industrijsko vlasništvo (u daljem tekstu „AIS“) je izvršna agencija, osnovana u okviru Ministarstva industrije, preduzetništva i trgovine;</p> <p>1.3. Ugovor o licenci podrazumeva ugovor o licenci prema relevantnom zakonu o obligacionim odnosima;</p> <p>1.4. Pariška konvencija - Konvencija o zaštiti industrijske svojine od 20. marta 1883., izmenjena u Briselu 14. decembra 1900, u Vašingtonu 2. juna 1911, u Hagu 6. novembra 1925, u Londonu 2. juna 1934, u Lisabonu 31. marta Oktobra 1958, i u Stokholmu 14. jula 1967, i izmena i dopuna 28. septembra 1979;</p> <p>1.5. Pariska unija - Unija osnovana Pariškom konvencijom;</p>

<p>1.6. TRIPS - Marrëveshja mbi aspektet e ndërlidhura me Tregti të Drejtave të Pronësisë Intelektuale (Shtojca 1C e Marrëveshjes së Makareshit për Themelimin e Organizatës Botërore të Tregtisë, e nënshkruar në Maroko më 15 prill 1994);</p> <p>1.7. Traktati për Bashkëpunim për Patenta - Traktati për Bashkëpunim për Patenta i arritur në Washington me 19 qershor 1970, i ndryshuar me 28 shtator 1979, i ndryshuar me 3 shkurt 1984 dhe 3 tetor 2001;</p> <p>1.8. Traktati i Budapestit - Traktati i Budapestit mbi njohjen ndërkombëtare të depozitimit të mikroorganizmave për qëllime të procedurave të patentës, e arritur në Budapest më 28 prill 1977, e ndryshuar më 26 shtator 1980;</p> <p>1.9. Shpikje Bioteknologjike - nënkupton shpikjet që kanë të bëjnë me një produkt që përbëhet nga apo përmban material biologjik, apo proces me të cilën prodhohet, përpunohet apo përdoret materiali biologjik;</p> <p>1.10. Material biologjik - nënkupton çdo material që përmban informacion gjenetik dhe që është i aftë të riprodhojë veten ose që mund të jetë i riprodhuar nga një sistem biologjik;</p>	<p>1.6. TRIPS – an Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (Annex 1C to the Makaresh Agreement Establishing the World Trade Organization, signed in Morocco on 15 April 1994);</p> <p>1.7. Patent Cooperation Treaty - Patent Cooperation Treaty done at Washington on June 19,1970, amended on September 28,1979, modified on February 3,1984 and on October 3, 2001;</p> <p>1.8. Budapest Treaty - the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the purposes of Patent Procedures, done at Budapest on April 28, 1977, and amended on September 26, 1980;</p> <p>1.9. Bio-technology Invention - Inventions dealing with a product, which comprises or contains biological material, or a process by which biological material is produced, processed or used;</p> <p>1.10. Biological material is any material that consists of genetic information and has the skills of self-re-production or to get reproduced in a biological system;</p>	<p>1.6. TRIPS - Sporazum o trgovinskim aspektima prava intelektualne svojine (Aneks 1C Sporazuma iz Marakeša o uspostavljanju Svetske trgovinske organizacije, potpisan u Maroku 15. aprila 1994);</p> <p>1.7. Ugovor o saradnji patenata - Ugovor o saradnji patenata postignut u Vašingtonu 19. juna 1970, izmenjen 28. septembra 1979, izmenjen 3. februara 1984. i 3. oktobra 2001;</p> <p>1.8. Budimpeštanski ugovor - Budimpeštanski ugovor o međunarodnom priznanju depozita mikroorganizama za potrebe patentnog postupka, pripremljen u Budimpešti 28 Aprila 1977, i dopunjen 26 Septembra 1980;</p> <p>1.9. Biotehnoški pronalazak - pronalazak koji se odnosi na proizvod koji se sastoji ili sadrži biološki materijal ili na postupak pomoću kojeg se biološki materijal proizvodi, obrađuje ili koristi;</p> <p>1.10. Biološki materijal svaki materijal koji se sastoji iz genetskih informacija i koji ima sposobnost samostalne reprodukcije ili da se reprodukuje u biološki sistem;</p>
---	---	---

<p>1.11. Varietet bimor - nënkupton çdo grupim bimor i një lloji të vetëm botanik, i shkallës më të ulët të njohur, grupim i cili, pavarësisht nëse përmbush plotësisht kushtet, që t'i jepet e drejta si varietet bimor, mund të:</p> <p>1.11.1. përcaktohet nëpërmjet shfaqjes së karakteristikave, që rezultojnë nga një tip gjeni ose nga një kombinim gjenesh;</p> <p>1.11.2. dallohet nga çdo grupim tjetër bimor, nga pamja, të paktën të njëjës prej karakteristikave të përmendura;</p> <p>1.11.3. vlerësohet si një njësi, në lidhje me përshtatshmërinë për t'u shumëfishuar në mënyrë të pandryshuar. Procesi për prodhimin e bimëve apo shtazëve – proces i cili në thelb është biologjik, nëse përbëhet tërësisht nga fenomeni natyror si kryqëzimi ose seleksionimi.</p> <p>1.12. Proces mikrobiologjik - nënkupton çdo proces që përfshin apo realizohet nga një material mikrobiologjik ose që rezulton në një material mikrobiologjik;</p> <p>1.13. Procesi për prodhimin e bimëve apo shtazëve – nënkupton procesin i cili në thelb është biologjik, nëse përbëhet tërësisht nga fenomeni natyror si kryqëzimi ose seleksionimi;</p>	<p>1.11. Plant variety any plant grouped under a single type of botanical classification, of a less known level, a grouping which, whether it fully met the conditions for plant acceptance can be:</p> <p>1.11.1. determined by expression of characteristics, which result from a genotype set or combination of genotypes;</p> <p>1.11.2. distinguished from any other plant group, by the appearance, of at least one of the mentioned characteristics;</p> <p>1.11.3. considered as a unit, in terms of suitability to be multiplied in a constant manner. The process of producing plants or animals - the process is essentially biological, if composed entirely of natural phenomena such as crossing or selection;</p> <p>1.12. microbiological process - is any process that involves or is performed by a microbiological material or that results in a microbiological material;</p> <p>1.13. the process of producing plants or animals - a process which is essentially biological, if composed entirely of a natural phenomenon such as crossing or selection;</p>	<p>1.11. Biljna sorta - svaka biljka grupisana pod jednom jedinstvenom botaničkom vrstom najniže znane klasifikacije, u grupe, nezavisno od toga da li u potpunosti ispunjava uslove za prihvatanje biljne sorte, koja može da:</p> <p>1.11.1. se odredi izražavanjem karakteristika koje proističu iz određenog genotipa ili kombinacije genotipa;</p> <p>1.11.2. se razlikuje iz svake druge grupacije biljaka izražavajući najmanje jednu od gore-navedenih karakteristika, i;</p> <p>1.11.3. se vrednuje kao jedinica, u smislu pogodnosti da se množi nepromenjeno. Proces proizvodnje biljaka ili životinja - proces koji je u osnovi biološki, ako se u potpunosti sastoji od prirodnog fenomena kao što je ukrštanje ili selekcija;</p> <p>1.12. mikrobiološki proces - svaki postupak koji uključuje, izvršava se ili je rezultat mikrobiološkog materijala;</p> <p>1.13. proces proizvodnje biljaka ili životinja - postupak koji je u suštini biološki, ako se u potpunosti sastoji iz</p>
--	---	--

<p>1.14. Licencë ekskluzive - licenca e ofruar vetëm për një të licencuar dhe që e privon pronarin e të drejtës së një prone industriale nga e drejta e përdorimit të saj, si dhe t'ia licencojë personave tjerë;</p> <p>1.15. Licencë jo ekskluzive - licencë që nuk e privon të drejtën e pronarit mbi një objekt të pronësisë industriale për të përdorë ose licencuar atë te personat e tjerë;</p> <p>1.16. Certifikatë - certifikatë e mbrojtjes plotësuese të produkteve farmaceutike dhe produkteve bimore;</p> <p>1.17. Prioritet CE - certifikatë me të cilën vërtetohet e drejta e përparësisë së aplikimit për patentë;</p> <p>1.18 Material Biologjik - çdo material që përbëhet nga informacion gjenetik dhe ka aftësitë e vetë-riprodhimit ose për t'u riprodhuar në një sistem biologjik.</p>	<p>1.14. Exclusive License - a license granted only to one licensee and that deprives the owner of the right on an industrial property right to use it, as well as to license it to other persons;</p> <p>1.15. non-exclusive license - a license that does not deprive the owner of the right over an industrial property object to use or license it to other persons;</p> <p>1.16. certificate - certificate on additional protection of pharmaceutical and plant products;</p> <p>1.17. priority Ce - a certificate certifying the right of priority to apply for a patent.</p> <p>1.18. Biological Material - any material that consists of genetic information and has the skills of self-re-production or to get reproduced in a biological system.</p>	<p>prirodnog fenomena kao što je ukrštavanje ili selekcija.</p> <p>1.14. isključiva licenca – licenca koja se izdaje samo jednom licu i oduzima pravo vlasnika određenog objekta industrijskog vlasništva da koristi isto kao i da isto licencira kod ostalih lica;</p> <p>1.15. neisključiva licenca - licenca koja ne oduzima pravo vlasnika određenog objekta industrijskog vlasništva da koristi isto kao i da isto licencira kod ostalih lica;</p> <p>1.16. sertifikat - sertifikat o dodatnoj zaštiti farmaceutskih i biljnih proizvoda;</p> <p>1.17. prioritet CE - sertifikat kojim se potvrđuje pravo prvenstva prijave patenta;</p> <p>1.18. Biološki materijal - bilo koji materijal koji se sastoji od genetskih informacija i ima veštine samoproizvođenja ili reprodukcije u biološkom sistemu.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 4 E drejta për të aplikuar</p> <p>1. Aplikimi për patentë mund të paraqitet nga çdo person fizik dhe juridik ose cilido organ që është ekuivalent me një person juridik. Aplikimi mund të paraqitet edhe nga dy apo më shumë aplikues të bashkuar.</p> <p>2. Personat fizikë dhe juridikë që nuk janë shtetas të Republikës së Kosovës apo të cilët nuk kanë biznes të regjistruar në Kosovë, kanë të drejtë të barabartë në mbrojtjen e patentës sikurse personat fizikë dhe juridikë të cilët kanë vendbanim të përhershëm në Republika e Kosovës.</p> <p>3. Personat fizikë dhe juridikë të cilët nuk janë shtetas të Republikës së Kosovës mund të ushtrojnë të drejtat e tyre sipas këtij ligji, në procedurat e API-së, vetëm përmes përfaqësuesve të autorizuar të përcaktuar me nenin 128 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The right to apply</p> <p>1. Application for patent can be submitted by any natural and legal person or any body that is equivalent to a legal entity. Application may also be submitted by two or more joint applicants.</p> <p>2. Natural and legal persons who are not citizens of the Republic of Kosovo or who do not have a business registered in Kosovo, have equal rights in the protection of patent same as natural and legal persons who have permanent residence in Kosovo.</p> <p>3. Natural and legal persons who are not citizens of the Republic of Kosovo may exercise their rights under this law, in procedures by the IPA only through authorized representatives specified in Article 128 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Pravo na apliciranje</p> <p>1. Apliciranje za patent može podneti bilo koje fizičko i pravno lice ili bilo koji organ koji je ekvivalentan sa pravnim licem. Aplikaciju mogu podneti i dva ili više zajedničkih podnosilaca.</p> <p>2. Fizička i pravna lica koja nisu državljani Republike Kosovo ili nemaju registrovano preduzeće na Kosovu, imaju jednako pravo na zaštitu patenta kao i fizička i pravna lica koja imaju stalno prebivalište na Kosovu.</p> <p>3. Fizička i pravna lica koja nisu državljani Republike Kosovo mogu da ostvaruju svoja prava prema ovom zakonu, u postupcima od strane AIS samo preko ovlašćenih predstavnika navedenih u članu 128. ovog zakona.</p>
<p>KAPITULLI II AGJENCIA PËR PRONËSI INDUSTRIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Organizimi dhe Përgjegjësitë e API-së</p> <p>1. API është agjenci ekzekutive në kuadër të MINT, që është përgjegjëse për mbrojtjen juridike të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II INDUSTRIAL PROPERTY AGENCY</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Organization and Responsibilities of the IPA</p> <p>1. IPA is the executive agency within MINT, which is responsible for the legal protection of</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II AGENCIJA ZA INDUSTRIJSKU SVOJINU</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Organizacija i odgovornosti AIS</p> <p>1. AIS je izvršna agencija unutar MINT-a koja je odgovorna za pravnu zaštitu izuma, zaštitnih</p>

<p>shpikjeve, markave tregtare, dizajnit industrial dhe përcakttimeve të origjinës, treguesve gjeografikë dhe topografive të qarqeve të integruara, si dhe çështjeve tjera që dalin nga marrëveshjet ndërkombëtare, nënshkruese e të cilave është Republika e Kosovës.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i agjencisë përcaktohet me aktin nënligjor për organizimin e brendshëm të Agjencisë, të miratuar sipas Ligjit përkatës për Organizimin dhe Funksionimin e Administratës Shtetërore dhe Agjencive të Pavarura.</p> <p>3. API është përgjegjëse për:</p> <p>3.1. zhvillimin e procedurave për lëshimin e patentave, certifikatave të mbrojtjes shpesh për shpikje, regjistrimin e markave tregtare, dizajneve industriale, topografive të qarqeve të integruara, përcakttimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik;</p> <p>3.2. krijimin dhe mbajtjen e shënimeve të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>3.3. propozimin, hartimin dhe publikimin e Buletinit Zyrtar të API-së, që përmban informacione në lidhje me aplikimin dhe të drejtat e regjistruara të objekteve të pronësisë industriale;</p>	<p>inventions, trademarks, industrial design and designations of origin, geographical indications and topographies of integrated circuits, and other matters arising from the international agreements to which it is a signatory. The Republic of Kosovo.</p> <p>2. Organizations and Functions and Agencies can be used to act on the organization and brand of the Agency, and the peace of mind is available for the Organization and Functioning and Administration of the Agency and the Agency.</p> <p>3. IPA shall be responsible for:</p> <p>3.1. developing procedures for issuing patents, supplementary protection certificates for inventions, registration of trademarks, industrial designs, topographies of integrated circuit, designations of origin and geographical indications;</p> <p>3.2. compiling and maintaining records defined by this law;</p> <p>3.3. proposing, designing and publishing the IPA Official Bulletin, which contains information regarding the application and registered rights of industrial property objects;</p>	<p>znakova, industrijskog dizajna i oznaka izvornosti, zemljopisnih oznaka i topografija integriranih krugova te za druga pitanja koja proizlaze iz međunarodnih ugovora čiji je potpisnik. Republika Kosovo.</p> <p>2. Organizacija i funkcionisanje agencije utvrđeni su podzakonskim aktom za unutrašnju organizaciju Agencije, usvojenim u skladu sa odgovarajućim Zakonom o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija.</p> <p>3. AIS je nadležna za:</p> <p>3.1. odvijanje postupaka za izdavanje patenata, dodatnih sertifikata o zaštiti za pronalaska, registraciju trgovinskih marki, industrijskog dizajna, topografija integrisanih kola, određivanja porekla i geografskih oznaka;</p> <p>3.2. stvaranje i održavanje evidencije utvrđene ovim zakonom;</p> <p>3.3. predlaganje, izrada i objavljivanje službenog biltena AIS-a, koji sadrži informacije u vezi sa apliciranjem i registrovanim pravima objekata industrijske svojine;</p>
--	---	---

<p>3.4. zhvillimin dhe promovimin e mbrojtjes së pronësisë industriale;</p> <p>3.6. ofrimin e shërbimeve informuese për fushën e pronësisë industriale;</p> <p>3.7. organizmin e testimit të përfaqësuesve të autorizuar në fushën e të drejtave të pronësisë industriale;</p> <p>3.8. inicimin e e propozimeve për nxerrjen e akteve ligjore dhe nënligjore në fushën e pronësisë industriale;</p> <p>3.9. bashkëpunimin me organizatat tjera për implementimin e dispozitave ligjore që rregullojnë pronësinë industriale;</p> <p>3.10. përfaqësimin e Republikës së Kosovës në organizata ndërkombëtare për pronësi industriale.</p> <p>4. Ministria nxjerr akt nënligjor për caktimin e formës, përmbajtjes dhe përdorimin e logos së Agjencisë për Pronësi Industriale.</p>	<p>3.4. developing and promoting the protection of industrial property;</p> <p>3.6. providing information services in the field of industrial property;</p> <p>3.7. organizing the testing of authorized representatives in the field of industrial property rights;</p> <p>3.8. preparing proposals for the approval of legal and sub-legal acts in the area of industrial property;</p> <p>3.9. cooperating with other organizations for the implementation of legal provisions governing industrial property;</p> <p>3.10. Representing the Republic of Kosovo in International Organizations for the Industrial Property.</p> <p>4. The Ministry issues a sub-legal act determining the form, content and use of the logo of the Industrial Property Agency.</p>	<p>3.4. odvijanje i promocija zaštite industrijske svojine;</p> <p>3.6. pružanje informativnih usluga u oblasti industrijske svojine;</p> <p>3.7. organizovanje testiranja ovlašćenih predstavnika u oblasti prava industrijske svojine;</p> <p>3.8. inicira predloga za usvajanje zakona i podzakonskih akata u oblasti industrijske svojine;</p> <p>3.9. saradnja sa drugim organizacijama za sprovođenje zakonskih odredbi koje regulišu industrijsku svojinu;</p> <p>3.10. Zastupanje Republike Kosovo u međunarodnim organizacijama za industrijsku svojinu.</p> <p>4. Ministarstvo donosi podzakonski akt kojim se utvrđuje oblik, sadržaj i upotreba logotipa Agencije za industrijsku svojinu.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 6 Shqyrtimi i vendimeve të API</p>	<p align="center">Article 6 Review of decisions made by the IPA</p>	<p align="center">Član 6 Razmatranje odluka AIS</p>
<p>1. Kundër vendimeve të API-së lejohet ankesa në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>2. Ankesa i drejtohet Komisionit që obligohet të vendosë dhe ta njoftojë palën.</p> <p>3. Komisioni për shqyrtimin e ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p> <p>4. Kundër vendimit të komisionit mund të parashtrohet padi në gjykatën kompetente në afat prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>5. Komisioni është përgjegjës për shqyrtimin dhe vendosjen e të gjitha ankesave të parashtruara nga palët kundër vendimeve të API-së. Komisioni e kryen punën e tij në mënyrë të pavarur, me ndershmëri, ndërgjegje dhe paanshmëri.</p> <p>6. Proceduat dhe puna e Komisionit të Ankesave rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>1. An appeal against the decisions of the Agency is allowed within thirty (30) days from the day when the decision was received.</p> <p>2. The appeal shall be addressed to the Commission which is obliged to decide and notify the party.</p> <p>3. The commission for appeals review is established by decision of the Minister.</p> <p>4. Against decisions of the commission claims may be lodged to the competent court within thirty (30) days.</p> <p>5. The Committee is responsible for reviewing and deciding on all appeals made by the parties against IPA's decisions. The Committee is obliged to perform its work independently with honesty, thoroughness and impartiality</p> <p>6. Process and the work of the Complaints Commission regulated by regulations issued by the Minister.</p>	<p>1. Žalba protiv odluka Agencije dozvoljena je u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Žalba je upućena Komisiji koja je dužna da odluči i obavesti stranku.</p> <p>3. Komisija za razmatranje žalbi uspostavlja se odlukom ministra.</p> <p>4. Protiv odluke Komisije može se podneti tužba nadležnom Sudu u roku trideset (30) dana.</p> <p>5. Komisija je odgovorna za razmatranje i rešavanje svih podnesenih žalbi stranaka, protiv odluka AIS-a. 2. Komisija se obavezuje da svoj posao obavlja samostalno, pošteno, savesno i nepristrasno.</p> <p>6. Postupak i rad Komisije za žalbe reguliše se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>

KAPITULLI III OBJEKTI I MBROJTJËS SË PATENTËS	CHAPTER III SUBJECT MATTER OF PATENT PROTECTION	POGLAVLJE III PREDMET ZAŠTITE PATENTA
<p style="text-align: center;">Neni 7 Shpikjet e patentueshme</p> <p>1. Patenta lëshohet për çdo shpikje, në çdo fushë të teknologjisë, që përbën risi, hap shpikës dhe që është e zbatueshme në industri.</p> <p>2. Sipas paragrafit 1 të këtij neni, shpikje nuk konsiderohet:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. zbulimet, teoritë shkencore dhe metodat matematikore;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. krijimet estetike;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. skemat, rregullat dhe metodat për kryerjen e akteve mendore, lojërat ose realizimi i veprimtarive të biznesit, dhe programet për kompjuter;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. prezantimi i informatës.</p> <p>3. Objektet ose veprimtaritë e përcaktuara në paragrafin 2, nën-paragrafi 2.3. të këtij neni përjashtohen nga patentueshmëria për aq sa</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Patentable Inventions</p> <p>1. A patent shall be granted for any invention, in any field of technology, which constitutes a novelty, inventive step and is applicable in industry.</p> <p>2. The following inventions referred to in paragraph 1. of this Article shall not be considered:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. discoveries, scientific theories and mathematical methods;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. aesthetic creations;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. presentation of information.</p> <p>3. Subject matters or activities referred to in paragraph 2, subparagraph 2.3. of this Article shall be excluded from patentability to the extent to which the application for a patent or patent</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Izumi koji se mogu patentirati</p> <p>1. Patent se izdaje za bilo koji pronalazak, u bilo kojoj oblasti tehnologije, koji predstavlja inovaciju, pronalazak i primenjuje se u industriji.</p> <p>2. Izumima prema stavu 1. ovog člana ne smatraju se:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. otkrića, naučne teorije i matematičke metode;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. estetsko stvaralaštvo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. šeme, pravila i metode za izvođenje mentalnih činova, igara ili realizacije i poslovne aktivnosti i računarski programi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. prezentacija informacija.</p> <p>3. Predmeti ili aktivnosti definisani u stavu 2, podstav 2.3. ovog člana izuzeti su od patentiranja u meri u kojoj se apliciranje za</p>

<p>aplikimi për patentë ose patenta lidhet me vetë këto objekte apo me këto veprimtari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Patentueshmëria e shpikjeve bioteknologjike</p> <p>1. Patenta nga paragrafi 1 i nenit 7 të këtij ligji e cila lëshohet për një shpikje duhet t'i plotësojë këto kushte:</p> <p>1.1. produktin që përbëhet ose përmban material biologjik;</p> <p>1.2. procesin me anë të të cilit prodhohet, përpunohet ose përdoret materiali biologjik;</p> <p>1.3. materialin biologjik, i cili është i izoluar nga mjedisi natyror ose prodhohet me anë të një procesi teknik, edhe në qoftë se ka ndodhë më parë në natyrë;</p> <p>1.4. bimët ose kafshët, nëse mundësia teknike e shpikjes nuk kufizohet në një varietet të veçantë bimor ose shtazor.</p>	<p>relates to those subject matters or activities as such.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Patentability of biotechnological inventions</p> <p>1. The patent referred to in paragraph 1. of Article 7 this low which is issued for an invention shall meet the following conditions:</p> <p>1.1.a product consisting of or containing biological material;</p> <p>1.2.a process by means of which the biological material is produced, processed or used;</p> <p>1.3.a biological material, which is isolated from its natural environment or produced by means of a technical process, even if it previously occurred in nature;</p> <p>1.4. Plants or animals, if the technical feasibility of the invention is not limited to one particular plant or animal variety.</p>	<p>patent ili patente odnosi na same predmete ili na ove aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Patentiranje biotehnoških pronalazaka</p> <p>1. Patenti iz stava 1. člana 7 ovog zakona koji se izdaje za pronalazak mora da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1.proizvod koji se sastoji od ili sadrži biološki materijal;</p> <p>1.2. proces kojim se biološki materijal proizvodi, obrađuje ili koristi;</p> <p>1.3.biološki materijal, koji je izolovan od prirodnog okruženja ili proizveden tehničkim postupkom, čak i ako se prethodno pojavio u prirodi;</p> <p>1.4. biljke ili životinje, ako tehnička mogućnost pronalaska nije ograničena na određenu biljnu ili životinjsku sortu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Përfshirja nga Patentueshmëria</p> <p>1. Patenta nuk lëshohet në lidhje me:</p> <p>1.1. shpikjet, shfrytëzimi komercial i të cilave mund të jetë në kundërshtim me rendin publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Exclusion from Patentability</p> <p>1. The patent shall not be issued in respect of:</p> <p>1.1. inventions, the commercial exploitation of which may be contrary to public order or</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Izuzete od patentiranja</p> <p>1. Patent se ne izdaje u vezi:</p> <p>1.1. izuma čija komercijalna upotreba može biti u suprotnosti sa javnim redom ili</p>

<p>ose moralin, një përdorim i tillë nuk konsiderohet se bie në kundërshtim me to, vetëm pse është ndaluar me ligj;</p> <p>1.2. varietet bimore ose shtazore, apo proceset thelbësore biologjike për prodhimin e bimëve ose shtazëve, kjo pa paragjykuar patentueshmërinë e shpikjeve në lidhje me proceset mikrobiologjike apo proceset tjera teknike, apo një produkt të fituar përmes një procesi të tillë;</p> <p>1.3. metodat për trajtimin e trupit të njeriut ose kafshëve me anë të kirurgjisë ose terapisë dhe metodave diagnostifikuese, të ushtruara në trupin e njeriut ose kafshëve, kjo dispozitë nuk aplikohet në produktet, në veçanti në substancat ose përbërjen që përdoren në këto metoda;</p> <p>1.4. substancat, që përftohen nëpërmjet transformimeve të brendshme nukleare për qëllime ushtarake.</p> <p>2. Sipas paragrafit 1, nën-paragrafit 1.1. të këtij neni, patenta nuk lëshohet për shpikjet bioteknologjike, të cilat në veçanti kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1. proceset e klonimit të qenieve njerëzore;</p>	<p>moral, such exploitation shall not be deemed to be contrary to them, merely because it is prohibited by law;</p> <p>1.2. plant or animal varieties, or essential biological processes for the production of plants or animals, without prejudice to the patentability of inventions relating to microbiological or other technical processes, or to a product obtained through such process;</p> <p>1.3. methods of treating the human or animal body by means of surgery or therapy and diagnostic methods, applied to the human or animal body, this provision does not apply to products, in particular to substances or compositions used in these methods;</p> <p>1.4. substances, obtained through internal nuclear transformations for military purposes.</p> <p>2. Pursuant to paragraph 1. subparagraph 1.1. of this Article the patent shall not be issued in respect of biotechnological inventions, which in particular, concern the following:</p> <p>2.1. processes of cloning human beings;</p>	<p>moralom, takva upotreba se ne smatra suprotnim njima, samo zato što je zakonom zabranjena;</p> <p>1.2. biljne ili životinjske sorte, ili bitni biološki procesi za proizvodnju biljaka ili životinja, ne dovodeći u pitanje patentibilnost pronalaska koji se odnosi na mikrobiološke ili druge tehničke procese, ili na proizvod dobijen tim postupkom;</p> <p>1.3. metode lečenja ljudskog ili životinjskog tela hirurškim ili terapijskim i dijagnostičkim metodama, primenjenim na ljudsko ili životinjsko telo, ova odredba se ne odnosi na proizvode, posebno na supstance ili kompozicije koje se koriste u ovim metodama;</p> <p>1.4. supstance, dobijene unutrašnjim nuklearnim transformacijama u vojne svrhe.</p> <p>2. Prema stavu 1. podstav 1.1. ovog člana patent se neće izdati za biotehnoške pronalaska, koji se posebno odnose na:</p> <p>2.1. procese kloniranja ljudskih bića;</p>
---	---	--

<p>2.2. proceset për modifikimin e identitetit gjenetik të linjës gjenetike (embrionale) të qenieve njerëzore;</p> <p>2.3. përdorimin e embrioneve njerëzore për qëllime industriale ose komerciale; dhe</p> <p>2.4. proceset për ndryshimin e identitetit gjenetik të shtazëve, të cilat mund t’ju shkaktojnë vuajtje kafshëve pa pasur ndonjë dobi të rëndësishme mjekësore për njerëzimin apo për kafshët, si dhe kafshët që janë rezultat i proceseve të tilla.</p>	<p>2.2. processes for modifying the genetic identity of the germ line of human beings;</p> <p>2.3. use of human embryos for industrial or commercial purposes; and</p> <p>2.4. processes for the genetic modification of animals which are likely to cause them suffering without any substantial medical benefit to mankind or animal, and also animals resulting from such processes.</p>	<p>2.2. procese za modifikovanje genetskog identiteta genetske (embrionalne) linije ljudi;</p> <p>2.3. upotreba ljudskih embriona u industrijske ili komercijalne svrhe; i</p> <p>2.4. procesi za promenu genetskog identiteta životinja, koji mogu naneti patnju životinjama, a da nemaju nikakvu značajnu medicinsku korist za čovečanstvo ili životinje, kao i životinje koje su rezultat takvih procesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Trupi i njeriut dhe pjesët përbërëse të tij</p> <p>1. Trupi i njeriut, në faza të ndryshme të formimit dhe zhvillimit të tij dhe zbulimi i thjeshtë i njërës prej pjesëve përbërëse të tij, përfshirë sekuencën ose një pjesë të sekuencës së gjenit, nuk përbën shpikje të patentueshme.</p> <p>2. Elementi i izoluar nga trupi i njeriut, ose që është prodhuar ndryshe me anë të procesit teknik, përfshirë sekuencën ose një pjesë të sekuencës së gjenit, mund të përbëjë shpikje të patentueshme, edhe pse struktura e atij elementi është identike me atë të elementit natyror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">The human body and its constituent parts</p> <p>1. The human body, at the various stages of its formation and development and the simple discovery of one of its constituent parts, including the sequence or partial sequence of the gene, shall not constitute patentable invention.</p> <p>2. An element isolated from the human body, or otherwise produced by means of a technical process, including the sequence or partial sequence of a gene, may constitute a patentable invention, even though the structure of that constituent is identical to that of the natural constituent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p style="text-align: center;">Ljudsko telo i njegovi sastavni delovi</p> <p>1. Ljudsko telo, u različitim fazama svog formiranja i razvoja i jednostavnog otkrivanja jednog od njegovih sastavnih delova, uključujući sekvencu ili deo sekvence gena, nije izum koji se može patentirati.</p> <p>2. Element izolovan od ljudskog tela ili na neki drugi način proizveden tehničkim postupkom, uključujući sekvencu ili deo sekvence gena, može predstavljati patentibilni pronalazak, iako je struktura tog elementa identična strukturi elementa.</p>

<p>3. Zbatimi industrial i sekuencës apo pjesës së sekuencës së gjenit, me rastin e aplikimit për patentë duhet të zbulohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Risja</p> <p>1. Shpikja konsiderohet e re nëse nuk bën pjesë në njohuritë e mëparshme.</p> <p>2. Njohuria e mëparshme përbëhet prej gjithë asaj që i është vënë në dispozicion publikut në nivel botëror, me anë të përshkrimit të shkruar ose gojor, përdorimit, ose në ndonjë mënyrë tjetër, para datës së dorëzimit të aplikimit për patentë.</p> <p>3. Njohuri të mëparshme përbëjnë edhe përmbajtja e aplikimit për patentë kombëtare ashtu siç është dorëzuar, datat e dorëzimit të të cilave janë më të hershme se sa data e aplikimit, të theksuara në paragrafin 2 të këtij neni, dhe të cilat janë botuar në këtë datë ose pas kësaj date.</p> <p>4. Paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni nuk përjashtojnë patentueshmërinë - mbrojtjen me patentë të substancës ose përbërjes, e cila bën pjesë në njohuritë e mëparshme për përdorim në metodat e theksura në nenin 9, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.3. të këtij ligji, me kusht që përdorimi i saj në metoda të tilla nuk bën pjesë në njohuritë e mëparshme.</p>	<p>3. The industrial application of the sequence or partial sequence of the gene must be disclosed in the case of a patent application.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Novelty</p> <p>1. An invention shall be considered new if it does not form part of the prior knowledge.</p> <p>2. Prior knowledge shall comprise of everything made available to the public worldwide, by means of written or oral description, by use, or otherwise, prior to the filing date of the patent application.</p> <p>3. Prior knowledge also constitutes the content of the national patent application as filed, the filing dates of which are earlier than the date of application, referred to in paragraph 2 of this Article, and which were published on or after this date.</p> <p>4. Paragraphs 2 and 3 of this Article shall not exclude patentability - patent protection of a substance or composition, which is part of the prior knowledge for use in the methods referred to in Article 9 paragraph 1. subparagraph 1.3 of this law, provided that its use in such methods does not form of prior knowledge.</p>	<p>3. Industrijsko sprovođenje sekvence ili dela sekvence gena, u slučaju prijave patenta, mora se otkriti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Novina</p> <p>1. Pronalazak se smatra novim ako nije deo prethodnog znanja.</p> <p>2. Prethodno znanje se sastoji od svega onoga što je bilo dostupno javnosti širom sveta, pismenim ili usmenim opisom, upotrebom ili na neki drugi način, pre datuma podnošenja aplikacije za patent.</p> <p>3. Prethodno znanje čini i sadržaj nacionalne aplikacije za patent kako je podnet, čiji su datumi podnošenja ranije od datuma aplikacije, iz stava 2. ovog člana, a koji su objavljeni na ili posle ovog datuma.</p> <p>4. Stavovi 2. i 3. ovog člana ne isključuju patentibilnost - patentnu zaštitu supstance ili sastava, što je deo prethodnog znanja za upotrebu u metodama iz člana 9. stav 1. podstav 1.3. ovog zakona, pod uslovom da njegova upotreba u takvim metodama nije deo prethodnog znanja.</p>
--	--	---

<p>5. Paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni nuk përjashtojnë patentueshmërinë e asnjë substance ose përbërjeje të theksuar në paragrafin 4 të këtij neni për përdorim specifik në metodën e theksuar në nenin 9, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.3. i këtij ligji, me kusht që përdorimi i tillë nuk është pjesë e njohurive të mëparshme ekzistuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Zbulimi i shpikjes pa pasoja të dëmshme</p> <p>1. Zbulimi i shpikjes sipas nenit 11 të këtij ligji nuk merret parasysh, nëse kjo ka ndodhur jo më herët se gjashtë (6) muaj para dorëzimit të aplikimit për patentë dhe në qoftë se ka ndodhur ose si pasojë e:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. abuzimit të dukshëm në lidhje me aplikuesit ose paraardhësit e tij ligjorë, ose faktit që aplikuesi apo paraardhësit e tij ligjorë kanë zbuluar shpikjen në një ekspozitë ndërkombëtare zyrtare, ose zyrtarisht të njohur, sipas kushteve të parapara me Konventën për ekspozita ndërkombëtare, me kusht që aplikuesi në momentin e paraqitjes së aplikimit për patentë tregon, se shpikja është zbuluar në këtë mënyrë, dhe jo më vonë se katër (4) muaj nga data e paraqitjes së kërkesës, dorëzon një certifikatë përkatëse për këtë qëllim.</p>	<p>5. Paragraphs 2 and 3 of this Article shall not exclude the patentability of any substance or composition referred to in paragraph 4 of this Article for any specific use in a method referred to in Article 9 paragraph 1 subparagraph 1.3 of this Law, provided that such use does not form part of prior existing knowledge.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Non-prejudicial invention Disclosures</p> <p>1. For the application of Article 11 of this Law, a disclosure of the invention shall not be taken into consideration if it occurred no earlier than six (6) months preceding the filing of the patent application and if it was due to, or in consequence of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. An evident abuse in relation to the applicant or his legal predecessor, or the fact that the applicant or his legal predecessor has displayed the invention at an official, or officially recognized, international exhibition falling within the terms of the Convention on international exhibitions, provided that the applicant indicates in the patent application, at the time of its filing, that the invention has been so displayed, and not later than four (4) months as from the filing date of the</p>	<p>5. Stavovi 2 i 3 ovog člana ne sprečavaju patentibilnost bilo koje supstance ili jedinjenja iz stava 4 ovog člana za određenu upotrebu na način naveden u članu 9 stav 1, podstav 1.3. ovog zakona, pod uslovom da takva upotreba nije deo prethodnog postojećeg znanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Otkrivanje pronalaska bez štetnih posledica</p> <p>1. Otkrivanje pronalaska prema članu 11. ovog zakona neće se razmatrati ako se dogodilo ne ranije od šest (6) meseci pre podnošenja prijave za patent i ako se dogodilo ili kao posledica:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. očigledne zloupotrebe u odnosu na podnosioca ili njegove pravne prethodnike, ili činjenica da su podnosioci ili njihovi pravni prethodnici otkrili pronalazak na zvaničnoj ili zvanično priznatoj međunarodnoj izložbi, pod uslovima utvrđenim u Konvenciji o međunarodnim izložbama, pod uslovom da podnosilac u vreme podnošenja aplikacije za patent ukazuje da je pronalazak otkriven na ovaj način, a najkasnije u roku od četiri (4) meseca od</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 13 Shkalla e Risisë</p> <p>1. Shpikja konsiderohet se përmban shkallë të risisë nëse nuk është e njohur për personin me njohuri në atë fushë, duke marrë parasysh njohuritë e mëparshme.</p> <p>2. Nëse vendoset se shpikja përmban shkallën e risisë, përmbajtja e aplikimit e përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 11 të këtij ligji, nuk merret parasysh.</p>	<p>application, submits a corresponding certificate for that purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Inventive step</p> <p>1. An invention shall be considered as involving an inventive step if, having regard to the prior knowledge, it is not obvious to a person skilled in that field.</p> <p>2. In deciding whether an invention involves an inventive step, the content of the applications referred to in Article 11. paragraph 3 of this law, shall not be taken into account</p>	<p>datuma podnošenja zahteva, podnese relevantnu potvrdu u tu svrhu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Stopa inovacija</p> <p>1. Smatra se da pronalazak sadrži određeni nivo inovacije ako nije poznato licu koje ima znanje u toj oblasti, uzimajući u obzir prethodno znanje.</p> <p>2. Ako se odluči da pronalazak sadrži stepen inovativnosti, sadržaj aplikacije iz stav 3. člana 11. ovog zakona, neće se uzeti u obzir.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Zbatueshmëria në industri</p> <p>Shpikja është e zbatueshme në industri nëse lënda e saj mund të prodhohet ose të përdoret në çdo lloj industrie, përfshirë edhe bujqësinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Applicability in industry</p> <p>An invention shall be applicable in industry if its subject matter can be manufactured or used in any kind of industry, including agriculture.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Sprovođenje u industriji</p> <p>Izum je sprovodljiv u industriji ako se njegova supstanca može proizvesti ili koristiti u bilo kojoj vrsti industrije, uključujući poljoprivredu.</p>
<p>KAPITULLI IV SHPIKJA SEKRETE</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shpikjet sekrete dhe autoriteti kompetent</p> <p>1. Kërkesa për shpikje nga një shtetas i Republikës së Kosovës mund të konsiderohet sekrete, në qoftë</p>	<p>CHAPTER IV SECRET INVENTION</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Secret inventions and competent authority</p> <p>1. An invention application made by a national of the Republic of Kosovo may be considered to be</p>	<p>POGLAVLJE IV TAJNI IZUM</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Tajni izumi i nadležni organ</p> <p>1. Zahtev za izum državljanina Republike Kosovo može se smatrati tajnim ako se odnosi</p>

<p>se ajo ka të bëjë me interesat shtetërorë si mbrojtjen kombëtare apo sigurinë e shtetit.</p> <p>2. Autoriteti kompetent për shpikjet sekrete është Këshilli i Sigurisë së Kosovës (në tekstin e mëtejshëm, Autoriteti Kompetent) i cili me akt të veçantë përcakton kriteret dhe procedurën për shpikje sekrete.</p> <p>3. Shpikja sekrete përbën sekret shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Procedura e aplikimit për shpikje sekrete</p> <p>1. Aplikimet që kanë të bëjnë me shpikjet e përcaktuara sipas paragrafit 1 të nenit 15 të këtij ligji i dorëzohen Autoritetit kompetent nga API-ja.</p> <p>2. Nëse API-ja gjatë ekzaminimit të aplikimit për patentë konsideron se aplikimi ka të bëjë me shpikje sekrete, sipas kriterëve të përcaktuara nga Autoriteti kompetent sipas paragrafit 2 të nenit 15 të këtij ligji, API-ja e referon aplikimin tek Autoriteti kompetent.</p> <p>3. Aplikimi i dorëzuar tek Autoriteti kompetent, ruan datën e dorëzimit të caktuar nga API-ja.</p>	<p>a secret invention, if it concerns state interests such as national defence or national security.</p> <p>2. The competent authority for secret inventions shall be the Kosovo Security Council (hereinafter, referred to as the Competent Authority) that by special acts determines criteria and procedures for secret inventions.</p> <p>3. A secret invention shall constitute a state secret.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Procedure in respect of secret invention application</p> <p>1. The Applications in regard to inventions set as in paragraph 1 of Article 15 of this Law, shall be forwarded to the Competent Authority by IPA.</p> <p>2. If the IPA establishes, when examining the patent application that it concerns a secret invention, according to the criteria defined by the Competent Authority set in paragraph 2 of Article 15 of this Law, it shall forward the application at the Competent Authority.</p> <p>3. The application forwarded at the Competent Authority, shall save the submitting date defined by the IPA.</p>	<p>na državne interese kao što su nacionalna odbrana ili državna bezbednost.</p> <p>2. Nadležni organ za tajne izume je Savet bezbednosti Kosova (u daljem tekstu, Nadležni organ) koji posebnim aktima utvrđuje kriterijume i postupak za tajne izume.</p> <p>3. Tajni izum je državna tajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Postupak za apliciranje tajnog izuma</p> <p>1. Aplikacije koje se odnose na pronalaskе utvrđene prema stav 1 člana 15 ovog zakona, AIS podnosi nadležnom organu.</p> <p>2. Ako AIS tokom ispitivanja aplikacije za patent smatra da se prijava odnosi na tajni izum, u skladu sa kriterijumima određenim od nadležnog organa prema stav 2 člana 15 ovog zakona, podnosi aplikaciju nadležnom organu.</p> <p>3. Prijava predata nadležnom organu sadrži datum podnošenja koji je odredio AIS.</p>
---	---	--

<p>4. Nëse Autoriteti kompetent me rastin e shqyrtimit të aplikimit vlerëson se shpikja nuk përbën sekret, aplikimi kthehet në API.</p> <p>5. Nëse Autoriteti kompetent, vlerëson se është fjala për shpikje sekrete, ai lëshon vendimin dhe e regjistron atë në regjistrin e patentave për shpikje sekrete që mbahet nga Autoriteti kompetent.</p> <p>6. Nëse Autoriteti kompetent vlerëson se shpikja nuk është sekrete, procedura kryhet nga API-ja në përputhje me këtë ligj.</p>	<p>4. If the Competent Authority, when examining the application considers that the invention does not constitute a secret, the application shall be returned to the IPA.</p> <p>5. If the competent authority considers that a secret invention is concerned, it shall issue a decision to that effect and shall enter it in the register of patents for secret inventions kept by it.</p> <p>6. If the Competent Authority considers that the invention is not secret, the procedure shall be carried out by the IPA in accordance with this law.</p>	<p>4. Ako nadležni organ u pregledu prijave smatra da izum nije tajna, prijava se vraća AIS-u.</p> <p>5. Ako nadležni organ smatra da je reč o tajnom izumu, doneće rešenje i registrovati ga u registru patenata za tajne izume koji vodi nadležni organ.</p> <p>6. Ako nadležni organ smatra da izum nije tajna, AIS će sprovesti postupak u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p>Neni 17 Shfrytëzimi dhe Kompensimi</p>	<p>Article 17 Exploitation and Compensation</p>	<p>Član 17 Korišćenje i kompenzacija</p>
<p>1. Autoriteti kompetent ka të drejtën ekskluzive për të përdorur shpikjen sekrete.</p> <p>2. Shpikësi ka të drejtë për kompensim për shpikjen sekrete të mbrojtur, pavarësisht se a është përdorur shpikja apo jo.</p> <p>3. Shuma e kompensimit e përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni përcaktohet në përpjesëtim me vlerën e tregut të shpikjes.</p> <p>4. Në rast të mosarritjes së marrëveshjes për kompensim, shpikësi mund të kërkojë nga Gjykata kompetente për caktimin e shumës së kompensimit.</p>	<p>1. The competent authority shall have the exclusive right to use the secret invention.</p> <p>2. The inventor shall be entitled to compensation for the protected secret invention, regardless of whether the invention is used or not.</p> <p>3. The amount of compensation referred to in paragraph 2 of this Article shall be determined in proportion to the market value of the invention.</p> <p>4. In case an agreement is not reached, the inventor may request the competent court to determine the amount of the compensation.</p>	<p>1. Nadležni organ ima ekskluzivno pravo da koristi tajni izum.</p> <p>2. Pronalazač ima pravo na naknadu za zaštićeni tajni izum, bez obzira da li je izum korišćen ili ne.</p> <p>3. Iznos kompenzacije naveden u stavu 2. ovog člana utvrđuje se proporcionalno tržišnoj vrednosti izuma.</p> <p>4. U slučaju da se ne postigne sporazum o naknadi, pronalazač može zahtevati od nadležnog suda da odredi iznos naknade.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18 Procedura pas dhënies së patentës për shpikje sekrete</p> <p>1. Nëse Autoriteti kompetent përcakton se shpikja nuk është më sekrete, ai e dorëzon tek API-ja dosjen që ka të bëjë me shpikjen.</p> <p>2. Me kërkesën e aplikuesit, API-ja fillon ose përfundon procedurën e dhënies së patentës për shpikjen e cila nuk është më sekrete.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Procedure after granting a patent for a secret invention</p> <p>1.If the Competent Authority determines that the invention is no longer a secret, it shall submit the file concerning the invention to the IPA.</p> <p>2.IPA shall, at the request of the applicant, initiate or complete the procedure for granting a patent for the invention which is no longer secret.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Postupak nakon izdavanja patenta za tajni izum</p> <p>1. Ako nadležni organ utvrdi da izum više nije tajna, dostaviće AIS-u dosije koji se odnosi na izum.</p> <p>2. AIS na zahtev podnosioca pokreće ili dovršava postupak za dodeljivanje patenta za izum koji više nije tajna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Mbrojtja jashtë vendit</p> <p>Personat fizikë dhe juridikë vendor mund të kërkojnë mbrojtjen e shpikjes sekrete jashtë vendit vetëm me autorizim të Autoritetit kompetent.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Protection abroad</p> <p>Domestic natural and legal persons may seek protection of secret invention abroad only with the authorization of the competent authority.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Zaštita u inostranstvu</p> <p>Domaća fizička i pravna lica mogu zatražiti zaštitu tajnog izuma u inostranstvu samo uz odobrenje nadležnog organa.</p>
<p>KAPITULLI V E DREJTA NË PATENTË</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 E drejta në patentë</p> <p>1. E drejta për patentë i takon shpikësit ose pasardhësit të tij ligjor.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V THE RIGHT TO A PATENT</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The right to a patent</p> <p>1.The right to a patent shall belong to the inventor or his legal successor.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PRAVO NA PATENT</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Pravo na patent</p> <p>1. Pravo na patent pripada pronalazaču ili njegovom pravnom nasledniku.</p>

<p>2. Nëse shpikja është krijuar nga dy (2) ose më shumë shpikës bashkërisht, e drejta për patentë u takon shpikësve ose pasardhësve të tyre ligjorë.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur shpikja është bërë në Republikën e Kosovës si rezultat i kontratës me porosi apo kontratës së punës, e drejta për patentë i takon personit që ka porositur punën ose punëdhënësit, përpos nëse është paraparë ndryshe me kontratë.</p> <p>4. Dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni kur zbatohen për shpikjen e bërë në zbatim të kontratës së punës në Kosovë, punonjësi që ka bërë shpikjen ka të drejtën e kompensimit nga punëdhënësi varësisht nga vlera ekonomike e shpikjes. Në mungesë të marrëveshjes mes palëve për të caktuar shumën e kompensimit, shuma caktohet nga gjykata kompetente.</p> <p>5. Aplikuesi konsiderohet se ka të drejtë për patentë përveç nëse është vendosur ndryshe me procedura gjyqësore.</p> <p>6. E drejta për patentë mund të bartet.</p>	<p>2. If two (2) or more inventors have created the invention jointly, the right to a patent shall belong jointly to the inventors or their legal successors.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, when an invention is made in the Republic of Kosovo in execution of a commission or an employment contract, the right to the patent shall belong to the person having commissioned the work or to the employer, unless otherwise provided by the contract.</p> <p>4. When provisions of paragraph 3 of this Article apply to an invention made in execution of an employment contract in Kosovo, the employee being the inventor shall have the right to the remuneration taking into account the economic value of the invention. In the absence of agreement between the parties to fix the remuneration, it shall be fixed by the competent court</p> <p>5. The applicant shall be considered to have the right to a patent unless otherwise decided in court proceedings.</p> <p>6. The right to a patent may be transferred.</p>	<p>2. Ako su pronalazak zajednički stvorila dva (2) ili više pronalazača, patentno pravo pripada pronalazačima ili njihovim pravnim naslednicima.</p> <p>3. Bez obzira na stav 1. ovog člana, kada je pronalazak napravljen na Kosovu kao rezultat narudžbenog ugovora ili ugovora o radu, pravo na patent pripada licu koje je naručilo posao ili poslodavcu, osim ako ugovorom nije drugačije određeno .</p> <p>4. Odredbe stava 3. ovog člana, kada se sprovede na pronalazak napravljen na osnovu ugovora o radu na Kosovu, zaposleni koji je izumeo ima pravo na naknadu od strane poslodavca u zavisnosti od ekonomske vrednosti pronalaska. U slučaju da se stranke ne dogovore o visini naknade, iznos određuje nadležni sud.</p> <p>5. Smatra se da podnosilac ima pravo na patent, ako u sudskom postupku nije drugačije odlučeno.</p> <p>6. Patentno pravo se može preneti.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 21 Shpikësi</p> <p>Shpikësi është personi që ka krijuar shpikjen gjatë punës së tij kreative. Shpikës nuk konsiderohet personi i cili në krijimin e shpikjes ka ofruar vetëm ndihmë teknike. API-ja nuk verifikon saktësinë e të dhënave të shpikësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Inventor</p> <p>An inventor shall be the person who has created an invention in the course of his/her creative work. Any person who has contributed to the creation of an invention by providing only technical assistance shall not be considered to be the inventor. IPA shall not verify the accuracy of the data on the inventor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Pronalazač</p> <p>Pronalazač je lice koje je pronalazak stvorilo tokom svog stvaralačkog rada. Pronalazačem se ne smatra osoba koja je u stvaranju pronalaska pružila samo tehničku pomoć. AIS ne verifikuje tačnost podataka pronalazača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 E drejta morale e shpikësit</p> <p>1. Shpikësi ka të drejtë morale që të shënohet si i tillë në aplikimin për patentë, në të gjitha dokumentet e nxjerra në raport me dhënien e patentës, në Regjistrin e aplikimeve në API dhe Regjistrin e patentave.</p> <p>2. E drejta morale e shpikësit nuk mund të bartet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 The moral right of the inventor</p> <p>1. The inventor shall have the moral right to be indicated as such in the patent application, in all the documents issued in relation to the grant of a patent, and in the Register of applications in the IPA and Register of patents.</p> <p>2. The inventor's moral right shall not be transferable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Moralno pravo pronalazača</p> <p>1. Pronalazač ima moralno pravo da bude označen kao takav u aplikaciji za patent, u svim dokumentima izdatim u vezi sa dodeljivanjem patenta, u Registru prijava u AIS-u i Registru patenata.</p> <p>2. Moralno pravo pronalazača ne može se preneti.</p>
<p>KAPITULLI VI EFEKTET E PATENTËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Të drejtat ekskluzive të fituara me patentë</p> <p>1. Patenta i jepet pronarit të saj të drejtat ekskluzive:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI EFFECTS OF A PATENT</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Exclusive rights conferred by a Patent</p> <p>1. A patent shall confer on its owner the following exclusive rights:</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI EFEKTI PATENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Ekskluzivna prava stečena patentom</p> <p>1. Patent daje vlasniku isključiva prava:</p>

<p>1.1. nëse lënda e patentës është produkt, ndalon palët e treta që pa pëlqimin e pronarit të prodhoj, ofroj për shitje, të shes, të përdor, eksportojoj ose importoj dhe të deponoj për qëllime të tilla, produktin e fituar në bazë të shpikjes së patentuar;</p> <p>1.2. nëse lënda e patentës është proces, ndalon palët e treta që pa pëlqimin e pronarit të prodhoj, ofroj për shitje, të shesë, të përdorë, eksportojoj ose importoj dhe të deponoj për qëllime të tilla, produktin e fituar direkt nga ai proces i patentuar.</p> <p>2. Pronari i patentës ka të drejtë që palëve të treta pa pëlqimin e tij t'u ndalojë ofrimin dhe furnizimin me produktin i cili përbën element thelbësor të shpikjes së mbrojtur, në qoftë se ofruesi apo furnizuesi ka dijeni ose nga rrethanat e rastit duhej të kishte dijeni që produkti i tillë ka për qëllim vënien në funksion të shpikjes së një personi tjetër.</p> <p>3. Dispozitat e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni nuk zbatohen nëse produkti i tillë është lëndë kryesore e një produkti tregtar, përveç kur furnizuesi apo ofruesi shtyn persona të tjerë për të kryer veprimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>1.1. where the subject matter of a patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from the acts of: making, offering for sale, selling, using, exporting or importing and stocking for such purposes product carried out according to the invention;</p> <p>1.2. where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from the act of making, offering for sale, selling, using, exporting or importing or stocking for such purposes the product obtained directly by that process.</p> <p>2. The patent owner shall have the right to prevent third parties not having his consent from offering and supplying the product constituting an essential element of the protected invention, if the offerer or the supplier knows or should have known from the circumstances of the case that such product is intended for putting into function the invention of another person.</p> <p>3. The provisions referred to in paragraph 2 of this Article shall not apply if such product is a staple commercial product, except where the supplier or offerer induces other persons to commit acts referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.1. ako je predmet patenta proizvod, on zabranjuje trećim licima da proizvode, nude, prodaju, koriste, izvoze ili uvoze i čuvaju u te svrhe proizvod dobijen na osnovu patentiranog pronalaska, bez pristanka vlasnika ;</p> <p>1.2. ako je predmet patenta postupak, on zabranjuje trećim licima da proizvode, nude na prodaju, prodaju, koriste, izvoze ili uvoze i deponuju u te svrhe proizvod dobijen direktno iz tog patentiranog postupka, bez pristanka vlasnika .</p> <p>2. Vlasnik patenta ima pravo da zabrani trećim licima da bez njegovog pristanka nude i snabdevaju proizvod koji predstavlja bitan element zaštićenog pronalaska, ako je pružalac ili dobavljač upoznat ili na osnovu okolnosti slučaja trebao da zna da je takav proizvod namenjen za puštanje u funkciju pronalaska drugog lica.</p> <p>3. Odredbe iz stava 2. ovog člana neće se sprovoditi ako je takav proizvod glavni predmet komercijalnog proizvoda, osim kada dobavljač ili pružalac primoravaju druga lica da izvrše radnje iz stava 1. ovog člana.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Të drejtat ekskluzive të siguruara me patentë në fushën e bio-teknologjisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Exclusive rights acquired by a Patent in the field of Biotechnology</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Isključiva prava obezbeđena patentom u oblasti biotehnologije</p>
<p>1. Nëse materiali biologjik i cili përmban karakteristika specifike si rezultat i shpikjes është i mbrojtur me patentë, atëherë të drejtat ekskluzive të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të nenit 23 të këtij ligji zbatohen edhe për çdo material biologjik që rrjedh nga materiali tjetër biologjik nëpërmjet përhapjes ose shumëzimit në një formë identike ose divergjente dhe që posedon karakteristika të njëjta.</p> <p>2. Nëse procesi që mundëson prodhimin e materialit biologjik që përmban karakteristika specifike si rezultat i shpikjes është i mbrojtur me patentë, atëherë të drejtat ekskluzive të përcaktuara paragrafët 1 dhe 2 të nenit 23 të këtij ligji zbatohen edhe tek materiali biologjik që fitohet direkt nga procesi i tillë nga materiali tjetër biologjik nëpërmjet përhapjes ose shumëzimit në formë identike apo divergjente dhe që posedon karakteristika të njëjta.</p> <p>3. Nëse një produkt që përmban ose përbëhet nga informatat gjenetike është i mbrojtur me patentë, atëherë të drejtat ekskluzive të përcaktuara paragrafët 1 dhe 2 të nenit 23 të këtij ligji zbatohen për gjithë materialin, përveç trupit të njeriut në faza të ndryshme të formimit dhe zhvillimit ose zbulimit</p>	<p>1. If a biological material possessing specific characteristics as a result of the invention is protected by a patent, the exclusive rights referred to in Article 23, paragraphs 1 and 2 of this Law shall extend to any biological material derived from that biological material through propagation or multiplication in an identical or divergent form and possessing those same characteristics.</p> <p>2. If a process that enables a biological material to be produced possessing specific characteristics as a result of the invention is protected by a patent, the exclusive rights referred to in Article 23 paragraphs 1 and 2 of this Law shall extend to biological material directly obtained through that process and to any other biological material derived from biological material through propagation or multiplication in an identical or divergent form and possessing those same characteristics</p> <p>3. If a product containing or consisting of genetic information is protected by a patent, the exclusive rights referred to in Article 23 paragraphs 1 and 2 of this Law shall extend to all material, save as the human body and the various stages of its formation and development or the simple</p>	<p>1. Ako je biološki materijal koji sadrži specifične karakteristike kao rezultat pronalaska zaštićen patentom, tada će se isključiva prava definisana stav 1. i 2 člana 23. ovog zakona sprovoditi i na bilo koji biološki materijal izveden iz drugog biološkog materijala razmnožavanjem ili umnožavanjem u identičnom ili divergentnom obliku i posedujući iste karakteristike.</p> <p>2. Ako je postupak koji omogućava proizvodnju biološkog materijala koji sadrži specifične karakteristike kao rezultat pronalaska zaštićen patentom, tada će se ekskluzivna prava navedena stava 1. i 2. u članu 23. ovog zakona sprovoditi i na biološki materijal dobijen direktno takvim postupkom iz drugog biološkog materijala putem širenja ili razmnožavanja u identičnom ili divergentnom obliku i posedovanja istih karakteristika.</p> <p>3. Ako je proizvod koji sadrži ili se sastoji od genetskih podataka zaštićen patentom, tada će se isključiva prava utvrđena stava 1 i 2. člana 23. ovog zakona sprovoditi na sav materijal osim na ljudsko telo u različitim fazama formiranja i razvoja ili jednostavno otkriće</p>

<p>të thjeshtë të njërit prej përbërësve të tij, përfshirë sekuençën ose një pjesë të sekuençës së gjenit, ku përfshihet produkti dhe në të cilin gjenden informatat gjenetike dhe që realizojnë funksionin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Fusha e mbrojtjes</p> <p>1. Fushëveprimi i mbrojtjes me patentë përcaktohet nga kërkesat patentore, të cilat pranohen përfundimisht në procedurën e dhënies së patentës, ndërsa përshkrimi dhe vizatimet shërbejnë për të interpretuar kërkesat patentore.</p> <p>2. Përmbajtja e kërkesave patentore nuk është e kufizuar në mënyrë strikte në formulimin e tyre. Përshkrimi dhe vizatimet merren parasysh vetëm për qëllim të vlerësimit të paqartësive në kërkesat patentore.</p> <p>3. Kërkesat patentore nuk merren si udhëzues që përcakton se fusha e të drejtave ekskluzive mund të shtrihet tek lënda për të cilën personi i kualifikuar në fushën përkatëse mund të konsiderohej si fushë e synuar e mbrojtjes.</p>	<p>discovery of one of its elements, including the sequence or partial sequence of a gene, in which the product is incorporated and in which the genetic information is contained and performs its function.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Scope of Protection</p> <p>1. The scope of the patent protection shall be determined by the patent claims, which are finally accepted in the patent granting procedure, whereas the description and drawings shall serve to interpret patent claims</p> <p>2. The content of the patent claims shall not be confined to their strict literal wording. The description and drawings shall be taken into account only for the purpose of clarifying vagueness in the patent claims.</p> <p>3. The patent claims shall not be taken as guideline indicating that the scope of the exclusive rights may extend to the matter which a person skilled in the relevant field might take as the intended scope of protection.</p>	<p>jedne od njegovih komponenti, uključujući sekvencu ili deo sekvence gena u kojoj je proizvod sadržan i u kojoj se nalaze genetske informacije i koje obavljaju svoju funkciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Oblast zaštite</p> <p>1. Oblast zaštite patentom određen je patentnim zahtevima koji su konačno prihvaćeni u postupku dodeljivanja patenta, dok opis i crteži služe za tumačenje patentnih zahteva.</p> <p>2. Sadržaj patentnih prijava nije strogo ograničen na njihovu formulaciju. Opisi i crteži se razmatraju samo u svrhu procene nejasnoća u prijavama za patente.</p> <p>3. Aplikacije za patente neće se uzimati kao smernice koje određuju da se oblast isključivih prava može proširiti na predmet za koji bi se lice kvalifikovano u odgovarajućoj oblasti moglo smatrati predviđenom oblašću zaštite.</p>
--	--	---

KAPITULLI VII KUFIZIMET E EFEKTIT TË PATENTËS	CHAPTER VII LIMITATIONS OF THE EFFECT OF THE PATENT	POGLAVLJE VII OGRANIČENJA EFEKTA PATENTA
<p style="text-align: center;">Neni 26 Përjashtimet nga e drejta ekskluzive</p> <p>1. Të drejtat e fituara me patentë nuk vlejnë për:</p> <p>1.1. veprimet në të cilat shpikja shfrytëzohet për qëllime private dhe jo-komerciale;</p> <p>1.2. veprimet e kryera për qëllim të hulumtimeve dhe për eksperimentet që kanë të bëjnë me lëndën e shpikjes së mbrojtur, përfshirë edhe rastin kur veprimet e tilla janë të domosdoshme për të bërë regjistrimin ose për të marrë autorizimin për vënien në treg të produktit që është medikament i dedikuar për njerëzit apo kafshët ose është produkt mjekësor;</p> <p>1.3. përgatitjen direkte dhe individuale të medikamenteve në barnatore në bazë të përshkrimit mjekësor dhe veprimet që lidhen me medikamentin e përgatitur në mënyrë të tillë;</p> <p>1.4. përdorimin e shpikjes së patentuar në ndërtimin ose funksionimin e avionëve ose mjeteve tokësore të shteteve anëtare të</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Exceptions from the exclusive right</p> <p>1. The rights conferred by the patent shall not apply to:</p> <p>1.1. acts in which the invention is exploited for private and non-commercial purposes;</p> <p>1.2. acts done for the purposes of research and development and for experiments relating to the subject-matter of the protected invention, including where such acts are necessary for obtaining registration or authorization for putting on the market a product being a human or a veterinary drug or a medical product.</p> <p>1.3. direct and individual preparation of a medicine in a pharmacy on the basis of an individual medical prescription and acts relating to the medicine so prepared;</p> <p>1.4. the use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land vehicles of other countries member</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Izuzeci od isključivog prava</p> <p>1. Prava stečena patentom ne odnose se na:</p> <p>1.1. radnje u kojima se pronalazak koristi u privatne i nekomercijalne svrhe;</p> <p>1.2. radnje izvedene u svrhu istraživanja i eksperimenata u vezi sa predmetom zaštićenog pronalaska, uključujući slučajeve kada su takve radnje neophodne za registraciju ili dobijanje odobrenja za stavljanje na tržište leka namenjenog ljudima ili životinjama ili je medicinski proizvod;</p> <p>1.3. neposredna i individualna priprema lekova u apotekama na osnovu lekarskog recepta i radnji u vezi sa tako pripremljenim lekom;</p> <p>1.4. upotreba patentiranog pronalaska u konstrukciji ili funkcionisanju aviona ili kopnenih sredstava država članica Pariške</p>

<p>Unionit të Parisit ose anëtare të OBT-së, ose të pjesëve të avionëve apo mjeteve tokësore të tilla, kur ata avionë ose makina tokësore përkohësisht ose aksidentalisht hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 E drejta e përdoruesit të mëparshëm</p> <p>1. Patenta nuk ka efekt ndaj personit, i cili para datës së dorëzimit të aplikimit ose para datës së njohjes së të drejtës së përparësisë, ka shfrytëzuar ose prodhuar brenda veprimtarisë së tij ekonomike produktin i cili është lëndë e shpikjes, ose ka bërë përgatitje serioze dhe reale për shfrytëzimin e shpikjes së tillë në Kosovë.</p> <p>2. Personi nga paragrafi 1 i këtij neni ka të drejtë që pa pëlqimin e pronarit të patentës të vazhdojë shfrytëzimin e shpikjes deri në atë shkallë në të cilën e ka shfrytëzuar ose është përgatitur për shfrytëzimin e saj, deri në datën e dorëzimit të aplikimit për shpikjen e lartpërmendur.</p> <p>3. E drejta sipas paragrafit 2 të këtij neni mund të bartet ose të trashëgohet vetëm përmes procesit të punës, si dhe kur është përgatitur ose ka filluar shfrytëzimi i shpikjes.</p>	<p>States of the Paris Union or the WTO members, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when those aircraft or land vehicles temporarily or accidentally enter the territory of the Republic of Kosovo .</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Right of the Prior User</p> <p>1. Patent shall have no effect against the person who before the filing date of application or before the date of recognition of the right of application priority, within her/his economic activities, had exploited or produced the product which is subject-matter of the invention, or had made real and serious preparations for exploitation of the invention in Kosovo.</p> <p>2. The person referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to proceed, without the patent owner's consent, with the exploitation of the invention to the extent to which she/he had exploited it or had prepared its exploitation up to the filing date of the application for the said invention.</p> <p>3. The right referred to in paragraph 2 of this Article may be transferred or inherited only with the working process and where the exploitation of the invention has been prepared or has started.</p>	<p>unije ili članova STO, ili delova takvih aviona ili kopnenih vozila, pri čemu ti vazduhoplovi ili kopnena vozila privremeno ili slučajno ulaze na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Pravo prethodnog korisnika</p> <p>1. Patent nema efekat na lice koje je pre datuma podnošenja aplikacije ili pre datuma priznavanja prava prvenstva koristilo ili proizvelo u okviru svoje ekonomske aktivnosti proizvod koji je predmet pronalaska, ili se ozbiljno pripremio i realno iskoristio takav pronalazak na Kosovu.</p> <p>2. Lice iz stava 1. ovog člana ima pravo, bez pristanka vlasnika patenta, da nastavi upotrebu pronalaska u onoj meri u kojoj ga je koristilo ili je bilo pripremljeno za njegovu upotrebu do datuma podnošenja aplikacije.za pomenuti pronalazak.</p> <p>3. Pravo iz stava 2. ovog člana može se preneti ili naslediti samo kroz proces rada u kome je pronalazak pripremljen ili počeo da se koristi.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 28 Kufizimi i efekteve të patentës në fushën e bioteknologjisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Limitations of the effects of the Patents in the field of Biotechnology</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Ograničenje efekata patenta u oblasti biotehnologije</p>
<p>1. Të drejtat ekskluzive nga dispozitat e nenit 24 të këtij ligji nuk vlejnë për materialin biologjik të fituar me përhapjen dhe shumëzimin e materialit biologjik i cili është vënë në tregun e Republikës së Kosovës nga ana e pronarit të patentës ose me pëlqimin e tij, me ç'rast përhapja dhe shumëzimi detyrimisht dalin nga zbatimi për qëllimin e të cilit materiali biologjik vihet në treg, me kusht që materiali i fituar më vonë të mos përdoret për përhapje dhe shumëzim të mëtejme.</p> <p>2. Pavarësisht nga neni 24 i këtij ligji, shitja ose format e tjera të komercializimit të materialit për përhapjen e bimëve te fermerit nga ana e pronarit të patentës ose me pëlqimin e tij për shfrytëzim bujqësor, nënkupton autorizimin për fermerin që ai të përdorë produktin e kulturave të tij për përhapje ose shumëzim nga ana e tij ose e fermës së tij.</p> <p>3. Përjashtim nga neni 24 i këtij ligji përbën shitja ose ndonjë formë tjetër e komercializimit e kafshëve pjellore ose ndonjë material tjetër shtazor reprodukues të fermerit nga ana e pronarit të patentës ose me pëlqimin e tij, përfshirë autorizimin për fermerin që ai të përdorë blegtorinë e mbrojtur</p>	<p>1. The exclusive rights deriving from the provision set out in Article 24 of the Law shall not extend to biological material obtained from the propagation or multiplication of biological material placed on the market in the territory of the Republic of Kosovo by the owner of the patent or with his consent, where the multiplication or propagation necessarily results from the application for which the biological material was marketed, provided that the material obtained is not subsequently used for other propagation or multiplication.</p> <p>2. Notwithstanding the Article 24 of this Law the sale or other form of commercialization of plant propagating material to a farmer by the owner of the patent or with his consent for agricultural use implies authorization for the farmer to use the product of his harvest for propagation or multiplication by him on his own farm.</p> <p>3. Notwithstanding the Article 24 of this Law, the sale or any other form of commercialization of breeding stock or other animal reproductive material to a farmer by the owner of the patent or with his consent implies authorization for the farmer to use the protected livestock for an</p>	<p>1. Isključiva prava iz odredbi člana 24. ovog zakona ne sprovode se na biološki materijal dobijen širenjem i umnožavanjem biološkog materijala koji se nalazi na tržištu Republike Kosovo koji je stavio vlasnik patenta ili uz njegovu saglasnost, u tom slučaju širenje i razmnožavanje nužno proizlaze iz sprovođenja u svrhu u koju se biološki materijal stavlja na tržište, pod uslovom da se materijal dobijen kasnije ne koristi za razmnožavanje i umnožavanje.</p> <p>2. Bez obzira na član 24. ovog zakona, prodaja ili drugi oblici komercijalizacije materijala za širenje biljaka poljoprivrednika od strane vlasnika patenta ili uz njegovu saglasnost za poljoprivrednu upotrebu, znači ovlašćenje poljoprivrednika da koristi proizvod za razmnožavanje ili razmnožavanje od strane njega samog ili njegove farme.</p> <p>3. Izuzetak od člana 24 ovog zakona je prodaja ili bilo koji drugi oblik komercijalizacije plodnih životinja ili bilo kog drugog reproduktivnog materijala životinja od strane vlasnika patenta ili uz njegov pristanak, uključujući ovlašćenje poljoprivrednika da</p>

<p>për qëllime bujqësore, përfshirë vënien e kafshëve ose materialit tjetër riprodhues në dispozicion për qëllim të kryerjes së aktivitetit të tij bujqësor, por jo edhe të shitjes për qëllime të aktivitetit për riprodhim komercial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Shterimi i të drejtave ekskluzive</p> <p>1. Të drejtat ekskluzive të fituara me patentë që kanë të bëjnë me veprimet e kryera në territorin e Republikës së Kosovës në lidhje me produktin e mbrojtur me patentë, konsiderohen të shuara me vënien e produktit të patentuar në tregun e Republikës së Kosovës nga pronari i patentës ose me pëlqimin e tij, përveç nëse ekzistojnë shkaqe të tjera ligjore në bazë të të cilave pronari i patentës mund të ndalojë tregtimin e mëtejshëm të produktit dhe procesit.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen gjithashtu me ndryshimet e nevojshme në të drejtat ekskluzive të dhëna me Certifikatë.</p>	<p>agricultural purpose, including making the animal or other animal reproductive material available for the purposes of pursuing his agricultural activity but not sale within the framework or for the purpose of a commercial reproduction activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Exhaustion of exclusive Rights</p> <p>1. The exclusive rights conferred by a patent shall not extend to acts concerning a product made according to the invention or a product directly obtained by a process which is the subject matter of a patent after that product has been put on the market in the Republic of Kosovo by the owner of the patent or with his express consent, unless there are legitimate grounds for the owner to oppose further commercialization of the product and process.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply with the necessary changes to the exclusive rights conferred by the Certificate.</p>	<p>koristi stoku zaštićenu u poljoprivredne svrhe, uključujući stavljanje životinja ili drugog reproduktivnog materijala na raspolaganje radi obavljanja poljoprivredne delatnosti, ali ne i na prodaju u svrhu komercijalne reprodukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Prestanak isključivih prava</p> <p>1. Ekskluzivna prava stečena patentom u vezi sa radnjama izvršenim na teritoriji Republike Kosova u vezi sa proizvodom koji je zaštićen patentom, smatraju se ugašenim stavljanjem patentiranog proizvoda na tržište Kosova od strane vlasnika patenta ili uz saglasnost, osim ako ne postoji druga pravna osnova na kojoj vlasnik patenta može zabraniti dalje plasiranje proizvoda i procesa.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana takođe se sprovode sa neophodnim izmenama u isključivim pravima koja se dodeljuju Sertifikatom.</p>
--	---	--

<p>KAPITULLI VIII PATENTA SI OBJEKT I PRONËSISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Bartja e të drejtës</p> <p>1. Patenta mund të bartet tek personat e tjerë.</p> <p>2. Bartja e patentës regjistrohet në Regjistrin përkatës të API-së, me kërkesë me shkrim të njëjërës prej palëve, si dhe publikohet.</p> <p>3. Bartja e të drejtave të patentës ka efekt ndaj palëve të treta vetëm pas regjistrimit në regjistrin përkatës. Megjithatë, para se të regjistrohet, bartja ka efekt ndaj palëve të treta nëse palët e treta kanë pasur njohuri për bartjen.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen gjithashtu ndaj ndryshimeve në kontratën mbi bartjen e patentës, si dhe të drejtat e dhëna nga Çertifikata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kontrata për Licencë</p> <p>1. Licenca e patentës mund të jepet për tërë territorin, ose pjesë të territorit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>CHAPTER VIII PATENTS AS AN OBJECT OF PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Transfer of the right</p> <p>1. The patent can be transferred to other persons.</p> <p>2. The transfer of the patent shall be made in writing and at the request of one of the parties, shall be entered in the corresponding Register of the IPA and published.</p> <p>3. The transfer of the patent rights shall only have effect against third parties after the entry in the register. Nevertheless, before it is so entered, the licence shall have effect against third parties who knew of it.</p> <p>4. The provisions of this Article shall also apply with the necessary changes to the contract on the transfer of the patent, as well as the rights conferred by the Certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Contract for License</p> <p>1. A patent may be licensed for the whole or part of the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>POGLAVLJE VIII PATENTI KAO PREDMET SVOJINE</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Prenos prava</p> <p>1. Patent se može preneti na druga lica.</p> <p>2. Prenos patenta je registrovan u odgovarajućem Registru AIS-a na pismeni zahtev jedne od strana i objavljen je.</p> <p>3. Prenos patentnih prava ima efekt na treća lica tek nakon upisa u odgovarajući registar. Međutim, pre registracije, prenos imati efekta na treće strane ako su treće strane imale saznanja o prenosu.</p> <p>4. Odredbe ovog člana takođe se sprovode na promene u ugovoru o prenosu patenta, kao i prava dodeljena sertifikatom.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Ugovor o licenci</p> <p>1. Licenca za patent može se dodeliti za celu teritoriju Republika Kosova ili samo za njegov deo.</p>
---	--	--

<p>2. Licenca mund të jetë ekskluzive dhe jo-ekskluzive.</p> <p>3. Pronari i patentës mund të kërkojë kthimin e të drejtave të dhëna në licencën e patentës, nëse i licencuari shkel ndonjë dispozitë të kontratës së licencës në lidhje me kohëzgjatjen e saj, formën në të cilën përdoret patenta, fushën dhe cilësinë e produkteve të prodhuara për të cilat është dhënë licenca, pa paragjykuar legjilacionin në fuqi apo dispozitat e kontratës.</p> <p>4. Licenca e patentës regjistrohet në regjistër me kërkesën e njërës prej palëve dhe publikohet në buletin zyrtar të API-së.</p> <p>5. Licenca e patentës ka efekt ndaj palëve të treta vetëm pas regjistrimit në regjistrin përkatës. Megjithatë, para se të regjistrohet, licenca ka efekt ndaj palëve të treta që kanë pasur njohuri për të.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni zbatohen gjithashtu me ndryshimet e nevojshme për përfundimin e kontratave të licencës së zbatimit të patentës, si dhe të drejtat e dhëna nga Certifikata.</p>	<p>2. A license may be exclusive and non-exclusive.</p> <p>3. Without prejudice to the legislation in force or the provisions of the contract, the owner of the patent may invoke the rights conferred by the patent license, if the licensee contravenes any provision of the licensing contract with regards to its duration, the form in which the patent may be used, the range and quality of the products produced for which the license is granted.</p> <p>4. The licence shall, at the request of one of the parties, be entered in the corresponding Register and published in the official bulletin of the IPA.</p> <p>5. The patent license shall only have effect against third parties after the entry in the relevant register. Nevertheless, before it is so entered, the licence shall have effect against third parties who knew of it.</p> <p>6. The provisions of this Article shall also apply with the necessary changes to the termination of the license contracts of patent application, as well as the rights conferred by the Certificate.</p>	<p>2. Licenca može biti isključiva i neisključiva.</p> <p>3. Vlasnik patenta može tražiti povraćaj prava dodeljenih licencom za patent, ako nosilac licence krši bilo koju odredbu ugovora o licenci u pogledu njegovog trajanja, oblika u kojem se patent koristi, oblasti i kvaliteta proizvoda proizvedenih za kojoj je licenca dodeljena, ne dovodeći u pitanje važeće zakone ili odredbe ugovora.</p> <p>4. Licenca za patent registrovana je u registru na zahtev jedne od strana i objavljena je u zvaničnom biltenu AIS-a.</p> <p>5. Licenca za patent će imati efekta na treće strane tek nakon registracije u odgovarajućem registru. Međutim, pre registracije, licenca će uticati na treće strane ako su treće strane bile upoznate o tome.</p> <p>6. Odredbe ovog člana takođe će se sprovoditi sa neophodnim promenama za raskid ugovora o licenci za sprovođenje patenata, kao i prava dodeljena sertifikatom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Të drejtat e pengut</p> <p>1. Patenta mund të jepet si sigurim ose të jetë objekt pengu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Lien rights</p> <p>1. A patent may be given as security or be the subject of a lien.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Hipotekarna prava</p> <p>1. Patent se može dodeliti kao osiguranje ili biti predmet zaloga.</p>

<p>2. Me kërkesën e njëjës nga palët, të drejtat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni regjistrohen në regjistër dhe publikohen.</p> <p>3. Të drejtat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni prodhojnë efekte ndaj palëve të treta pasi të regjistrohen në regjistër. Megjithatë, para se të regjistrohen si të tilla, ato kanë efekt ndaj palëve të treta që kanë pasur njohuri për të.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen gjithashtu me ndryshimet lidhur me lejimin e pengut me rastin e kërkesës për patentë, si dhe në rastin e të drejtave të dhëna me Certifikatë.</p>	<p>2. At the request of one of the parties, the rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be entered in the register and published.</p> <p>3. The rights referred to in paragraph 1. of this Article shall only have effect against third parties after the entry in the register. Nevertheless, before they are so entered, they shall have effect against third parties who knew of it.</p> <p>4. The provisions of this Article shall also apply with changes relating to the grant of the lien upon the patent application as well as upon the right conferred by the Certificate.</p>	<p>2. Na zahtev jedne od strana, prava definisana u stavu 1. ovog člana registruju se u registru i objavljuju.</p> <p>3. Prava definisana u stavu 1. ovog člana proizvode efekte na treća lica nakon što su upisana u registar. Međutim, pre nego što budu registrovani kao takvi, oni utičatju na treće strane ako su treće strane imale saznanja o tome.</p> <p>4. Odredbe ovog člana sprovodiće se i na promene u vezi sa zalogom u slučaju zahteva za patent, kao i u slučaju prava koja se dodeljuju sertifikatom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Procedura e përmbarimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Enforcement procedures</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Postupak izvršenja</p>
<p>1. Patenta mund të jetë objekt përmbarimi.</p> <p>2. Organi që ekzekuton përmbarimin ndaj patentës njofton sipas detyrës zyrtare API-në për konfiskimin e patentës, me qëllim që përmbarimi të regjistrohet në regjistër dhe të publikohet.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni zbatohen me ndryshimet e nevojshme në lidhje me përmbarimin me rastin e kërkesës për patentë si dhe në rastin e të drejtave të dhëna me Certifikatë.</p>	<p>1. A patent may be subject to enforcement.</p> <p>2. The body levying enforcement of the patent shall ex officio inform the IPA for the confiscation of the patent for the purpose of its entry in the register and publication.</p> <p>3. The provisions of this Article shall apply with the necessary changes related to the enforcement upon the patent application as well as upon the rights conferred by the Certificate.</p>	<p>1. Patent može biti predmet izvršenja.</p> <p>2. Organ koji sprovodi izvršenje patenta po službenoj dužnosti obaveštava AIS o oduzimanju patenta kako bi se ovo registrovalo u registru i objavilo.</p> <p>3. Odredbe ovog člana sprovode se sa neophodnim promenama u vezi sa izvršenjem prilikom aplikacije za patent i u slučaju prava dodeljenih sertifikatom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 34 Falimentimi</p> <p>1. Kur titullari i patentës hyn në falimentim ose procedura të ngjashme, me kërkesë të Autoritetit kompetent, shënohet në Regjistër dhe publikohet në buletin zyrtar të API-së.</p> <p>2. Kërkesa për regjistrimin e falimentimit ose procedurave të ngjashme në të cilat përfshihet patenta në regjistër duhet të paraqitet sipas kushteve dhe mënyrës së përcaktuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Bankruptcy</p> <p>1. Where a patent holder is involved in bankruptcy or similar proceedings, at the request of the competent authority, it shall be entered in the Register and published in the official bulletin of the IPA.</p> <p>2. The application for registration of bankruptcy or similar procedures in which it is included in the patent in the register must be submitted according to the conditions and manner determined by the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Bankrot</p> <p>1. Kada je nosilac patenta umešan u stečaj ili slične postupke, na zahtev nadležnog organa, on će biti registrovan u Registru i objavljen u službenom biltenu AIS-a.</p> <p>2. Zahtev za registraciju stečaja ili slični postupci u kojima je uključen patent u registru mora se podneti pod uslovima i na način utvrđen podzakonskim aktom, koji donosi Ministarstvo.</p>
<p>KAPITULLI IX LICENCAT E DETYRUESHME</p>	<p>CHAPTER IX COMPULSORY LICENSES</p>	<p>POGLAVLJE IX OBAVEZNE LICENCE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Procedura për dhënien e licencës së detyrueshme</p> <p>1. Licenca e detyrueshme fitohet me vendim të Gjykatës kompetente.</p> <p>2. Procedura për dhënien e licencës së detyrueshme iniciohet me padi gjyqësore ndaj pronarit të patentës ose mbajtësit të certifikatës, me bazën e aplikimit për dhënien e licencës së detyrueshme. Gjatë procesit gjyqësor, paditësi cek të gjitha faktet dhe paraqet dëshmitë e nevojshme në të cilat</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Procedure for granting of a compulsory license</p> <p>1. The compulsory license is obtained by a decision of the competent Court.</p> <p>2. The procedure for granting of a compulsory license shall be instituted by a lawsuit against the owner of a patent or a holder of a Certificate, containing an application for the grant of a compulsory licence. During trial, the claimant shall indicate all the facts and introduce all</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Postupak izdavanja obavezne licence</p> <p>1. Obavezna licenca se stiče odlukom nadležnog suda.</p> <p>2. Postupak za izdavanje obavezne licence sprovodi se kroz pravni postupak protiv vlasnika patenta ili nosioca potvrde, na osnovu zahteva za izdavanje obavezne licence. Tokom sudskog postupka tužilac iznosi sve činjenice i izvodi neophodne dokaze na kojima se zasniva</p>

<p>bazohet kërkesa për licencë të detyrueshme. Gjykata vendos për dhënien e licencës së detyrueshme me vendim.</p> <p>3. Në mungesë të provave kërkesa për licencë të detyrueshme refuzohet dhe të gjitha të drejtat nga patenta i takojnë personit në emër të të cilët është regjistruar patenta në regjistrin e patentave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Dhënia e licencës së detyrueshme</p> <p>1. Gjykata mund t'i japë licencën e detyrueshme për mungesë ose pamjaftueshmëri të shfrytëzimit të patentës secilit person që dëshmon se ka aftësi për të shfrytëzuar shpikjen dhe që dorëzon kërkesën për dhënien e licencës së detyrueshme, nëse pronari i patentës nuk e ka shfrytëzuar shpikjen e mbrojtur me patentë në territorin e Republikës së Kosovës në kushte të arsyeshme apo nuk ka bërë përgatitje serioze dhe reale për shfrytëzimin e saj.</p> <p>2. Kërkesa për dhënien e licencës së detyrueshme sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të dorëzohet pas kalimit të periudhës prej katër (4) viteve pas datës së dorëzimit të kërkesës për patentë apo tri (3) viteve nga data në të cilën është dhënë patenta.</p>	<p>necessary evidence, on which the application for compulsory license is based. The court shall decide on the grant of a compulsory licence by a judgment.</p> <p>3. In absence of proof, the application for the compulsory license will be denied and all the patent rights will belong to the person in name of whom is registered the patent at the Patent Register.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Grant of Compulsory license</p> <p>1. The Court may grant a compulsory license for lack or insufficiency of exploitation of a patent to any person proving that is able to exploit the invention and files an application for the grant of a compulsory license, if the patent owner has not exploited the invention protected by a patent in the territory of Kosovo on reasonable terms or has not made effective and serious preparations for its exploitation.</p> <p>2. An application for the grant of a compulsory license referred to in paragraph 1 of this Article can be filed after the expiration of a period of four (4) years as of the filing date of a patent application, or after the expiration of three (3) years as of the date on which the patent was granted.</p>	<p>zahtev za obaveznu dozvolu. Sud izdaje odluku o izdavanju obavezne licence.</p> <p>3. U nedostatku dokaza, zahtev za obaveznu licencu se odbacuje i sva prava iz patenta pripadaju licu u čije ime je patent registrovan u registru patenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Izdavanje obavezne licence</p> <p>1. Sud može dodeliti obaveznu licencu za odsustvo ili nedovoljnost upotrebe patenta bilo kom licu koja dokaže da ima sposobnost da koristi pronalazak i koja podnese aplikaciju za obaveznu licencu ako vlasnik patenta nije koristio pronalazak, zaštićen patentom na teritoriji Republike Kosova u razumnim uslovima ili nije izvršio ozbiljne i realne pripreme za njegovu upotrebu.</p> <p>2. Zahtev za izdavanje obavezne licence iz stava 1. ovog člana može se podneti nakon isteka perioda od četiri (4) godine od datuma podnošenja zahteva za patent ili tri (3) godine od datum izdavanja patenta.</p>
---	--	---

<p>3. Licenca e detyrueshme nuk mund të jepet nëse pronari i patentës dëshmon se ka pasur arsye të bazuar për mos-shfrytëzimin ose pamjaftueshmërinë e shfrytëzimit të shpikjes së mbrojtur.</p> <p>4. Në bazë të kërkesës së arsyetuar Gjykata mund t'i japë licencë të detyrueshme për patentën paraprake pronarit të patentës ose rritësit, i cili nuk mund të shfrytëzojë shpikjen e mbrojtur me patentë apo të drejtat e varietetit bimor, pa e shkelur patentën e parë ose të drejtën e mëhershme për varietetin bimor me kusht që shpikja apo varieteti bimor përfshin një avancim të rëndësishëm teknik të një rëndësie të konsiderueshme ekonomike, në raport me shpikjen e pretenduar në patentën e parë apo varietetin bimor të mbrojtur, si dhe pas pagesës së një takse përkatëse.</p> <p>5. Gjykata mund të marrë çfarëdo mase që e konsideron të dobishme për të verifikuar ekzistencën e një gjendjeje të tillë.</p> <p>6. Në rastin e licencës së detyrueshme sipas paragrafit 4 të këtij neni, pronari i patentës së parë ose mbajtësi i të drejtave të varietetit bimor ka të drejtë që të marrë licencë reciproke, me kushte të arsyeshme, për të përdorur varietetin bimor të mbrojtur ose shpikjen e mbrojtur.</p> <p>7. Gjykata mund të japë licencë të detyrueshme nëse shfrytëzimi i shpikjes së mbrojtur me patentë</p>	<p>3. A compulsory license may not be granted if the patent owner provides reasonable grounds to justify non-use or insufficiency of exploitation of the protected invention.</p> <p>4. On a reasoned request, the court may grant a compulsory license in respect of a first patent to the owner of a patent or to the owner or grower, who cannot use patented invention or plant variety right without infringing the first patent, or earlier plant variety right provided that the plant variety involves an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent or the protected plant variety and after payment of an appropriate tax.</p> <p>5. The court may take any measure it regards appropriate to verify the existence of such a situation.</p> <p>6. In the case of a compulsory license as provided in paragraph 4 of this Article, the owner of the first patent or the holder of the plant variety rights shall have the right to obtain a cross license on reasonable terms to use the protected plant variety or protected invention.</p> <p>7. The court may grant a compulsory license if the exploitation of a patented-protected invention is</p>	<p>3. Obavezna licenca se ne može dodeliti ako vlasnik patenta dokaže da su postojali razumni razlozi za nekorišćenje ili nedovoljnu upotrebu zaštićenog pronalaska.</p> <p>4. Na obrazloženi zahtev, sud može izdati obaveznu licencu za preliminarni patent vlasniku patenta ili uzgajivaču koji ne sme koristiti patentirani izum ili prava na biljne sorte bez povrede patenta ili ranije pravo na biljne sorte pod uslovom da je pronalazak ili biljna sorta uključuje značajan tehnički napredak od značajnog ekonomskog značaja u odnosu na pronalazak koji se zahteva u prvom patentu ili na zaštićenu biljnu sortu i nakon plaćanja odgovarajućeg poreza.</p> <p>5. Sud može preduzeti bilo koju meru koju smatra prikladnom da potvrdi postojanje takve situacije.</p> <p>6. U slučaju obavezne licence iz stava 4. ovog člana, vlasnik prvog patenta ili nosilac prava na biljnu sortu imaće pravo da uzme uzajamnu dozvolu pod razumnim uslovima za upotrebu zaštićene biljne sorte ili zaštićenog izuma.</p> <p>7. Sud može izdati obaveznu licencu ako je upotreba patentom zaštićenog izuma</p>
---	---	--

<p>është i nevojshëm në situatë të jashtëzakonshme - siguria kombëtare, mbrojtja e interesit publik në fushën e shëndetësisë, furnizimi me ushqim, mbrojtja dhe përmirësimi i mjedisit, interesa specifike komerciale, ose kur është e nevojshme që të përmirësohet një praktikë që me procedurë gjyqësore apo administrative është përcaktuar si anti-konkurrencë.</p> <p>8. Licenca e detyrueshme mund të jepet vetëm nëse personi që ka bërë kërkesë në Gjykatë dëshmon se para kërkesës ka bërë përpjekje për të marrë autorizimin, licencën nga pronari i patentës ose mbajtësi i të drejtave të varietetit bimor në afat dhe kushte të arsyeshme të tregut, si dhe nëse përpjekjet e tilla nuk kanë qenë të suksesshme në periudhë të arsyeshme kohore. Gjykata mund të revokojë të drejtat në bazë të këtyre kushteve apo në situatat e parapara në paragrafin 7 të këtij neni. Pronari i patentës informohet për dhënien e licencës së detyrueshme në afatin më të shkurtër kohor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kushtet në të cilat jepet licenca e detyrueshme</p> <p>1. Licenca e detyrueshme nuk është ekskluzive, ndërsa fusha dhe kohëzgjatja e përdorimit kufizohet ekskluzivisht për qëllimin për të cilin është dhënë.</p> <p>2. Licenca e detyrueshme bartet vetëm në punëtorinë prodhuese, apo përkatësisht pjesët e saj,</p>	<p>necessary in an emergency - national security, protection of the public interest in the field of health, food supply, environmental protection and improvement, specific commercial interests or when it is necessary to remedy a practice determined after judicial or administrative proceedings as anti-competitive.</p> <p>8. A compulsory license may be granted only if the person who has applied to the court proves that before the application he made efforts to obtain the authorization, license from the patent owner or holder of the plant variety rights within reasonable time and market conditions and whether such efforts have not been successful within a reasonable period of time. The court may revoke the rights under these conditions or in the situations provided in paragraph 7 of this Article. The patent owner will be informed of the granting of the compulsory license as soon as possible.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Conditions Applicable to the grant of a compulsory License</p> <p>1. A compulsory license shall be non-exclusive, and its scope and duration of use shall exclusively be limited to the purpose for which it was granted.</p> <p>2. A compulsory license shall be transferred only with the production plant, or the part thereof</p>	<p>neophodna u izuzetnim slučajevima - nacionalna bezbednost, zaštita javnog interesa u zdravstvu, snabdevanje hranom, zaštita i unapređenje životne sredine, specifični komercijalni interesi ili kada je to neophodno za poboljšanje prakse koja je u sudskom ili upravnom postupku definisana kao anti konkurentna.</p> <p>8. Obavezna licenca može se dodeliti samo ako lice koje se prijavilo sudu dokaže da je pre podnošenja zahteva pokušalo da dobije ovlašćenje, licencu od vlasnika patenta ili nosioca prava na biljne sorte u razumnom roku i na tržišnim uslovima i da li takvi naponi nisu bili uspešni u razumnom vremenskom periodu. Sud može steći prava pod ovim uslovima ili u situacijama predviđenim u stavu 7. ovog člana. Vlasnik patenta obaveštava se o izdavanju obavezne licence što je pre moguće.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Uslovi pod kojima se izdaje obavezna licenca</p> <p>1. Obavezna licenca nije isključiva, a oblast i trajanje upotrebe ograničeni su isključivo na svrhu zbog koje je dodeljena.</p> <p>2. Obavezna licenca se prenosi samo na proizvodnu radionicu, odnosno njene delove,</p>
---	---	--

<p>në të cilat është shfrytëzuar shpikja për të cilën është lejuar.</p> <p>3. Licenca e detyrueshme jepet me qëllim të furnizimit të tregut vendor, përveç nëse është e domosdoshme për të korrigjuar një praktikë, e cila me procedurë gjyqësore ose administrative është përcaktuar të jetë në kundërshtim me konkurrencën në treg.</p> <p>4. Gjykata, me kërkesë nga personi i interesuar, anulon licencën e detyrueshme, me sigurimin e mbrojtjes adekuate të interesave legjitime të personit të licencuar, nëse rrethanat që kanë shpënë drejt dhënies së licencës së detyrueshme, nuk ekzistojnë më dhe nuk ka gjasa që të rishfaqen.</p> <p>5. Pronari i patentës ka të drejtë në kompensim, në bazë të vlerës ekonomike të licencës.</p> <p>6. Licenca e detyrueshme, sipas paragrafit 4 të nenit 36 të këtij ligji, nuk bartet, përveç me bartjen e patentës së dytë ose varietetit të mbrojtur bimor.</p>	<p>respectively, in which the invention it is granted for has been exploited.</p> <p>3. A compulsory license shall be granted for the purposes of supplying the domestic market unless it is necessary to correct a practice determined after judicial or administrative process to be anti – competitive.</p> <p>4. The court, on a request of an interested person, revokes the compulsory license, subject to adequate protection of the legitimate interests of the licensed persons, if and when the circumstances, which led to its granting, cease to exist and are unlikely to recur.</p> <p>5. The patent owner is entitled to remuneration, taking into account the economic value of the license.</p> <p>6. A compulsory license, according to Article 36 paragraph 4 of this Law shall be non-transferable except with a transfer of the second patent or protected plant variety.</p>	<p>za koje je pronalazak dozvoljen i isti je korišćen.</p> <p>3. Obavezna licenca se daje u svrhu snabdevanja domaćeg tržišta, osim ako je neophodno poboljšati praksu za koju je sudskim ili upravnim postupkom utvrđeno da je ta praksa suprotna konkurenciji na tržištu.</p> <p>4. Sud na zahtev zainteresovanog lica ukida obaveznu licencu utvrđivanjem adekvatne zaštite legitimnih interesa licenciranog lica, ako više ne postoje okolnosti koje su dovele do izdavanja obavezne licence i ako je malo verovatno da će se ponovo pojaviti.</p> <p>5. Vlasnik patenta ima pravo na naknadu na osnovu ekonomske vrednosti licence. stav 4</p> <p>6. Obavezna licenca, prema stav 4 člana 36 ovog zakona, ne prenosi se osim prenosom drugog patenta ili zaštićene biljne sorte.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 38</p> <p align="center">Licencat e detyrueshme për patentë të produkteve farmaceutike me qëllim eksporti në vendet që kanë probleme me shëndetin publik</p>	<p align="center">Article 38</p> <p align="center">Compulsory licences for Patents of pharmaceutical products intended for export to countries having public health Problems</p>	<p align="center">Član 38</p> <p align="center">Obavezne licence za patente za farmaceutske proizvode namenjene izvozu u zemlje sa problemima javnog zdravlja</p>
<p>1. Gjykata mund t'i japë çdo personi, në bazë të kërkesës në pajtim me nenet 38 deri 43 të këtij ligji, licencë të detyrueshme për patentë, Certifikatë që kërkohet për prodhimin dhe shitjen e produkteve farmaceutike, kur produktet e tilla janë të destinuara për eksport në vendet importuese që kanë probleme të shëndetit publik. Kur vendos për dhënien e një licence të detyrueshme, Gjykata merr parasysh në veçanti nevojën për të zbatuar Vendimin e miratuar nga Këshilli i Përgjithshëm i OBT-së, të datës 30 gusht 2003, për zbatimin e paragrafit 6 të Deklaratës së Dohas për Marrëveshjen TRIPS dhe Shëndetit Publik - në tekstin e mëtejme: Vendimi i OBT-së, më 30 gusht 2003.</p> <p>2. Produkti farmaceutik i cekur në paragrafin 1 të këtij neni është çdo produkt i industrisë farmaceutike, përfshirë produktet mjekësore për njerëz, që përbëhet nga çfarëdo substance apo kombinimi të substancave të destinuara për trajtimin apo parandalimin e sëmundjeve tek njerëzit, si dhe çfarëdo substance apo kombinimi substancash, të cilat mund t'u jepen qenieve njerëzore me qëllim të rikthimit, përmirësimit apo modifikimit të funksioneve fiziologjike, apo për të</p>	<p>1. The court may grant to any person filing an application pursuant to the Article 38 and 43 of this Law, a Certificate required for the manufacture and sale of pharmaceutical products, when such products are intended for export to importing countries having public health problems. When deciding on the grant of a compulsory licence the court shall take into consideration in particular, the need to implement the Decision adopted by the WTO General Council on 30 August 2003 on the implementation of paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health - hereinafter: WTO Decision, 30 August 2003.</p> <p>2. The pharmaceutical product referred to in paragraph 1 of this Article shall be any product of the pharmaceutical industry, including medicinal products for human use, comprising any substance or combination of substances intended for treating or preventing disease in human beings, and any substance or combination of substances, which may be administered to human beings with a view to restoring, correcting or modifying physiological functions in humans, or</p>	<p>1. Sud može svakom licu, na zahtev u skladu sa članovima 38. do 43. ovog zakona, dodeliti obaveznu licencu za patent, potvrdu potrebnu za proizvodnju i prodaju farmaceutskih proizvoda, kada su takvi proizvodi namenjeni izvozu u zemlje uvoznice koje imaju probleme sa javnim zdravljem. Prilikom odlučivanja o dodeli obavezne licence, Sud će posebno uzeti u obzir potrebu sprovođenja Odluke koju je Generalno veće STO usvojilo 30. avgusta 2003. godine u skladu sa stavom 6. Deklaracije iz Dohe o TRIPS-u i Sporazumu o javnom zdravlju - u daljem tekstu: Odluka STO, 30. avgusta 2003.</p> <p>2. Farmaceutski proizvod iz stava 1. ovog člana je bilo koji proizvod farmaceutske industrije, uključujući medicinske proizvode za ljude, koji se sastoji od bilo koje supstance ili kombinacije supstanci namenjenih za lečenje ili prevenciju bolesti kod ljudi, i bilo koja supstanca ili kombinacija supstanci koja se može dati ljudima radi obnavljanja, poboljšanja ili modifikovanja fizioloških funkcija ili postavljanja medicinske dijagnoze,</p>

<p>bërë një diagnozë mjekësore, duke përfshirë përbërësit aktivë dhe mjetet diagnostikuese jashtë organizmit - ex-vivo.</p> <p>3. Vendi importues i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni është çdo vend në të cilën produkti farmaceutik eksportohet. Vendi importues mund të jetë:</p> <p>3.1. çdo vend i pazhvilluar, i shënuar si i tillë në listën e shteteve të Kombeve të Bashkuara;</p> <p>3.2. çdo vend anëtar i OBT-së, përveç vendeve anëtare të pazhvilluara të përmendura në nën-paragrafin 3.1. të këtij paragrafi, i cili e ka njoftuar Këshillin e TRIPS-it për synimin e tij që të përdorë sistemin e importit duke përdorur këtë sistem në tërësi ose në mënyrë të kufizuar;</p> <p>3.3. çdo vendi që nuk është anëtar i OBT-së, por është në listën e Komitetit të OECD-së për Ndihmë Zhvillimore me vendet me të ardhura të ulëta si vendet me të ardhura tejet të ulëta, si dhe që ka njoftuar Agjencinë për synimin e saj që të përdorë sistemin importues në tërësi ose në mënyrë të kufizuar;</p>	<p>to making a medicinal diagnosis, including active ingredients and diagnostic kits ex vivo.</p> <p>3. The importing country referred to in paragraph 1 of this Article shall be any country to which the pharmaceutical product is to be exported. The importing country may be:</p> <p>3.1. any underdeveloped country, listed as such in the United Nations countries list;</p> <p>3.2. any member of the WTO, other than the underdeveloped country members referred to in sub-paragraph 3.1 of this paragraph that has made a notification to the Council for TRIPS of its intention to use the system as an importer, including whether it will use the system in whole or in a limited way;</p> <p>3.3. any country that is not a member of the WTO, but is listed in the OECD Development Assistance Committee's list of low-income countries with a lowest income, and has made a notification to the Agency of its intention to use the system as an importer, including whether it will use the system in whole or in a limited way;</p>	<p>uključujući aktivne sastojke i dijagnostička sredstva - ex - vivo.</p> <p>3. Zemlja uvoznica definisana u stavu 1. ovog člana je svaka zemlja u koju se farmaceutske proizvode izvozi. Zemlja uvoznica može biti:</p> <p>3.1. bilo koja nerazvijena zemlja, koja je kao takva navedena na spisku država Ujedinjenih nacija;</p> <p>3.2. bilo koja članica STO, osim nerazvijenih zemalja članica pomenutih u podstavu 3.1 ovog stava, koja je obavestila Savet TRIPS-a o svojoj namjeri da koristi sistem uvoza koji koristi ovaj sistem u celini ili delimično.</p> <p>3.3. bilo koja zemlja koja nije članica STO-a, ali se nalazi na listi OECD-ovih odbora sa niskim prihodima i obavestila je Agenciju o svojoj namjeri da sistem koristi kao uvoznik u celini ili na ograničen način;</p>
--	--	--

<p>3.4. çdo vend anëtar i OBT-së, i cili ka bërë deklaratën se nuk do ta përdorë sistemin importues, nuk ka të drejtë për importin e tillë.</p> <p>4. Vendet importuese të pazhvilluara apo në zhvillim, të cilët nuk janë anëtarë të OBT-së, që kualifikohen sipas paragrafit 3 të këtij neni, duhet të plotësojnë kërkesat plotësuese.</p> <p>5. Vendi importues njofton direkt API-në, në bazë të paragrafit 3, nën-paragrafit 3.1. të nenit 39 të Vendimit të OBT-së.</p> <p>6. Vendi importues duhet të deklarojë në njoftim se do ta përdorë sistemin për trajtimin e problemeve të shëndetit publik, si dhe jo për qëllime industriale apo tregtare, si dhe të miratojë masat e përcaktuara në paragrafin 4 të vendimit të OBT-së të 30 gushtit 2003 për parandalimin e ri-eksportimit të produkteve të importuara.</p> <p>7. Me kërkesë të titullarit të së drejtës, ose nga API-ja, Gjykata mund të anulojë licencën e detyrueshme sipas paragrafëve 4 deri në 6 të këtij neni, në qoftë se vendi importues ka dështuar të përmbushë detyrimet e tij të përcaktuara në paragrafin 6 të këtij neni. Para se ta ndërpresë licencën e detyrueshme, Gjykata duhet të marrë parasysh pretendimet e shprehura nga cilido organ i përmendur sipas</p>	<p>3.4. any WTO member country that has made a declaration that it will not use the system as an importer, shall not be an eligible importing country.</p> <p>4. Importing countries, which are not WTO members, and are underdeveloped or developing countries, eligible under paragraph 3 of this Article shall comply with additional requirements.</p> <p>5. The importing country shall notify the IPA directly, pursuant to paragraph 3, subparagraph 3.1 of Article 39 of the WTO decision.</p> <p>6. The importing country shall state in the notification that it will use the system to address public health problems, and not for industrial or commercial objectives, and that it will adopt the measures referred to paragraph 4 of the WTO decision of 30 August 2003 to prevent the re-export of imported products.</p> <p>7. The court, upon the request of a right holder or by the IPA, may revoke compulsory License under paragraphs 4 to 6 of this Article, if the importing country has failed to comply with its obligations referred to in paragraph 6 of this Article. Before terminating the compulsory license, the Court must take into account the claims expressed by any body designated under</p>	<p>3.4. Svaka država članica STO koja je izjavila da neće koristiti sistem uvoza nema pravo na takav uvoz.</p> <p>4. Nerazvijene zemlje u razvoju ili zemlje u razvoju koje nisu članice STO i koje imaju pravo prema stavu 3. ovog člana moraju ispuniti dodatne zahteve.</p> <p>5. Zemlja uvoznica obaveštava AIS direktno, u skladu sa paragrafom 3, podstav 3.1, člana 39. odluke STO.</p> <p>6. Zemlja uvoznica u obaveštenju izjavljuje da će sistem koristiti za prevazilaženje problema javnog zdravlja, a ne u industrijske ili komercijalne svrhe, i usvaja mere utvrđene u stavu 4. odluke STO od 30. avgusta 2003. godine kako bi sprečila ponovni izvoz uvezenih proizvoda.</p> <p>7. Sud na zahtev nosioca prava ili AIS može poništiti obaveznu dozvolu prema stavovima 4 do 6 ovog člana, ako zemlja uvoznica nije ispunila svoje obaveze iz stava 6 ovog člana. Pre ukidanja obavezne licence, Sud mora uzeti u obzir zahteve koje je iznelo bilo koje telo imenovano prema stav 2, podstav 2.6 člana 39 ovog zakona koje mogu biti pozvane u postupak.</p>
---	--	--

<p>paragrafit 2, nën-paragrafit 2.6. të nenit 39 të këtij ligji, e që mund të ftohet në procedurë.</p> <p>8. Bartësi i të drejtave i paraparë në nenet 38 deri në 46 të këtij ligji, është bartës i cilësdo patentë apo Certifikatë në lidhje me të cilën është bërë kërkesa për licencë të detyrueshme. Bartësi i të drejtave njoftohet nga Gjykata në lidhje me kërkesën për licencë të detyrueshme, si dhe ftohet për të ofruar komente mbi kërkesën dhe të ofrojë informacione relevante, para marrjes së vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Procedura për dhënien e licencës së detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike të destinuara për eksport në vendet që kanë probleme me shëndetin publik</p> <p>1. Kërkesa për dhënien e licencës të detyrueshme i parashtrohet Gjykatës nga cilido person sipas dispozitave të nenit 35 të këtij ligji, nëse në territorin e Republikës së Kosovës është një patentë ose një Certifikatë, efektet e së cilës mbulojnë veprimtarinë e synuar të prodhimit dhe shitjes për qëllime të eksportit.</p> <p>2. Kërkesa e parashtruar në Gjykatë duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. informata në lidhje me kërkesat për licenca të detyrueshme të paraqitura në vende të tjera për të njëjtin produkt, me të dhënat për</p>	<p>Article 39 paragraph 2. subparagraph 2.6 of this law which may be summoned to the proceedings.</p> <p>8. The holder of the rights defined in Articles 38 to 46 of this Law, is the holder of any patent or Certificate in relation to which the application for a compulsory license has been made. The rights holder shall be notified by the Court of the application for a compulsory license and shall be summoned to comment on the application and provide relevant information prior to the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Procedure for granting of compulsory licence for the pharmaceutical product patents intended for export to the countries having problems with public health</p> <p>1. The claim for granting of a compulsory license shall be instituted by any person before the court pursuant to the provisions of Article 35 of this Law, if in the territory of the Republic of Kosovo there is a patent or Certificate the effects of which cover the intended manufacturing and sale activity for export purposes.</p> <p>2. The claim filed with the Court shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 information concerning the application for compulsory licences filed in other countries for the same product with details</p>	<p>8. Nosilac prava utvrđenih u članovima 38. do 46. ovog zakona je nosilac bilo kog patenta ili potvrde u vezi sa kojom je podnet zahtev za obaveznu licencu. Sud će obavestiti nosioca prava o zahtevu za obaveznu licencu i pozvaće ga da komentariše zahtev i pruži relevantne informacije pre donošenja odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Postupak za izdavanje obavezne licence za patente za farmaceutske proizvode namenjene izvozu u zemlje koje imaju problema sa javnim zdravljem</p> <p>1. Zahtev za izdavanje obavezne licence podnosi Sudu bilo koje lice u skladu sa odredbama člana 35. ovog zakona, ako na teritoriji Republike Kosovo postoji patent ili potvrda, čiji efekti pokrivaju namenjena proizvodna i prodajna delatnost za potrebe izvoza.</p> <p>3. Zahtev podnet Sudu mora sadržati:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. informacije u vezi sa zahtevima za obavezne licence, podnete u drugim zemljama za isti proizvod, sa podacima o</p>
---	--	--

<p>sasitë përkatëse dhe vendet importuese, informatat lidhur me aplikuesin për licencën e detyrueshme dhe përfaqësuesin e tij, nëse ka;</p> <p>2.2. emrin kimik të produktit farmaceutik, të cilin aplikuesi ka për qëllim ta prodhojë dhe shesë për eksport me licencën e detyrueshme;</p> <p>2.3. sasinë e produktit farmaceutik që ka për qëllim të prodhojë me licencën e detyrueshme;</p> <p>2.4. vendin apo vendet importuese;</p> <p>2.5. dëshminë e negociatave paraprake me bartësin e të drejtës së patentës në pajtim me dispozitat e paragrafit 5 të këtij neni;</p> <p>2.6. dëshminë për kërkesë të veçantë nga një përfaqësues i autorizuar i vendit importues, apo një organizatë jo-qeveritare që posedon autorizim zyrtar të një ose më shumë vendeve importuese, organeve tjera të Kombeve të Bashkuara apo organizatave tjera ndërkombëtare shëndetësore që veprojnë me autorizim formal të një ose më shumë vendeve importuese, duke përcaktuar sasinë e produktit të nevojshëm;</p> <p>2.7. numrin e patentës apo të Certifikatës.</p>	<p>of the quantities and importing countries concerned, information regarding the applicant for compulsory licence and his representative if there is any;</p> <p>2.2. chemical name of the pharmaceutical product that the applicant intends to manufacture and sell for export under a compulsory license;</p> <p>2.3. the quantity of the pharmaceutical product that the applicant intends to manufacture under a compulsory license;</p> <p>2.4. importing country(s);</p> <p>2.5. evidence of prior negotiations with the patent holder in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article;</p> <p>2.6. evidence of a specific request from an authorized representative of the importing country, or a non-governmental organization acting with the formal authorization of one or more importing countries, other UN bodies or other international health organizations acting with the formal authorization of one or more importing countries, indicating the quantity of the product required;</p> <p>2.7. Patent or Certificate's number.</p>	<p>odgovarajućim količinama i zemljama uvoznicama, informacije u vezi sa podnosiocem za obaveznu licencu i njegovim zastupnikom ako ih ima;</p> <p>2.2. hemijski naziv farmaceutskog proizvoda koji podnosilac namerava da proizvodi i prodaje za izvoz po obaveznoj licenci;</p> <p>2.3. količinu farmaceutskog proizvoda koji namerava da proizvede sa obaveznom dozvolom;</p> <p>2.4. zemlja ili zemlje uvoznice;</p> <p>2.5. dokaz o preliminarnim pregovorima sa nosiocem patenta u skladu sa odredbama stava 5. ovog člana;</p> <p>2.6. dokaz o posebnom zahtevu ovlašćenog predstavnika zemlje uvoznice ili nevladine organizacije koja ima zvanično ovlašćenje jedne ili više zemalja uvoznica, drugih organa Ujedinjenih nacija ili drugih međunarodnih zdravstvenih organizacija koje deluju uz formalno ovlašćenje jedne ili više zemalja uvoznica, određujući potrebnu količinu proizvoda;</p> <p>2.7. broj patenta ili sertifikata.</p>
---	--	--

<p>3. Gjatë shqyrtimit të kërkesës për dhënie të licencës së detyrueshme, Gjykata verifikon në veçanti:</p> <p>3.1. nëse secili vend importues i përmendur në kërkesë, e i cili është anëtar i OBT-së, ka bërë njoftimin në OBT në bazë të vendimit të OBT-së, të 30 gushtit 2003, ose nëse secili vend importues i përmendur në kërkesë, i cili nuk është anëtar i OBT-së, ka bërë njoftim tek API-ja në pajtim me dispozitat e paragrafit 3, nën-paragrafit 3.3 të nenit 37 të këtij ligji, në lidhje me secilin prej produkteve të përmendura në kërkesë:</p> <p>3.1.1. njoftimi nga vendi importues që nuk është anëtar i OBT-së duhet të specifikojë emrat dhe sasinë e pritshme të produktit të kërkuar;</p> <p>3.1.2. konfirmimi nga vendi importues që nuk është anëtar i OBT-së, e që ka kapacitet të pamjaftueshëm apo nuk ka fare kapacitete të prodhimit në sektorin farmaceutik në lidhje me produktin apo produktet e caktuara, duhet të përfshihet në njoftim, përveç nëse vendi importues është vend i pazhvilluar. Për vlerësimin e kapaciteteve prodhuese, duhet të merret parasysh Shtojka</p>	<p>3. When reviewing the claim for the grant of a compulsory license, the court shall verify in particular the following:</p> <p>3.1. whether each importing country cited in the application, which is a WTO member, has made a notification to the WTO pursuant to the WTO Decision, on 30 August 2003 or whether each importing country cited in the application, which is not a WTO member, has made a notification to the IPA pursuant to the provisions of paragraph 3, subparagraph 3.3 of Article 37 of this Law in respect of each of the products covered by the application:</p> <p>3.1.1. the notification from a non-WTO importing country shall specify the names and expected quantities of the product required;</p> <p>3.1.2. Confirmation from a non-WTO importing country, which has insufficient capacity or no production capacity in the pharmaceutical sector in relation to a particular product or products, must be included in the notice, unless the importing country is an underdeveloped country. For the assessment of production capacity, the Annex to the WTO Decision of 30 August 2003 should be considered.</p>	<p>3. Pri razmatranju zahteva za obaveznu licencu, Sud će posebno proveriti:</p> <p>3.1. ako je neka zemlja uvoznica navedena u prijavi, koja je članica STO, poslala obaveštenje STO na osnovu odluke STO, 30. avgusta 2003. godine ili ako je bilo koja zemlja uvoznica navedena u prijavi, koja nije, član STO, prijavio je AIS u skladu sa odredbama stava 3, podstav 3.3 člana 37 ovog zakona u vezi sa svakim proizvodima obuhvaćenim prijavom:</p> <p>3.1.1. u obaveštenju države koja nije članica STO uvoznice moraju biti navedena imena i očekivane količine potrebnog proizvoda;</p> <p>3.1.2. Potvrda države uvoznice koja nije članica STO, koja nema dovoljan kapacitet ili nema proizvodni kapacitet u farmaceutskom sektoru u odnosu na određeni proizvod ili proizvode, mora biti uključena u obaveštenje, osim ako je zemlja uvoznica država bez razvoja. Za procenu proizvodnih kapaciteta treba razmotriti Aneks Odluke STO od 30. avgusta 2003. godine.</p>
---	---	---

<p>e vendimit të OBT-së, të datës 30 gusht 2003.</p> <p>3.1.3. konfirmimi nga një vend importues jo anëtar i OBT-së i cili në rastin e produktit të patentuar farmaceutik në territorin e vet ka dhënë apo synon të japë licencë të detyrueshme për importin e produkteve në fjalë, në pajtim me Nenin 31 të Marrëveshjes së TRIPS-së si dhe dispozitave të vendimit të OBT-së, të datës 30 gusht 2003.</p> <p>3.1.4. Paragrafi 3.1 nuk paragjykon fleksibilitetin që kanë vendet e pazhvilluara sipas Vendimit të Këshillit për TRIPS-në, të datës 27 qershor 2002.</p> <p>3.2. nëse sasia e përcaktuar në kërkesë nuk kalon sasinë e njoftuar në OBT, përkatësisht në Zyrë, nga vendi importues.</p> <p>3.3. nëse duke marrë parasysh licencat e tjera të detyrueshme të dhëna në ndonjë vend tjetër, sasia e përgjithshme e produktit, e autorizuar që të prodhohet për cilindo vend importues, nuk tejkalon në masë të konsiderueshme sasinë e njoftuar në OBT, respektivisht në Agjenci.</p>	<p>3.1.3. confirmation by a non-WTO importing country which in the case of a patented pharmaceutical product in its territory has granted or intends to grant a compulsory license for the import of the products in question in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the WTO decision of 30 August 2003.</p> <p>3.1.4. Paragraph 3.1 is without prejudice to the flexibility of underdeveloped countries under the TRIPS Council Decision of 27 June 2002.</p> <p>3.2. if the quantity of the product cited in the application does not exceed that notified to the WTO and the Office, respectively, by an importing country.</p> <p>3.3. if, taking into account other compulsory licenses granted in another country, the total quantity of the product authorized to be produced for any importing country does not significantly exceed the quantity notified to the WTO, the Agency respectively.</p>	<p>3.1.3. potvrda države koja nije uvoznica STO koja je u slučaju patentiranog farmaceutskeg proizvoda na njenoj teritoriji izdala ili namerava da izda obaveznu licencu za uvoz predmetnih proizvoda u skladu sa članom 31. TRIPS sporazuma i odredbama odluka STO od 30. avgusta 2003. godine</p> <p>3.1.4. Stav 3.1 ne dovodi u pitanje fleksibilnost nerazvijenih zemalja prema Odluci Saveta TRIPS od 27. juna 2002.</p> <p>3.2. ako količina navedena u zahtevu ne prelazi količinu koju je zemlja uvoznica prijavila STO i Zavodu.</p> <p>3.3. ako, uzimajući u obzir druge obavezne dozvole izdate u drugoj zemlji, ukupna količina proizvoda odobrenog za proizvodnju za bilo koju zemlju uvoznicu ne premašuje daleko količinu prijavljenu STO, odnosno Agenciji.</p>
---	---	---

<p>4. Informatat e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni ofrohen dhe prezantohen në kërkesë nga subjekti që kërkon marrjen e licencës së detyrueshme.</p> <p>5. Licenca e detyrueshme jepet vetëm nëse kërkuesi i ofron dëshmi Gjykatës se ka bërë përpjekje për të marrë autorizim nga bartësi i të drejtave të patentës për shfrytëzimin e shpikjes së mbrojtur në afate dhe kushte të arsyeshme tregtare, si që ato përpjekje kanë rezultuar të pasuksesshme brenda tridhjetë (30) ditësh para dorëzimit të kërkesës. Kjo dispozitë nuk vlen në situata të jashtëzakonshme kombëtare, rrethana të tjera të emergjencave ekstreme, ose në raste të përdorimit për qëllime publike dhe jo-tregtare në pajtim me nenin 31 (b) të Marrëveshjes TRIPS.</p>	<p>4. The information set forth in paragraph 3 of this Article shall be provided and presented in the claim by the entity requesting the compulsory license.</p> <p>5. A compulsory license may be granted only if the applicant provides evidence to the Court that he made efforts to obtain authorization from the patent rights holder for the exploitation of the protected invention on reasonable commercial terms and conditions and if such efforts have not been successful within thirty (30) days before the submission of the claim. This provision shall not apply in national emergency situations, other circumstances of extreme emergency, or in cases of use for public and non-commercial purposes in accordance with Article 31 (b) of the TRIPS Agreement.</p>	<p>4. Informacije iz stava 3. ovog člana pružaju se i predstavljaju na zahtev subjekta koji traži obaveznu dozvolu.</p> <p>5. Obavezna licenca se dodeljuje samo ako podnosilac Sudu pruži dokaz da je pokušao da dobije ovlašćenje od nosioca patenta za upotrebu zaštićenog pronalaska pod razumnim komercijalnim uslovima i ako je pokušaj bio neuspešan u roku od trideset (30) dana pre podnošenja zahteva. Ova odredba se neće primenjivati u nacionalnim vanrednim situacijama, drugim okolnostima ekstremnih vanrednih situacija ili u slučajevima upotrebe u javne i nekomercijalne svrhe u skladu sa članom 31. (b) TRIPS sporazuma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p style="text-align: center;">Kushtet për dhënien e licencës së detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike me qëllim eksporti në vendet që kanë probleme me shëndetin publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p style="text-align: center;">Conditions for granting a compulsory license for pharmaceutical product patents intended for the export to countries having problems with public health</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p style="text-align: center;">Uslovi za izdavanje obavezne licence za patente na farmaceutske proizvode namenjene izvozu u zemlje sa problemima javnog zdravlja</p>
<p>1. Licenca e detyrueshme për patentat e produkteve farmaceutike me qëllim eksporti në vendet që kanë probleme me shëndetin publik jepet si licencë jo-ekskluzive. Fusha dhe kohëzgjatja e licencës përcaktohen me vendimin për dhënien e saj, duke u kufizuar vetëm në qëllimin e përcaktuar me vendim. Sasia e produkteve që prodhohen sipas</p>	<p>1. A compulsory license for the pharmaceutical products patents intended for the export to the countries having problems with public health, shall be granted as a non-exclusive license, and its scope and duration, which shall be cited in a decision on its grant, shall be exclusively limited to the purpose for which it has been granted. The</p>	<p>1. Obavezna licenca za patente farmaceutskih proizvoda namenjenih izvozu u zemlje koje imaju problema sa javnim zdravljem, daje se kao neisključiva licenca. Obim i trajanje licence utvrđuju se odlukom o njenom izdavanju i biće ograničeni samo u svrhu utvrđenu odlukom. Količina proizvoda</p>

<p>licencës së tillë nuk duhet të tejkalojë sasinë e nevojshme për të plotësuar nevojat e vendit importues, ose vendeve importuese të theksuara në kërkesë, duke marrë parasysh sasinë e produkteve të prodhuara sipas licencës së detyrueshme të dhënë diku tjetër.</p> <p>2. Licenca e detyrueshme bartet vetëm në punëtorinë e prodhimit, përkatësisht në pjesët e saj, në të cilat është shfrytëzuar shpikja për të cilën është lejuar.</p> <p>3. Gjykata me vendim specifikon veprimet të cilat aplikuesi ka të drejtë t'i ndërmarrë dhe që janë të nevojshme me qëllim të prodhimit të produkteve të destinuara për eksport dhe shpërndarjen në vend apo vende të theksuara në kërkesë. Asnjë produkt i prodhuar ose i importuar në bazë të licencës së detyrueshme nuk ofrohet për shitje e as të plasohet në treg në ndonjë vend tjetër i cili nuk është përmendur në kërkesë, me përjashtim kur vendi importues përfiton vetë nga mundësitë sipas vendimit të eksportit për anëtarët e tjerë, sipas ndonjë marrëveshjeje të tregtisë rajonale, që kanë problemet e njëjta të shëndetit publik.</p> <p>4. Gjykata me vendim urdhëron që produktet me licencë të tillë të shënohen qartë, përmes etiketimit ose shënjitimit specifik, të prodhuara me licencë të detyrueshme. Produktet e tilla duhet të dallohen nga të zakonshmet përmes paketimit, ngjyrës apo</p>	<p>quantity of products to be manufactured under such licence shall not exceed the quantity necessary to satisfy the needs of the importing country, or importing countries specified in the application, taking into account the quantity of the products manufactured under compulsory licenses granted elsewhere</p> <p>2. A compulsory license shall be transferred only with the production plant, in which the invention, it is granted for, has been exploited.</p> <p>3. Court with a decision shall specify the acts, which the applicant is entitled to perform, and which are necessary for the purpose of manufacturing the products intended for export and distribution in the country or countries cited in the application. No manufactured product or imported under a compulsory license shall be offered for sale or put on the market in any country other than that cited in the application, except where an importing country avails itself of the possibilities under the Decision to export to fellow members of a regional trade agreement that share the same public health problems.</p> <p>4. The court with a decision shall order that the products made under such license shall be clearly identified, through specific labelling or marking, as being produced under a compulsory licence. Such products shall be distinguished from those</p>	<p>proizvedenih prema takvoj licenci neće prelaziti količinu potrebnu za zadovoljenje potreba zemlje uvoznice ili zemalja uvoznica navedenih u zahtevu, uzimajući u obzir količinu proizvoda proizvedenih na osnovu obavezne licence dodeljene negde drugde.</p> <p>2. Obavezna licenca prenosi se samo na proizvodnu radionicu, odnosno na njene delove za koje je pronalazak dozvoljen i isti je korišćen.</p> <p>3. Sud će odlukom odrediti radnje koje podnosilac ima pravo da preduzme i koje su neophodne za proizvodnju proizvoda namenjenih izvozu i distribuciji u zemlji ili mestima naznačenim u prijavi. Nijedan proizvod proizveden ili uvezen pod obaveznom licencom neće biti ponuđen na prodaju ili stavljen na tržište u bilo kojoj drugoj zemlji koja nije navedena u prijavi, osim kada zemlja uvoznica koristi mogućnosti prema odluci o izvozu. Za ostale članice pod regionalnim trgovinski sporazum koji imaju iste probleme javnog zdravlja.</p> <p>4. Sud nalaže da proizvodi sa takvom licencom budu jasno označeni, putem posebne etikete ili oznake, proizvedene sa obaveznom licencom. Takvi proizvodi moraju se razlikovati od običnih posebnom ambalažom, bojom ili</p>
--	--	--

<p>formës së veçantë, me kusht që shenjat që e dallojnë të mos e ndikojnë shumë çmimin. Në paketim dhe dokumente duhet të shënohet se produkti është prodhuar sipas licencës së detyrueshme, duke i dhënë emrin e Gjykatës kompetente, numrin e dosjes, specifikimin që produkti është i destinuar për eksport dhe shpërndarje në vendin ose vendet importuese. Detajet e karakteristikave të produktit duhet të jenë në dispozicion të autoriteteve doganore.</p> <p>5. Gjykata me vendim urdhëron që para dërgimit të produktit në vendin importues, i licencuari të publikojë në faqe interneti të dhënat e mëposhtme:</p> <p>5.1. sasi të e produkteve, të cilat furnizohen sipas licencës, si dhe vendet importuese ku bëhet furnizimi;</p> <p>5.2. tiparet dalluese të produktit në fjalë.</p> <p>6. Nëse produkti që mbulohet me licencë të detyrueshme të dhënë në Republikën e Kosovës është patentuar në shtetin importues të përmendur në kërkesë, produkti eksportohet vetëm në qoftë se ky vend ka lëshuar një licencë të detyrueshme për importimin, shitjen apo shpërndarjen e produktit.</p>	<p>made by the right holder through special packaging, special colouring or shaping, provided that such distinction is feasible, and does not have a significant impact on price. The packaging and documents shall bear an indication that the product is subject to a compulsory license, giving the name of the competent court which granted it, the file number and specifying clearly that the product is intended exclusively for export to and distribution in the importing country(s). Details of the product characteristics shall be made available to the customs authorities.</p> <p>5. The court with a decision shall order that before shipment to the importing country, the licensee shall post on a web site with the following information:</p> <p>5.1. the quantities of products being supplied under the licence to the importing countries where the supply will take place;</p> <p>5.2. the distinguishing features of the product concerned.</p> <p>6. If a product covered by a compulsory licence granted in Kosovo, is patented in the importing country cited in the application, the product shall only be exported if this country has issued a compulsory licence for the import, sale or distribution of the product concerned.</p>	<p>oblikom, pod uslovom da znakovi koji ih razlikuju nemaju veći uticaj na cenu. Na pakovanju i dokumentima se navodi da je proizvod proizveden pod obaveznom licencom, navodeći naziv nadležnog suda, broj spisa, specifikaciju da je proizvod namenjen izvozu i distribuciji u zemlji ili zemljama uvoznici. Detalji o karakteristikama proizvoda moraju biti dostupni carinskim autoritetima.</p> <p>5. Sud nalaže da će pre slanja proizvoda u zemlju uvoznicu korisnik licence na veb lokaciji objaviti sledeće podatke:</p> <p>5.1. količine proizvoda koji će se isporučivati u skladi sa licencom i zemlje uvoznice u kojima će se snabdevanje vršiti;</p> <p>5.2. karakteristične osobine pomenutog proizvoda.</p> <p>6. Ako je proizvod obuhvaćen obaveznom licencom izdatom na Republiku Kosova patentiran u zemlji uvoznici koja je navedena u prijavi, proizvod će se izvoziti samo ako je ta država izdala obaveznu dozvolu za uvoz, prodaju ili distribuciju proizvoda.</p>
--	--	--

<p>7. Gjykata me vendim urdhëron aplikuesin për të paguar kompensimin për bartësin e të drejtës:</p> <p>7.1. në situatat e jashtëzakonshme kombëtare, rrethanave të tjera të emergjencave ekstreme apo në raste të përdorimit publik, jo-tregtar sipas Marrëveshjes TRIPS, kompensimi është më së shumti 4% të çmimit të përgjithshëm që duhet të paguhet nga vendi importues ose në emër të tij;</p> <p>7.2. në të gjitha rastet e tjera, kompensimi përcaktohet duke marrë parasysh vlerën ekonomike të përdorimit të autorizuar në bazë të licencës për vendin importues, ose të vendeve në fjalë, si dhe rrethanat humanitare apo jo-tregtare në lidhje me çështjen e licencës.</p>	<p>7. The court with a decision shall order the applicant to pay remuneration to the right holder:</p> <p>7.1. in the cases of extraordinary national circumstances or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use under the TRIPS Agreement, the remuneration shall be a maximum of 4% of the total price to be paid by the importing country or on its behalf;</p> <p>7.2. in all other cases, the remuneration-payment shall be determined taking into account the economic value of the use authorized under the license to the importing country or countries concerned, as well as humanitarian or non-commercial circumstances relating to the issue of the license.</p>	<p>7. Sud nalaže podnosiocu da plati naknadu nosiocu prava:</p> <p>7.1. u nacionalnim vanrednim situacijama, drugim okolnostima ekstremnih vanrednih situacija ili u slučajevima javne, nekomercijalne upotrebe prema Sporazumu TRIPS, naknad iznosi najviše 4% od ukupne cene koju mora platiti država uvoznica ili u ime države;</p> <p>7.2. u svim ostalim slučajevima, naknada će se odrediti uzimajući u obzir ekonomsku vrednost upotrebe koja je dozvoljena prema licenci za dotičnu zemlju ili zemlje uvoznice, kao i humanitarne ili nekomercijalne okolnosti u vezi sa pitanjem licence.</p>
<p>8. Kur vendimi i Gjykatës për dhënien e licencës së detyrueshme bëhet i plotfuqishëm, Gjykata, sipas kërkesës për ruajtjen e provave të paraqitura nga mbajtësi i së drejtës, kontrollon dokumentacionin e të licencuarit, për të parë nëse janë përmbushur detyrimet e përcaktuara në vendimin për dhënien e licencës së detyrueshme, në veçanti ato që lidhen me destinacionin final të produkteve. Dokumentacioni duhet të përmbajë dëshmitë e eksportimit të produkteve, të vërtetuar nga autoritetet doganore, si dhe provën e importimit nga një prej organeve të listuara në nën-paragrafin 2.6</p>	<p>8. When the court decision on the grant of a compulsory license has become final, the court upon a claim for the preservation of evidence filed by the right holder, inspects documentation of the licensee, for the sole purpose of checking whether all the obligations contained in the court decision on the grant of a compulsory license, and in particular those relating to the final destination of the products, have been fulfilled. The documents shall contain a proof of export of the product, in the form of a declaration of exportation certified by the customs authority, and a proof of</p>	<p>8. Kada je sudska odluka za izdavanje obavezne licence postala pravosnažna, sud, zahtevom za čuvanje dokaza koje je podneo nosilac prava, proverava dokumentaciju imaooca licence ako su ispunjene obaveze utvrđene u odluci o izdavanju obavezne licence su ispunjene., posebno one koje se odnose na krajnje odredište proizvoda. Dokumentacija mora da sadrži dokaze o izvozu proizvoda, overene od carinskih vlasti, kao i dokaz o uvozu od jednog od tela</p>

<p>të paragrafit 2 të nenit 39 të dokumentit të OBT-së, të datës 30 gusht 2003.</p> <p>9. Kushtet e licencës nuk përcaktojnë metodën e shpërndarjes në vendin importues. Shpërndarja mund të bëhet nga cilido organ i listuar në nënparagrafin 2.6 të paragrafit 2 të nenit 39 të OBT-së, dokumentit të datës 30 gusht 2003 dhe në kushte komerciale apo jo-komerciale, përfshirë edhe ato tërësisht pa pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Refuzimi i aplikimit për dhënien e licencës së detyrueshme</p> <p>Gjykata me vendim refuzon kërkesën për dhënien e licencës së detyrueshme nëse nuk janë përmbushur kushtet e përcaktuara në nenet 39 dhe 40 të këtij ligji. Para se ta refuzojë kërkesën, gjykata duhet t'ia mundësojë aplikuesit të korrigjojë mangësitë në kërkesë dhe t'i paraqesë pretendimet e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Përfundimi ose modifikimi i licencës së detyrueshme</p> <p>1. Bartësi i së drejtës ose i licencuari mund të iniciojë procedurë në Gjykatë, duke kërkuar nga gjykata që të ndërpresë vlefshmërinë e licencës së detyrueshme, nëse është konstatuar që pala e</p>	<p>importation by one of the bodies listed in sub-paragraph 2.6 of paragraph 2 of Article 39 of the WTO, on 30 August 2003.</p> <p>9. The terms of the license do not specify the method of distribution in the importing country. Distribution may be effected by any of the bodies listed in sub-paragraph 2.6 of paragraph 2 of Article 39 of the WTO on 30 August 2003 and on commercial or non-commercial terms, including free of charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Refusal of the application for granting of a compulsory license</p> <p>The court by decision shall refuse an application for granting of a compulsory license if the conditions set out in Articles 39 and 40 of this Law are not met. Before rejecting the claim, the court must enable the applicant to rectify the deficiencies of the claim and to present his claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Termination or modification of the compulsory license</p> <p>1. The right holder or the licensee may initiate a court procedure, claiming from the court to terminate the validity of the compulsory license, if it has established that the counter party has</p>	<p>navedenih u podstavu 2.6 stava 2. člana 39 VTO, 30. avgusta 2003. .</p> <p>9. Uslovi licence ne određuju način distribucije u zemlji uvoznici. Distribuciju može izvršiti bilo koje telo nabrojano u podstavu 2.6 stava 2. člana 39. STO 30. avgusta 2003. godine i pod komercijalnim ili nekomercijalnim uslovima, uključujući i besplatno.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Odbijanje aplikacije za izdavanje obavezne licence</p> <p>Sud odlukom odbija zahtev za izdavanje obavezne licence ako nisu ispunjeni uslovi utvrđeni uslovi utvrđeni članovima 39. i 40. ovog zakona. Pre nego što odbije zahtev, sud mora omogućiti podnosiocu da ispravi nedostatke zahteva i da izloži svoje zahteve.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Prestanak ili modifikacija obavezne licence</p> <p>1. Nosilac prava ili nosilac licence može pokrenuti postupak na sudu, tražeći od suda da ukine važnost obavezne licence, ako se utvrdi da druga strana nije poštovala odluku o</p>
---	---	--

<p>kundërt nuk ka zbatuar vendimin për dhënien e licencës së detyrueshme. Në vendimin e saj, Gjykata përcakton periudhën kohore në kuadër të së cilës i licencuari kujdeset që çdo produkt në posedimin dhe kontrollin e tij të ri-drejtohet, me shpenzime të tij, tek vendet që kanë nevojë, të cilat janë cekur në nenin 38 të këtij ligji, përndryshe të tërhiqet në konsultim me bartësi e të drejtës.</p> <p>2. Kur vendi importues njofton se sasia e produktit farmaceutik është e pamjaftueshme për të përmbushur nevojat e tij, i licencuari mund të iniciojë procedurë në gjykatë për një kërkesë tjetër, duke kërkuar ndryshimin e kushteve të licencës, me qëllim të lejimit të prodhimit dhe eksportimit të sasive shtesë të produktit deri në masën e nevojshme për të plotësuar nevojat e vendit importues në fjalë. Në raste të tilla, gjykata vepron në procedurë të përshpejtuar, kurse informacioni në lidhje me aplikuesin dhe përfaqësuesin e tij, nëse ka, si dhe emri kimik i produktit farmaceutik nuk kërkohen me kusht që identifikohet licenca e detyrueshme nga i licencuari. Nuk kërkohen dëshmi të negociatave me bartësin e të drejtave, nëse sasia shtesë e produktit të kërkuar nuk kalon 25% të sasisë sipas licencës origjinale apo në situatat e emergjencës kombëtare apo rrethanat tjera të urgjencës ekstreme, apo në rast të shfrytëzimit publik jo komercial.</p>	<p>failed to respect a decision on the grant of a compulsory license. In its decision to terminate the compulsory license, the court shall specify the time period within which the licensee shall arrange for any product in his possession, custody, power or control to be redirected at his expense to the countries in need referred to in Article 38 of this Law, or otherwise disposed of, in consultation with the right holder.</p> <p>2. When notified by the importing country that the amount of pharmaceutical product has become insufficient to meet its needs, the licensee may institute a court procedure for another claim, claiming the modification of the licence conditions, for the purpose of permitting the manufacture and export of additional quantities of the product to the extent necessary to meet the needs of the importing country concerned. In such cases the court shall apply expeditious proceedings, and information about the applicant and his representative, if any, as well as the chemical name of the pharmaceutical product shall not be required provided that the compulsory license is identified by the licensee. No evidence of negotiations with the rights holder is required, if the additional quantity of the product requested does not exceed 25%, of the amount of the original license or in a national emergency situations or other extreme urgent circumstances, or in case of non-commercial exploitation.</p>	<p>izdavanju obavezne licence. U svojoj odluci sud će odrediti vremenski period u kojem će korisnik dozvole osigurati da se bilo koji proizvod koji poseduje i kontroliše o svom trošku preusmeri na mesta koja su potrebna iz člana 38. ovog zakona, u suprotnom, povlačenjem uz konsultacije kod nosioca prava.</p> <p>2. Kada zemlja uvoznica obavesti da količina farmaceutskog proizvoda nije dovoljna da zadovolji njene potrebe, nosilac licence može pokrenuti sudski postupak zbog drugog zahteva, zahtevajući izmenu uslova dozvole, kako bi se omogućila proizvodnja i izvoz dodatne količine proizvoda. u meri neophodnoj za zadovoljavanje potreba dotične zemlje uvoznice. U takvim slučajevima sud deluje po ubrzanom postupku, a podaci o podnosiocu i njegovom zastupniku, ako ih ima, kao i o hemijskom imenu farmaceutskog proizvoda neće biti potrebni pod uslovom da korisnik licence identifikuje obaveznu licencu. Nisu potrebni dokazi o pregovorima sa nosiocem prava, ako dodatna potrebna količina proizvoda ne prelazi 25% količine originalne licence ili u situacijama nacionalne vanredne situacije ili drugim okolnostima ekstremne vanredne situacije, ili u slučaju nekomercijalne javne upotrebe.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 43 Njoftimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Notifications</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Obaveštenja</p>
<p>1. Gjykata njofton Këshillin TRIPS përmes ndërmjetësuesit të Agjencisë për vendimin për dhënien e licencës së detyrueshme dhe kushtet e licencës, si dhe për ndërprerjen e vlefshmërisë ose modifikimin e saj.</p> <p>2. Njoftimi i tillë përmban posaçërisht këto informata:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. emrin dhe adresën e të licencuarit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. produktin në fjalë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. sasinë që furnizohet;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. vendin importues;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. kohëzgjatjen e licencës;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. adresën e faqes së internetit të përmendur në paragrafin 5 të nenit 40 të këtij ligji.</p> <p>3. Autoriteti kompetent për dhënien e licencës së detyrueshme sipas paragrafit 1 të nenit 38 të këtij ligji duhet t'i njoftohet Komisionit Evropian.</p>	<p>1. The court shall notify the Council for TRIPS through the intermediary of the Agency on the decision for the grant of compulsory license, and of the license conditions, as well as of its termination or modification.</p> <p>2. The information provided shall include in particular:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.the name and address of the licensee;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.the product concerned;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.the quantity to be supplied;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.the importing country;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. the duration of licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6.the address of the website referred to in Article 40, paragraph 5. of this Law.</p> <p>3. The competent authority for issuing a compulsory license under paragraph 1 of Article 38 of this Law must be notified to the European Commission.</p>	<p>1. Sud će putem posrednika Agencije obavestiti Savet TRIPS-a o odluci o izdavanju obavezne licence i uslovima licence, kao i o njenom ukidanju ili modifikaciji.</p> <p>2. Dostavljene informacije uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.ime i adresu licenciranog;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.pomenuti proizvod;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.količina za isporuku;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.zemlju uvoznicu;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. trajanje licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6.adresa veb stranice pomenuta u članu 40, stav 5. ovog zakona.</p> <p>3. Evropska komisija mora biti obavještena o nadležnom organu za izdavanje obavezne licence u skladu sa stavom 1. člana 38. ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 44 Ndalimi i importimit</p> <p>1. Ndalohet importimi në Republikën e Kosovës i produkteve të prodhuara në bazë të licencës së detyrueshme të lëshuar sipas këtij ligji, për qëllim të vënies në qarkullim të lirë të re-importit, vendosjes nën procedurat pezulluese apo vendosjes në zona të lira dhe depo të lira.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet në rastin e ri-eksportimit të produktit në vendet importuese të cekura në kërkesë dhe të identifikuar në paketimin dhe dokumentacionin përcjellës të produktit, apo vendosjen në procedurë magazinimi tranzitore apo doganore, tranzit, zonë të lirë ose depo doganore, me qëllim të eksportimit të sërishëm në vendin importues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Prohibition of importation</p> <p>1. The import into the Republic of Kosovo of products manufactured under a compulsory license granted pursuant to this Law for the purposes of release for free circulation, re-importation, placing under suspensive procedures or placing in a free zone or free warehouse shall be prohibited.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall not apply in the case of re-export of the product to the importing country cited in the application and identified in the packaging and documentation associated with the product, or placing under a transit warehouse or customs procedure, transit or in a free zone or free warehouse for the purpose of re-export to that importing country.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zabrana uvoza</p> <p>1. Zabranjeno je uvoziti u Republiku Kosovo proizvode proizvedene na osnovu obavezne licence izdate prema ovom zakonu, radi puštanja u slobodni promet ponovnog uvoza, stavljanja pod postupak suspenzije ili stavljanja u slobodne zone i slobodna skladišta.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana ne sprovodi se u slučaju ponovnog izvoza proizvoda u zemlje uvoznice pomenute u zahtevu i identifikovane u pakovanju i pratećoj dokumentaciji proizvoda, ili stavljanje u postupak tranzitnog ili carinskog skladištenja, tranzit, slobodna zona ili carinsko skladište, u svrhu ponovnog izvoza u zemlju uvoznicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Veprimet e autoriteteve doganore</p> <p>1. Nëse ka arsye të mjaftueshme për të dyshuar se produktet e prodhuara sipas licencës së detyrueshme të dhënë në përputhje me dispozitat e këtij ligji janë duke u importuar në Republikën e Kosovës në kundërshtim me dispozitat e paragrafit 1 të nenit 44 të këtij ligji, organet kompetente të doganës ndalojnë produktet në fjalë për t'i kontrolluar, por jo më shumë se dhjetë (10) ditë pune. Në rrethana të veçanta, autoritetet doganore</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Actions of the customs authorities</p> <p>1. If there are sufficient grounds for suspecting that products manufactured under a compulsory license granted pursuant to the provisions of this Law are being imported in Kosovo contrary to the provisions of paragraph 1 of Article 44 of this Law, the competent customs authorities shall detain the products concerned for checking, but not more than ten (10) working days. If special circumstances apply, the customs authorities may</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Postupci carinskih autoriteta</p> <p>1. Ako postoji dovoljno razloga za sumnju da se proizvodi proizvedeni prema obaveznoj licenci dotoj u skladu sa odredbama ovog zakona uvoze na Republici Kosova kršeći odredbe stav 1 člana 44. ovog zakona, nadležni carinski autoriteti zabraneći pomenuti proizvodi za kontrolu, ali ne više od deset (10) radnih dana. U posebnim okolnostima, carinske vlasti odlučuju da produže period</p>

<p>vendosin për zgjatjen e periudhës së ndalimit për jo më shumë se dhjetë (10) ditë pune shtesë. Pas skadimit të periudhës, produktet duhet të lirohen, me kusht që të jenë plotësuar të gjitha formalitetet doganore.</p> <p>2. Autoriteti doganor informon menjëherë bartësin e së drejtës dhe prodhuesin ose eksportuesin e produkteve në fjalë rreth ndalesave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni dhe fton atë që të ofrojë informacionet dhe prova për produktet në fjalë. Kujdes i veçantë duhet t'i kushtohet dispozitave vendore për mbrojtjen e të dhënave personale dhe sekreteve tregtare, si dhe konfidencialitetit profesional dhe administrativ.</p> <p>3. Nëse gjatë periudhës së ndalimit, autoritetet doganore vërtetojnë se ka shkelje të licencës së detyrueshme, në kundërshtim me ndalimin e paraparë në paragrafin 1 të nenit 44 të këtij ligji, ato konfiskojnë dhe largojnë produktet nga qarkullimi në përputhje me rregullat doganore.</p> <p>4. Procedura e ndalimit dhe konfiskimit të mallrave bëhet me shpenzime të importuesit, në përputhje me rregullat doganore. Për shpenzime të tilla, bashkë me importuesin, përgjegjësi mban secili person tjetër që tenton të bëjë importimin e paligjshëm.</p> <p>5. Nëse konstatohet se importi i produkteve të ndaluara në pajtim me dispozitat e këtij neni nuk</p>	<p>decide on the extension of the detention period by a maximum of ten (10) working days. Upon expiration of the period, the products must be released, provided that all customs formalities have been completed.</p> <p>2. The customs authority shall inform without delay the right holder and the manufacturer or exporter of the products in question of the detention referred to in paragraph 1 of this Article and shall invite him to furnish information and evidence of the products concerned. Particular attention should be paid to local provisions on the protection of personal data and trade secrets and professional and administrative confidentiality.</p> <p>3. If in the detention period, the customs authorities establish violation of the compulsory license, contrary to the prohibition referred to in Article 44 paragraph 1 of this Law, it shall seize the products and put them out of circulation in accordance with the customs regulations.</p> <p>4. The procedure of detention and confiscation of the goods shall be carried out at the expense of the importer in accordance with the customs regulations. Together with the importer regarding the costs are responsible any other person who tries to make the illegal import.</p> <p>5. If established that the importation of the products detained in accordance with the</p>	<p>zadržavanja na najviše deset (10) radnih dana. Po isteku roka, proizvodi se moraju pustiti pod uslovom da su završene sve carinske formalnosti.</p> <p>2. Carinski autoritet će odmah obavestiti nosioca prava i proizvođača ili izvoznika predmetnih proizvoda o zabranama iz stava 1. ovog člana i pozvaće ga da pruži informacije i dokaze o predmetnim proizvodima. Posebnu pažnju treba posvetiti lokalnim odredbama o zaštiti ličnih podataka i poslovne tajne i profesionalnoj i administrativnoj poverljivosti.</p> <p>3. Ako tokom perioda zabrane carinski autoriteti potvrde da postoji povreda obavezne dozvole, suprotno zabrani iz člana 44. stav 1. ovog zakona, oduzimaju i uklanjanju proizvode iz prometa u skladu sa carinskim pravilima.</p> <p>4. Postupak zadržavanja i oduzimanja robe vrši se na teret uvoznika, u skladu sa carinskim pravilima. U pogledu troškova, zajedno sa uvoznikom je odgovorno svako drugo lice koje pokuša da izvrši ilegalni uvoz.</p> <p>5. Ako se utvrdi da uvoz proizvoda zabranjenih u skladu sa odredbama ovog člana ne krši</p>
---	--	---

<p>shkelin dispozitat e paragrafit 1 të nenit 44 të këtij ligji, Autoritetet doganore i lejojnë qarkullimin e produkteve në territorin e Republikës së Kosovës, me kusht që kjo të jetë në pajtim me rregullat doganore.</p> <p>6. Për çdo konfiskim dhe shkatërrim të produkteve, Autoriteti doganor njofton API-në në pajtim me dispozitat e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Importimi i sasisë së vogël</p> <p>Dispozitat e neneve 44 dhe 45 të këtij ligji nuk vlejné për importin e sasive të vogla të produkteve brenda kufijve të caktuar sa i përket lirimit nga detyrimet doganore, të bartura me valixhe personale të udhëtarëve, të destinuara për përdorim personal dhe jo-tregtar.</p> <p>KAPITULLI X PROCEDURA E DHËNIES SË PATENTËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Regjistrat</p> <p>1. API-ja mban Regjistrin e aplikimeve për patentë, Regjistrin e patentave, Regjistrin e Certifikatave dhe Regjistrin e përfaqësuesve të autorizuar.</p>	<p>provisions of this article would not violate the prohibition referred to in Article 44 paragraph 1 of this Law, the customs authorities shall release the products in the territory of the Republic of Kosovo, provided that the customs regulations have been complied with.</p> <p>6. The customs authorities shall notify the IPA, in accordance with the provisions of this Article, of any seizures and destruction of the products.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Import of small quantity</p> <p>The provisions of Articles 44 and 45 of this Law shall not apply to import of small quantities of products within the limits laid down in respect of relief from customs duty, contained in traveler's personal luggage intended for personal and non-commercial use.</p> <p>CHAPTER X PATENT GRANTING PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Registers</p> <p>1. The IPA shall keep the Register of Patent Applications, the Register of Patents, the Register of Certificates and the Register of Authorized Representatives.</p>	<p>odredbe stav 1 člana 44. ovog zakona, carinski organi će dozvoliti promet proizvoda na teritoriji Republike Kosovo, pod uslovom da je to u skladu sa carinskim pravilima.</p> <p>6. Za svako oduzimanje i uništavanje proizvoda, u skladu sa odredbama ovog člana, carinski autoritet će obavestiti AIS.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Uvoz male količine</p> <p>Odredbe članova 44. i 45. ovog zakona neće se sprovoditi na uvoz malih količina proizvoda u određenim granicama u pogledu oslobađanja od carina, sadržanih u ličnom prtljagu putnika namenjenom za ličnu i nekomercijalnu upotrebu.</p> <p>POGLAVLJE X POSTUPAK IZDAVANJA PATENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Registri</p> <p>1. AIS održava Registar podnosilaca za patente, Registar patenata, Registar sertifikata i Registar ovlašćenih predstavnika.</p>
---	---	---

<p>2. Përmbajtja e regjistrave të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, bashkë me mënyrën e mbajtjes së tyre, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>3. Regjistrat nga paragrafi 1 të këtij neni janë publikë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Taksat</p> <p>1. Për marrjen dhe mirëmbajtjen e patentës dhe Certifikatës suplementare, duhet të paguhen taksat përkatëse brenda afatit të përcaktuar me këtë ligj. Shuma dhe tarifat përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>2. Në qoftë se taksa përkatëse nuk paguhen para procedurës së dhënies së patentës, aplikimi për patentë konsiderohet i tërhequr, ndërsa në rast të mospagimit të tarifës për mbajtjen në fuqi të patentës, kjo e fundit skadon.</p> <p>3. Taksa caktohet në lartësinë e nevojshme për të mbuluar shpenzimet e shqyrtimit të aplikimit dhe të administrimit të procedurës.</p>	<p>2.The content of the registers referred to in paragraph 1 of this Article, as well as the manner of keeping those registers shall be defined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>3. The registers referred to in paragraph 1 of this Article shall be public.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Fees</p> <p>1.For the acquisition and maintenance of a patent and a supplementary Certificate fees shall be paid within time limits laid down by this Law. Fees and amount shall be defined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>2. If the relevant fees are not paid in the course of the patent granting procedure, the patent application shall be deemed to be withdrawn, while in the case of non-payment of fees for the maintenance of a patent, the latter shall lapse.</p> <p>3. The fee shall be determined at the level necessary to cover the costs for reviewing the application and administering the procedure</p>	<p>2.Sadržaj registara iz stava 1. ovog člana, kao i način njihovog vođenja utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p>3. Registri iz stava 1. ovog člana su javni.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Takse</p> <p>1. Naknade za dobijanje i održavanje patenta i suplementarno sertifikata plaćaju se u roku utvrđenom ovim zakonom. Iznos i taksi utvrđuju se podzakonskim aktom.koji donosi Ministrastvo.</p> <p>2. Ako odgovarajuće takse nisu plaćene pre postupka za izdavanje patenta, podnosilac za patent smatraće se povučenom, dok će u slučaju neplaćanja takse za održavanje patenta na snazi isteći.</p> <p>3. Taksa se određuje na visini potrebnoj za pokrivanje troškova pregleda prijave i administracije.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 49 Aplikimi për patentë</p> <p>1. Procedura për njohjen e së drejtës së patentës fillon me dorëzimin e aplikimit në API.</p> <p>3. Aplikimi dorëzohet në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë ligj ose marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>3. Mënyra e dorëzimit të aplikimit për patentë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Patent application</p> <p>1. The procedures on patent recognition starts with application for the patent submitted to the IPA.</p> <p>2. Application shall be filed in the official languages of the Republic of Kosovo, unless otherwise provided by this law or an international agreement.</p> <p>3. The manner of submitting the patent application is determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Prijavlјivanje za patent</p> <p>1. Postupak za priznavanje prava na patent započinje podnošenjem prijave AIS-u.</p> <p>2. Prijava se podnosi na službenim jezicima Republike Kosovo, osim ako ovim zakonom ili međunarodnim sporazumom nije drugačije određeno.</p> <p>3. Način podnošenja prijave za patent utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Përmbajtja e aplikimit</p> <p>1. Aplikimi për patentë duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. kërkesën për njohjen e patentës;</p> <p>1.2. përshkrimin e shpikjes;</p> <p>1.3. një ose më shumë kërkesa patentore;</p> <p>1.4. vizatimet të cilat i referohen përshkrimit të patentës dhe kërkesave patentore;</p> <p>1.5. abstraktin e shpikjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Content of the application</p> <p>1. A patent application must contain:</p> <p>1.1. a request for patent recognition;</p> <p>1.2. a description of the invention;</p> <p>1.3. one or more patent applications;</p> <p>1.4. any drawings referred to in the description of patent and patent claims;</p> <p>1.5. an abstract of the invention.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Sadržaj prijave</p> <p>1. Prijava za patent mora da sadrži:</p> <p>1.1. zahtev za priznavanje patenta;</p> <p>1.2. opis pronalaska;</p> <p>1.3. jedna ili više zahteva za patente;</p> <p>1.4. crteže koji se odnose na opis patenta i zahteva za patente;</p> <p>1.5. rezime pronalaska.</p>

<p>2. Aplikimi duhet të përmbajë edhe:</p> <p>2.1. autorizimin për përfaqësim nga aplikuesi, nëse aplikimi është dorëzuar nga një përfaqësues;</p> <p>2.2. përkthimin në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës të aplikimit; nëse aplikimi dorëzohet në gjuhë të huaj, jo më vonë se gjathtë (6) muaj nga data e dorëzimit e përcaktuar nga API-ja;</p> <p>2.3. dëshmi për pagesën e taksës për aplikim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Data e dorëzimit të aplikimit</p>	<p>2. The application shall also contain:</p> <p>2.1. a power of attorney for representation by the applicant, if the application was submitted by a representative;</p> <p>2.2. translation of the application into the official languages of the Republic of Kosovo. If the application is submitted in a foreign language, no later than six (6) months from the submission date specified by the IPA;</p> <p>2.3. proof of payment of the application fee.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Date of submission of the application</p>	<p>2. Prijava takođe sadrži:</p> <p>2.1. ovlašćenje za zastupanje od strane podnosioca, ako je zahtev podneo zastupnik;</p> <p>2.2. prevod prijave na službene jezike Republike Kosovo. Ako se prijava podnosi na stranom jeziku, najkasnije šest (6) meseci od datuma podnošenja navedenog u AIS-ju;</p> <p>2.3. dokaz o uplati takse za prijavljivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Datum podnošenja prijave</p>
<p>1. Data e dorëzimit të aplikimit për patentë është data në të cilën aplikuesi ka paraqitur këto dokumente:</p> <p>1.1. Deklarimi i shprehur me të cilin kërkohet njohja e së drejtës së patentës;</p> <p>1.2. informacionin që identifikon aplikuesin dhe mundëson kontaktimin me të;</p> <p>1.3. përshkrimin e shpikjes, edhe nëse përshkrimi i tillë nuk përputhet me të gjitha</p>	<p>1. The date of submission of the patent application is the date on which the applicant has submitted the following documents:</p> <p>1.1. an express indication that the patent right is sought;</p> <p>1.2. information that identifies the applicant or allowing the applicant to be contacted;</p> <p>1.3. a description of the invention, even though such description does not comply</p>	<p>1. Datum podnošenja prijave za patent je datum kada je podnosilac prijave podneo sledeće dokumente:</p> <p>1.1. izražajni akcenat kojim se traži priznavanje patentnog prava;</p> <p>1.2. informacije koje identifikuju podnosioca i omogućavaju kontakt sa njim;</p> <p>1.3. opis pronalaska, čak i ako takav opis nije u skladu sa svim zahtevima</p>

<p>kërkesat e përcaktuara me këtë ligj dhe me aktin nënligjor përkatës.</p> <p>2. Aplikimi për patentë për të cilin është përcaktuar data e dorëzimit regjistrohet në Regjistrin e aplikimeve për patentë që mbahet nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Certifikata e përparësisë</p> <p>1. Me kërkesë të aplikuesit, API-ja lëshon certifikatë për të drejtën e përparësisë, e cila fitohet në datën e dorëzimit të aplikimit për patentë, të përcaktuar në pajtim me dispozitat e nenit 51 të këtij ligji.</p> <p>2. Kushtet, procedura e lëshimit si dhe përmbajtja e certifikatës sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Bashkimi i shpikjeve</p> <p>1. Për çdo shpikje paraqitet aplikim i veçantë për patentë.</p> <p>2. Me një aplikim për patentë mund të kërkohet njohja e patentës për më shumë shpikje vetëm në rastet kur ato shpikje janë të lidhura ndërmjet tyre</p>	<p>with all the requirements set out in this law and the relevant sub-legal act.</p> <p>2. A patent application for which the filing date has been accorded shall be entered into the Register of Patent Applications kept by the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Priority Certificate</p> <p>1. At the request of the applicant, IPA shall issue a certificate of the right of priority, acquired on the date of submission of the patent application determined in accordance with the provisions of Article 51 of this law.</p> <p>2. The requirements, procedure of issuing as well as the content of the certificate according to paragraph 1 of this Article are determined by a sub-legal act, issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Unity of the inventions</p> <p>1. A separate patent application is submitted for each invention.</p> <p>2. With a patent application, the recognition of a patent may be requested for more inventions only in cases when those inventions are connected with each other so that they form a unique concept of</p>	<p>utvrđenim ovim zakonom i odgovarajućim podzakonskim aktom.</p> <p>2. Podnosilac za koga je određen datum podnošenja prijave biće registrovan u Registru podnosilaca za patente koji vodi Agencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Sertifikat prednosti</p> <p>1. Na zahtev podnosilaca, AIS izdaje sertifikat o pravu prvenstva, koja se dobija na dan podnošenja prijave patenta utvrđenu u skladu sa odredbama člana 51. ovog zakona.</p> <p>2. Uslovi, postupak izdavanja kao i sadržaj potvrde prema stavu 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Spajanje pronalazaka</p> <p>1. Za svaki pronalazak podnosi se posebna prijave za patente.</p> <p>2. Pored prijave za patent može se tražiti priznavanje patenta još za više pronalazaka samo u slučajevima kada su ti pronalasci međusobno povezani tako da čine jedinstveni</p>
---	--	--

<p>ashtu që formojnë një koncept unik të shpikjes dhe me to realizohet uniteti i shpikjes.</p> <p>3. Kur me aplikimin për patentë deklarohet një grup shpikjesh, kërkesa për bashkim të tyre realizohet vetëm kur ekziston lidhja teknike midis atyre shpikjeve, që përfshin një apo më shumë tipare teknike të njëjta ose korresponduese të tipareve të veçanta teknike. Shprehja "tipare të veçanta teknike" nënkupton ato tipare që definojnë kontributin e secilës prej shpikjeve të deklaruar, që të marra si tërësi, tejkalojnë njohuritë e mëparshme.</p> <p>4. Përcaktimi nëse një grup i shpikjeve është i lidhur në atë mënyrë që përbën koncept të vetëm të përgjithshëm shpikës bëhet pa marrë parasysh nëse shpikjet janë deklaruar në kërkesa të ndara ose si alternativa brenda një kërkesë të vetme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kërkesa për njohjen e patentës</p>	<p>invention and with them the unity of invention is realized.</p> <p>3. Where a group of inventions is claimed in a patent application, the requirement of unity of shall be fulfilled only when there is a technical relationship among those inventions involving one or more of the same or corresponding special technical features. The expression "special technical features" shall mean those features, which define a contribution which each of the claimed inventions considered as a whole makes over the prior knowledge.</p> <p>4. The determination whether a group of inventions is so linked as to form a single general inventive concept shall be made without regard to whether the inventions are claimed in separate claims or as alternatives within a single claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Request for recognition of patent</p>	<p>koncept pronalaska i sa njima se ostvaruje jedinstvo pronalaska.</p> <p>3. Kada se grupa pronalazaka prijavi u prijavi za patente, zahtev za spajanje se realizuje samo kada postoji tehnička veza između tih pronalazaka, koja uključuje jednu ili više istih ili odgovarajućih posebnih karakteristika. Izraz „posebna tehnička svojstva“ označava ona svojstva koja određuju doprinos koji od prijavljenih pronalazaka uzima u celini i premašuje prethodno znanje.</p> <p>4. Utvrđivanje da li je grupa pronalazaka povezana kako bi se formirao jedan opšti koncept pronalazača vrši se bez obzira da li su pronalasci navedeni u odvojenim zahtevima za patente ili kao alternativa u okviru jednog zahteva za patent.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Zahtev za priznavanje patenta</p>
<p>1. Kërkesa për njohjen e patentës dorëzohet në një formular të përpiluar nga API-ja dhe duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kërkesën për njohjen e patentës;</p>	<p>1. The request for recognition of patent is submitted in a form compiled by the IPA and must contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The request for recognition of patent;</p>	<p>1. Zahtev za priznavanje patenta podnosi se u obrascu koji je sastavio AIS i treba da sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. zahtev za priznavanje patenta;</p>

<p>1.2. titullin e shpikjes, i cili qartësisht paraqet emërtimin teknik të shpikjes si dhe të dhënat e paraqitësit të aplikimit dhe shpikësit.</p> <p>2. Në rast se shpikësi nuk dëshiron të përmendet në aplikim, ai/ajo deklaron me shkrim se nuk do që të përmendet në aplikim si shpikës, e cila deklaratë duhet t'i dorëzohet API-së jo më vonë se dy (2) muaj nga data e paraqitjes së aplikimit.</p> <p>3. Përmbajtja dhe mënyra e hartimit të elementeve të veçanta të aplikimit për patentë dhe dokumentet tjera shtesë përcaktohen me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p>	<p>1.2. the title of the invention, which clearly presents the technical designation of the invention as well as the details of the applicant and the inventor.</p> <p>2. In case the inventor does not want to be mentioned in the application, he / she declares in writing that he / she does not want to be mentioned in the application as the inventor, which statement must be submitted to the IPA, no later than two (2) months from date of submission of the application.</p> <p>3. The content and manner of drafting special elements of the patent application and other additional documents are determined by sub-legal act, issued by the Minister.</p>	<p>1.2. naslov pronalaska, koji jasno predstavlja tehnički naziv pronalaska, kao i detalje o podnosiocu i pronalazaču.</p> <p>2. U slučaju da pronalazač ne želi da se spominje u prijavi, on / ona pismeno izjavljuje da ne želi da se u prijavi pominje kao pronalazač, a ta izjava mora biti dostavljena AIS-u, najkasnije dva (2) meseca od datuma podnošenja prijave.</p> <p>3. Sadržaj i način izrade posebnih elemenata prijave za patent i drugih dodatnih dokumenata utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Shpalosja e shpikjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Disclosure of the invention</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Otkrivanje pronalaska</p>
<p>1. Aplikimi për patentë duhet të shpalosë shpikjen në mënyrë të qartë dhe të plotë, ashtu që ajo të mund të realizohet nga personi që ka njohuri në atë fushë.</p> <p>2. Nëse shpikja përfshin përdorimin apo ka të bëjë me material biologjik që nuk është në dispozicion të publikut dhe që nuk mund të përshkruhet në aplikimin për patentë në mënyrë të tillë që të mundësojë që shpikja të realizohet nga personi me njohuri në atë fushë, përshkrimi i shpikjes duhet të</p>	<p>1. The patent application shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the field.</p> <p>2. If an invention involves the use of or concerns biological material which is not available to the public and which cannot be described in the patent application in such a manner as to enable the invention to be carried out by a person skilled in that field, the description of the invention must</p>	<p>1. Podnosilac za patent mora jasno i u potpunosti otkriti pronalazak, tako da ga može ostvariti osoba koja ima znanje iz te oblasti.</p> <p>2. Ako izum uključuje upotrebu ili povezivanje sa biološkim materijalom koji nije dostupan javnosti i koji se ne može opisati u prijavi patenta na takav način da omogući izum da izvrši osoba sa znanjem u opis pronalaska mora se smatrati neadekvatnim za svrhe ovog</p>

<p>konsiderohet i papërshtatshëm për qëllime të këtij ligji, përveç nëse shoqërohet me prova që dëshmojnë se mostra e materialit të tillë është depozituar në institucionin kompetent jo më vonë se në datën e dorëzimit të aplikimit për patentë.</p> <p>3. Institucion kompetent i përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni konsiderohet një institucion që është në përputhje me kushtet e përshkruara nga Traktati i Budapestit.</p>	<p>be considered inadequate for the purposes of this law unless accompanied by the proof to the effect that the sample of such material has been deposited with the competent institution not later than on the filing date of the patent application.</p> <p>3. The competent institution referred to in paragraph 2 of this Article shall be deemed to be an institution which complies with the requirements laid down by the Budapest Treaty.</p>	<p>zakona, osim ako nije priložen dokaz o efektu da je uzorak takvog materijala deponovan kod nadležne institucije najkasnije do datuma podnošenja prijave za patent.</p> <p>3. Nadležna institucija iz stava 2. ovog člana smatra se institucijom koja ispunjava uslove utvrđene Budimpeštanskim ugovorom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Kërkesat patentore</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Patent claims</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Patentni zahtevi</p>
<p>1. Kërkesat patentore përcaktojnë objektin për të cilin kërkohet mbrojtja. Ato duhet të jenë të qarta, të përmbledhura dhe të mbështetura në përshkrimin e shpikjes.</p> <p>2. Kërkesat patentore mund të jenë të pavarura dhe të varura. Kërkesat patentore të pavarura përmbajnë karakteristikat e reja dhe thelbësore të shpikjes. Kërkesat patentore të varura përmbajnë karakteristikat specifike të shpikjes të definuara me kërkesë tjetër patentore të varur ose të pavarur.</p>	<p>1. Patent claims shall define the matter for which protection is sought. They shall be clear and concise and be supported by the description of the invention.</p> <p>2. Patent claims may be independent and dependent. Independent patent claims shall contain new and essential characteristics of an invention. Dependent patent claims shall contain specific characteristics of the invention as defined in other independent or dependent applications.</p>	<p>1. Patentni zahtevi utvrđuju objekat za koji se traži zaštita. Trebali bi biti jasni, sažeti i zasnovani na opisu pronalaska.</p> <p>2. Zahtevi za patent mogu biti nezavisni i zavisni. Nezavisni zahtevi patenata sadrže nove i suštinske karakteristike pronalaska. Zavisni patentni zahtevi sadrže specifične karakteristike pronalaska kako su definisane u drugoj zavisnoj ili nezavisnoj prijavi za patent.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Abstrakti</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Abstract</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Apstrakt</p>
<p>Abstrakti shërben vetëm për qëllime të informatave teknike dhe nuk merret parasysh për qëllime tjera, në veçanti për të dëshmuar fushën e mbrojtjes së</p>	<p>The abstract shall serve the purposes of technical information only and it may not take into account for any other purpose, in particular to prove the</p>	<p>Apstrakt služi samo u svrhu tehničkih informacija i ne uzima se u obzir u druge svrhe, posebno za dokazivanje oblasti zaštite koji se</p>

<p>kërkuar apo në zbatim të nenit 11, paragrafi 3 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Ndarja e aplikimit për patentë</p> <p>1. Me kërkesë të aplikuesit, ose me kërkesë të Agjencisë, mund të ndahet lënda e aplikimit për patentë të cilit i është aprovuar data e dorëzimit të aplikimit bazë, në dy ose më shumë aplikime të ndara, ndërsa për secilin vazhdohet procedura e ndarë.</p> <p>2. Lënda e mbrojtjes së aplikimit të ndarë për patentë, nuk lejohet të dalë jashtë përmbajtjes së aplikimit bazë.</p> <p>3. Ndarja e aplikimit bazë për patentë lejohet deri në marrjen e vendimit mbi kërkesën për dhënien e patentës.</p> <p>4. Çdo aplikim i ndarë mund të marrë datën e dorëzimit të aplikimit bazë, nëse është në pajtim me nenin 63 të këtij ligji.</p>	<p>scope of protection sought or applying Article 11, paragraph 3 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Division of the patent Application</p> <p>1. The applicant may at his request, or upon a request by the Agency, divide the subject matter of the patent application having the accorded filing date into two or more applications (a divisional application) and on the basis of each of them a separate procedure shall carry out.</p> <p>2. The subject-matter of a divisional patent application shall not go beyond the content of the original application.</p> <p>3. The division of the original patent application shall be allowed up to the decision concerning a request for the grant of a patent.</p> <p>4. A divisional application shall maintain the filing date of the original application and, provided that it is in accordance with Article 63 of this Law.</p>	<p>traži ili radi sprovođenja člana 11. stav 3. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Podela prijave za patente</p> <p>1. Na zahtev podnosioca ili na zahtev Agencije, subjekt prijave patenta za koji je odobren datum podnošenja osnovne prijave može se podeliti u dve ili više zasebnih prijava i za svaku se nastavlja nezavisni postupak.</p> <p>2. Predmet zaštite podeljene prijave za patente ne sme da prelazi sadržaj osnovne prijave.</p> <p>3. Podela osnovne prijave za patent dozvoljena je do donošenja odluke o zahtevu za izdavanje patenta.</p> <p>4. Svaka posebna prijava ima pravo da dobije datum podnošenja osnovne prijave, ako je to u skladu sa članom 63. ovog zakona.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 59 Ndryshimet në aplikimin për patentë</p> <p>Aplikimi për patentë të cilit i është caktuar data e dorëzimit nuk mund të zgjerohet më pas në fushëveprimin e mbrojtjes për të cilën është aplikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Regjistrimi i ndryshimeve në regjistra</p> <p>1. Me kërkesë të palës për shënim të ndryshimeve në regjister, API-ja nxjerr vendim për regjistrim në regjistrat e paraparë në nenin 47 të këtij ligji, për ndryshimet lidhur me të drejtën ose pronarin e të drejtës, të cilat kanë ndodhur pas datës së dorëzimit të aplikimit ose sipas regjistrimit të vendimit për dhënie të patentës.</p> <p>2. Ndryshimet e shënuara, sipas paragrafit 1 të këtij neni, publikohen në Buletinin Zyrtar të API-së.</p> <p>3. Procedura lidhur me shënimin dhe publikimin e ndryshimeve në Buletinin Zyrtar, si dhe shumat e tarifave, përcaktohen me akt nënligjor, i cili nxjerrët nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Amendments to the patent application</p> <p>A patent application to which the filing date has been accorded shall not be subsequently amended by extending the subject-matter protection of which is applied for.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Entry of changes in the Registers</p> <p>1. Upon the request by a party for the entry of changes in the register, the IPA shall issue a decision on the entry in the Register referred to in Article 47 of this Law of the changes in respect of a right or the owner of a right, which have occurred after the filing of the application, or following the entry of the decision on the grant of a patent.</p> <p>2. The changes referred to in paragraph 1 of this Article, as entered, shall be published in the Official Bulletin of the IPA.</p> <p>3. The procedure concerning the entry of changes and publication of changes in the Official Bulletin as well as the amount of fees shall be laid down by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Promene u prijavi za patent</p> <p>Podnosilac za patent kojoj je određen datum podnošenja ne može proširiti oblast zaštite zbog koje je podneta.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Upis promena u registre</p> <p>1. Na zahtev strane za registraciju promena u registru, AIS donosi rešenje za registraciju u registre definisane članom 47. ovog zakona, za promene u vezi sa pravom ili vlasnikom prava, koje su nastale nakon datuma podnošenja prijave ili prema registraciji odluke o patentu.</p> <p>2. Registrovane promene utvrđene u stavu 1. ovog člana objavljuju se u zvaničnom biltenu AIS-a.</p> <p>3. Postupak u vezi sa registracijom promena i objavljivanje promena u Službenom biltenu, kao i iznos taksi utvrđen je podzakonskim aktom, koji donosi Minsistarstvo.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 61 Korrigjimi i gabimeve në dokumente</p> <p>1. Gabimet formale në dokumentet e dorëzuara në API përmirësohen me kërkesë me shkrim të paraqitur nga aplikuesi i patentës, gjegjësisht pronari i patentës, si dhe me anë të njoftimit nga API-ja, pas pagesës së tarifës sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>2. Në vendimet e Agjencisë mund të përmirësohen vetëm gabimet gjuhësore dhe teknike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Correction of errors in documents</p> <p>1. Formal errors in the documents filed with the IPA, shall be corrected by a written request filed by the patent applicant, i.e., the patent owner and by notification by the IPA, after paying a fee under Article 48 of this law.</p> <p>2. Only linguistic and technical errors in the decisions of the Agency may be corrected.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Ispravljanje grešaka u dokumentima</p> <p>1. Formalne greške u dokumentima dostavljenim AIS-u ispravljaju se pisanim zahtevom koji podnosi podnosilac za patent, odnosno vlasnik patenta, kao i obaveštenjem od strane AIS-a, nakon plaćanja takse prema članu 48. ovog zakona.</p> <p>2. Samo se jezičke i tehničke greške mogu ispraviti odlukama Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Përparësia e aplikimit të mëhershëm</p> <p>1. Nëse të njëjtën shpikje e kanë bërë dy ose më shumë shpikës pavarësisht nga njëri tjetri, përparësi në njohjen e së drejtës së patentës ka aplikuesi, aplikimi i të cilit ka datë të mëhershme të dorëzimit.</p> <p>2. Përparësia vlen prej datës së dorëzimit të aplikimit në API, përveç në rastet kur janë plotësuar kushtet për njohjen e së drejtës së përparësisë sipas nenit 63 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Priority of the earlier application</p> <p>1. If two or more persons have made an invention independently of each other, the priority in respect of right to the patent grant shall belong to the applicant whose patent application has the earliest date of filing.</p> <p>2. The priority shall be in effect as from the date of filing the application with the IPA, except where the requirements for the grant of priority right referred to in Article 63 of this Law have been complied with.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Prednost ranijeg sprovođenja</p> <p>1. Ako su isti pronalazak izvršila dva ili više pronalazača nezavisno jedan od drugog, prioritet u priznavanju prava patentiranja ima podnosilac čija prijava ima raniji datum podnošenja.</p> <p>2. Prednost važi od datuma podnošenja prijave AIS-u, osim u slučajevima kada su ispunjeni uslovi za priznavanje prava prvenstva prema članu 63. ovog zakona.</p>

<p align="center">Neni 63 E drejta e përparësisë</p>	<p align="center">Article 63 The Right of Priority</p>	<p align="center">Član 63 Pravo prednosti</p>
<p>1. Secilit person fizik ose juridik, ose trashëgimtarit të tij ligjor, i cili në ndonjë shtet anëtar që është palë e Konventës së Parisit ose OBT-së ka dorëzuar aplikim të rregullt për patentë, i njihet në Kosovë e drejta e përparësisë në afatin prej dymbëdhjetë (12) muajve prej datës së dorëzimit të aplikimit të parë, me kusht që të ketë kërkuar njohjen e së drejtës së përparësisë me qëllim të dorëzimit të aplikimit në Kosovë për të njëjtën shpikje.</p> <p>2. Dorëzimi i rregullt i aplikimit sipas paragrafit 1 të këtij neni konsiderohet aplikimi, data e dorëzimit e të cilit është caktuar në pajtim me ligjet vendore të shteteve anëtare të Unionit të Parisit ose anëtare të OBT-së, në të cilët është dorëzuar aplikimi ose në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare të lidhura ndërmjet shteteve anëtare, pa marrë parasysh rezultatin e aplikimit.</p> <p>3. Aplikimi i mëvonshëm për patentë që është dorëzuar në të njëjtin ose për të njëjtin shtet, konsiderohet si aplikim i parë, për nevoja të përcaktimit të së drejtës së përparësisë, në pjesën që ka të bëjë me lëndën e shpikjes në aplikimin e parë, nëse në datën e dorëzimit të aplikimit të mëvonshëm, aplikimi i parë që ka shërbyer për përcaktimin e të drejtës së përparësisë është</p>	<p>1. Any natural or legal person or her/his successor in title who has duly filed an application for a patent, in any Member State party to the Paris Convention or WTO, shall enjoy, for the purpose of filing the application in Kosovo, in respect of the same invention, a right of priority during a period of twelve (12) months from the date of filing of the first application, provided that the right of priority is claimed.</p> <p>2. The duly filed application referred to in paragraph 1 of this Article shall be considered to be an application the filing date of which is accorded in compliance with the national law of the Member State of the Paris Union or the Member of the WTO in which it was filed, or in compliance with the international treaty concluded among the Member States, whatever the outcome of the application may be.</p> <p>3. A subsequent application in respect of the same subject-matter as a previous first application and filed in or for the same State shall be considered as the first application for the purposes of determining priority, provided that, at the date of filing the subsequent application, the previous application serving for determining priority of the right has been withdrawn, abandoned or refused,</p>	<p>1. Svakom fizičkom ili pravnom licu ili njegovom pravnom nasledniku, koje je u državi članici koja je potpisnica Pariške konvencije ili STO-a, podnelo redovnu prijavu za patent, na Kosovu će se priznati pravo prednosti u roku od dvanaest (12) meseci od dana podnošenja prve prijave, pod uslovom da je on / ona zatražio priznavanje prava prvenstva kako bi podneo prijavu na Kosovu za isti pronalazak.</p> <p>2. Redovnim podnošenjem prijave iz stava 1. ovog člana smatraće se prijava čiji je datum podnošenja odobren u skladu sa nacionalnim zakonima država članica Pariške unije ili članica STO-a, u kojoj je prijava podneta ili u skladu sa međunarodnim ugovorima zaključenim između država članica, bez obzira na ishod prijave.</p> <p>3. Naknadna prijava patenta predata u istoj ili za istu državu, smatra se prvom prijavom, u svrhu utvrđivanja prava prvenstva, u delu koji ima veze sa predmetom pronalaska prve aplikacije, ako je na dan podnošenja naredne aplikacije prva prijava koja je poslužila za utvrđivanje prava prvenstva povučena ili odbijena pre nego što je postala poznata</p>

<p>tërhequr, refuzuar ose hedhur poshtë para se të jetë bërë e njohur për publikun dhe pa lënë të drejta të pazgjidhura që mund të mos kenë shërbyer si bazë për të pretenduar të drejtën e përparësisë. Aplikimi i parë për patentë nuk mund të shërbejë më si bazë për kërkimin e të drejtës së përparësisë.</p> <p>4. Aplikuesi për patentë, i cili ka për qëllim ta shfrytëzojë të drejtën e përparësisë nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet që në Agjenci të dorëzojë:</p> <p>4.1. kërkesën për njohjen e të drejtës së përparësisë, e cila përmban të dhënat kryesore për aplikimin e parë, përparësia e të cilit kërkohet, numrin dhe datën e dorëzimit të aplikimit, shtetit anëtar të Unionit të Parisit ose të OBT-së në të cilin është dorëzuar aplikimi ose për të cilin është dorëzuar, më së voni deri dy (2) muaj nga data e dorëzimit të aplikimit, dhe</p> <p>4.2. kopjen e aplikimit të parë, të vërtetuar nga organi kompetent i shtetit anëtar të Unionit të Parisit ose anëtar të OBT-së, në të cilin ose për të cilin është dorëzuar aplikimi, më së voni deri në mbarimin e afatit prej nëntëdhjetë (90) ditësh prej datës së dorëzimit të kërkesës për dhënie të drejtës së përparësisë, ose katër (4) muaj nga data e dorëzimit të aplikimit në Kosovë, apo gjashtëmbëdhjetë (16) muaj nga data më e hershme e kërkesave për të drejtë të</p>	<p>without being open to public without leaving any outstanding right which may not have served as a basis for claiming the right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.</p> <p>4. The patent applicant desiring to take advantage of the right of priority referred to in paragraph 1 of this Article shall file with the Agency:</p> <p>4.1. an application for the recognition of priority right containing essential data concerning the first application the priority of which is claimed: application number and filing date, a member State of the Paris Union or a member of the WTO in or for which the application was filed, not later than up to the expiration of a period of two (2) months as from the date of filing the application, and</p> <p>4.2. A copy of the first application certified by the competent authority of the member State of the Paris Union or a member of the WTO in or for which it was filed, not later than up to the expiration of a period of ninety (90) days as from the filing date of the priority claim or four (4) months as from the date of filing the application in Kosovo, or sixteen (16) months from the</p>	<p>javnosti i ne ostavljajući nijedno nerešeno pravo koje možda nije poslužilo osnov za polaganje prava prvenstva. Prva prijava patenta više ne može biti osnova za polaganje prava prvenstva.</p> <p>4. Podnosilac za patent, koji namerava da ostvari pravo prvenstva iz stava 1. ovog člana, mora da dostavi Agenciji:</p> <p>4.1. zahtev za priznavanje prava prednosti koje sadrži glavne podatke za prvu prijavu, čiji se prioritet traži, broj i datum podnošenja prijave, država članica Pariške unije ili članica STO-a kojoj je podneta prijava je podnet ili za koji je podnet, najkasnije u roku od dva (2) meseca od datuma podnošenja prijave i</p> <p>4.2. kopiju prve prijave overene od strane nadležnog organa države članice Pariške unije ili članice STO-a kojoj je ili za koju je zahtev podnet, najkasnije do isteka devedeset (90) dana od datuma podnošenja zahteva za dodelu prava prvenstva, ili četiri (4) meseca od datuma podnošenja zahteva na Kosovu, ili šesnaest (16) meseci od najranijeg datuma zahteva za pravo prednosti, u</p>
--	---	---

<p>përparësisë, varësisht se cili prej afateve të cekura skadon më herët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Kërkesa për të drejtën e shumëfishtë të përparësisë</p> <p>1. Aplikuesi për patentë mundet, sipas kushteve nga neni 63 i këtij ligji, të kërkojë dhënien e të drejtës së shumëfishtë të përparësisë në bazë të disa aplikimeve të dorëzuara më herët në një ose më shumë shtete anëtare të Unionit të Parisit ose anëtare të OBT-së.</p> <p>2. Nëse kërkohet e drejta e shumëfishtë e përparësisë, afati kohor i cili sipas këtij ligji fillon nga data e dhënies së përparësisë llogaritet prej datës më të hershme të të drejtës përparësisë së shumëfishtë.</p>	<p>earliest priority date claimed, whichever period expires first.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Multiple priority right claim</p> <p>1. The patent applicant may, subject to the requirements referred to in Article 63 of this Law, claim multiple priorities on the basis of several earlier applications filed in one or more of the Member States of the Paris Union or Members of the WTO.</p> <p>2. If multiple priorities are claimed, the time limits, which, under this Law, run from the date of a granted priority, shall be computed as from the earliest date of the multiple priority right.</p>	<p>zavisnosti od toga koji od navedenih rokova ističe ranije.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Zahtev za višestruko pravo prednosti</p> <p>1. Podnosilac za patent može, pod uslovima iz člana 63. ovog zakona, da traži dodeljivanje višestrukog prava prednosti na osnovu nekoliko prijava koje su prethodno podnete jednoj ili više država članica Pariške unije ili članicama STO - a.</p> <p>2. Ako se traži višestruko pravo prednosti, vremenski rok koji prema ovom zakonu počinje teći od datuma davanja prioriteta računaće se od najranijeg datuma višestruke prednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Elementet e shpikjes që kanë të bëjnë me kërkesën patentore për të drejtën e përparësisë</p> <p>1. Nëse kërkohet njohja e një apo të disa të drejtave të përparësisë, e drejta mbulon vetëm ato elemente të shpikjes të cilat janë deklaruar në aplikimin apo aplikimet e para, përparësia e të cilëve është kërkuar.</p> <p>2. Nëse elementet e caktuara të shpikjes për të cilat kërkohet përparësia nuk paraqiten në kuadër të</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Elements of the invention regarding the patent claim on priority right</p> <p>1. If the recognition of one or more priority rights is claimed, the right shall cover only those elements of the invention which are included in the first application or applications whose priority is claimed.</p> <p>2. If certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the patent</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Elementi pronalaska koji se odnose na zahtev za patent za pravo prednosti</p> <p>1. Ako je potrebno priznavanje jednog ili više prava prednosti, to je samo za one elemente pronalaska koji su istaknuti u prvoj prijavi ili u nekim prijavama, čiji je prioritet potreban.</p> <p>2. Ako se određeni elementi pronalaska za koje se traži prioritet ne pojavljuju u obimu</p>

<p>kërkesave patentore në aplikimin e parë, e drejta e përparësisë njihet, me kusht që elementet e aplikimit të parë të mund të vërtetohen nga të gjitha pjesët përbërëse të aplikimit.</p>	<p>claims formulated in the previous application, the right of priority may nonetheless be granted, provided that the elements of the previous application can be verified by all constituent parts of application.</p>	<p>patentnih zahteva u prvoj prijavi, priznaće se pravo prvenstva, pod uslovom da elementi prve prijave mogu potvrditi svi delovi prijave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Ndikimi i të drejtës së përparësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Effect of priority right</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Uticaj prava prednosti</p>
<p>Data e njohjes së drejtës së përparësisë konsiderohet data e dorëzimit të aplikimit për patentë në Agjenci, sipas nenit 11, paragrafët 2 dhe 3 si dhe nenit 62 paragrafi 1 të këtij ligji.</p>	<p>The date of recognition of the priority right shall be considered the date of filing the patent application with the Agency for the purposes of Article 11 paragraphs 2 and 3 and Article 62, paragraph 1 of this Law.</p>	<p>Datum priznavanja prava prednosti smatra se datumom podnošenja prijave za patente Agenciji, u skladu sa članom 11. stav 2. i 3. i članom 62. stav 1. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Rivendosja e së drejtës së përparësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Restoration of right of priority</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Ponovo uspostavljanje prava prednosti</p>
<p>1. Nëse aplikimi për patentë me të cilin është kërkuar e drejta e përparësisë nga aplikimi i parë i paraqitur në datën i cili është i mëvonshëm se data në të cilën kalon periudha e përparësisë në bazë të nenit 63, paragrafi 1 të këtij ligji, paraqitësi i aplikimit për patentë mund të paraqesë kërkesë për rivendosjen e së drejtës së përparësisë.</p> <p>2. Kërkesa e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni dorëzohet brenda dy (2) muajve nga data e skadimit të periudhës së të drejtës për përparësi.</p>	<p>1. Where a patent application which could have claimed the priority rights of an earlier application has a filing date which is later than the date on which the priority period expired based on Article 63 paragraph 1 of this Law, the patent applicant may request the restoration of the priority right.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1 of this Article may be filed within two (2) months from the date of expiration of the priority right period.</p>	<p>1. Ako podnosilac za patent kojom se pravo prvenstva traži od prve prijave podnete na datum koji je kasniji od datuma prolaska perioda prednosti prema članu 63. stav 1. ovog zakona, podnosilac za patent može podneti zahtev za ponovno uspostavljanje prava prednosti.</p> <p>2. Zahtev utvrđen u stavu 1. ovog člana podnosi se u roku od dva (2) meseca od datuma isteka perioda prava na prednost.</p>

<p>3. API-ja miraton kërkesën për rivendosjen e të drejtës së përparësisë, me kusht që aplikuesi:</p> <p>3.1. të theksojë arsyet të cilat vërtetojnë se deri te lëshimi i afatit me të cilin pranohet periudha e përparësisë ka ardhur edhe përkundër kujdesit të mirëfilltë; dhe</p> <p>3.2. të paguajë tarifën e paraparë me nenin 48 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse aplikuesi nuk i plotëson kushtet nga paragrafi 3 i këtij neni, API-ja me vendim refuzon kërkesën për rivendosjen e së drejtës së përparësisë.</p> <p>5. Kërkesa e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk mund të paraqitet pasi që aplikuesi ka dorëzuar kërkesën për publikimin e aplikimit sipas nenit 75, paragrafit 2 të këtij ligji, përveç nëse kërkesa e tillë për publikim është tërhequr para se të kenë përfunduar përgatitjet teknike për publikimin e aplikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Korrigjimi ose plotësimi i kërkesës të së drejtës së përparësisë</p> <p>1. Aplikuesi për patentë mund të paraqesë kërkesë për korrigjimin ose plotësimin e kërkesës për njohjen e të drejtës së përparësisë brenda afatit</p>	<p>3. IPA shall approve the application for restoration of the right of priority, provided that the applicant:</p> <p>3.1. states the reasons for the failure to comply with the priority period in spite of due care required by the circumstances having been taken; and</p> <p>3.2. pays the fees referred to in Article 48 of this Law.</p> <p>4. In case the application does not meet the provisions to in paragraph 3 of this Article, the IPA shall, by a decision, refuse an application for the restoration of the right of priority.</p> <p>5. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall not be filed after the applicant has filed a request for publication in accordance with paragraph 2 of Article 75 of this Law, unless such a request for publication is withdrawn before the technical preparations for publication of request have been completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Correction or addition of the priority right request</p> <p>1. A patent applicant may file a request for the correction or addition to a right of priority within a time limit of sixteen (16) months from the</p>	<p>3. AIS usvaja zahtev za ponovno uspostavljanje prava prvenstva, pod uslovom da podnosilac:</p> <p>3.1. navede i razloge koji dokazuju da je izdavanje roka kojim se prihvata prioritetni period došlo uprkos odgovarajućoj nezi;</p> <p>3.2. da plati taksu utvrđenu članom 48. ovog zakona.</p> <p>4. Ako podnosilac ne ispunjava uslove iz stava 3. ovog člana, AIS odlukom odbija zahtev za ponovno uspostavljanja prava prednosti.</p> <p>5. Zahtev utvrđen u stavu 1. ovog člana ne može se podneti nakon što je podnosilac podneo zahtev za objavljivanje prijave prema članu 75. stav 2. ovog zakona, osim ako se takav zahtev za objavljivanje povuče pre nego što završe tehnički pripreme za objavljivanje prijave.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Ispravka ili ispunjavanje zahteva za pravo prednosti</p> <p>1. Podnosilac za patent može podneti zahtev za ispravku ili kompletiranje zahteva za priznavanje prava prednosti, u roku od šesnaest</p>
--	---	--

<p>kohor prej gjashtëmbëdhjetë (16) muajve nga data e të drejtës për përparësi, apo nëse korrigjimi ose plotësimi shkakton ndryshime në datën e përparësisë, gjashtëmbëdhjetë (16) muaj nga data e kërkuar për korrigjim apo plotësim të përparësisë, nga periudha e mëhershme gjashtëmbëdhjetë (16) mujore, me kusht që kërkesa e tillë të jetë paraqitur brenda katër (4) muajve nga data e paraqitjes së aplikimit për patentë.</p> <p>2. Për korrigjimin apo plotësimin e kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni, aplikuesi paguan tarifën përkatëse. Në rast të mospagimit të tarifës, kërkesa konsiderohet të mos jetë parashtruar.</p> <p>3. Nëse data e përparësisë është ndryshuar për shkak të korrigjimit ose plotësimit të kërkesës, afati kohor llogaritet nga data e përparësisë së ndryshuar.</p> <p>4. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk mund të paraqitet pasi që aplikuesi ka dorëzuar kërkesën për publikimin e aplikimit sipas nenit 75, paragrafit 2 të këtij ligji, përveç nëse kërkesa e tillë për publikim është tërhequr para se të kenë përfunduar përgatitjet teknike për publikimin e aplikimit.</p>	<p>priority date or, if the correction or addition would cause a change in the priority date, sixteen (16) months from the priority date claimed to for correction or addition, from the previous period of sixteen (16) months, provided that such a claim is filed within four (4) months from the filing date of the patent application.</p> <p>2. On correction or addition of a request referred to in paragraph 1 of this Article, the applicant shall pay the relevant fees. If the applicant fails to pay the fees, the request shall be considered as not filed.</p> <p>3. If the priority date is changed due to the correction or addition of the priority claim, the time limits shall be calculated from the priority date as changed.</p> <p>4. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall not be filed after the applicant has filed a request for publication in accordance with paragraph 2 of Article 75 of this Law, unless such a request for publication is withdrawn before the technical preparations for publication of the application have been completed.</p>	<p>(16) meseci od datuma prava prednosti, ili ako će ispravka ili dopuna prouzrokovati promene, od datuma predosti, šesnaest (16) meseci od datuma zahtevanog za korekciju ili završetak prioriteta, iz prethodnog perioda od šesnaest (16) meseci, pod uslovom da je takav zahtev podnet u roku od četiri (4) meseca od datum podnošenja prijave za patent.</p> <p>2. Za ispravku ili kompletiranje zahteva u skladu sa stavom 1. ovog člana, podnosilac plaća odgovarajuću taksu. U slučaju neplaćanja takse, smatra se da zahtev nije podnet.</p> <p>3. Ako je datum prednosti promenjen zbog ispravke ili ispunjenja zahteva, vremenski rok se mora računati od datuma promenjene prednosti.</p> <p>4. Zahtev u skladu sa stavom 1. ovog člana ne može se podneti nakon što je podnosilac podneo zahtev za objavljivanje prijave u skladu sa članom 75. stav 2. ovog zakona, osim ako se takav zahtev za objavljivanje povuče pre nego što se završe tehničke pripreme za objavljivanje prijave.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 69</p> <p align="center">Përcaktimi i datës së dorëzimit të aplikimit</p>	<p align="center">Article 69</p> <p align="center">Determination of the application filing date</p>	<p align="center">Član 69</p> <p align="center">Utvrdivanje datuma podnošenja prijave</p>
<p>1. Me rastin e përcaktimit të datës së dorëzimit të aplikimit, API-ja shqyrton nëse janë plotësuar kërkesat sipas nenit 51 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse aplikimi nuk përmban të gjitha elementet e përcaktuara me nenin 51 të këtij ligji dhe nuk mund t'i caktohet data e dorëzimit, API-ja fton aplikuesin të plotësojë mangësitë e cekura në ftesë në afat kohor prej dy (2) muajve nga data e pranimit të njoftimit.</p> <p>3. Nëse aplikuesi nuk i përgjigjet ftesës së API-së brenda afatit kohor sipas paragrafit 2 të këtij neni, aplikimi për patentë refuzohet me vendim.</p> <p>4. Nëse aplikuesi korrigjon mangësitë në afatin kohor të cekur në paragrafin 2 të këtij neni, API nxjerr njoftim me të cilin përcakton datën e pranimit të korrigjimeve si datë të dorëzimit të aplikimit për patentë, si dhe regjistron aplikimin në regjistrin e aplikimeve për patentë, i cili mbahet nga API-ja.</p>	<p>1. The IPA shall, when determining the application filing date, examine whether the requirements of Article 51 of this Law are met.</p> <p>2. If the application does not contain all items referred to in Article 51 of this Law and the date of filing cannot be determined, the IPA shall invite the applicant to fill in the deficiencies indicated in the invitation, within a time limit of two (2) months as from the day of receipt of the invitation.</p> <p>3. If the applicant does not comply with the IPA invitation within the time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the patent application shall be rejected with decision.</p> <p>4. If the applicant corrects the deficiencies within the time limit referred to in paragraph 2 of this Article, the IPA shall issue a notification whereby the date of receipt of the required corrections shall be determined as the filing date of the patent application, and it shall enter the application into the Register of Patent Applications kept by the IPA.</p>	<p>1. AiS, prilikom određivanja datuma podnošenja prijave, proverava da li su ispunjeni uslovi iz člana 51. ovog zakona.</p> <p>2. Ako prijava ne sadrži sve elemente navedene u članu 51. ovog zakona i datum podnošenja ne može biti postavljen, AIS poziva podnosioca zahteva da popuni praznine pomenute u pozivu, u roku od dva (2) meseca od dana prijema obaveštenja.</p> <p>3. Ako se podnosilac ne odazove pozivu za AIS, u roku iz stava 2. ovog člana, podnosilac patenta će biti odbijen odlukom.</p> <p>4. Ako podnosilac otkloni nedostatke u roku iz stava 2. ovog člana, AIS će izdati obaveštenje u kom slučaju će se datum prijema ispravki odrediti kao datum podnošenja prijave patenta i prijaviće prijavu u registru.patentne prijave, koju održava AIS.</p>

<p align="center">Neni 70 Shqyrtimi formal i aplikimit</p>	<p align="center">Article 70 Formal Examination of Application</p>	<p align="center">Član 70 Formalni pregled prijave</p>
<p>1. Pas përcaktimit të datës së dorëzimit të aplikimit, API-ja shqyrton:</p> <p>1.1. nëse është paguar taksa administrative për aplikim sipas nenit 48 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nëse është dorëzuar përkthimi i aplikimit në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, në rastet kur aplikimi dorëzohet në gjuhë të huaj;</p> <p>1.3. nëse përfaqësimi për personat juridikë dhe fizikë të huaj bëhet përmes përfaqësuesve të autorizuar të regjistruar në Regjistër;</p> <p>1.4. nëse i përmban të gjitha elementet e përcaktuara me nenin 50 të këtij ligji;</p> <p>1.5. nëse përmendet shpikësi;</p> <p>1.6. nëse është dorëzuar kërkesa e përparësisë sipas nenit 63, paragrafi 4 të këtij ligji, kur kërkohet e drejta e përparësisë.</p> <p>2. Nëse me ekzaminim vërtetohet se nuk janë përmbushur kërkesat sipas paragrafit 1 të këtij neni, API-ja fton aplikuesin që të korrigjojë mangësitë që</p>	<p>1. Once the application has been accorded a date of filing, the IPA shall examine whether:</p> <p>1.1. the administrative fee for filing is paid in compliance with Article 48 of this Law;</p> <p>1.2. the translation of the application in the official languages of the Republic of Kosovo is filed, if the application has been filed in a foreign language;</p> <p>1.3. the applicant who is a foreign natural or a legal person is represented by authorized representative entered in the Register;</p> <p>1.4. does it contain all the elements referred to in Article 50 of this Law;</p> <p>1.5. the inventor is mentioned;</p> <p>1.6. a proper priority claim has been filed within the meaning of paragraph 4 of Article 63 of this Law, if a priority right is claimed.</p> <p>2. If the examination establishes that the requirements referred to in paragraph 1 of this Article are not complied with, the IPA shall invite the applicant to correct the deficiencies expressly</p>	<p>1. Nakon određivanja datuma podnošenja prijave, AIS ispituje:</p> <p>1.1. ako je administrativna taksa za prijavu plaćena u skladu sa članom 48 ovog zakona;</p> <p>1.2. ako je podnet prevod prijave na službene jezike Republike Kosovo, kada je prijava podneta na stranom jeziku;</p> <p>1.3. ako se zastupanje stranih pravnih i fizičkih lica vrši preko ovlašćenih predstavnika upisanih u Registar;</p> <p>1.4. ako sadrži sve elemente definisane u članu 50 ovog zakona;</p> <p>1.5. ako se pominje pronalazač;</p> <p>1.6. ako je zahtev za prioritet podnet u skladu sa članom 63. stav 4. ovog zakona, kada se traži pravo prvenstva.</p> <p>2. Ako ispitivanje potvrdi da zahtevi iz stava 1. ovog člana nisu ispunjeni, AIS poziva podnosioca prijave da ispravi nedostatke</p>

<p>janë theksuar në njoftim, brenda afatit kohor prej dy (2) muajve nga data e pranimit të njoftimit.</p> <p>3. Me kërkesë të aplikuesit, API mund të zgjasë afatin kohor të theksuar në paragrafin 2 të këtij neni, për një periudhë që e konsideron të arsyeshme, por jo më shumë se tre (3) muaj.</p> <p>4. Nëse aplikuesi nuk i korrigjon mangësitë e theksuara në paragrafin 1, nën-paragrafët 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, e 1.5 të këtij neni, brenda afatit të caktuar kohor, API nxjerr vendimin për refuzimin e aplikimit për patentë.</p> <p>5. Nëse aplikuesi nuk i përgjigjet njoftimit sipas paragrafit 1, nënparagrafi 1.6 të këtij neni, atëherë API nuk i njeh të drejtën e përparësisë.</p> <p>6. API ka të drejtë t'i kërkojë aplikuesit paraqitjen e dokumenteve shtesë të nevojshme për shqyrtimin e aplikimit, përmes njoftimit me shkrim, si dhe të caktojë afatin për paraqitjen e tyre kur e vlerëson të nevojshme.</p> <p>7. API merr vendim për njohjen ose jo të patentës sipas paragrafit 6 të këtij neni.</p>	<p>indicated in the notice within the time limit of two (2) months as from the day of receipt of the invitation.</p> <p>3. On request of the applicant the IPA may extend the time limit indicated in paragraph 2 of this Article for a period, which it considers to be justified, but not exceeding three (3) months.</p> <p>4. If the applicant does not correct the deficiencies indicated in paragraph 1, sub-paragraphs 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 of this Article, within the prescribed time limit, the IPA shall issue a decision on the rejection of the patent application.</p> <p>5. If the applicant does not respond the notice referred to in paragraph 1 sub-paragraph 1.6 of this Article, the IPA shall not recognize the priority right.</p> <p>6. IPA has the right to require applicants filing of additional documents necessary for examining the application, by notification in writing and set a deadline for filing them when it deems necessary.</p> <p>7. In accordance with paragraph 6 of this Article, the IPA makes a decision to grant or not to patent.</p>	<p>uočene u obaveštenju, u roku od dva (2) meseca od datuma prijema obaveštenja.</p> <p>3. Na zahtev podnosioca prijave, AIS može da produži vremenski rok naveden u stavu 2. ovog člana, za period koji smatra razumnim, ali ne više od tri (3) meseca.</p> <p>4. Ako podnosilac ne ispravi nedostatke istaknute u stavu 1. tačka 1.1., 1.2., 1.3., 1.4., 1.5. ovog člana, u određenom roku, AIS donosi odluku o odbijanju prijave patenta.</p> <p>5. Ako podnosilac ne odgovori na obaveštenje u skladu sa stavom 1. podstav 1.6. Ovog člana, AIS ne priznaje pravo prednosti.</p> <p>6. AIS ima pravo da od podnosioca prijave zatraži podnošenje dodatnih dokumenata neophodnih za ispitivanje prijave, putem pisanog obaveštenja i da odredi rok za njihovo podnošenje kada proceni da je potrebno.</p> <p>7. AIS donosi odluku o priznavanju ili ne priznavanju patenta u skladu sa stavom 6. ovog člana.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 71 Shqyrtimi i vizatimeve apo i pjesëve që mungojnë nga përshkrimi</p> <p>1. Nëse gjatë shqyrtimit, API-ja vërteton se mungon një pjesë e përshkrimit apo e vizatimit nga aplikimi, ajo njofton aplikuesin që të plotësojë aplikimin me pjesët e përshkrimit apo vizatimet që mungojnë brenda dy (2) muajve nga pranimi i njoftimit.</p> <p>2. Nëse pjesa e munguar e përshkrimit ose vizatimeve dorëzohet në API brenda afatit kohor të caktuar në paragrafin 1 të këtij neni, ajo pjesë e përshkrimit ose ai vizatim përfshihet në aplikim dhe data e dorëzimit është data në të cilën API-ja ka pranuar pjesën e përshkrimit ose vizatimit. Në të kundërtën, konsiderohet se aplikuesi nuk u referohet pjesëve të përshkrimit apo vizatimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Examination of drawings or missing parts of the description</p> <p>1. Where during the examining the IPA verifies that a part of the description or drawing is missing from the application, the IPA shall notify the applicant to supplement the application with the parts of the description or drawings that are missing within two (2) months from the receipt of the notice.</p> <p>2. Where a missing part of the description or a missing drawing is filed with the IPA within the time limit prescribed in paragraph 1 of this Article, that part of the description or that drawing shall be included in the application, and the date of filing shall be the date on which the IPA has received that part of the description or that drawing. Contrary to it, it will be considered that the applicant is not referring to drawings or to the part of its description.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Pregled crteža ili delova koji nedostaju u opisu</p> <p>1. Ako tokom pregleda AIS utvrdi da deo opisa ili crteža nedostaje u prijavi, AIS obaveštava podnosioca prijave da u roku od dva (2) meseca od podnošenja prijave popuni delove opisa ili crteža koji nedostaju.</p> <p>2. Ako se deo opisa ili crteža koji nedostaju dostavi AIS-ju u roku navedenom u stavu 1. ovog člana, taj deo opisa ili crteža biće uključen u prijavu, a datum podnošenja biće datum na koji je AIS prihvatio deo opisa ili crteža. Inače se smatra da se podnosilac ne poziva na delove opisa ili crteže.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Shqyrtimi i kërkesës për regjistrimin e patentës</p> <p>1. Shqyrtimi i kërkesave për regjistrimin e patentës përcakton nëse aplikimi është në pajtim me kushtet në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Request examination for the patent registration</p> <p>1. The examination of requirements for the registration of a patent shall establish whether the application complies with the following requirements:</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Pregled zahteva za registraciju patenta</p> <p>1. Pregled zahteva za registraciju patenta utvrđuje se da li podnosilac ispunjava sledeće uslove:</p>

<p>1.1. nëse lënda e aplikimit është shpikje, që në shikimin e parë mund të duket si e tillë e që mbrohet me patentë sipas nenit 7, paragrafët 1 dhe 3 dhe neneve 8, 9, 10 dhe 14 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nëse aplikimi në shikim të parë është në pajtim me rregullën e bashkimit të shpikjeve të përcaktuar në nenin 53 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Refuzimi i aplikimit</p> <p>1. Nëse konstatohet që aplikimi për patentë nuk i përmbush të gjitha kushtet për regjistrimin e patentës sipas nenit 72, paragrafi 1 të këtij ligji, API njofton aplikuesin me shkrim për arsytet për të cilat patenta nuk do njihet dhe e fton atë që të përgjigjet me shkrim ndaj arsyeve të refuzimit brenda afatit kohor prej dy (2) muajve që nga dita e marrjes së njoftimit.</p> <p>2. API-ja mund të zgjasë afatin kohor edhe për dy (2) muaj të tjerë, sipas paragrafit 1 të këtij neni, me kërkesë të aplikuesit.</p>	<p>1.1. whether the subject-matter of the application is the invention which may be, at first sight, protected by a patent within the meaning of paragraph 1 and 3 of the Article 7, and Article 8, 9, 10 and 14 of this Law;</p> <p>1.2. does the application, at first sight, comply with the rule on the unity of invention referred to in Article 53 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Refusal of the Application</p> <p>1. If it has been established that the patent application does not comply with all the requirements for the registration of a patent referred to in paragraph 1 of Article 72 of this Law, the IPA shall, in a written notification, inform the patent applicant of the reasons due to which the patent shall not be granted, and shall invite him to respond, in a written form, on the refusal reasons within the time limit of two (2) months as from the day of receipt of the notice.</p> <p>2. On request of the applicant the IPA may extend the time limit for two (2) months as referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.1. ako je predmet prijave pronalazak, koji se na prvi pogled može pojaviti kao takav i koji je zaštićen patentom prema članu 7 stav 1 i 3, članu 8, 9, 10 i 14 ovog zakona;</p> <p>1.2. ako je prijava na prvi pogled u skladu sa pravilom o spajanju pronalazaka definisanim u članu 53. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Odbijanje prijave</p> <p>1. Ako se utvrdi da podnosilac patenta ne ispunjava sve uslove za registraciju patenta prema članu 72 stav 1. ovog zakona, AIS pisanim putem obaveštava podnosioca prijave o razlozima zbog kojih patent neće biti priznat i poziva ga da odgovori u pisanom obliku o razlozima odbijanja u roku od dva (2) meseca od dana prijema obaveštenja.</p> <p>2. AIS može da produži rok za još dva (2) meseca, u skladu sa stavom 1. ovog člana, na zahtev podnosioca zahteva.</p>
--	--	--

<p>3. API-ja nxjerr vendim për refuzimin e aplikimit për patentë nëse aplikuesi për patentë nuk i përgjigjet njoftimit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>4. Nëse nuk përmbushen kërkesat sipas nenit 72, paragrafi 1 të këtij ligji në ndonjë pjesë, API-ja me vendim refuzon aplikimin vetëm për atë pjesë.</p>	<p>3. If the patent applicant does not comply with the notice referred to in paragraph 1 of this Article, the IPA shall issue a decision on refusal of a patent.</p> <p>4. If the requirements referred to in Article 72 of this Law are not complied with in part, the IPA by a decision shall refuse the application only in that part.</p>	<p>3. AIS donosi odluku o odbijanju prijave patenta, ako podnosilac ne odgovori na obaveštenje u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>4. Ako uslovi iz člana 72 stav 1. ovog zakona nisu u jednom delu ispunjeni, AIS odlukom odbija zahtev samo za taj deo.</p>
<p>Neni 74 Njohja e së drejtës së patentës</p> <p>1. Nëse konstatohet që aplikimi për patentë përmbush të gjitha kërkesat e përcaktuara në nenet 70 dhe 72, paragrafi 1 të këtij ligji, API-ja nxjerr vendim për njohjen e së drejtës së patentës dhe e regjistron patentën në Regjistrin e patentave.</p> <p>2. API-ja nxjerr vendimin sipas paragrafit 1 të këtij neni pas skadimit të afatit prej tetëmbëdhjetë (18) muajsh nga data e dorëzimit të aplikimit, ose nëse kërkohet përparësia, nga data e mëhershme e përparësisë, me kusht që taksa për mirëmbajtjen e patentës, vendimit, publikimit, certifikatës dhe specifikacionit të jenë paguar nga aplikuesi sipas nenit 48 të këtij ligji, apo brenda dy (2) muajve nga marrja e njoftimit të API-së.</p>	<p>Article 74 Grant of the Patent rights</p> <p>1. If it has been established that the patent application complies with all the requirements referred to in Article 70 and Article 72 paragraph 1 of this Law, the IPA shall issue a decision on the grant of a patent and enter the patent in the Register of patents.</p> <p>2. IPA shall issue a decision referred to in paragraph 1 of this Article after the expiry of eighteen (18) months from the date of filing, or if priority is claimed, the earlier date of priority provided that the fees for the maintenance of a patent, for printing of the publication thereof, and for the issuance of the patent certificate and patent specification have been paid in compliance with Article 48 of this Law from the applicant or in time period of two (2) months after notification issued by the IPA.</p>	<p>Član 74 Priznavanje prava na patent</p> <p>1. Ako se utvrdi da podnosilac patenta ispunjava sve uslove utvrđene u članovima 70. i 72. stav 1. ovog zakona, AIS donosi rešenje o priznavanju patentnog prava i registruje patent u Registru patenata.</p> <p>2. AIS donosi odluku u skladu sa stavom 1. ovog člana po isteku roka od osamnaest (18) meseci od datuma podnošenja prijave, ili ako je potreban prioritet, od najranijeg datuma prioriteta pod uslovom da patent naknadu za održavanje, odluku, publikaciju, sertifikat i specifikaciju koju podnosilac plaća u skladu sa članom 48. ovog zakona ili u roku od dva (2) meseca od prijema obaveštenja o AIS-ju.</p>

<p>3. Patenta e njohur prodhon efekte juridike ndaj palëve të treta nga data e publikimit në Buletinin Zyrtar të API-së.</p> <p>4. Deri sa të nxirret vendimi sipas nenit 79, paragrafi 2 të këtij ligji, fusha e mbrojtjes përcaktohet sipas përmbajtjes së kërkesave patentore, sipas aplikimit.</p>	<p>3. Granted patent takes effect against third parties from the date of its publication in the Official Bulletin of the IPA.</p> <p>4. Until the issuance of a decision under paragraphs 2 of article 79 of this Law, the scope of protection shall be determined by the contents of patent claims as applied.</p>	<p>3. Priznati patent proizvodi pravne efekte prema trećim licima od datuma objavljivanja u Službenom biltenu AIS-ja.</p> <p>4. Dok se odluka ne donese u skladu sa članom 79 stav 2 ovog zakona, područje zaštite određuje se prema sadržaju prijave patenata, onako kako su primenjene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Publikimi i patentës së regjistruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Publication of a Registered Patent</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Objavlivanje registrovanog patenta</p>
<p>1. API-ja publikon patentën pas vendimit për njohjen e të drejtës së patentës sipas nenit 74, paragrafit 1 të këtij ligji.</p> <p>2. Aplikuesi mund të kërkojë që vendimi për njohjen e të drejtës së patentës të lëshohet dhe të publikohet edhe para skadimit të afatit kohor sipas nenit 74, paragrafi 2 të këtij ligji, por jo para tre (3) muajve nga data e dorëzimit të aplikimit, ose nëse është kërkuar përparësia, nga data e mëhershme e përparësisë, me kusht që të jetë paguar taksa shtesë sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>3. Përmbajtja e publikimit të patentës së regjistruar përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>1. IPA shall publish the granted patent after the decision for grant under paragraph 1 of Article 74 of this Law.</p> <p>2. The applicant may request that the decision for grant be issued and the patent be published even before the expiration of the time limit under paragraph 2 of Article 74 of this Law, but not before three (3) month as from the date of filing the application, or if priority is claimed, the earlier date of priority, provided that the additional fee is paid in compliance with the Article 48 of this Law.</p> <p>3. The content of the publication of a registered patent shall be defined by sub-legal act.</p>	<p>1. AIS objavljuje patent nakon odluke o priznanju patentnog prava prema članu 74. stav 1. ovog zakona.</p> <p>2. Podnosilac može tražiti da se odluka o priznanju patentnog prava izda i objavi pre isteka roka iz člana 74. stav 2. ovog zakona, ali ne pre tri (3) meseca od dana podnošenja prijave, ili ako je prioritet zatražen, od najranijeg datuma prioriteta, pod uslovom da je dodatni porez plaćen u skladu sa članom 48. ovog zakona.</p> <p>3. Sadržaj objavljivanja registrovanog patenta utvrđuje se podzakonskim aktom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 76 Certifikata e patentës</p> <p>1. Pronarit të patentës i lëshohet certifikata e patentës pas lëshimit të vendimit.</p> <p>2. Përmbajtja dhe forma e certifikatës sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Patent Certificate</p> <p>1. The patent owner shall be issued a patent certificate after issuance of the decision.</p> <p>2. The content and form of the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be defined by the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Potvrda o patentu</p> <p>1. Vlasniku patenta se izdaje potvrda o patentu nakon donošenja odluke.</p> <p>2. Sadržaj i oblik potvrde prema stavu 1. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Specifikacioni i patentës</p> <p>1. Pronarit të patentës i lëshohet specifikacioni për patentë pas lëshimit të vendimit.</p> <p>2. Përmbajtja dhe forma e specifikacionit për patentë sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor. të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Patent Specification</p> <p>1. The patent owner shall be issued a Patent Specification after the issuance of the decision.</p> <p>2. The content and form of the Patent Specification referred to in paragraph 1 of this Article shall be defined by the sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Specifikacija patenta</p> <p>1. Vlasniku patenta se izdaje specifikacija za patent nakon donošenja odluke.</p> <p>2. Sadržaj i oblik specifikacije patenta prema stavu 1. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Dorëzimi i dëshmisë për patentën e regjistruar pranë zyrave përkatëse</p> <p>1. Pronari i patentës i dorëzon API-së dëshmi me shkrim që shpikja e patentuar është në pajtim me të gjitha kërkesat e përcaktuara në nenet 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 dhe 14 të këtij ligji, më së voni pas skadimit të vitit të nëntë të afatit të patentës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Submission of the evidence on the registered patent at the relevant Offices</p> <p>1. The patent owner shall submit to the IPA the written evidence that the patented invention complies with all the requirements set out in articles from 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of this Law, no later than the expiry of the ninth year of the patent term.</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Podnošenje dokaza o patentu registrovanom u nadležnim kancelarijama</p> <p>1. Vlasnik patenta podnosi AIS-u pismene dokaze da patentirani izum ispunjava sve zahteve utvrđene u članovima 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 i 14 ovog zakona, najkasnije nakon isteka roka važenja devete godine trajanja patenta.</p>

<p>2. Pronari i patentës paguan taksën për lëshimin e vendimit, sipas nenit 48 të këtij ligji, kur e dorëzon dëshminë sipas paragrafit 1 të këtij neni, ose brenda dy (2) muajve nga pranimi i njoftimit nga API.</p> <p>3. Dëshmia me shkrim, sipas paragrafit 1 të këtij neni, e patentës së dhënë për të njëjtën shpikje nga Zyra Evropiane e Patentave, ose nga ndonjëra prej zyrave kombëtare që në bazë të Traktatit të Bashkëpunimit për Patenta, ka statusin e Autoritetit të Shqyrtimit Paraprak Ndërkombëtar për aplikimet për patenta ndërkombëtare, si dhe zyrat e tjera me të cilat API-ja ka nënshkruar marrëveshje bashkëpunimi në kohën e dorëzimit të dëshmisë sipas paragrafit 1 të këtij neni. Dëshmia duhet të jetë e përkthyer në gjuhët zyrtare.</p> <p>4. Nëse procedura e njohjes së patentës në ndonjërin nga zyrat përkatëse nuk është përfunduar ende, aplikuesi njofton Agjencinë brenda afatit kohor të paraparë sipas paragrafit 1 të këtij neni, si dhe API mund të zgjasë afatin kohor më së shumti deri në tre (3) muaj pas përfundimit të procedurës së ekzaminimit material në zyrën përkatëse. Nëse dëshmia nuk dorëzohet në afatin e caktuar, zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 80 të këtij ligji.</p>	<p>2. When submitting the evidence under paragraph 1 of this Article, or within two (2) months from the receipt of the notice from the IPA, the patent owner shall pay a fee for issuing decision referred to in Article 48 of this Law.</p> <p>3. The written evidence referred to in paragraph 1 of this Article, of a patent granted for the same invention by the European Patent Office, or one of the national and international offices which, by virtue of the Patent Cooperation Treaty, have the status of International Preliminary Examining Authority for international patent applications, and other offices, with which, at the time of submitting the evidence referred to in paragraph 1 of this Article, the IPA has signed a cooperation agreement. The evidence shall be a translated into the official languages.</p> <p>4. If the granting proceedings in a relevant office have not yet been terminated, the applicant shall inform the Agency accordingly in the time limit envisaged in paragraph 1 of this Article, and the IPA may extend that time limit for not more than three (3) months after the termination of the procedure for the material examination. If the evidence is not submitted in due time, the provisions of Article 80, paragraph 1 of this Law shall apply.</p>	<p>2. Vlasnik patenta plaća naknadu za izdavanje odluke, prema članu 48 ovog zakona, kada podnese dokaze u skladu sa stavom 1. ovog člana, ili u roku od dva (2) meseca od prijema obaveštenja od AIS .</p> <p>3. Pisani dokazi prema stavu 1. ovog člana o patentu koji je za isti pronalazak dodelio Evropski zavod za patente ili jedan od nacionalnih zavoda koji, prema Ugovoru o saradnji sa patentima, ima status organa za preliminarno međunarodno ispitivanje prijave za međunarodne patente i druge kancelarije sa kojima je AIS potpisao sporazume o saradnji u vreme podnošenja dokaza prema stavu 1. ovog člana. Svedočenje mora biti prevedeno na službene jezike.</p> <p>4. Ako postupak za dodelu patenta u nekoj od relevantnih kancelarija još nije završen, podnosilac obavestiće Agenciju u skladu sa rokom predviđenim u stavu 1. ovog člana, a AIS može produžiti rok za najviše tri (3) meseca nakon završetka postupka ispitivanja materijala u odgovarajućoj kancelariji. Ako dokazi nisu podneti u predviđenom roku, primenjivaće se odredbe člana 80. stav 1. ovog zakona.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 79 Vendimet pas dorëzimit të dëshmisë</p>	<p align="center">Article 79 Decisions upon submission of the Evidence</p>	<p align="center">Član 79 Odluke nakon podnošenja dokaza</p>
<p>1. Nëse pronari i patentës nuk dorëzon dëshmitë sipas nenit 78, paragrafi 1 të këtij ligji, patenta skadon në datën e përfundimit të vitit të dhjetë të patentës.</p> <p>2. Nëse në bazë të dëshmisë së dorëzuar, API-ja konstaton se shpikja:</p> <p>2.1. përmbush tërësisht kërkesat për patentueshmëri të përcaktuara me nenin 78, paragrafi 1, të këtij ligji, API-ja nxjerr vendim ku deklaron se shpikja e patentuar përmbush kërkesat për patentueshmëri;</p> <p>2.2. përmbush vetëm pjesërisht kushtet për patentueshmëri të përcaktuara sipas nenit 78, paragrafit 1 të këtij ligji, API-ja nxjerr vendim ku deklaron që shpikja e patentuar i përmbush kërkesat për patentueshmëri vetëm pjesërisht, si dhe ndryshon kërkesën për njohjen e patentës, përkatësisht ri-nxjerr specifikacionin për patentë sipas kërkesës së pronarit.</p> <p>3. Nëse API-ja vlerëson se shpikja nuk përmbushë kushtet për patentueshmëri të përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 78 të këtij ligji, ajo nxjerrë</p>	<p>1. If the patent owner fails to submit the evidence as referred to in Article 78, paragraph 1 of this Law, the patent shall lapse on the date of the expiry of the tenth year of the patent term.</p> <p>2. If on the basis of the submitted evidence the IPA finds that the invention:</p> <p>2.1. meets the requirements on patentability as referred to in Article 78 paragraph 1 of this Law entirely, it shall issue the decision declaring that the patented invention meets requirements on patentability;</p> <p>2.2. meets the requirements conditions partly on patentability as referred to in Article 78 paragraph 1 of this Law, the IPA shall issue the decision with declaration where shall be stated that patented innovation meets the requirements conditions only partly, and amend the form request for patent recognition, respectively re-issue the Patent Specification upon request by the owner.</p> <p>3. If the IPA finds that the invention does not meet the requirements on patentability as referred to in</p>	<p>1. Ako vlasnik patenta ne podnese dokaze prema članu 78. stav 1. ovog zakona, patent ističe na datum završetka desete godine patenta.</p> <p>2. Ako na osnovu dostavljenih dokaza AIS utvrdi da pronalazak:</p> <p>2.1. u potpunosti ispunjava zahteve za patentibilnost utvrđene u članu 78. stav 1. ovog zakona, AIS donosi odluku kojom navodi da patentirani izum ispunjava zahteve za patentibilnost;</p> <p>2.2. ispunjava samo delimično zahteve za patentibilnost definisane članom 78. stav 1. ovog zakona, AIS donosi odluku u kojoj navodi da patentirani izum ispunjava zahteve delimično samo delimično i menja zahtev za priznavanje patenta - ponovo izdaje specifikaciju patenta na zahtev vlasnika.</p> <p>3. Ako AIS proceni da pronalazak ne ispunjava zahteve za patentibilnost utvrđene u stavu 1. ovog člana 78. ovog zakona, donosi rešenje</p>

<p>vendim duke deklaruar që patenta dhe aplikimi për patentë shpallen të pavlefshme.</p> <p>4. API-ja njofton pronarin e patentës për vendimet e parapara me paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, si dhe e njofton atë që të dorëzojë komente me shkrim brenda dy (2) muajve nga dita e pranimit të njoftimit.</p> <p>5. Nëse pronari i patentës nuk i përgjigjet njoftimit brenda afatit të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, API-ja nxjerr vendim ku deklarohet se patenta dhe aplikimi nuk kanë pasur efekt.</p> <p>6. Kur në bazë të dëshmisë së dorëzuar me shkrim, API konstatohet që patenta e dhënë nuk përmbush kërkesat sipas nenit 53 të këtij ligji, pronari i patentës ndan patentën në një ose më shumë patenta, duke ruajtur datën e dorëzimit të aplikimit fillestar ose datën e përparësisë, nëse është kërkuar e drejta për përparësi, me kusht që të jenë paguar taksat e përcaktuara.</p> <p>7. Shënimet përkatëse nga vendimi i cekur në këtë nen publikohen në Buletinin Zyrtar, siç është përcaktuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>Article 78 paragraph 1 of this Law, it shall issue the decision declaring the patent invalid.</p> <p>4. The IPA shall communicate to the patent owner the decisions under paragraphs 2 and 3 of this Article and shall invite him to submit a written comment within two (2) months as from the day of receipt of the invitation.</p> <p>5. If the patent owner does not comply with the invitation within the time limit referred to in paragraph 4 of this Article, the IPA shall issue a decision, where it declares that the patent and application did not show any effects.</p> <p>6. Where, on the basis of the submitted written evidence, the IPA establishes that the granted patent does not comply with the requirements referred to in Article 53 of this Law, it shall divide the patent into one or more patents preserving the date of filing of the initial application or the date of priority if such priority is claimed, provided that prescribed fees are paid.</p> <p>7. The relevant indications from the decisions referred to in this article shall be published in the Official Bulletin, as specified by the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>kojim navodi da patent i prijava patenta nisu imali efekta.</p> <p>4. AIS obaveštava vlasnika patenta o odlukama navedenim u paragrafima 2 i 3 ovog člana i obaveštava ga da podnese pisani komentar u roku od dva (2) meseca od datuma prijema obaveštenja.</p> <p>5. Ako vlasnik patenta ne odgovori na obaveštenje u roku navedenom u stavu 4. ovog člana, AIS donosi rešenje kojim navodi da patent i prijava nisu imali efekta.</p> <p>6. Na osnovu dostavljenih pisanih dokaza, gde AIS smatra da dodeljeni patent ne ispunjava uslove iz člana 53. ovog zakona, vlasnik patenta podeliti će patent na jedan ili više patenata, zadržavajući datum podnošenja prijave. ili datum prioriteta ako se traži pravo prvenstva, pod uslovom da su plaćene propisane takse.</p> <p>7. Relevantni dokument iz odluke pomenute u ovom članku objavljen je u Službenom biltenu, kako je definisano podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 80 Rivendosja e të drejtave</p>	<p align="center">Article 80 Reinstatement of Rights</p>	<p align="center">Član 80 Ponovno uspostavljanje prava</p>
<p>1. Nëse aplikuesi ose pronari i patentës, përkundër kujdesit të duhur të kërkuar nga rrethanat, nuk ka vepruar brenda afatit kohor të përcaktuar me këtë ligj apo akt nënligjor në lidhje me përmbushjen e obligimeve në afat ndaj API-së, gjë që rezulton me humbjen e të drejtës së fituar përmes aplikimit për patentë ose patentës, ai/ajo mund të paraqesë kërkesë për rivendosjen e së drejtës për njohjen e patentës.</p> <p>2. API-ja aprovon kërkesën për rivendosjen e së drejtës për njohjen e patentës me vendim, me kusht që aplikuesi:</p> <p>2.1. të paraqesë kërkesën për rivendosje të të drejtës dhe të paguajë taksën sipas nenit 48 të këtij ligji;</p> <p>2.2. të paraqesë bazën ligjore dhe faktet në të cilën mbështetet kërkesa;</p> <p>2.3. të përmbushë veprimet që nuk janë ndërmarrë brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>3. Kërkesa për rivendosjen e të drejtave mund të dorëzohet brenda tre (3) muajve, duke llogaritur prej datës kur pushon së ekzistuari arsyeja e mospërmbushjes, si dhe nëse aplikuesi është vënë</p>	<p>1. If the applicant or the owner of a patent has, despite the due diligence required by the circumstances, failed to perform, within a time limit prescribed by this Law or sub-legal act for meeting the requirements in time at the IPA, a direct result of which is a loss of rights with respect to an application on patent, the applicant may file a request on the reinstatement of the right for patent recognition.</p> <p>2. The IPA with decision shall reinstate his rights, provided that the applicant or the owner of the right:</p> <p>2.1. files a request for it and pays the administrative fee in compliance with Article 49 of this Law;</p> <p>2.2. presents the legal grounds and the facts on which the request is based;</p> <p>2.3. fulfils the actions that have not been undertaken within the prescribed time limit.</p> <p>3. The request for reinstatement of rights shall be filed within three (3) months, counting from the day on which the reason of failure ceased to exist,</p>	<p>1. Ako podnosilac ili vlasnik patenta, uprkos pažljivoj pažnji zahtevanoj okolnostima, nije postupio u roku utvrđenom ovim zakonom ili podzakonskim aktom, u vezi sa ispunjavanjem obaveza na vreme prema AIS-ju, čiji je rezultat gubitak prava stečenog prijavom patenta ili patenta, može podneti zahtev za vraćanje prava na priznavanje patenta.</p> <p>2. AIS odobrava zahtev za vraćanje prava za priznavanje patenta odlukom, pod uslovom da podnosilac:</p> <p>2.1. podnese zahtev za vraćanje prava i da plati porez prema članu 48 ovog zakona;</p> <p>2.2. predstavi pravni osnov i činjenice na kojima se zasniva zahtev;</p> <p>2.3. izvrši radnje koje nisu preduzete u određenom roku.</p> <p>3. Zahtev za ponovo uspostavljanje prava može se podneti u roku od tri (3) meseca, računajući od datuma kada razlog za nepridržavanje prestaje da postoji, a ako je</p>

<p>në dijëni për këtë mospërbushje në afat të mëvonshëm, llogaritja bëhet prej ditës kur ka fituar dijëni për këtë.</p> <p>4. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk dorëzohet pas skadimit të një (1) viti nga data e dështimit për të përbushur afatin kohor.</p> <p>5. Para vendimit për refuzimin e plotë ose të pjesshëm, API-ja njofton paraqitësin e kërkesës për rivendosjen e të drejtave me arsyet për të cilat refuzon kërkesën tërësisht apo pjesërisht, si dhe e fton paraqitësin të deklarohe lidhur me njoftimin në afat prej dy (2) muajve nga data e pranimit së njoftimit.</p> <p>6. Rivendosja e të drejtave nuk mund të kërkohet në rast të dështimit të përbushjes së afateve kohore për veprimet vijuese:</p> <p>6.1. paraqitjen e kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni;</p> <p>6.2. paraqitjen e kërkesës për vazhdimin e afatit;</p> <p>6.3. paraqitjen e kërkesës të referuar në nenet 63, 67 dhe 68 të këtij ligji;</p> <p>6.4. paraqitjen e kërkesës të referuar në nenin 81 të këtij ligji;</p>	<p>and if the applicant has later learned of failure, counting from the day he became aware of it.</p> <p>4. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall not be filed after the expiration of one (1) year from the date of failing to comply with the time limit.</p> <p>5. Before the decision for partial refusal or refuse it entirely, the IPA shall notify the person filing a request for reinstatement of rights about the reasons for which it intends to refuse the request, entirely or partially, and shall invite him to comment on those reasons within two (2) month from the day on which he receives the invitation.</p> <p>6. Reinstatement of rights shall not be requested in connection with the failure to comply with the timelines for the following actions:</p> <p>6.1. filing of the request referred to in paragraph 1 of this Article;</p> <p>6.2. filing of request for the extension of a time limit;</p> <p>6.3. filing of the request referred to in Article 63, 67, and 68 of this law;</p> <p>6.4. filing of the request referred to in Article 81 of this Law;</p>	<p>podnosilac naknadno obavešten o tom nepoštovanju, obračun se vrši do dana kada je to znao.</p> <p>4. Zahtev u skladu sa stavom 1. ovog člana ne podnosi se nakon isteka jedne (1) godine od datuma nepoštovanja roka.</p> <p>5. Pre odluke o potpunom ili delimičnom odbijanju, AIS će obavestiti podnosioca zahteva o ponovnom uspostavljanju prava iz razloga zbog kojih će odbiti zahtev u celini ili delimično, i pozvaće podnosioca zahteva da izjavi svoje obaveštenje u roku od dva (2) meseca dana od dana prijema obaveštenja.</p> <p>6. Ponovno uspostavljanje prava se ne može se zahtevati u slučaju nepoštovanja rokova za sledeće radnje:</p> <p>6.1. podnošenje zahteva iz stava 1. ovog člana;</p> <p>6.2. podnošenje zahteva za produženje roka;</p> <p>6.3. podnošenje zahteva iz članova 63, 67 i 68 ovog zakona;</p> <p>6.4. podnošenje zahteva iz člana 81. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>6.5. të gjitha vendimet në procedurat para Agjencisë, të cilat përfshijnë disa palë.</p> <p>7. Përmbajtja e kërkesës, kushtet dhe procedura lidhur me kërkesën sipas paragrafit 1 të këtij neni, si dhe publikimin e të dhënave lidhur me rivendosjen e drejtës përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>8. Çdo person që ka përdorur ose ka bërë përgatitje efektive e serioze, në mirëbesim, për përdorimin e shpikjes e cila është subjekt i një patenti të dhënë në periudhën ndërmjet humbjes të së drejtave sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe publikimit në Buletinin Zyrtar të rivendosjes së këtyre të drejtave të përcaktuara, mund të vazhdojë përdorimin e tillë pa kompensim të dëmeve, në rrjedhën e punës së tij ose për nevojat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Vazhdimi i procedurës</p> <p>1. Nëse aplikuesi ose pronari i patentës nuk ka përmbushur obligimet ndaj API-së në afatin kohor dhe mospërmbushja e tillë rezulton drejtpërdrejt me humbje të të drejtave të dhëna sipas kërkesës për patentë ose nga patenta, ai mund të paraqesë kërkesë për vazhdimin e procedurës në lidhje me aplikimin për patentë ose patentën.</p>	<p>6.5. all the decisions in the procedures before the Agency, involving several persons.</p> <p>7. The contents of the request, the requirements and procedure related to the request referred to in paragraph 1 of this Article, and the publication of the data concerning the reinstatement of right shall be specified by the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>8. Any person who has in good faith used or made effective and serious preparations for using an invention which is the subject of a granted patent in the period between the loss of rights referred to in paragraph 1 of this Article and publication in the Official Bulletin of the reinstatement of those prescribed rights, may without payment continue such use in the course of his business or for the needs thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Continuation of the Procedure</p> <p>1. If the applicant for or the owner of a patent has failed to comply with a time limit for an act in a procedure to the IPA and that failure has the direct consequence of causing a loss of rights conferred by a patent application or a patent, he may file a request for the continued processing with respect to the patent application or the patent.</p>	<p>6.5. sve odluke u postupcima pred Agencijom, uključujući nekoliko strana.</p> <p>7. Sadržaj zahteva, uslovi i postupak u vezi sa zahtevom prema stavu 1. ovog člana i objavljivanje podataka u vezi sa obnavljanjem prava utvrđuju se podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p> <p>8. Svako lice koje je u dobroj nameri koristilo ili se efikasno i ozbiljno pripremiло za upotrebu pronalaska koji je predmet patenta odobrenog u periodu između gubitka prava iz stava 1. ovog člana i objavljivanja u Službenom biltenu ovih definisanih prava može nastaviti bez nadoknade štete koju koristi u svom poslu ili za njihove potrebe.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Nastavak postupka</p> <p>1. Ako podnosilac ili vlasnik patenta nije ispunio obaveze AIS-ja u roku i neuspeh je direktna posledica koja prouzrokuje gubitak prava dodeljenih prijavom patenta ili patentom, on može podneti zahtev za nastavak postupka u vezi sa prijavom patenta ili patentom.</p>
--	---	--

<p>2. API miraton kërkesën për vazhdimin e procedurës, me kusht që aplikuesi:</p> <p>2.1. të paraqesë kërkesë për vazhdimin e procedurës dhe të përmbushë të gjitha veprimet e pakryera brenda afatit të caktuar, dhe</p> <p>2.2. paguan taksën sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>3. Kërkesa për vazhdimin e procedurës mund të dorëzohet brenda dy (2) muajve nga data në të cilën aplikuesi është njoftuar me pasojat juridike të referuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Në qoftë se nuk janë kryer obligimet brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, apo nuk janë paguar taksat sipas nenit 48 të këtij ligji, konsiderohet se kërkesa për vazhdimin e procedurës nuk është paraqitur dhe për këtë nxirret vendim nga API-ja.</p> <p>5. Kërkesa për vazhdimin e procedurës nuk pranohet nëse aplikuesi nuk ka përmbushur kushtet e mëposhtme:</p> <p>5.1. paraqitjen e kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni;</p>	<p>2. The IPA shall authorize the continued processing, provided that the applicant:</p> <p>2.1. files a request for the continued processing, and performs all the omitted acts within the prescribed time limit, and</p> <p>2.2. pays the fee in accordance with Article 48 of this Law.</p> <p>3. A request for the continued processing may be filed within two (2) months from the day on which the applicant learned about the legal consequences referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. If the omitted acts have not been performed within the time limit referred to in paragraph 3 of this Article, or if the fees referred to in Article 48 of this Law have not been paid, a request for the continued processing shall be deemed not to be filed, and the decision to that effect shall be issued by the IPA.</p> <p>5. A request for the continued processing shall not be filed, if the applicant has failed to fulfil the following conditions:</p> <p>5.1. a request submission referred to in paragraph 1 of this Article;</p>	<p>2. AIS odobrava zahtev za nastavak postupka, pod uslovom da podnosilac:</p> <p>2.1. podnese zahtev za nastavak postupka i izvršiti sve radnje koje nisu izvršene u predviđenom roku, i</p> <p>2.2. plaća porez prema članu 48 ovog zakona.</p> <p>3. Zahtev za nastavak postupka može se podneti u roku od dva (2) meseca od datuma kada je podnosilac obavешten o pravnim posledicama iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Ako obaveze nisu ispunjene u roku definisanom u stavu 3. ovog člana, ili porezi nisu plaćeni u skladu sa članom 48. ovog zakona, smatra se da zahtev za nastavak postupka nije ispunjen podnese i rešenje izda AIS.</p> <p>5. Zahtev za nastavak postupka neće biti prihvaćen ako podnosilac nije ispunio sledeće uslove:</p> <p>5.1. podnošenje zahteva iz stava 1. ovog člana;</p>
---	--	--

<p>5.2. paraqitjen e kërkesës për vazhdimin e afatit në njoftimet e lëshuara nga API;</p> <p>5.3. pagesën e taksës administrative dhe pagesën e taksës për mirëmbajtjen e patentës;</p> <p>5.4. paraqitjen e kërkesës të referuar në nenet 63, 67 dhe 68 të këtij ligji;</p> <p>5.5. të gjitha vendimet në procedurat para API-së, që përfshijnë disa palë.</p> <p>6. Nëse API-ja aprovon kërkesën e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, vlejné dispozitat e përcaktuara në paragrafin 7 të nenit 80 të këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI XI KOHËZGJATJA, MIRËMBAJTJA DHE NDËRPRERJA E SË DREJTËS SË PATENTËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>Afati i patentës është njëzet (20) vite nga data e dorëzimit të aplikimit.</p>	<p>5.2. a request submission on time limit continuation;</p> <p>5.3. a payment on administrative fee and payment fee on patent maintenance;</p> <p>5.4. filing the request referred to in articles 63, 67 and 68 of this Law;</p> <p>5.5. for all the decisions in the procedures before the IPA involving several parties.</p> <p>6. If the IPA approves the request referred to in paragraph 1 of this Article, the provisions set out in Article 80 paragraph 7 of this Law shall apply.</p> <p>CHAPTER XI DURATION, MAINTENANCE AND TERMINATION OF PATENT RIGHT</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Term of Protection</p> <p>The term of a patent shall be twenty (20) years from the filing date of the application.</p>	<p>5.2. podnošenje zahteva za produženje roka u obaveštenjima koje izdaje AIS;</p> <p>5.3. plaćanje administrativne takse i plaćanje takse za održavanje patenata;</p> <p>5.4. podnošenje zahteva iz članova 63, 67. i 68. ovog zakona;</p> <p>5.5. sve odluke u postupcima pre AIS-ja koje uključuju više strana.</p> <p>6. Ako AIS odobri zahtev definisan u stavu 1. ovog člana, primenjivaće se odredbe navedene u stav 7. člana 80. ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE XI TRAJANJE, ODRŽAVANJE I PRESTANAK PRAVA NA PATENT</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Trajanje zaštite</p> <p>Rok trajanja patenta je dvadeset (20) godina od datuma podnošenja prijave.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 83 Mirëmbajtja dhe ndërprerja e patentës</p>	<p align="center">Article 83 Maintenance and termination of a Patent</p>	<p align="center">Član 83 Održavanje i raskid patenta</p>
<p>1. Taksa vjetore paguhet prej vitit të tretë dhe çdo viti vijues, llogaritur nga data e paraqitjes së aplikimit.</p> <p>2. Nëse pronari i patentës nuk paguan taksat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, ai mund t'i paguajë ato në afatin shtesë prej gjashtë (6) muajsh, bashkë me taksë shtesë të përcaktuar me akt nënligjor.</p> <p>3. Nëse pronari i patentës nuk paguan taksat e parapara për mirëmbajtje të patentës, vlefshmëria e patentës përfundon ditën e parë pas skadimit të afatit të paraparë për pagesë.</p> <p>4. Mirëmbajtja e të drejtave të dhëna me patentë kushtëzohet me pagesën e taksave vjetore, të përcaktuara me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>5. Taksa për mirëmbajtjen e patentës mund të paguhet nga cilido person.</p>	<p>1. The annual fees referred shall be payable for the third and every subsequent year, calculated from the date of filing of the application.</p> <p>2. If the patent owner fails to pay the fees stated in paragraph 1 of this Article, he may pay them in the grace period of six (6) months, subject to an additional fee prescribed by a sub-legal act.</p> <p>3. If the patent owner will not pay the fee foreseen for the maintenance of a patent, the validity of patent shall end on the first day after the date foreseen for payment has expired.</p> <p>4. The maintenance of rights conferred by a granted patent shall be subject to payment of annual fees prescribed by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>5. The fees for maintenance of the patent can be paid by any person.</p>	<p>1. Godišnja naknada plaća se od treće godine i svake naredne godine, računa se od datuma podnošenja prijave.</p> <p>2. Ako vlasnik patenta ne plati takse navedene u stavu 1. ovog člana, može ih platiti u dodatnom roku od šest (6) meseci podležući dodatnoj naknadi određenoj podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ako vlasnik patenta ne plati takse predviđene za održavanje patenta, važnost patenta prestaje prvog dana po isteku roka za plaćanje.</p> <p>4 Održavanje prava priznatih patentom podleže plaćanju godišnjih naknada utvrđenih podzakonskim aktom koji donisi Ministarstvo.</p> <p>5. Naknadu za održavanje patenta može platiti bilo koje lice.</p>

KAPITULLI XI CERTIFIKATA PËR MBROJTJEN E PRODUKTEVE FARMACEUTIKE DHE PRODUKTEVE BIMORE	CHAPTER XII CERTIFICATE FOR PROTECTION OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND PLANT PRODUCTS	POGLAVLJE XII SERTIFIKAT O ZAŠTITI FARMACEUTSKIH PROIZVODA I BILJNIH PROIZVODA
<p style="text-align: center;">Neni 84 Kuptimi i shprehjeve</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në lidhje me Certifikatën e Mbrojtjes Plotësuese kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. produkt mjekësor - çdo substancë apo kombinim i substancave të destinuara për trajtimin apo parandalimin e sëmundjeve tek qeniet njerëzore, shtazët, si dhe çdo substancë apo kombinim i substancave, të cilat mund t'u jepen qenieve njerëzore apo kafshëve me qëllim të rivendosjes, korrigjimit ose modifikimit të funksioneve fiziologjike të tyre, ose për të bërë një diagnozë mjekësore;</p> <p>1.2. produkt - substanca aktive ose kombinimi i përbërësve aktivë të një produkti mjekësor;</p> <p>1.3. patenta bazë - është patentë e përcaktuar nga mbajtësi i saj për zhvillimin e procedurës për dhënien e Certifikatës të Mbrojtjes Plotësuese, për të mbrojtur produktin si të tillë, siç përcaktohet në nën-paragrafin 1.2 të</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Meaning of Terms</p> <p>1. The following terms that are used in regard to Supplementary Protection Certificates have these meanings:</p> <p>1.1. medicinal product - any substance or combination of substances intended for treating or preventing disease in human beings or animals, and any substance or combination of substances, which may be administered to human beings or animals with a view to restoring, correcting or modifying physiological functions in humans or in animals, or to making a medicinal diagnosis;</p> <p>1.2. product - the active ingredient or combination of active ingredients of a medicinal product;</p> <p>1.3. basic patent - is a patent which is designated by its holder for the development of the procedure for granting of a Supplementary Protection Certificate to protect the product as such, as defined</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Značenje izraza</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u vezi sa Sertifikatom o dopunskoj zaštiti imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. medicinski proizvod - bilo koja supstanca ili kombinacija supstanci namenjena za lečenje ili prevenciju bolesti kod ljudi, životinja i bilo koja supstanca ili kombinacija supstanci koje se mogu primenjivati na ljude ili životinje u svrhu obnavljanja, ispravljanja ili modifikovanja njihovih fizioloških funkciju ili za postavljanje medicinske dijagnoze;</p> <p>1.2. proizvod - aktivna supstanca ili kombinacija aktivnih sastojaka medicinskog proizvoda;</p> <p>1.3. osnovni patent je patent koji je njegov nosilac dodelio za razvoj postupka izdavanja sertifikata o dopunskoj zaštiti, radi zaštite proizvoda kao takvog, kako je definisano u</p>

<p>nenit 84 të këtij ligji, apo procesin për të përfituar një produkt apo aplikimin e një produkti;</p> <p>1.4. autorizimi i parë për vendosje në treg - autorizimi i parë për të vendosur në treg një produkt si produkt mjekësor i destinuar për njerëzit apo kafshët në Republikën e Kosovës apo në Bashkimin Evropian;</p> <p>1.5. aplikimi për zgjatje të afatit - aplikimi për zgjatje të afatit të certifikatës sipas Nenit 85 të këtij ligji;</p> <p>1.6. prodhues – personi në dobi të të cilit krijohet produkti apo produkti mjekësor që përmban produktin me qëllim të eksportimit në vendet e treta apo me qëllim të magazinimit.</p> <p>2. Termat e përdorur në lidhje me Certifikatën e Mbrojtjes Plotësuese për produktet në mbrojtjen e bimëve – më tutje në tekst - Certifikatat - kanë këto kuptime:</p> <p>2.1. produkt për mbrojtjen e bimëve - nënkupton substancën aktive ose preparat që përmban një ose më shumë substanca aktive, të vëna në dispozicion të shfrytëzuesit dhe të destinuara për të:</p>	<p>in sub-paragraph 1.2 of Article 84 of this Law, or the process for obtaining a product or an application of a product;</p> <p>1.4. first authorization to place on the market - the first authorization to place a product as a medicinal product intended for humans or animals on the market in the Republic of Kosovo or in the European Union;</p> <p>1.5. application for an extension of the duration - an application for an extension of the duration of the certificate pursuant to Article 85 of this Law;</p> <p>1.6. manufacturer - the person for whom the product or medical product that contains the product for the purpose of export to third countries or for the purpose of storage is manufactured</p> <p>2. The following terms used in relation to the Supplementary Protection Certificate for plant protection products (hereinafter “Certificates”), shall have the following meanings:</p> <p>2.1. plant protection product - is an active substance or a preparation containing one or more active substances, put up in the form in which they are supplied to the user, intended to:</p>	<p>podstavu 1.2 člana 84. ovog zakona ili postupka za dobijanje proizvod ili primena proizvoda;</p> <p>1.4. prvo ovlašćenje za stavljanje na tržište - prvo ovlašćenje za stavljanje na tržište proizvoda kao medicinskog proizvoda namenjenog ljudima ili životinjama u Republici Kosovo ili u Evropskoj uniji;</p> <p>1.5. zahtev za produženje roka - zahtev za produženje roka sertifikata prema članu 85. ovog zakona i članu 36. ovog zakona;</p> <p>1.6. proizvođač - lice za čiju korist je proizvod ili medicinski proizvod koji sadrži proizvod radi izvoza u treće zemlje ili radi skladištenja</p> <p>2. Izrazi koji se koriste u vezi sa Sertifikatom o dopunskoj zaštiti za sredstva za zaštitu bilja - u daljem tekstu: Sertifikat - imaju sledeća značenja:</p> <p>2.1. sredstvo za zaštitu bilja - označava aktivnu supstancu ili preparat koji sadrži jednu ili više aktivnih supstanci, stavljen na raspolaganje korisniku i namenjen:</p>
---	---	---

<p>2.1.1. mbrojtur bimët ose produktet bimore nga organizmat e dëmshëm ose për parandalimin e veprimit të organizmave të tillë, për aq sa substanca ose preparatet nuk definoohen ndryshe;</p> <p>2.1.2. ndikuar në proceset jetësore të bimëve, përveç si lëndë ushqyese (si rregullator për rritje të bimëve);</p> <p>2.1.3. ruajtur produktet bimore, për aq sa substanca ose produkte të tilla nuk i nënshtrohen dispozitave të veçanta mbi mjetet për ruajtje;</p> <p>2.1.4. shkatërrojë bimët e padëshiruara ose pjesët e bimëve, të kontrollojnë ose parandalojnë rritjen e padëshirueshme e bimëve.</p> <p>2.2. substancë - elementi kimik ose komponimet e tij, qoftë nëse ato lindin natyrshëm, ose me prodhim, përfshirë çdo papastërti që pashmangshmërisht rezulton nga procesi i prodhimit;</p> <p>2.3. substanca aktive – substanca ose mikroorganizmi, duke përfshirë edhe viruset, që ka veprime të veçanta ose të përgjithshme ndaj organizmave të dëmshëm, në bimë, pjesë të bimëve ose produkteve;</p>	<p>2.1.1. protect plants or plant products against harmful organisms or prevent the action of such organisms, in so far as such substances or preparations are not defined otherwise;</p> <p>2.1.2. influence the life processes of plants, other than as a nutrient (as, plant growth regulator);</p> <p>2.1.3. preserve plant products, in so far as such substances or products are not subject to special provisions on preservatives;</p> <p>2.1.4. destroy undesirable plants; or destroy parts of plants, check or prevent undesirable growth of plants.</p> <p>2.2. substance - a chemical element or its compounds, as they occur naturally or by manufacture, including any impurity inevitably resulting from the manufacturing process;</p> <p>2.3. active substance - a substance or a microorganism, including viruses, having general or specific action against harmful organisms, or on plants, parts of plants or plant products;</p>	<p>2.1.1. štite biljke ili biljne proizvode od štetnih organizama ili sprečavaju delovanje takvih organizama, osim ako supstance ili preparati nisu drugačije naznačeni;</p> <p>2.1.2. utiče na životne procese biljaka, osim kao hranljiva materija (kao regulator rasta biljaka);</p> <p>2.1.3. čuva biljne proizvode, ukoliko takve supstance ili proizvodi ne podležu posebnim odredbama o medijima za skladištenje;</p> <p>2.1.4. uništavaju neželjene biljke ili delove biljaka, kontrolišu ili sprečavaju neželjeni rast biljaka.</p> <p>2.2. supstanca - hemijski element ili njegova jedinjenja, bilo da se javljaju prirodno ili proizvodnjom, uključujući nečistoće koje su neizbežno nastale u procesu proizvodnje;</p> <p>2.3. aktivna supstanca - supstanca ili mikroorganizam, uključujući viruse, koja ima specifične ili opšte efekte na štetne organizme, biljke, delove biljaka ili proizvode;</p>
--	---	---

<p>2.4. preparat - përzierja apo tretësira e përbërë nga dy ose më shumë substanca, prej të cilave të paktën njëra është substancë aktive, të destinuara për përdorim si produkt për mbrojtjen e bimëve;</p> <p>2.5. bimë - bima e gjallë dhe pjesa e bimës së gjallë, përfshirë edhe frutat e freskëta dhe farat;</p> <p>2.6. produkt bimor - produkti në gjendje të papërpunuar ose që ka pësuar vetëm përgatitje të thjeshta si bluarje, tharje ose ndrydhje, që rrjedh nga bimët, por duke përjashtuar vetë bimët siç përcaktohet në nën-paragrafin 2.5 të këtij paragrafi;</p> <p>2.7. organizmat e dëmshëm – dëmtuesit e bimëve ose produkteve bimore që i përkasin botës bimore dhe shtazore, siç janë edhe viruset, bakteriet dhe mikroplazmat dhe patogjenët e tjerë;</p> <p>2.8. produkt - substanca aktive siç përcaktohet në nën-paragrafin 2.3. të këtij paragrafi, apo kombinimi i substancave aktive të një produkti për mbrojtjen e bimëve;</p> <p>2.9. patenta bazë është patentë e përcaktuar nga mbajtësi i saj me qëllim të zhvillimit të procedurës për dhënien e Certifikatës së</p>	<p>2.4. preparation - a mixture or a solution composed of two or more substances, of which at least one is an active substance, intended for use as a plant protection product;</p> <p>2.5. plant - a live plant and live part of plants, including fresh fruit and seeds;</p> <p>2.6. plant product - a product in the unprocessed state or having undergone only simple preparation such as milling, drying or pressing, derived from plants, but excluding plants themselves as defined in sub-paragraph 2.5 of this paragraph;</p> <p>2.7. harmful organisms - pests of plants or plant products belonging to the animal or plant kingdom, such as viruses, bacteria and micro-plasmas and other pathogens;</p> <p>2.8. product - the active substance as defined in sub-paragraph 2.3 of this paragraph, or combination of active substances of a plant protection product;</p> <p>2.9. a basic patent is a patent granted by its holder for the purpose of conducting the procedure for the issuance of the</p>	<p>2.4. preparat - smeša ili rastvor koji se sastoji od dve ili više supstanci, od kojih je najmanje jedna aktivna supstanca, namenjena za upotrebu kao sredstvo za zaštitu bilja;</p> <p>2.5. biljke - žive biljke i delovi živih biljaka, uključujući sveže voće i seme;</p> <p>2.6. biljni proizvod - proizvod u sirovom stanju ili koji je prošao samo jednostavne pripreme, kao što je mlevenje, sušenje ili drobljenje, izveden iz biljaka, ali isključujući same biljke kako je definisano u podstavu 2.5 ovog stava;</p> <p>2.7. štetni organizmi - štetočine biljaka ili biljnih proizvoda koji pripadaju biljnom i životinjskom svetu kao što su virusi, bakterije i mikoplazme i drugi patogeni;</p> <p>2.8. proizvod - aktivna supstanca kako je definisano u podstavu 2.3 ovog stava, ili kombinacija aktivnih supstanci sredstva za zaštitu bilja;</p> <p>2.9. osnovni patent je patent koji je njegov nosilac dodelio u svrhu sprovođenja postupka za izdavanje</p>
--	---	--

<p>Mbrojtjes Plotësuese, për të mbrojtur produktin si të tillë, siç përcaktohet në nenin 84, paragrafin 2, nën-paragrafin 2.8 të këtij ligji, apo preparatin e përcaktuar në nenin 84, paragrafin 2, nënparagrafin 2.4 të këtij ligji, ose procesin për të përfituar një produkt apo për aplikimin e një produkti;</p> <p>2.10. autorizimi i parë për vendosjen e produktit në treg - autorizimi i parë për vendosjen e produkteve si produkte për mbrojtjen e bimëve në treg në Republikën e Kosovës apo në Bashkimin Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Kohëzgjatja e certifikatës</p> <p>1. Certifikata jepet në përputhje me dispozitat e këtij ligji në rastet kur një patentë bazë është dhënë për një produkt i cili është pjesë përbërëse e një produkti medicinal i destinuar për njerëzit apo kafshët, ose për një produkt për mbrojtjen e bimëve, për t'u vendosur në treg i cili kërkon autorizimin paraprak nga organi shtetëror kompetent.</p> <p>2. Certifikata hyn në fuqi menjëherë pas skadimit të afatit ligjor të patentës bazë.</p>	<p>Supplementary Protection Certificate, to protect the product as such, as set out in Article 84, sub-paragraph 2.8 of this Law, or the preparation defined in Article 84, paragraph 2, subparagraph 2.4 of this Law or the process to obtain a product or to apply a product;</p> <p>2.10. first authorization for placing the product on the market - the first authorization to place the products as plant protection products on the market in the Republic of Kosovo or in the European Union.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Duration of the certificate</p> <p>1. The Certificate may be granted in accordance with the provisions of this Law in the cases where a basic patent has been granted for a product which is a component part of a medicinal product intended for humans or animals, or for a plant protection product, the placing on the market of which requires prior authorization by the competent State authority.</p> <p>2. The Certificate shall take effect promptly after the expiration of the lawful term of the basic patent.</p>	<p>sertifikata o dopunskoj zaštiti, radi zaštite proizvoda kao takvog, kako je definisano u članu 84. u podstavu 2.8 ovog zakona, ili preparata definisanog u član 84. stav 2, podstav 2.4 ovog zakona ili postupak za dobijanje proizvoda ili njegovo sprovođenje;</p> <p>2.10. prvo ovlašćenje za stavljanje proizvoda na tržište - prvo ovlašćenje za stavljanje proizvoda kao sredstava za zaštitu bilja na tržište u Republici Kosovo ili u Evropskoj uniji.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Trajanje sertifikata</p> <p>1. Sertifikat se izdaje u skladu sa odredbama ovog zakona u slučajevima kada je osnovni patent dodeljen za proizvod koji je sastavni deo leka namenjenog ljudima ili životinjama ili za sredstvo za zaštitu bilja, za stavlja na tržište za šta je potrebno prethodno odobrenje nadležnog državnog organa.</p> <p>2. Sertifikat stupa na snagu odmah po isteku zakonskog roka osnovnog patenta.</p>
--	---	--

<p>3. Të drejtat e fituara me certifikatë vazhdojnë për një periudhë të barabartë me kohën e kaluar midis datës së dorëzimit të aplikimit për patentë bazë dhe datës së autorizimit të parë në vendin e produktit të mbrojtur nga patenta e tillë në treg, të reduktuar në një periudhë prej pesë (5) vjetësh.</p> <p>4. Kohëzgjatja e Certifikatës nuk mund të kalojë mbi pesë (5) vjet nga data në të cilën ajo hyn në fuqi.</p> <p>5. Periudha e përcaktuar në paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni zgjatet për gjashtë (6) muaj për rastet në të cilat zbatohet neni 85 i këtij ligji. Në këtë rast kohëzgjatja e periudhës së përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni mund të zgjatet vetëm një herë.</p> <p>6. Kohëzgjatja e certifikatës përcaktohet me vendim që nxirret nga API.</p> <p>7. Autorizimi fillestar i përkohshëm duhet të merret parasysh për vlerësimin e kohëzgjatjës së certifikatës vetëm nëse përcjellet nga një autorizim përfundimtar për produktin e njejtë.</p>	<p>3. The rights conferred by the Certificate shall run for a period equal to the period which elapsed between the date of filing of the application for a basic patent and the date of the first authorization to place the product protected by such a patent on the market, reduced by a period of five (5) years.</p> <p>4. The duration of the Certificate may not exceed five (5) years from the date on which it takes effect.</p> <p>5. The periods laid down in paragraphs 3 and 4 of this Article shall be extended by six months in the case where Article 85 of this law applies. In that case, the duration of the period laid down in paragraph 3 of this Article may be extended only once.</p> <p>6. The duration of the Certificate shall be specified by a decision issued by the IPA.</p> <p>7. An initial temporary authorization should be considered with regard to the assessment of the duration of the certificate only if it is followed by a final authorization for the same product.</p>	<p>3. Prava stečena sertifikatom nastavljaju se tokom perioda jednakog vremenu koje je proteklo između datuma podnošenja prijave za osnovni patent i datuma prvog odobrenja na mestu proizvoda zaštićenog tim patentom na tržištu, svedena na period od pet (5) godina.</p> <p>4. Trajanje sertifikata ne može biti duže od pet (5) godina od datuma kada je stupilo na snagu.</p> <p>5. Period naveden u stavovima 3. i 4. ovog člana produžice se za šest (6) meseci u slučajevima u kojima se primenjuje član 85 ovog zakona. U ovom slučaju, trajanje perioda navedenog u stavu 3. ovog člana može se produžiti samo jednom.</p> <p>6. Trajanje sertifikata određuje se odlukom koju donosi AIS.</p> <p>7. Prvobitno privremeno odobrenje treba uzeti u obzir za procenu trajanja sertifikata samo ako je priloženo konačno odobrenje za isti proizvod.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Kushtet për marrjen e certifikatës</p> <p>1. Certifikata lëshohet me kërkesë të pronarit të patentës bazë, në datën e dorëzimit të aplikimit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Conditions for obtaining the Certificate</p> <p>1. The Certificate shall be issued upon a request of the owner of the basic patent, if the following</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Uslovi za dobijanje sertifikata</p> <p>1. Sertifikat se izdaje na zahtev vlasnika osnovnog patenta, na dan podnošenja prijave</p>

<p>certifikatë, me kusht që të jenë përmbushur kushtet në vijim:</p> <p>1.1. që produkti të mbrohet me patentën bazë në fuqi;</p> <p>1.2. që autorizimi të jetë dhënë në pajtueshmëri me rregulloret specifike, i cili është ende në fuqi për vendosjen e produktit në treg, si produkt mjekësor i destinuar për njerëz ose kafshë, respektivisht produkt për mbrojtjen bimore;</p> <p>1.3. që produkti nuk ka qenë më parë lëndë e certifikatës;</p> <p>1.4. që autorizimi sipas nënparagrafit 1.2 të këtij paragrafi është autorizimi i parë për të vendosur në treg një produkt si produkt mjekësor i destinuar për njerëzit ose kafshët, respektivisht produkt për mbrojtjen e bimëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Aplikimi për certifikatë</p> <p>1. Aplikimi për Certifikatë dorëzohet në API brenda gjashtë (6) muajve nga data e dhënies së autorizimit, sipas nenit 86, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2 të këtij ligji, si dhe nëse autorizimi është dhënë para dhënies së patentës bazë, brenda gjashtë (6) muajve nga data e dhënies së patentës.</p>	<p>conditions are met on the date of filing of the application for the Certificate:</p> <p>1.1. that the product is protected by a basic patent in force;</p> <p>1.2. that an authorization to place the product on the market as a medicinal product intended for humans or animals, or a plant protection product respectively, which is in force, has been granted in accordance with special regulations;</p> <p>1.3. that the product has not already been the subject of the Certificate;</p> <p>1.4. that the authorization referred to in sub-paragraph 1.2 of this paragraph, is the first authorization to place the product on the market as a medicinal product intended for humans or animals, or a plant protection product, respectively.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Application for the Certificate</p> <p>1. The application for the Certificate shall be filed with the IPA within six (6) months from the date of the grant of the authorization, referred to in paragraph 1 and sub-paragraph 1.2 of Article 86 of this Law, and if the authorization has been</p>	<p>za sertifikat, pod uslovom da su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1. da je proizvod zaštićen važećim patentom;</p> <p>1.2. da je ovlašćenje izdato u skladu sa posebnim propisima, koji su i dalje na snazi za stavljanje proizvoda na tržište, kao leka namenjenog ljudima ili životinjama, odnosno proizvoda za zaštitu bilja;</p> <p>1.3. da proizvod prethodno nije bio predmet sertifikata;</p> <p>1.4. da je ovlašćenje prema tački 1.2. ovog stava je prvo odobrenje za stavljanje proizvoda na tržište kao leka namenjenog ljudima ili životinjama, odnosno sredstvu za zaštitu bilja.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Prijavlivanje za sertifikat</p> <p>1. Prijavlivanje za sertifikat se podnosi AIS-ju, u roku od šest (6) meseci od datuma izdavanja ovlašćenja, u skladu sa članom 86 stav 1, podstav 1.2. ovog zakona i ako je ovlašćenje dato pre izdavanja osnovnog</p>
---	---	--

<p>2. Aplikimi për kohëzgjatjen e afatit të përmendur në paragrafin 5 të nenit 85 të këtij ligji mund të bëhet në API kur paraqitet aplikimi për certifikatë ose kur aplikimi për certifikatë është ende i pazgjdhur dhe plotësohen kushtet e përcaktuara në paragrafin 4, përkatësisht 5, të nenit 88. Aplikimi për kohëzgjatje të afatit të certifikatës së dhënë mund të parashtrohet jo më vonë se dy (2) vite para skadimit të afatit të certifikatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Përmbajtja e aplikimit për Certifikatë</p> <p>1. Procedura për dhënien e Certifikatës fillon me parashtrimin e aplikimit, i cili përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kërkesën për dhënien e Certifikatës, e cila në veçanti përmban:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Emrin dhe adresën e aplikuesit;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. Emrin dhe adresën e përfaqësuesit të autorizuar, nëse ka të tillë;</p>	<p>granted before the grant of the basic patent, within six (6) months from the date the patent is given.</p> <p>2. The application for an extension of the duration referred to in paragraph 5 of Article 85 of this Law may be made with the IPA when the application for a certificate is submitted or when the application for the certificate is pending and the appropriate requirements of paragraph 4 or 5 of Article 88 respectively are fulfilled. The application for an extension of a duration of a certificate already granted shall be made not later than two (2) years before the expiry of the term of the certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Content of application for Certificate</p> <p>1. The procedure for granting a Certificate shall start with the submission of an application containing the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The request for issuance of the Certificate, which in particular contains:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. name and address of the applicant;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. name and address of the authorized representative, if any;</p>	<p>patenta, u roku od šest (6) meseci od datuma dodele patenta.</p> <p>2. Prijavljivanje za rok trajanja iz stava 5. člana 85. ovog zakona može se podneti AIS-ju kada se zahtev za sertifikat podnosi ili kada je zahtev za sertifikat još uvek nerešen i postavljeni uslovi iz stava 4 odnosno 5 člana 88. Prijava za produženje roka izdavanja uverenja može se podneti najkasnije dve (2) godine pre isteka roka važenja sertifikata.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Sadržaj prijave za sertifikat</p> <p>1. Postupak izdavanja Sertifikata mora započeti podnošenjem prijave koja sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Zahtev za izdavanje Sertifikata, koji posebno sadrži:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Ime i adresa podnosioca zahteva;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. Ime i adresa ovlašćenog predstavnika, ako ih ima;</p>
---	---	--

<p>1.1.3. Numrin e patentës bazë dhe titullin e shpikjes:</p> <p>1.1.4. Numrin dhe datën e autorizimit të parë për të vendosur produktin në treg, dhe, nëse autorizimi ashtu siç është dorëzuar nuk është autorizimi i parë për të vendosur produktin në Bashkimin Evropian, numrin dhe datën e autorizimit të tillë.</p> <p>1.2. Kopjen e autorizimit për vendosjen e produktit në treg, në të cilin identifikohet produkti dhe i cili përmban në veçanti numrin, datën e autorizimit dhe përmbledhjen e karakteristikave të produktit të lëshuar nga autoriteti kompetent në procedurat e përcaktuara me akte nënligjore., te nxjerr nga Ministria;</p> <p>1.3. Dëshminë që tregon identitetin e produktit, dispozitën ligjore sipas se cilës është zhvilluar procedura e autorizimit, si dhe një kopje të njoftimit në Buletin ku është publikuar informacioni lidhur me autorizimin, nëse autorizimi i përmendur në nënparagrafin 1.2. të këtij neni nuk është autorizim i parë për vendosjen e produktit në treg në Bashkimin Evropian.</p>	<p>1.1.3. basic patent number and title of the invention:</p> <p>1.1.4. the number and date of first authorization for placing the product on the market, and if authorization as submitted is not the first authorization to place the product on the European Union, the number and date of such an authorisation.</p> <p>1.2. a copy of the authorization to place the product on the market, which defines the product and which contains in particular the number, date of authorization and the summary of product characteristics issued by the competent authority in the procedures established by the sub-legal acts issued by the Ministry;</p> <p>1.3. evidence that indicates the identity of the product, the legal provision according to which the authorization procedure is carried out and a copy of the notice in the Bulletin whereby the information regarding the authorization has been published, if the authorization referred to in sub-paragraph 1.2 of this Article is not the first authorization to place the product on European Union market.</p>	<p>1.1.3. Osnovni patenta i naslov pronalaska:</p> <p>1.1.4. Broj i datum prvog odobrenja za stavljanje proizvoda na tržište i, ako odobrenje kao što je dostavljeno nije prvo odobrenje za stavljanje proizvoda u Evropsku uniju, broj i datum takvog odobrenja.</p> <p>1.2. Kopija ovlašćenja za stavljanje proizvoda na tržište, u kojem je proizvod identifikovan i koja sadrži naročito broj, datum odobrenja i sažetak karakteristika proizvoda izdato od nadležnog organa u postupcima definisanim podzakonskim aktima koji donosi Ministarstvo;</p> <p>1.3. Dokazi koji pokazuju identitet proizvoda, zakonska odredba prema kojoj je sproveden postupak autorizacije i kopija obaveštenja u Biltenu gde su objavljene informacije u vezi sa autorizacijom, ako je autorizacija navedena u podstavu 1.2 ovog člana nije prvo odobrenje za stavljanje proizvoda na tržište u Evropskoj uniji.</p>
--	--	--

<p>1.4 Dëshminë për pagesën e taksës për kërkesën për dhënie të certifikatës si dhe për aplikimin për zgjatje të afatit të certifikatës.</p> <p>2. Nëse aplikuesi për certifikatë është pronar i më shumë se një patente të të njëjtit produkt, atij i jepet vetëm një certifikatë për atë produkt.</p> <p>2.1. Nëse dy ose më shumë aplikime kanë të bëjnë me të njëjtin produkt dhe burojnë nga dy apo më shumë pronarë të patentave të ndryshme, secilit pronar mund t'i jepet nga një certifikatë për këtë produkt.</p> <p>3. Kur në aplikimin për certifikatë përfshihet kërkesa për zgjatje të afatit:</p> <p>3.1. kërkohet kopja e deklaratës në të cilën tregohet pajtueshmëria me planin e kompletuar të hulumtimeve pediatrike siç është cekur në nenin 85 të këtij ligji;</p> <p>3.2. kur është e domosdoshme, përveç kopjes së autorizimit për të vendosur produktin në tregun e referuar në nenin 88, paragrafin 1.2 të këtij ligji, mund të kërkohet edhe dëshmia e posedimit të autorizimit për vendosjen e produktit në tregun e të gjitha shteteve anëtare të Bashkimit Evropian.</p>	<p>1.4. evidence on payment of the fee for the application for issuing the Certificate as well as application for the extension of the term of Certificate.</p> <p>2. If the applicant for certificate is owner of more than one patent for the same product, he receives only one certificate for that product.</p> <p>2.1. If there are two or more applications related to the same product and come from two or more different patent owners, each owner can be given a certificate for this product.</p> <p>3. When the application for the certificate includes a request for extension of the deadline:</p> <p>3.1. a copy of a statement is requested which shows the compliance with the complete plan of pediatric researches as stated in Article 85 of this law;</p> <p>3.2. when necessary, besides a copy of authorization to place the product on the market referred to in Article 88, paragraph 1.2 of this Law, another requirement might be the proof of possession of authorization for placement of the product on the markets of all member states of the European Union.</p>	<p>1.4. Dokaz o uplati takse za zahtev za izdavanje sertifikata kao i za zahtev za produženje sertifikata.</p> <p>2. Ako podnosilac za sertifikat poseduje više od jednog patenta za isti proizvod, biće mu dodeljen samo jedan sertifikat za taj proizvod.</p> <p>2.1. Ako se dve ili više prijave odnose na isti proizvod i potiču od dva ili više različitih vlasnika patenata, svaki vlasnik može dobiti sertifikat za taj proizvod.</p> <p>3. Kada je u prijavi za sertifikat uključen zahtev za produženje roka:</p> <p>3.1. potrebna je kopija deklaracije koja ukazuje na usklađenost sa ispunjenim planom pedijatrijskog ispitivanja iz člana 85 ovog zakona;</p> <p>3.2. po potrebi, pored kopije ovlašćenja za stavljanje proizvoda na tržište iz člana 88. stav 1.2 ovog zakona, dokaz o posedovanju odobrenja za stavljanje proizvoda na tržište može imati i zahtevano.</p>
--	---	---

<p>4. Kur aplikimi për certifikatë është në fazën e ekzaminimit, kërkesa për kohëzgjatje të afatit në pajtim me nenin 87, paragrafin 2 të këtij ligji duhet t'i përfshijë të dhënat e përcaktuara në nenin 88, paragrafin 4 të këtij ligji, si dhe një referencë për aplikimin për certifikatë, tashmë të dorëzuar.</p> <p>6. Kërkesa për zgjatje të afatit të kohëzgjatjes të certifikatës në fjalë duhet t'i përfshijë të dhënat e përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 88 të këtij ligji, si dhe kopjen e certifikatës tashmë të lëshuar.</p> <p>7. Kërkesa e përcaktuar në nën-paragrafin 1.1 të paragrafit 1, neni 88 të këtij ligji, duhet të dorëzohet në formën dhe përmbajtjen e cila përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>4. When application for a certificate is in the phase of examination, the request for extension of deadline under Article 87, paragraph 2 of this Law shall contain the data mentioned in Article 88, paragraph 4 of this Law and a reference for the application for certificate already submitted.</p> <p>6. The request for extending the duration of the said certificate must contain the data mentioned in Article 88, paragraph 4 of this Law and a copy of the certificate already issued.</p> <p>7. The request mentioned in Article 88, paragraph 1, sub-paragraph 1.1 of this Law, shall be submitted in the form and with the content that is to be determined by way of a sub-legal act. issued by the Minister.</p>	<p>4. Kada je podnosilac za sertifikat u fazi ispitivanja, zahtev za produžetak roka u skladu sa članom 87. stav 2. ovog zakona, mora da sadrži podatke navedene u članu 88. stav 4. ovog zakona i referencu na prijavu za sertifikat, već podnet.</p> <p>6. Zahtev za produženje roka važenja predmetnog sertifikata mora da sadrži podatke definisane u stavu 4. člana 88. ovog zakona, kao i kopiju već izdate potvrde.</p> <p>7. Zahtev definisan u stavu 1, podstav 1.1, člana 88. ovog zakona, mora se podneti u obliku i sadržaju koji moraju biti utvrđeni podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p>
<p>Neni 89 Shqyrtimi formal</p>	<p>Article 89 Formal Examination</p>	<p>Član 89 Formalni pregled</p>
<p>1. API-ja kryen shqyrtimin formal në momentin e dorëzimit të aplikimit për Certifikatë.</p> <p>2. Me shqyrtim formal konstatohet nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. aplikimi është dorëzuar në formën e duhur dhe nëse përmban të dhënat të përcaktuara në nenin 88, paragrafin 1 të këtij ligji;</p>	<p>1. The IPA conducts formal examination at the time of submission of application for Certificate.</p> <p>2. With the formal examination we notice that:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. application is submitted in proper form and if it contains all the data set out in Article 88, paragraph 1 of this Law;</p>	<p>1. AIS vrši formalni pregled u trenutku podnošenja zahteva za sertifikat.</p> <p>2. Formalnim pregledom utvrđuje se:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da li se zahtev podnosi u odgovarajućem obliku i da li sadrži podatke navedene u članu 88. stav 1. ovog zakona;</p>

<p>2.2. është bërë pagesa e taksës e përcaktuar me nenin 88, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.7 të këtij ligji;</p> <p>2.3. aplikimi është dorëzuar brenda periudhës së paraparë me nenin 87 të këtij ligji;</p> <p>2.4. aplikimi shoqërohet me dëshminë e përcaktuar në nenin 88, paragrafin 1, nën-paragrafët 1.4, 1.5, 1.6 dhe paragrafin 4 të këtij ligji;</p> <p>2.5. patenta bazë ka qenë në fuqi në kohën e dorëzimit të aplikimit për certifikatë.</p> <p>3. Nëse aplikimi për certifikatë nuk përmban elementet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, API njofton aplikuesin që të korrigjojë mangësitë brenda periudhës një (1) mujore nga pranimi i njoftimit.</p> <p>4. Nëse aplikuesi nuk korrigjon mangësitë e theksuara në njoftim brenda afatit të përcaktuar kohor, API-ja nxjerr vendimin për refuzimin e aplikimit për Certifikatë.</p> <p>5. Nëse aplikuesi korrigjon mangësitë brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, API-ja vazhdon procedurën.</p>	<p>2.2. the payment of the fee set out in Article 88, paragraph 1, sub-paragraph 1.7 of this law has been made;</p> <p>2.3. the application is submitted within the period given in Article 87 of this Law;</p> <p>2.4. the Application accomanied by the evidence set out in Article 88, paragraph 1, sub-paragraphs 1.4, 1.5, 1.6 and paragraph 4 of this Law;</p> <p>2.5. basic patent was in force at the time of submission of application for certificate.</p> <p>3. If the application for Certificate does not contain the elements described in paragraph 2 of this Article, the IPA informs the applicant to correct the incomplete within one (1) month from the day of receiving it.</p> <p>4. If the applicant does not correct the deficiencies mentioned on the notice, within the specified time, the IPA shall issue a decision for rejecting the application for Certificate.</p> <p>5. If the applicant meets the deficiencies within the time stipulated in paragraph 3 of this Article, the IPA continues the procedure.</p>	<p>2.2. da li je izvršena uplata poreza koji nije naveden u članu 88. stav 1. podstav 1.7. ovog zakon;</p> <p>2.3. da li je zahtev podnet u roku predviđenom članom 87. ovog zakona;</p> <p>2.4. da li su zahtevu priloženi dokazi koji nisu navedeni u članu 88. stav 1. podstav 1.4, 1.5, 1.6 i stav 4. ovog zakona;</p> <p>2.5. da li je osnovni patent bio na snazi u vreme podnošenja zahteva za sertifikat.</p> <p>3. Ako zahtev za sertifikat ne sadrži elemente navedene u stavu 2. ovog člana, AIS će obavestiti podnosioca zahteva da ispravi nedostatke u roku od jednog (1) meseca od prijema obaveštenja.</p> <p>4. Ako podnosilac ne ispravi nedostatke istaknute u obaveštenju, u zatom roku, AIS donosi odluku o odbijanju zahteva za sertifikat.</p> <p>5. Ako podnosilac otkloni nedostatke u roku navedenom u stavu 3. ovog člana, AIS nastavlja postupak.</p>
--	---	---

<p>6. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe për kërkesat për zgjatjen e afatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Procedura e shqyrtimit material</p> <p>1. Me shqyrtim material, API-ja konstaton nëse:</p> <p>1.1. kushtet për marrjen e Certifikatës të përcaktuara në nenin 86 të këtij ligji janë përmbushur në datën e dorëzimit të kërkesës;</p> <p>1.2. produkti për të cilin aplikohet për Certifikatë është i mbrojtur me patentën bazë;</p> <p>1.3. autorizimi për vendosjen e produktit në treg është dhënë në mënyrën siç është përcaktuar me rregullore të veçantë;</p> <p>1.4. produkti tashmë nuk është lëndë e Certifikatës.</p> <p>2. Nëse API konstaton se janë plotësuar kushtet e përcaktuara, nxjerr vendimin për dhënien e Certifikatës.</p> <p>3. Nëse API konstaton se nuk janë plotësuar të gjitha kushtet e përcaktuara, nxjerr vendimin për refuzimin e Certifikatës.</p>	<p>6. Provisions of this Article shall apply also to requests for the extension of the duration.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Substantive examination Procedure</p> <p>1. The IPA with substantive examination makes review whether:</p> <p>1.1. the conditions for obtaining the certificate required by Article 86 of this Law are fulfilled at the date of submission of application;</p> <p>1.2. the product for which is applying for Certificate is protected by basic patent;</p> <p>1.3. authorization for placing the product on the market is given in the manner as determined by special regulation;</p> <p>1.4. the product is already not subject to the certificate.</p> <p>2. If the IPA finds that the conditions specified are fulfilled then the IPA issues a decision on granting of the certificate.</p> <p>3. If the IPA finds that not all conditions specified are fulfilled, it may refuse the application for Certificate with a decision.</p>	<p>6. Odredbe ovog člana takođe se sprovode i na zahteve za produženje roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Postupak materijalnog pregleda</p> <p>1. AIS sa pregledom materijala ispituje:</p> <p>1.1. da li su uslovi za dobijanje potvrde utvrđeni članom 86 ovog zakona ispunjeni na dan podnošenja zahteva;</p> <p>1.2. da li je proizvod za koji se prijavljuje za sertifikat zaštićen osnovnim patentom;</p> <p>1.3. da li se ovlašćenje za stavljanje proizvoda u promet daje na način definisan posebnim propisom;</p> <p>1.4. da li je proizvod više nije predmet sertifikata.</p> <p>2. Ako AIS utvrdi da su navedeni uslovi ispunjeni, tada donosi odluku o izdavanju sertifikata.</p> <p>3. Ako AIS utvrdi da nisu ispunjeni svi postavljeni uslovi, tada donosi odluku o odbijanju zahteva za sertifikat.</p>
--	---	--

<p>4. Paragrafët 1 deri 3 të këtij neni zbatohen edhe për aplikimet e kohëzgjatjes së afatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Përmbajtja e Certificatës</p> <p>1. Certificata përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. emrin, adresën e bartësit të certifikatës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. numrin e patentës bazë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. titullin e shpikjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. numrin dhe datën e autorizimit për të vendosur produktin në treg, emrin e produktit të identifikuar në autorizim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. numrin dhe datën e autorizimit të parë për të vendosur produktin në treg, sipas nevojës, bazuar në dispozitat e nenit 88, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.5 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6. kohëzgjatjen e certifikatës.</p>	<p>4. Paragraphs 1 to 3 of this Article are applied also for applications for the length of time.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Content of Certificate</p> <p>1. The Certificate contains:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. name and address of the holder of Certificate;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the number of basic patents;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. title of the invention;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. number and date of authorization to place the product on the market, the product name identified in the authorization;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. number and date of first authorization to place the product on the market, according to needs, based on the provisions of Article 88, paragraph 1 sub-paragraph 1.5 of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6. duration of the Certificate.</p>	<p>4. Stavovi 1. do 3. ovog člana takođe se primenjuju na zahteve tokom trajanja mandata.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Sadržaj sertifikata</p> <p>1. Sertifikat sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ime, adresu nosioca sertifikata;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. osnovni broj patenta;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. naziv pronalaska;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. broj i datum ovlašćenja za stavljanje proizvoda na tržište, naziv proizvoda identifikovan u ovlašćenju;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. broj i datum prvog ovlašćenja za stavljanje proizvoda na tržište, po potrebi, na osnovu odredbi člana 88. stav 1. podstav 1.5. ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6. trajanje sertifikata.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 92 Regjistrimi i të dhënave në regjistër</p> <p>Të dhënat nga Certifikata shënohen në Regjistrin e API-së, të krijuar sipas një akti nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 Entry in Register</p> <p>Data from Certificate are registered in register of IPA established by sub-legal act. issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Upis podataka u registar</p> <p>Podaci iz sertifikata su registrovani u registru AIS-ja koji su utvrđeni podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Lënda dhe efekti i mbrojtjes</p> <p>1. Brenda kufijve të mbrojtjes që ofrohet nga patenta bazë, mbrojtja e ofruar nga Certifikata duhet të kufizohet vetëm tek produkti i mbuluar nga autorizimi për vendosje në treg të produktit medicinal të dedikuar për njerëzit apo kafshët, përkatësisht për mbrojtjen e bimëve, si dhe për çdo përdorim të produktit si produkt medicinal të dedikuar për njerëzit apo kafshët, përkatësisht për mbrojtjen e bimëve, që është autorizuar para skadimit të Certifikatës.</p> <p>2. Duke iu referuar paragrafit 1 të këtij neni, Certifikata i ofron pronarit të patentës bazë ose pasardhësit të tij ligjor të drejtat e njëjta që ofrohen nga patenta bazë, si dhe kjo Certifikatë i nënshtrohet kufizimeve dhe obligimeve të njëjta.</p> <p>3. Pa anashkaluar paragrafin 1, Certifikata nuk ofron mbrojtje kundër disa veprimeve të cilat ndryshe do të kërkonin pëlqimin e mbajtësit të Certifikatës, nëse plotësohen kushtet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Subject matter and effect of protection</p> <p>1. Within the limits of the protection provided by the basic patent, the protection provided by the Certificate shall be limited to the product covered by the authorization for placement on the market of a medicinal product intended for humans or animals, namely plant protection, and for any use of the product as a medicinal product intended for humans or animals, respectively for plant protection, which is authorized before the expiration of the Certificate.</p> <p>2. Referring to paragraph 1 of this Article, the Certificate shall provide the holder of the basic patent or his legal successor with the same rights as provided by the basic patent and the same Certificate shall be subject to the same restrictions and obligations.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1, the Certificate shall not provide protection against certain actions which would otherwise require the</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Predmet i efekat zaštite</p> <p>1. U granicama zaštite koju pruža osnovni patent, zaštita koju pruža sertifikat biće ograničena na proizvod obuhvaćen odobrenjem za stavljanje na tržište leka namenjenog ljudima ili životinjama, naime zaštita bilja i svaka upotreba proizvoda kao medicinskog proizvoda namenjenog ljudima ili životinjama, odnosno za zaštitu bilja, koja je odobrena pre isteka važenja sertifikata.</p> <p>2. Pozivajući se na stav 1. ovog člana, Potvrda će nosiocu osnovnog patenta ili njegovom pravnom sledbeniku pružiti ista prava koja su predviđena osnovnim patentom, a na ovu potvrdu podležu ista ograničenja i obaveze.</p> <p>3. Osim kako je predviđeno u stavu 1, Sertifikat ne pruža zaštitu od određenih radnji za koje bi inače bio potreban pristanak Nosioca sertifikata, ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p>

<p>3.1. veprimet përfshijnë si vijon:</p> <p>3.1.1. prodhimin e një produkti apo produkti mjekësor që përmban atë produkt, për qëllime të eksportit në vendet e treta; apo</p> <p>3.1.2. çfarëdo veprimi i ngjashëm që është absolutisht i domosdoshëm për bërjen, në Bashkimin Evropian, të referuar në 3.1.1 apo për vetë eksportin; ose</p> <p>3.1.3. prodhimi, jo më herët se gjashtë muaj, para skadimit të Certifikatës, i një produkti, apo produkti mjekësor që përmban produktin, për qëllime të magazinimit në Shtetin Anëtar të Bashkimit Evropian ku është bërë, në mënyrë që të vendoset ai produkt, apo produkti mjekësor që përmban produktin, në tregun e Shtetit Anëtar të Bashkimit Evropian pas skadimit të certifikatës përkatëse, apo</p> <p>3.1.4. çfarëdo veprimi i ngjashëm që është tejet i domosdoshëm për prodhimin, në Bashkimin Evropian, të përmendur tek pika 3.1.3, apo për vetë magazinimin, me kusht që veprimi i tillë i ngjashëm të jetë kryer jo</p>	<p>consent of the Certificate holder in case the following conditions are met:</p> <p>3.1. actions contain the following:</p> <p>3.1.1. the production of a product or medicinal product containing that product, for purposes of export to third countries; or</p> <p>3.1.2. any similar action that is strictly necessary for manufacture, in the European Union, referred to in 3.1.1 or for actual export; or</p> <p>3.1.3. production, not earlier than six months before the expiry of the Certificate, of a product, or medical product containing that product, for the purpose of storage in the Member State of the European Union where it was made, in order to place that product, or medical product containing that product, on the market of the Member State of the European Union after the expiry of the corresponding certificate, or</p> <p>3.1.4. any similar action that is necessarily needed for the production, in the European Union, referred to in 3.1.3 or for actual storage, provided that such similar action has been taken not earlier</p>	<p>3.1. postupak sadrži:</p> <p>3.1.1. proizvodnju proizvoda ili medicinskog proizvoda koji sadrži taj proizvod za potrebe izvoza u treće zemlje; ili</p> <p>3.1.2. bilo koju sličnu radnju koja je strogo neophodna za izvršenje u Evropskoj uniji iz 3.1.1 ili za trenutni izvoz; ili</p> <p>3.1.3. proizvodnja, ne ranije od šest meseci pre isteka važenja sertifikata, proizvoda ili medicinskog proizvoda koji sadrži proizvod, radi skladištenja u državi članici Evropske unije u kojoj je napravljen, radi stavljanja tog proizvoda, ili medicinski proizvod koji sadrži proizvod, na tržištu države članice Evropske unije nakon isteka odgovarajućeg sertifikata, ili</p> <p>3.1.4. bilo koja slična radnja koja je nužno neophodna za proizvodnju u Evropskoj uniji, navedenu u 3.1.3, ili za stvarno skladištenje, pod uslovom da je takva slična radnja preduzeta</p>
---	---	---

<p>më herët se gjashtë muaj para skadimit të certifikatës.</p> <p>3.2. Prodhimi, përmes mjeteve të përshtatshme, duhet ta njoftojë API-në për qëllimet e veta për të inicuar prodhimin në Kosovë, si dhe duhet ta informojë mbajtësin e certifikatës, me informacionet e parapara me paragrafin 6 të këtij neni, jo më vonë se tre (3) muaj para fillimit të prodhimit në Kosovë, apo jo më vonë se tre muaj para veprimit të parë, para prodhimit së tillë, që ndryshe do të ishte i ndaluar me mbrojtjen që ofrohet nga certifikata, cilado që ndodhë më herët;</p> <p>3.3. Nëse informacioni i dhënë në paragrafin 6 të këtij neni ndërron, prodhuesi e njofton Agjencinë duke dorëzuar një formë standarde të njoftimit, dhe e njofton mbajtësin e Certifikatës, para se këto ndryshime të kenë filluar të prodhojnë efekt;</p> <p>3.4. në rast se produktet, apo produktet mjekësore që përmbajnë produktet, të bëra për qëllime të eksportit në vendet e treta, prodhuesi siguron se llogoja, në formën e përcaktuar në Shtojcën 1 të Rregullores BE 2019/933, i është vendosur paketimit të jashtëm të produktit, apo produktit mjekësor që përmban produktin e referuar në pikën 3.1.1 të këtij paragrafi, si dhe, sipas rastit, në paketimin e drejtpërdrejtë;</p>	<p>than six months before the expiration of the certificate.</p> <p>3.2. The production, through appropriate means, must notify the IPA of its intentions to initiate production in Kosovo, and must inform the certificate holder, regarding information provided in paragraph 6 of this Article at a date no later than three (3) months before the start of production in Kosovo, or not later than three months before the first action, before such production, which would otherwise be prohibited by the protection provided by the certificate, whichever occurs earlier;</p> <p>3.3. If the information provided for in paragraph 6 of this Article changes, the producer shall notify the Agency by submitting a standard notification form, and shall notify the Certificate holder, before such changes take effect;</p> <p>3.4. in case of products, or medical products containing products, made for purposes of export to third countries, the producer shall ensure that a logo, in the form specified in Annex 1 to Regulation 2019/933, is affixed to the outer packaging of the product, or medicinal product containing the product referred to in 3.1.1. of this paragraph, and, where appropriate, in immediate packaging;</p>	<p>najranije šest meseci pre isteka važenja sertifikata.</p> <p>3.2. Proizvodnja, na odgovarajući način, mora da obavesti AIS o svojoj nameri da pokrene proizvodnju na Kosovu i mora da obavesti vlasnika sertifikata, sa informacijama iz stava 6. ovog člana, najkasnije tri meseca pre početka proizvodnje na Kosovu, ili najkasnije tri (3) meseca pre prve akcije, pre takve proizvodnje, koja bi inače bila zabranjena zaštitom predviđenom sertifikatom, u zavisnosti od toga šta se dogodi ranije;</p> <p>3.3. Ako se informacije iz stava 6. ovog člana promene, proizvođač će o tome obavestiti Agenciju podnošenjem standardnog obrasca za obaveštavanje i obavestiće vlasnika sertifikata pre nego što takve promene stupe na snagu;</p> <p>3.4. u slučaju proizvoda ili medicinskih proizvoda koji sadrže proizvode napravljene za izvoz u treće zemlje, proizvođač će osigurati da se na spoljnu ambalažu proizvoda stavi logotip u obliku navedenom u Aneksu 1 Uredbe 2019/933. proizvod ili medicinski proizvod koji sadrži proizvod naveden u 3.1.1. ovog stava i, po potrebi, u neposrednom pakovanju;</p>
---	---	---

<p>3.5. prodhuesi është në pajtim me paragrafin 10 të këtij neni dhe ka paguar taksat.</p> <p>4. Përjashtimi nga paragrafi 2 i këtij neni nuk vlen për asnjë veprim apo aktivitet të ndërmarrë për importin e produkteve, apo produkteve mjekësore që përmbajnë këto produkte, në Bashkimin Evropian vetëm për qëllime të ripaketimit, rieksporimit apo ruajtjes.</p> <p>5. Informacioni i ofruar për mbajtësin e certifikatës për qëllime të nën-paragrafëve 3.2 dhe 3.3 të paragrafit 3 duhet të përdoret ekskluzivisht për të verifikuar nëse janë plotësuar kushtet e këtij neni, dhe, kur vlen, për të iniciuar procedura për mospërputhje.</p> <p>6. Prodhuesi duhet të ofrojë informacionet vijuese në formë standarde të njoftimit që duhet të dorëzohet në API:</p> <p>6.1. emrin dhe adresën e prodhuesit;</p> <p>6.2. të dhëna nëse prodhimi bëhet me qëllim të eksportit, për qëllim të ruajtjes apo për qëllime edhe të eksportit dhe ruajtjes;</p> <p>6.3. Shteti Anëtar i Bashkimit Evropian ku prodhohet, dhe nëse vlen, edhe ku ruhet, si dhe</p>	<p>3.5. the manufacturer is in compliance with paragraph 10 of this Article and has paid the fees.</p> <p>4. The exemption from paragraph 2 of this Article does not apply with regard to any action or activity undertaken for the import of products, or medicinal products containing these products, into the European Union only for the purposes of repackaging, re-export or storage.</p> <p>5. The information provided to the certificate holder for the purposes of subparagraphs 3.2 and 3.3 of paragraph 3 shall be used exclusively to verify that the conditions of this Article are met, and, where applicable, to initiate non-compliance procedures.</p> <p>6. The manufacturer must provide the following information in a standard notification form which must be submitted to the IPA:</p> <p>6.1. name and address of the manufacturer;</p> <p>6.2. data whether the production is for export purposes, for storage purposes or for export and storage purposes;</p> <p>6.3. the Member State of the European Union where it will be produced, and if applied, where it will be stored, and the Member State</p>	<p>3.5. proizvođač se pridržava stavu 10. ovog člana i platio je takse.</p> <p>4. Izuzeće iz stava 2. ovog člana ne odnosi se na bilo koju radnju ili aktivnost koja se preuzima za uvoz proizvoda ili medicinskih proizvoda koji sadrže te proizvode u Evropsku uniju samo u svrhu prepakovanja, ponovnog izvoza ili čuvanja.</p> <p>5. Informacije koje se dostavljaju nosiocu sertifikata za svrhe podstavova 3.2 i 3.3 stava 3. koriste se isključivo za proveru da li su ispunjeni uslovi iz ovog člana i, tamo gde je to primenljivo, za pokretanje postupaka neusklađenosti.</p> <p>6. Proizvođač mora da pruži sledeće informacije u standardnom obrascu za obaveštavanje koji se podnosi AIS-ju:</p> <p>6.1. ime i adresu proizvođača;</p> <p>6.2. podatak da li je proizvodnja namenjena izvozu, skladištenju ili izvozu i skladištenju;</p> <p>6.3. država članica Evropske unije u kojoj će se proizvoditi i, ako se sprovede, gde će se čuvati, a država</p>
--	--	---

<p>që Shteti Anëtar nuk do të ndërmarrë veprimin e parë, nëse ka, para prodhimit;</p> <p>6.4. numri i certifikatës së dhënë në Shtetin Anëtarë të Bashkimit Evropian të prodhimit dhe numri i certifikatës së dhënë në Shtetin Anëtar të veprimit të parë të ngjashëm, nëse ka, para bërjes; dhe</p> <p>6.5. për produkte mjekësore që eksportohen në vendet e treta jashtë Bashkimit Evropian, numrin e referencës të autorizimit të marketingut, apo një ekuivalent të autorizimit të tillë, në çdo vend të tretë të eksportit, sapo të jetë e disponueshme publikisht.</p> <p>7. Prodhuesi duhet të përdorë formularët standardë në Shtojcën Ia të Rregullores BE 2019/933 për të njoftuar Agjencinë, sipas nën-paragrafit 3.2 dhe 3.3 të paragrafit 3 të këtij neni. Informacioni i ofruar shënohet në Regjistrin e Certifikatave.</p> <p>8. Mosrespektimi i dispozitave të nën-paragrafit 6.5 të paragrafit 6 në lidhje me vendet e treta ndikon vetëm në eksportin në vendin e tillë, ndërsa eksportet e tilla nuk përfitojnë nga këto lirime.</p> <p>9. Prodhuesi duhet të sigurojë se produktet mjekësore të prodhuara për qëllime eksporti në</p>	<p>will not take the first action, if any, before production;</p> <p>6.4. the number of the certificate issued in the Member State of the European Union of production, and the number of the certificate issued in the Member State of the first similar operation, if any, before production; and</p> <p>6.5. for medical products to be exported to third countries outside the European Union, the marketing authorization reference number, or an equivalent of such authorization, to any third exporting country, as soon as it is publicly available.</p> <p>7. The producer must use the standard forms in Annex Ia to EU Regulation 2019/933 to notify the Agency according to sub-paragraphs 3.2 and 3.3 of paragraph 3 of this Article. The information provided will be recorded in the Register of Certificates.</p> <p>8. Failure to comply with the requirements of sub-paragraph 6.5 of paragraph 6 in relation to third countries will only affect exports to such country, and said exports do not benefit from these exemptions.</p> <p>9. The producer must ensure that medicinal products produced for purposes of export to third</p>	<p>članica neće preduzeti prve mere, ako postoje, pre proizvodnje;</p> <p>6.4. broj sertifikata izdatog u državi članici Evropske unije proizvodnje i broj sertifikata izdatog u državi članici prve slične operacije, ako je postojala, pre uzimanja; i</p> <p>6.5. za medicinske proizvode koji se izvoze u treće zemlje izvan Evropske unije, referentni broj dozvole za stavljanje u promet ili ekvivalent takvog odobrenja u bilo koju treću zemlju izvoznicu, kad je javno dostupan.</p> <p>7. Proizvođač mora da koristi standardne obrasce u Aneksu Ia Uredbe EU 2019/933 da bi obavestio Agenciju u skladu sa podstavovima 3.2 i 3.3 stava 3 ovog člana. Dostavljeni podaci biće zabeleženi u Registru sertifikata.</p> <p>8. Nepridržavanje zahtevu iz podstava 6.5, stava 6 u odnosu na treće zemlje utičaće samo na izvoz u takvu zemlju i takav izvoz nema koristi od takvih izuzeća.</p> <p>9. Proizvođač mora obezbediti da medicinski proizvodi proizvedeni u izvozne svrhe u trećim</p>
--	--	--

<p>vendet e treta nuk përmbajnë identifikues unikë aktivë në kuptim të Rregullorës së Deleguar të Komisionit (EU) 2016/61.</p> <p>10. Prodhuesi duhet të sigurojë, me mënyra të përshtatshme dhe të dokumentuara, se secili person në marrëdhënie kontraktuale me prodhuesin, i cili kryen veprime sipas nënparagrafit 3.1 të paragrafit 3, të njoftohet dhe është plotësisht në dijeni që:</p> <p>10.1. këto veprime i nënshtrohen paragrafit 3 të këtij neni;</p> <p>10.2. vendosja në treg, importi apo re-importi i produkteve apo produkteve mjekësore që përmbajnë produktin, të referuara në nënparagrafin 3.1.1 të paragrafit 3 të këtij neni, apo vendosja në treg e produktit apo produktit mjekësor që përmban produktin, të referuar në nënparagrafin 3.1.3 të paragrafit 3, mund të shkelë certifikatën e përmendur në paragrafin 3, aty ku vlen, si dhe për aq sa zbatohet certifikata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Publikimi</p> <p>1. API-ja publikon të dhënat lidhur me aplikimin për Certifikatë, vendimin për dhënien, ose të dhënat në lidhje me refuzimin e aplikimit për Certifikatë.</p>	<p>countries, do not contain any unique identifiers which are active within the meaning of Commission Delegated Regulation (EU) 2016/61.</p> <p>10. The producer must, by appropriate and documented means, ensure that any person in a contractual relationship with the producer who performs operations under subparagraph 3.1 of paragraph 3 shall be notified and be made fully aware with regard to the following:</p> <p>10.1. that these actions are subject to paragraph 3 of this article;</p> <p>10.2. that placing on the market, import or re-importation of products or medical products containing the product, referred to in subparagraph 3.1.1 of paragraph 3, this article placing on the market of the product or medical product containing the product, referred to in subparagraph 3.1.3 of paragraph 3 may violate the certificate referred to in paragraph 3, where, and to the extent that the certificate applies.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Publication</p> <p>1.The IPA shall publish details regarding the application for Certificate, the decision to grant or</p>	<p>zemljama ne sadrže jedinstvene identifikatore aktivne u smislu Delegirane uredbe Komisije (EU) 2016/61.</p> <p>10. Proizvođač mora da obezbedi, na odgovarajući i dokumentovani način, da će svako lice u ugovornom odnosu sa proizvođačem koje izvodi postupke prema podstavu 3.1 stava 3 biti obavješteno i potpuno svesno da:</p> <p>10.1. ove radnje su predmet stava 3. ovog člana;</p> <p>10.2. stavljanje na tržište, uvoz ili ponovni uvoz proizvoda ili medicinskih proizvoda koji sadrže proizvod, naveden u podstavu 3.1.1 stava 3 ovog član , da stavljanje na tržište proizvoda ili medicinskog proizvoda koji sadrže proizvod, naveden u podstav 3.1.3 stava 3 može prekršiti sertifikat iz stava 3, gde i u meri u kojoj se sertifikat primenjuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Objavljivanje</p> <p>1.AIS objavljuje podatke koji se odnose na prijavu za sertifikat, odluku o dodeli ili</p>
--	---	---

<p>2. Të dhënat lidhur me aplikimin për vazhdimin e Certifikatës dhe për ndërprerjen e saj përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Vlefshmëria e Certifikatës</p> <p>1. Certifikata vlen për periudhën për të cilën jepet.</p> <p>2. Certifikata përfundon para skadimit të periudhës për të cilën jepet, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. mbajtësi i certifikatës dorëzon deklaratë me shkrim në API, që heq dorë nga certifikata;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. taksa vjetore për mirëmbajtjen e së cilës nuk është paguar në afatin e caktuar kohor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. produkti për të cilën është dhënë certifikata nuk është më në treg si rezultat i tërheqjes së autorizimit për ta vendosur atë në treg.</p> <p>3. API-ja vendos për skadimin e certifikatës në detyrë zyrtare, ose me kërkesën e ndonjë personi të interesuar.</p>	<p>data regarding the refusal of the application for Certificate.</p> <p>2.The data related to the application for the extension of the Certificate and for its termination shall be determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Validity of Certificate</p> <p>1. The Certificate is valid for the given period.</p> <p>2. Certificates will be completed before the expiration of period for which is given if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. certificate holder shall submit written statement to the IPA that gives up from the Certificate;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. annual maintenance fee of which is not paid within the deadline time set;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the product to which the certificate was given is no longer on the market as a result of withdrawal of authorization for placing it on the market.</p> <p>3. The IPA shall decide for the Certificate expiration on an official duty basis, or at the request of the person interested.</p>	<p>podatke koji se odnose na odbijanje prijave za sertifikat.</p> <p>2. Podaci koji se odnose na prijavu za produženje Sertifikata i za njegov prestanak utvrđeni su podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Validnost sertifikata</p> <p>1. Sertifikat važi za period za koji je izdata.</p> <p>2. Sertifikat ističe pre isteka perioda na koji je dodeljen ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nosilac sertifikata podnese AIS pisanu izjavu, odričući se sertifikata;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. godišnja taksa za održavanje koja nije blagovremeno plaćena;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. proizvod za koji je izdat sertifikat više nije na tržištu kao rezultat povlačenja odobrenja za njegovo stavljanje na tržište.</p> <p>3. AIS odlučuje od isteku sertifikata po službenoj dužnosti, ili na zahtev zainteresovane osobe.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 96 Shpallja e pavlefshmërisë së Certifikatës</p>	<p align="center">Article 96 Declaration of Invalidity of Certificate</p>	<p align="center">Član 96 Proglašavanje sertifikata nevažećim</p>
<p>1. Certifikata shpallet e pavlefshme apo anulohet nëse:</p> <p>1.1. është dhënë kundër dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.2. patenta bazë ka pushuar së ekzistuari sipas dispozitave të neneve 98, 99, 100, dhe 106 të këtij ligji;</p> <p>1.3. patenta bazë është shpallur e pavlefshme apo është anuluar tërësisht ose pjesërisht, me ç'rast produkti për të cilën është dhënë certifikata nuk mbrohet më tutje nga kërkesa e patentës bazë apo ekzistojnë baza për anulim (shfuqizim), nëse ka përfunduar afati i vlefshmërisë së patentës që do ta kishte arsyetuar anulimin (shfuqizimin) apo kufizimin e tillë.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me procedurën lidhur me kërkesën për shpalljen pavlefshmërisë së patentës zbatohen edhe për procedurën për shpalljen e anulimit të certifikatës.</p>	<p>1. Certificate shall be declared invalid or void if:</p> <p>1.1. it is given against the provisions of this law;</p> <p>1.2. basic patent has ceased to exist under the provisions of Articles 98, 99, 100 and 106 of this Law;</p> <p>1.3. basic patent is declared invalid or is cancelled in whole or partially, where the product to which the certificate was given will not be further protected by a request of the basic patent or, there are grounds for revocation, if the term of validity of the patent has ended, which would provide reasoning for such revocation of limitation.</p> <p>2. Provisions of this Law related to proceedings on the request for declaring non-validity of the patent, will be also applied in the procedure for announcing the cancellation of the Certificate.</p>	<p>1. Sertifikat se proglašava nevažećim ili se poništava ako:</p> <p>1.1. je izdat suprotno odredbi ovog zakona;</p> <p>1.2. osnovni patent je prestao da postoji prema odredbama članova 98, 99, 100 i 106 ovog zakona;</p> <p>1.3. osnovni patent proglašen je nevažećim ili je u potpunosti ili delimično otkazan, u kom slučaju proizvod za koji je izdat sertifikat više neće biti zaštićen od zahteva osnovnog patenta ili postoje osnovi za opoziv ako patent istekne opravdalo takvo ukidanje ili ograničenje.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona koje imaju veze sa postupkom vezanim za zahtev za proglašenje patenta nevažećim, sprovode se i na postupak za proglašenje ukidanja sertifikata.</p>

<p>KAPITULLI XIII PUSHIMI I EFEKTIT TË PATENTËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Pushimi i efekteve</p> <p>1. Patenta e dhënë pushon së ekzistuari:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. me skadimin e afatit për mbrojtje sipas nenit 82 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për shkak të mos-pagesës së taksës vjetore të mirëmbajtjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. në bazë të dorëzimit apo heqjes dorë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. në bazë të shpalljes së pavlefshmërisë.</p> <p>2. Përfundimi i efekteve të patentës regjistrohet në regjistër dhe publikohet.</p>	<p>CHAPTER XIII PATENT EFFECT CESSATION</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Effect Cessation</p> <p>1. Patent granted ceases being effective:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. with the expiration of protection under Article 82 of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. due to non-payment of annual maintenance fee;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. based on delivery or renunciation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. according to the declaration of no validity.</p> <p>2. Completion of the effects of the patent will be registered in the register and published.</p>	<p>POGLAVLJE XIII PRESTANAK EFEKTA PATENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Prestanak efekta</p> <p>1. Dodeljeni patent prestaje da postoji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. po isteku roka za zaštitu prema članu 82 ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zbog neplaćanja godišnje naknade za održavanje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. na osnovu predaje ili odricanja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. na osnovu proglašenja nevažeća.</p> <p>2. Prestanak dejstva patenta evidentiraće se u registru i objaviti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 98 Mospagesa e taksës vjetore të mirëmbajtjes</p> <p>1. Nëse aplikuesi për patentë ose pronari i patentës nuk paguan taksën për mirëmbajtjen vjetore të drejtave të patentës të përcaktuara me nenin 83 të këtij ligji, patenta përfundon ditën e skadimit të afatit të pagesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Non-payment of annual fees for Maintenance</p> <p>1. If the patent applicant or patent owner does not pay annual fees for maintenance of patent rights set out in Article 83 of this Law, the patent expires on the expiry day of payment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Neplaćanje godišnje takse za održavanje</p> <p>1. Ako podnosilac za patent ili vlasnik patenta ne plati naknadu za godišnje održavanje prava na patent iz člana 83. ovog zakona, patent ističe danom isteka roka plaćanja.</p>

<p>2. API nuk është e obliguar të njoftojë bartësin e së drejtës për afatin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Dorëzimi i patentës</p> <p>1. Pronari i patentës mund të dorëzojë patentën tërësisht ose pjesërisht, me deklaratë me shkrim. Deklarimi i dorëzimit hyn në fuqi ditën vijuese pas ditës që njoftohet API-ja.</p> <p>2. Pronari i patentës nuk mund të dorëzojë patentën pa pëlqimin me shkrim të personave të tretë nëse ata kanë të regjistruar në regjistër ndonjë të drejtë mbi patentën.</p> <p>3. Dorëzimi i patentës, regjistrohet në regjistër dhe publikohet në Buletinin Zyrtar.</p>	<p>2. IPA shall not be obliged to notify the right holder with regard to the deadline specified in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Submission of Patent</p> <p>1. The patent owner may submit patent in whole or partially, by written statement. Submission declaration enters into force the day after the same is communicated to the IPA.</p> <p>2. The patent owner cannot submit the patent without written consent of third persons if they have any rights registered in the register over the patent.</p> <p>3. Submission of the patent is registered in the register and published in the Official Bulletin.</p>	<p>2. AIS nije dužan da obavesti nosioca prava o roku navedenom u stavu 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Predaja patenta</p> <p>1. Vlasnik patenta može predati patent u celosti ili delimično, pismenom izjavom. Izjava o predaji stupa na snagu narednog dana od dana kada je AIS obavešten.</p> <p>2. Vlasnik patenta ne može predati patent bez pismene saglasnosti trećih lica ako su u registar upisali neko pravo nad patentom.</p> <p>3. Predaja patenta se registruje u registru i objavljuje u Službenom biltenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Vdekja ose paaftësia ligjore e bartësit të së drejtës</p> <p>1. Patenta skadon në ditën e vdekjes së pronarit, respektivisht në ditën e humbjes së subjektivitetit juridik të personit juridik, përpos nëse i bartet trashëgimtarit apo pasardhësit ligjor.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni vlen edhe për aplikimet për patentë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Death or legal inability of the right Holder</p> <p>1. The patent expires on the date of death of the owner, respectively, on the day of losing legal subjectivity of the legal person unless it is transferred to the heir or legal successor.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall also apply to patent applications.</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Smrt ili pravna nesposobnost nosioca prava</p> <p>1. Patent ističe na dan smrti vlasnika, odnosno na dan gubitka pravnog subjektiviteta pravnog lica, osim ako nije prenesen na naslednika ili pravnog sledbenika.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana odnosi se i na zahtev za patente.</p>

<p>KAPITULLI XIV DEKLARATA E PAVLEFSHMËRISË SË PATENTËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Aplikimi për shpalljen e pavlefshmërisë</p> <p>1. Procedura lidhur me shpalljen e pavlefshmërisë të patentës inicohet me paraqitje të kërkesës në API.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të dhënat lidhur me paraqitësin e aplikimit,;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. numrin e patentës ndaj të cilës është dorëzuar aplikimi, emrin e pronarit të patentës dhe titullin e shpikjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. deklaratat e shkallës në të cilën patenta është propozuar të jetë e pavlefshme dhe bazat mbi të cilat bazohet propozimi, si dhe cekja e fakteve dhe provave të paraqitura në mbështetje të këtyre bazave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. të dhënat lidhur me përfaqësuesin e autorizuar të patentave në qoftë se aplikimi është dorëzuar nëpërmjet përfaqësuesit.</p>	<p>CHAPTER XIV DECLARATION OF INVALIDITY OF THE PATENT</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Application for invalidity Declaration</p> <p>1. The procedure regarding to the announcement of no validity of a patent, is initiated from a written request by the IPA.</p> <p>2. The request from paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the information related to the application submitter;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. number of patents against the application is submitted, the patent owner's name and title of the invention;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. statement of level in which the patent is proposed to be invalid and the basis upon which the request is based, also the facts and evidences stated which are presented in support of these bases;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. the information regarding the authorized representative of patents if the application is submitted by the representative.</p>	<p>POGLAVLJE XIV IZJAVA O NEVAŽENJEM PATENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Zahtev za proglašenje nevažeća</p> <p>1. Postupak u vezi sa proglašenjem nevažećim patenta pokreće se podnošenjem zahteva AIS-ju.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. detalje o podnosiocu zahteva;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. broj patenta za kojeg je podnet zahtev, ime vlasnika patenta i naslov pronalaska;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. izjava u kojoj meri je predloženo da je patent nevažeći i razlozi na kojima se predlog zasniva, kao i izjava o činjenicama i dokazima predstavljenim u prilog tim osnovama;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. podaci u vezi sa ovlašćenim zastupnikom za patente ako je zahtev podnet preko zastupnika.</p>
--	---	--

<p>2.5. dëshminë për pagesën e taksës administrative për aplikimin për shpalljen e pavlefshmërisë, ashtu siç theksohet në nenin 48 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë</p> <p>1. Patenta shpallet e pavlefshëm nëse është dhënë:</p> <p>1.1. Për një lëndë që nuk është e patentueshme sipas neneve 7 deri 14 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Për një shpikje e cila nuk është paraqitur në mënyrë tejet të qartë dhe të plotë që do të mund të realizohej nga një person me njohuri në atë fushë;</p> <p>1.3. Për lëndën që del jashtë përmbajtjes së aplikimit për patentën që është dorëzuar si e tillë, ose nëse patenta është dhënë për një aplikim me ndarje ose një aplikim të ri të dorëzuar sipas nenit 111 paragrafi 4 të këtij ligji.</p>	<p>2.5. proof of payment of fees for application for declaration of no validity, as referred to in Article 48 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Reasons for disclosure of Invalidity</p> <p>1. A patent shall be declared invalid if it is granted:</p> <p>1.1. for a subject that is not patentable under Articles 7 to 14 of this Law;</p> <p>1.2. for an invention which is not presented in a very clear and complete way that can be performed by a person with knowledge in that area;</p> <p>1.3. for the subject that draws out of content of the application submitted as such, or if the patent is granted for an application with partition or a new application submitted under paragraph 4 of Article 111 of this Law.</p>	<p>2.5. dokaz o uplati administrativne takse za prijavu za proglašenje ništavosti, kako je navedeno u članu 48. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Razlozi za proglašenje nevažeća</p> <p>1. Patent se proglašava nevažećim ako je izdat:</p> <p>1.1. za slučaj koji nije patentibilan prema članovima 7 do 14 ovog zakona;</p> <p>1.2. za pronalazak koji nije predstavljen na jasan i potpun način koji bi mogla da izvede osoba sa znanjem u toj oblasti;</p> <p>1.3. za slučaj koji prevazilazi sadržaj zahteva za patent, koji je podnet kao takav, ili ako je patent dodeljen za podeljenu prijavu ili novu prijavu podnetu prema članu 111. stav 4. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Periudha për dorëzimin dhe personat që kanë të drejtë të shpallin pavlefshmërinë</p> <p>1. Deklarata e pavlefshmërisë së patentës mund të paraqitet në çdo kohë gjatë kohës së mbrojtjes me</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Submission period and the persons who are entitled to declare invalidity</p> <p>1. Declaration of invalidity of the patent can be submitted at any time during the time of patent</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Rok za predaju i lica koja imaju pravo da proglose nevažeće</p> <p>1. Izjavu o nevažeću patenta može podneti bilo koje fizičko ili pravno lice bilo kada, u vreme zaštite patentom, ili AIS po službenoj dužnosti.</p>

<p>patentë, nga çdo person fizik ose juridik, ose sipas detyrës zyrtare nga vetë API-ja.</p> <p>2. Procedura për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës kryhet nga API-ja ose nëpërmjet Agjencisë me Zyrat të cilat API ka nënshkruar një marrëveshje bashkëpunimi në këtë drejtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Shqyrtimi i kushteve për shpalljen e pavlefshmërisë</p> <p>1. Kur kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës nuk është bërë në pajtim me nenin 101 të këtij ligji, API-ja fton aplikuesin të korrigjojë mangësitë brenda dy (2) muajve nga data e marrjes së njoftimit.</p> <p>2. Nëse aplikuesi nuk korrigjon mangësitë e cekura në njoftim brenda afatit kohor sipas paragrafit 1 të këtij neni, API-ja refuzon kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë.</p> <p>3. API i dorëzon një kopje të kërkesës për shfuqizimin e patentës, së bashku me provat e dhëna, pronarit të patentës, duke kërkuar që ai të përgjigjet dhe bëjë ndryshimet, aty ku është e nevojshme në përshkrim, kërkesa patentore dhe vizatime brenda prej dy (2) muajve nga data e pranimit të njoftimit.</p>	<p>protection from any natural or legal person, or ex-officio from the IPA.</p> <p>2. The procedure for declaring the patent invalid is conducted by the IPA through the offices which the IPA has signed a cooperation agreement in this direction.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Examination of conditions for declaration of invalidity</p> <p>1. When the request for declaration of invalidity of a patent is not in accordance with Article 101 of this Law, the IPA invites the applicant to correct deficiencies within two (2) months from the date of receiving the invitation.</p> <p>2. If the applicant does not correct the deficiencies mentioned in invitation within the time limit, under paragraph 1 of this Article, the IPA shall refuse the request for declaration of invalidity.</p> <p>3. The IPA will deliver a copy of the request for abolishing the patent, together with given evidence to the patent owner, requesting him to respond and make changes where necessary in the description, patent request and drawings within two (2) months from the date of accepting the invitation.</p>	<p>2. Postupak za proglašenje patenta nevažećim sprovodi AIS ili preko Agencije sa kancelarijama sa kojima je AIS potpisao sporazum o saradnji u vezi s tim.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Pregled uslova za proglašenje nevažeća</p> <p>1. Kada zahtev za proglašenje patenta nevažećim nije podnet u skladu sa članom 101 ovog zakona, AIS poziva podnosioca zahteva da ispravi nedostatke u roku od dva (2) meseca od datuma prijema obaveštenja.</p> <p>2. Ako podnosilac ne ispravi nedostatke pomenute u obaveštenju, u roku iz stava 1. ovog člana, AIS odbija zahtev za proglašenje nevažećim.</p> <p>3. AIS podnosi kopiju zahteva za opoziv patenta, zajedno sa priloženim dokazima, vlasniku patenta, tražeći da odgovori i po potrebi izvrši izmene u opisu, prijavi patenta i crtežima u roku od dva (2) meseca od datum prijema obaveštenja.</p>
---	---	--

<p>4. API fton të dyja palët, sa herë që është e nevojshme, të paraqesin vërejtjet e tyre në parashtrësat e palës kundërshtuese brenda afatit kohor të theksuar në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Të gjitha komunikimet me shkrim të autoritetit kompetent dhe përgjigjet e tyre u dorëzohen të gjitha palëve në procedurë.</p> <p>6. Me kërkesë të arsyeshme, API-ja mund të zgjasë afatet kohore të përcaktuara në këtë nen për një periudhë që e konsideron të arsyeshme, por e cila nuk duhet të tejkalojë periudhën prej dy (2) muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Vendimi lidhur me kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës</p> <p>1. API nxjerr:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. vendim për shpalljen e pavlefshmërisë së patentës, tërësisht ose pjesërisht, në qoftë se konstaton se kërkesat për dhënien e saj nuk janë plotësuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. vendim për refuzim të kërkesës nëse konstatohet se kërkesat për dhënie janë përmbushur.</p> <p>2. Në qoftë se një patentë shpallet e pavlefshme, të gjitha efektet ligjore të dhënë nga ajo patentë bëhen të pavlefshme.</p>	<p>4. The IPA invites both parties, whenever necessary, to submit their objections in submissions of opposing party within the time limit specified in the paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. All written communications of competent authorities and their responses will be submitted to all parties to the proceedings.</p> <p>6. Upon reasonable request, the IPA may extend the time limits mentioned in this Article for a period that considers reasonable, but which will not exceed two (2) months.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Decision regarding the declaration of invalidity of the Patent</p> <p>1. The IPA issues:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. decision to declare the invalidity of a patent, entirely or partially, if determined that their requirements for the award are not met;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. decision to refuse the application if it determines that the requirements for the award are met.</p> <p>2. If the patent declared invalid all legal effects from the patent are invalid.</p>	<p>4. AIS poziva obe strane, kad god je to potrebno, da dostave svoja zapažanja u prigovorima na prigovore protivne strane u roku navedenom u stavu 3. ovog člana.</p> <p>5. Sva pismena saopštenja nadležnog organa i njihovi odgovori dostavljaju se svim stranama u postupku.</p> <p>6. Uz razuman zahtev, AIS može produžiti rokove utvrđene u ovom članu za period koji smatra razumnim, ali koji ne sme biti duži od dva (2) meseca.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Odluka o zahtevu za proglašenje patenta nevažećim</p> <p>1. AIS donosi:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. odluku o proglašenju patenta nevažećim, u celini ili delimično, ako utvrdi da nisu ispunjeni uslovi za njegovo izdavanje;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. odluku o odbijanju zahteva ako se utvrdi da su zahtevi za dodelu ispunjeni.</p> <p>2. Ako je patent proglašen nevažećim, sva pravna dejstva dodeljena tim patentom su nevažeća.</p>
---	---	--

<p>3. Para se të merret vendimi për shpalljen e pjesshme të patentës, API-ja njofton palët për tekstin e patentës që do të mbetet në patentë dhe i fton ata të paraqesin vërejtjet e tyre brenda dy (2) muajsh nëse ata nuk pajtohen për atë tekst. Nëse palët nuk pajtohen me atë tekst, procedura për shpallje të pavlefshmërisë mund të zgjatet.</p> <p>4. Nëse palët pajtohen me tekstin të cilin API-ja propozon për patentë, ose palët nuk përgjigjen ndaj njoftimit sipas paragrafit 3 të këtij neni, API-ja fton pronarët e patentave të paguajnë taksën administrative në afat prej dy (2) muajsh nga dita e pranimit të njoftimit për ri-lëshimin e përshkrimit të detajuar të patentës. Nëse taksa nuk paguhet me kohë, patenta shpallet e pavlefshme dhe anulohet me kërkesë të deklaratës së pavlefshmërisë.</p> <p>5. API publikon të dhënat për patentën e pavlefshme në Buletinin Zyrtar.</p>	<p>3. Before the decision is taken to declare the patent in part, the IPA informs the parties that the text of the patent will remain in the patent and invites parties to submit their objections within two (2) months if they do not agree for that text. If the parties do not agree with that text, the procedure for invalidity statement can be extended.</p> <p>4. If parties agree with the text which the IPA will keep it on the patent or if the parties do not respond to the invitation referred in paragraph 3 of this Article, the IPA invites patent owner to pay an administrative fee within two (2) months from the date of receiving the invitation for re-issuing of detailed description of the patent. If the fee is not paid on time, patent will be declared void and annulled by application of declaration of invalidity.</p> <p>5. The IPA will publish the information for invalid patent in the Official Bulletin.</p>	<p>3. Pre nego što se donese odluka o delimičnom prijavljivanju patenta, AIS obaveštava strane o tekstu patenta koji će ostati u patentu i poziva ih da podnesu svoje komentare u roku od dva (2) meseca ako se sa tim ne slože. . Ako se stranke ne slože sa tim tekstom, postupak za proglašenje nevažeća može se produžiti.</p> <p>4. Ako se strane slože sa tekstom koji AIS predlaže za patente, ili ako stranke ne odgovore na inovaciju u skladu sa stavom 3. ovog člana, AIS poziva vlasnike patenata da uplate administrativnu taksu u roku od dva (2) meseca od datum prijema obaveštenja o ponovnom izdavanju detaljnog opisa patenta. Ako se porez ne plati na vreme, patent se mora proglasiti nevažećim i opozvati na zahtev za proglašenje nevažećim.</p> <p>5. AIS, objavljuje podatke o nevažećem patentu u Službenom listu.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI XV SHFUQIZIMI I VENDIMIT PËR DHËNIEN E PATENTËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 106 Bazat për shfuqizim</p> <p>1. Vendimi i patentës mund të shfuqizohet për të ardhmen para skadimit të afatit të patentës, në qoftë se është vendosur:</p> <p>1.1. që materiali biologjik praktik i depozituar në institucionin e autorizuar në pajtim me dispozitat e përcaktuara në nenin 55, paragrafi 2 të këtij ligji nuk ekziston më, ose materiali i theksuar nuk është më në dispozicion të publikut;</p> <p>1.2. që disponueshmëria publike përmes institucionit të autorizuar në të cilin është depozituar nuk ekziston më për një periudhë më të gjatë se sa është paraparë.</p>	<p>CHAPTER XV REVOCATION OF DECISION FOR GRANTING THE PATENT</p> <p style="text-align: center;">Article 106 Basis for Revocation</p> <p>1. Decision on the patent may be revoked for the future before the expiration of the patent, if it is decided:</p> <p>1.1. that practical biological material that is deposited in an authorized institution in accordance with the dispositions referred to in Article 55 paragraph 2 of this Law no longer exists or the mentioned material is not available to public;</p> <p>1.2. that its availability to the public through the authorized institution in which it was deposited was discontinued in the period longer than foreseen.</p>	<p>POGLAVLJE XV UKIDANJE ODLUKE O IZDAVANJU PATENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 106 Osnove za opoziv</p> <p>1. Odluka o patentu može se ukinuti z za budućnost pre isteka patenta, ako je odlučeno:</p> <p>1.1. da praktični biološki materijal deponovan u ovlašćenoj instituciji u skladu sa odredbama iz člana 55. stav 2. ovog zakona više ne postoji ili navedeni materijal više nije dostupan javnosti;</p> <p>1.2. to je dostupno javnosti preko ovlašćene institucije u kojoj je deponovano i ukida se na duži period od predviđenog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107 Kërkesa për shfuqizim</p> <p>1. Procedura për shfuqizimin e vendimit për dhënie e patentës fillon me dorëzimin e kërkesës për shfuqizim në API.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me përmbajtjen e aplikimit dhe me procedurën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 107 Request for revocation</p> <p>1. Proceedings for revocation of the decision granting the patent begin with the submission of the request for revocation at the IPA.</p> <p>2. Provisions of this Law concerning the content of the application and the procedure for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 107 Zahtev za opoziv</p> <p>1. Postupak za ukidanje odluke o priznanju patenta započinje podnošenjem zahteva za opoziv AIS-ju.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona koje imaju veze sa sadržajem zahteva i postupkom za proglašenje</p>

<p>shpalljes së pavlefshmërisë së patentës zbatohen me ndryshimet e nevojshme, edhe në përmbajtjen e aplikimit dhe procedurën lidhur me shfuqizimin e vendimit për dhënie të patentës.</p> <p>KAPITULLI XVI SHËRBIMET INFORMUESE TË AGJENCISË PËR PRONËSI INDUSTRIALE</p> <p>Neni 108</p> <p>Fshehtësia e lëndës dhe shërbimet e informimit</p> <p>1. Lënda e aplikimeve për patenta dhe patentat të cilat ende nuk janë publikuar në Buletinin Zyrtar nuk vihen në dispozicion të publikut pa pëlqimin e aplikuesit.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës, API-ja vë në dispozicion të secilit personi fizik ose juridik kopje të aplikimit për patentë të publikuar në Buletinin Zyrtar.</p> <p>3. Para publikimit të aplikimit për patentë në Buletinin Zyrtar, API mund t'i bëjë të njohur çdo personi fizik ose juridik të dhënat si: numrin e aplikimit, datën e regjistrimit ose në rastin e përparësisë kërkesën për këtë, numrin, datën dhe vendin ose organizatën ku është dorëzuar aplikimi i</p>	<p>declaration of the patent invalid are implemented with the necessary changes, even in the content of the application and in procedure regarding with the revocation of the decision granting the patent.</p> <p>CHAPTER XVI INFORMATION SERVICES OF THE INDUSTRIAL PROPERTY AGENCY</p> <p>Article 108</p> <p>Confidentiality of material and information Services</p> <p>1. The material of patent applications and patents which have not yet been published in the Official Bulletin are not available to the public without the consent of the applicant.</p> <p>2. The IPA on request sets available to any individual or legal person, copies of the application for patent, published in the Official Bulletin.</p> <p>3. Before the publication of the application for patent in the Official Bulletin, the IPA may make known to any natural or legal person the information as the application number, date of registration or in the case of priority, the request for it, number date and place or organization</p>	<p>patenta nevažećim primenjuju se sa potrebnim izmenama, takođe u sadržaju zahteva i postupku koji se odnosi na ukidanje odluke za odobravanje patenta.</p> <p>POGLAVLJE XVI INFORMACIONE USLUGE AGENCIJE ZA INDUSTRIJSKU SVOJINU</p> <p>Član 108</p> <p>Poverljivost predmeta i usluge informisanja</p> <p>1. Predmet zahteva za patente i patenti koji još uvek nisu objavljeni u Službenom listu nisu dostupni javnosti bez pristanka podnosioca zahteva.</p> <p>2. AIS na zahtev omogućava svakom fizičkom ili pravnom licu dostupnu kopiju zahteva za patent objavljen u Službenom listu.</p> <p>3. Pre objavljivanja zahteva za patent u Službenom listu, AIS može otkriti bilo kom fizičkom ili pravnom licu podatke kao što su: broj zahteva, datum registracije ili u slučaju prioriteta zahtev za to, broj, datum i mesto ili organizacija u kojoj je podnet prvi zahtev,</p>
--	--	---

<p>parë, informata për aplikuesin dhe titullin e shpikjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Ekstrakti nga Regjistri</p> <p>1. API lëshon ekstrakt nga Regjistri i Patentave me kërkesën e çdo personi fizik apo juridik i cili ka paguar taksën përkatëse.</p> <p>2. Mënyra e nxjerrjes së ekstraktit, përmbajtja, si dhe taksa për ekstraktin përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>KAPITULLI XVII ZBATIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Subjektet që kanë të drejtë të kërkojnë mbrojtjen e patentës</p> <p>Mbrojtja e të drejtave nga ky ligj mund të kërkohet nga mbajtësi i së drejtës së patentës, ose nga një person i autorizuar nga mbajtësi i së drejtës, në pajtim me dispozitat e përgjithshme të përfaqësimit, dhe nga mbajtësi i licencës ekskluzive, për aq sa personi ka fituar të drejtën e shfrytëzimit të shpikjes në bazë të një kontrate për licencë ose sipas ligjit.</p>	<p>where the application is first submitted, the applicant information and title of the invention.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 The extract from the Register</p> <p>1. The IPA issues extract from the register of patents at the request of any natural or legal person who has paid the appropriate fee.</p> <p>2. Extraction method, content, and fees for the extract are determined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>CHAPTER XVII IMPLEMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Subjects who have the right to seek the protection for Patents</p> <p>The protection of rights under this law may be requested by the patent holder, or by a person authorized by the patent holder in accordance with the general provisions of representation, and by the holder of the exclusive license, provided that this person has acquired the right to use the invention under a license contract or under the law.</p>	<p>podaci o podnosiocu zahteva i naziv pronalaska.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Izvod iz registra</p> <p>1. AIS izdaje izvod iz Registra patenata na zahtev bilo kog fizičkog ili pravnog lica koje je platilo odgovarajući porez.</p> <p>2. Način izdvajanja, sadržaj, kao i porez na izvod utvrđuju se podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo.</p> <p>POGLAVLJE XVII SPROVOĐENJE</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Subjekti koji imaju pravo da traže zaštitu patenta</p> <p>Zaštitu prava prema ovom zakonu može tražiti nosilac patentnog prava ili lice koje ovlasti nosilac prava u skladu sa opštim odredbama o zastupanju i nosilac ekskluzivne licence, u meri u kojoj je stekao pravo da koristi pronalazak prema ugovoru o licenci ili zakonu.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 111 Kërkesa për vendosjen e të drejtës për dhënie të Patentës</p>	<p align="center">Article 111 Claim to establish the right to the Grant of a Patent</p>	<p align="center">Član 111 Zahtev za uspostavljanje prava za izdavanje patenta</p>
<p>1. Nëse aplikimi për patentë është paraqitur nga një person që nuk ka të drejtë të paraqesë kërkesë për dhënien e patentës për shpikje, shpikësi, përkatësisht trashëgimtari i tij ligjor, mund të ndër marrë veprime ligjore përmes të cilave kërkon caktimin e të drejtave të tij për dhënien e patentës.</p> <p>2. Nëse aplikimi për patentë është paraqitur nga një person i cili nuk ka të drejtë për të dhe i cili është njëri nga personat që kanë krijuar së bashku shpikjen, shpikësit tjerë përkatësisht trashëgimtarët e tyre ligjorë, mund të kërkojnë caktimin e të drejtave të tyre në dhënien e përbashkët të patentës.</p> <p>3. Shpikësi e drejta e të cilit për dhënien e një patente është caktuar me vendim të formës së prerë mundet, në çdo kohë, të kërkojë nga API-ja të regjistrojë emrin e tij në aplikimin për patentë dhe në të gjitha dokumentet e lëshuara për patentë, si dhe në regjistrat e tjerë relevantë të API-së. Edhe regjistrimi i emrit të shpikësit mund të kërkojë nga pasardhësi i tij ligjor.</p> <p>4. Shpikësi ose pasardhësi i tij, të cilit me vendim të gjykatës i është vendosur e drejta për dhënie të patentës për shpikje, ka të drejtë të rifillojë procedurën për dhënie të patentës brenda tre (3)</p>	<p>1. If the application for patent is presented by a person who is not eligible to submit an application for the grant of a patent for an invention, the inventor or his legal heir can undertake legal action seeking a determination of his rights to grant the patent.</p> <p>2. If the application for patent is presented by a person who is not eligible for the grant of a patent and is one of the persons who together created the invention, other inventors or their legal heirs may request the appointment of their rights in giving a joint patent.</p> <p>3. Inventor who's right to award a patent is assigned to the final decision may at any time, require the IPA to register his name in applying for patent and all of the issued documents for the patent, and other relevant records of the IPA. Registration of name of inventor, may also be required by its legal successor.</p> <p>4. The inventor or his successor to whom, by court decision has placed the right to grant patent for invention, is entitled to resume the procedure for granting the patent within three (3) months</p>	<p>1. Ako je zahtev za patent podnela osoba koja nema pravo da se prijavi za patent za pronalazak, pronalazač ili njegov zakonski naslednik može preduzeti pravnu radnju kojom traži utvrđivanje njegovih prava za patent.</p> <p>2. Ako zahtev za patenta podnosi lice koje na nju nema pravo i koja je jedna od osoba koje su zajedno stvorile pronalazak, drugi pronalazači, odnosno njihovi zakonski naslednici, mogu zahtevati njihovo dodeljivanje u zajedničkom dodeljivanju patenta.</p> <p>3. Pronalazač čije je pravo na priznavanje patenta utvrđeno konačnom odlukom može, u bilo koje vreme, zatražiti od AIS-ja da registruje njegovo ime u prijavi patenta i svim dokumentima izdatim za patent, kao i u drugim relevantnim AIS-ima registre. Registracija imena pronalazača može se zahtevati i od njegovog pravnog naslednika.</p> <p>4. Pronalazač ili njegov naslednik, kome je sudskom odlukom priznato pravo na priznanje patenta za pronalazak, ima pravo da nastavi postupak za dodelu patenta u roku od tri (3)</p>

<p>muajve nga data në të cilën është dhënë vendimi përfundimtar i gjykatës ose të dorëzojë aplikim të ri për të njëjtën shpikje, duke kërkuar datën e dorëzimit dhe datën e përparësisë të aplikimit të paraqitur nga aplikuesi i cili nuk ka të drejtën për marrje të patentës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112</p> <p style="text-align: center;">Kërkesa për shkak të shkeljes së të drejtës së shpikësit për t’u përmendur si i tillë në aplikim</p> <p>1. Shpikësi duhet të ketë të drejtë të bëjë kërkesë që emri i tij të përmendet në aplikimin për patentë, si dhe në dokumentet që kanë të bëjnë me patentën dhe në regjistrat e API-së, në qoftë se personi i përmendur si i tillë nuk është shpikësi ose në qoftë se shpikësi nuk është përmendur fare.</p> <p>2. Nëse personi i cili nuk është shpikës e është përmendur si i tillë në aplikimin për patentë dhe në dokumente në lidhje me patentën ose regjistrat e API-së, ndaj tij inicohet padi.</p> <p>3. E drejta për padi, e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, i përket edhe shpikësit të shpikjes së përbashkët.</p> <p>4. Padia e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni mund të inicohet në çdo kohë gjatë vlefshmërisë së patentës.</p>	<p>from the date on which the final decision of court was given or to submit a new application for the same invention, demanding the handover date and the date of priority if the application submitted by the applicant who is not entitled to receive a patent.</p> <p style="text-align: center;">Article 112</p> <p style="text-align: center;">Claim due to infringement of inventor’s right to be mentioned as such in the application</p> <p>1. The inventor should have the right to submit a request to have his name mentioned in the patent application, as well as in the documents relating to the patent and in the IPA registers, if the person mentioned as such is not the inventor or if the inventor is not mentioned.</p> <p>2. If the person who is not the inventor is mentioned as such in the patent application and in the documents related to the patent or IPA registers, a lawsuit will be initiated against such person.</p> <p>3. The right to sue defined in paragraph 1 of this article must also belong to the inventor of a joint invention.</p> <p>4. The lawsuit defined in paragraph 1 of this Article can be filed at any time during the validity of the patent.</p>	<p>meseca od datuma odobrena je konačna sudska odluka ili podneti novu prijavu za isti pronalazak koja zahteva datum podnošenja i datum prioriteta zahteva koju je podneo podnosilac koji ne ispunjava uslove za patent.</p> <p style="text-align: center;">Član 112</p> <p style="text-align: center;">Zahtev zbog povrede prava pronalazača da se kao takav navede u zahtevu</p> <p>1. Pronalazač treba da ima pravo da podnese zahtev da se njegovo ime navede u prijavi patenta, kao i u dokumentima koji se odnose na patent i u registrima AIS, ako osoba koja se kao takva ne nalazi je pronalazač ili ako je pronalazač se ne pominje.</p> <p>2. Ako se lice koje nije pronalazač kao takvo navede u prijavi patenta i u dokumentima koji se odnose na registre patenata ili AIS-ja, protiv nje će se pokrenuti parnica.</p> <p>3. Pravo na tužbu definisano u stavu 1. ovog člana takođe mora pripadati pronalazaču zajedničkog pronalaska.</p> <p>4. Tužba definisana u stavu 1. ovog člana može se podneti bilo kada tokom važenja patenta.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 113 Kërkesë për deklarim dhe ndërprerjen e shkeljes</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Claim for declaration and termination of the Infringement</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Zahtev za proglašenje i prestanak povrede</p>
<p>1. Subjektet sipas nenit 110 të këtij ligji mund të inicojnë padi kundër çdo personi i cili ka shkelur patentën duke kryer pa autorizim ndonjërin prej veprimeve të përcaktuara në nenin 23 apo nenin 24 të këtij ligji, duke kërkuar konstatimin e shkeljes.</p> <p>2. Subjektet sipas nenit 110 mund të inicojnë padi kundër çdo personi i cili ka shkelur një patentë duke kryer pa autorizim ndonjërin prej veprimeve të përcaktuara në nenin 23 apo nenin 24 të këtij ligji, duke kërkuar ndërprerjen e shkeljes dhe ndalimin e shkeljeve të tilla dhe të ngjashme në të ardhmen.</p> <p>3. Sipas nenit 110 të këtij ligji, subjektet mund të inicojnë padi kundër çdo personi që duke kryer ndonjë prej veprimeve pa autorizim ka shkaktuar kërcënim serioz që patenta e tij të cenohet, duke kërkuar ndërprerjen e veprimeve në fjalë dhe ndalimin e shkeljes së patentës.</p> <p>4. Padia e përcaktuar në nenin 113 të këtij ligji mund të paraqitet kundër ndërmjetësve, shërbimet e të cilëve janë përdorur nga një palë e tretë për të shkelur, apo kërcënuar për të shkelur patentën.</p>	<p>1. Entities according to Article 110 of this Law may lodge a claim against any person who has infringed a patent by performing without authorization any of the actions referred to in Article 23 or Article 24 of this Law, claiming establishment of the infringement.</p> <p>2. Entities according to Article 110 may lodge a claim against any person who has infringed a patent by performing without authorization of any of the actions referred to in Article 23 or Article 24 of this Law, requesting termination of the violation and to stop such violations and similar to them in the future.</p> <p>3. Entities according to Article 110 of this law may lodge a claim against any person that committing any of the actions without authorization has caused serious threat that its patents may be infringed, seeking termination of the act in question and prohibition of patent infringement.</p> <p>4. The claim defined in article 113 of this law, can be filed against intermediaries, whose services have been used by a third party to infringe, or threatened to infringe the patent.</p>	<p>1. Subjekti u skladu sa članom 110 ovog zakona mogu pokrenuti tužbe protiv bilo kog lica koje je prekršilo patent izvršavajući neovlašćeno bilo koju radnju definisanu u članu 23 ili članu 24 ovog zakona, zahtevajući utvrđivanje povrede.</p> <p>2. Subjekti u skladu sa članom 110 mogu pokrenuti parnice protiv bilo kog lica koje je prekršilo patent izvršavajući neovlašćeno bilo koju radnju definisanu u članu 23 ili članu 24 ovog zakona, zahtevajući prestanak povrede i zabranu takvih povreda. i slično u budućnosti.</p> <p>3. Subjekti prema članu 110 ovog zakona mogu pokretati tužbe protiv bilo kog lica koje je neovlašćeno izvođenjem bilo koje od radnji izazvalo ozbiljnu pretnju da je njegov patent povređen, zahtevajući prestanak predmetnih radnji i zabranu povrede patenta.</p> <p>4. Tužba definisana u članu 113. ovog zakona može se podneti protiv posrednika čije usluge je koristila treća strana da bi ih prekršila ili im je pretila povredom patenta.</p>

<p>5. Në raste të caktuara dhe sipas kërkesës së personit përgjegjës që do të jetë subjekt i masave të përcaktuara në nenet 113 dhe 114 të këtij ligji, në vend të aplikimit të masave, gjykata mund të urdhërojë kompensim në të holla për palën e dëmtuar, nëse ai person ka vepruar pa qëllim dhe pa neglizhencë, nëse ekzekutimi i masave në fjalë do t'i shkaktonte atij/asaj dëm jo proporcional dhe nëse kompensimi në të holla për palën e dëmtuar duhet të jetë arsyeshmërisht i kënaqshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Kërkesa për konfiskimin dhe shkatërrimin e objekteve</p> <p>1. Subjektet sipas nenit 110 të këtij ligji mund të inicojnë padi kundër çdo personi që ka shkelur patentën duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve të përcaktuara në nenin 23 apo nenin 24 të këtij ligji, duke kërkuar që produktet që rrjedhin apo janë përfituar me shkeljen e patentës, si dhe materialet, veglat dhe mjetet e përdorura kryesisht në prodhimin e produkteve që shkelin patentën, të tërhiqen apo përfundimisht të hiqen nga tregu, konfiskohen apo të shkatërrohen.</p> <p>2. Gjkata shqipton masat e përcaktuara në nenin 114, paragrafin 1 të këtij ligji, shpenzimet për të cilat mbulohen nga shkelësi, përveç nëse ka arsye të veçanta për të mos vendosur kështu.</p>	<p>5. In certain cases and at the request of the responsible person who will be subject to the measures set out in Articles 113 and 114 of this law, the court, instead of applying the measures, may order monetary compensation for the injured party, if he has acted unintentionally and without negligence, if the execution of the measures in question would have caused him / her disproportionate harm and if the monetary compensation to the injured party should be reasonably satisfactory.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Claim for seizure and destruction of objects</p> <p>1. Entities according to Article 110 of this law may lodge a claim against any person who has infringed a patent by performing without authorization any of the actions referred to in Article 23 or Article 24 of this Law, claiming that the products resulting from or acquired by the infringement of a patent, and the materials, implements and tools predominantly used in the manufacture of the products infringing the patent to be called back or be removed entirely from the market, or be seized or destroyed.</p> <p>2. The court imposes the measures defined in article 114 paragraph 1 of this law, to be covered with expenses of the violator, unless there are special reasons for not doing so.</p>	<p>5. U određenim slučajevima i na zahtev odgovornog lica na koje će se primenjivati mere predviđene članovima 113. i 114 ovog zakona, sud umesto da primeni mere, može naložiti novčanu naknadu oštećenom ako je to lice postupio nenamerno i bez nehata, ako bi mu izvršenje predmetnih mera nanelo nesrazmernu štetu i ako bi novčana naknada oštećenom trebalo da bude razumno zadovoljavajuća.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Zahtev za oduzimanje i uništavanje predmeta</p> <p>1. Subjekti prema članu 110 ovog zakona mogu pokrenuti parnice protiv bilo kog lica koje je povredilo patent izvršavajući neovlašćeno bilo koju radnju iz člana 23. ili člana 24. ovog zakona, zahtevajući da proizvodi koji su izvedeni ili dobijeni kršenjem patenta, kao nevažeca i materijali, alati i alati koji se uglavnom koriste u proizvodnji patentnih proizvoda, biti povučeni ili eventualno uklonjeni sa tržišta, oduzeti ili uništeni.</p> <p>2. Sud izriče mere koje su definisane u članu 114 stav 1 ovog zakona, da se pokriju troškovi počinioca, osim ako za to ne postoje posebni razlozi.</p>
--	---	--

3. Gjykata, kur shqipton masa sipas paragrafit 1 të këtij neni, merr parasysh nevojën për proporcionalitetin midis seriozitetit të shkeljes dhe mjeteve juridike të shqiptuara, si dhe interesave të palëve të treta.

Neni 115
Kërkesa për dëmet dhe kompensimi i
zakonshëm dhe pasurimi i pabazë

1. Sipas nenit 110 të këtij ligji, subjektet kanë të drejtë të parashirojnë padi kundër çdo personi i cili ka ditur ose ka mundur të dijë, është përfshirë në kryerjen e veprimeve shkelëse të theksuara në nenin 23 apo nenin 24 të këtij ligji, duke kërkuar dëmshpërblim në proporcion me dëmin aktual nga ai apo ajo si rezultat i shkeljes, sipas rregullave të përgjithshme mbi dëmshpërblimin ligjor të parapara me ligjin përkatës. Në caktimin e shumës së dëmeve, gjykata merr parasysh të gjitha aspektet relevante, siç janë pasojat negative ekonomike, përfshirë fitimet e humbura të cilat i janë shkaktuar palës së dëmtuar, çfarëdo fitimi të padrejtë të shkelësit dhe, në raste të duhura, elementet tjera nga ato siç janë faktorët ekonomikë, si dhe dëmet morale të shkaktuara ndaj mbajtësit të të drejtave nga shkelësi.

2. Si alternativë ndaj paragrafit 1, në raste të caktuara, kompensimi mund të kalkulohet edhe si shumë fikse mbi bazën e elementeve siç janë shuma

3. The court, when imposing measures according to paragraph 1 of this Article, will take into account the need for proportionality between the seriousness of the violation and the legal remedies imposed, as well as the interests of third parties.

Article 115
Claim for damages, usual compensation and
unjust enrichment

1. The entities according to Article 110 of this law shall have the right to file a claim against any person who has known or could have known, who has been involved in committing the violation actions mentioned in Article 23 or Article 24 of this law, claiming damages in proportion to actual damage by him or her as a result of a violation under the general rules on legal redress set out in the relevant law. When determining the amount of damages, the court shall take into account all relevant aspects, such as adverse economic consequences, including lost profits incurred by the injured party, any unjust gain of the offender and, where appropriate, other elements such as economic factors, and the moral prejudice caused to the right holder by the offender.

2. As an alternative to paragraph 1, in appropriate cases, compensation may also be calculated as a lump sum on the basis of elements such as the

3. Pri izricanju mera u skladu sa stavom 1. ovog člana, sud će uzeti u obzir potrebu za proporcionalnošću između težine povrede i nametnutih pravnih lekova, kao i interesa trećih lica.

Član 115
Zahtevi za štetu i uobičajena naknada i
neosnovano bogaćenje

1. Subjekti prema članu 110 ovog zakona imaju pravo da podnesu tužbu protiv bilo kog lica koje je znalo ili je moglo znati, bilo je umešano u vršenje radnji povrede navedenih u članu 23 ili članu 24 ovog zakona, tražeći odštetu srazmerno stvarnu štetu koju je izvršio on ili ona kao rezultat povrede opštih pravila o pravnom sredstvu utvrđenih relevantnim zakonom. Pri određivanju iznosa štete, sud uzima u obzir sve relevantne aspekte, kao što su štetne ekonomske posledice, uključujući izgublenu dobit koju je oštećena učinila, svaku nepravednu korist počinioca i, prema potrebi, druge elemente iz ekonomskih faktora, kao što su moralne predrasude koje je učinilac stvorio nosiocu prava.

2. Kao alternativa stavu 1, u odgovarajućim slučajevima, naknada se takođe može izračunati kao paušalni iznos na osnovu

<p>e kompensimeve apo tarifave të cilat do të ishin përfituar të arritshme nëse shkelësi do të kishte kërkuar licencë për ta shfrytëzuar patentën nga pronari i patentës.</p> <p>3. Kur shkelësi nuk e ka ditur ose nuk ka pasur bazë të arsyeshme për të ditur se është përfshirë në aktivitete shkelëse, gjykata mundet të urdhërojë kthimin e fitimeve të shkelësit nga shfrytëzimi i paautorizuar i patentës, sipas rregullave të përgjithshme mbi pasurimin e pabazë, të përcaktuar në ligjin përkatës.</p> <p>4. Kërkesat sipas neneve 113, 114 dhe 115 të këtij ligji mund të parashtrohen brenda tri viteve nga data kur shkelja apo dëmi si dhe shkelësi janë bërë të njohura për paditësin, por jo më vonë se pesë vite nga data e shkeljes apo data e shkeljes së fundit në rast të shkeljeve të vazhdueshme, përveç nëse parashihet ndryshe sipas ligjeve përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Kërkesa për publikimin e aktgjykimit</p> <p>1. Subjektet sipas nenit 110 të këtij ligji mund të kërkojnë që aktgjykimi i gjykatës me të cilin vërtetohet shkelja e plotë apo e pjesshme e së drejtës së patentës, të publikohet në mjetet e informimit publik apo në internet, me shpenzimet e shkelësit.</p>	<p>amount of compensation or fees that would have been attainable if the infringer had sought a license to use the patent by the patent owner.</p> <p>3. When the offender did not know or had no reasonable basis to know that he was involved in infringing activities, the court may order the return of the offender's profits from the unauthorized use of the patent, according to the general rules on unjust enrichment, defined in the relevant law.</p> <p>4. Claims under Articles 113, 114 and 115 of this law may be filed within three years from the date when the offence or damage as well as the offender became known to the claimant, and no later than five years from the date of the offence or the date of the last offence in case of persistent offences, unless otherwise provided by the relevant laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Request for publication of the judgment</p> <p>1. The entities according to Article 110 of this law may request that the verdict of the court which confirmed complete or partial violation of patent rights, to be published in public media or internet, at the expense of the offender.</p>	<p>elemenata kao što su iznos naknade ili naknade koji bi bili dostizni da je prekršilac tražio dozvolu za upotrebu od strane vlasnika patenta.</p> <p>3. Kada prekršilac nije znao ili nije imao razuman osnov da zna da je umešan u aktivnosti povrede zakona, sud može naložiti vraćanje dobiti prekršioca od neovlašćene upotrebe patenta, u skladu sa opštim pravilima o nepravednom bogaćenju, definisani relevantnim zakonom.</p> <p>4. Zahtevi prema članovima 113, 114 i 115 ovog zakona mogu se podneti u roku od tri godine od datuma kada je povreda ili oštećenje, kao i učinilac postao poznat tužiocu, a najkasnije pet godina od datuma povrede ili datuma poslednjeg povrede u slučaju trajnih povrede, osim ako relevantni zakoni ne predviđaju drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Zahtev za objavljivanje presude</p> <p>1. Subjekti iz člana 110. ovog zakona mogu da zahtevaju da se presuda suda kojom se utvrđuje potpuna ili delimična povreda patentnog prava objavi u medijima ili na Internetu, o trošku prekršioca.</p>
--	---	---

<p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose pjesëshëm të aktgjykimit dhe mediumin e informimit ku do të bëhet publikimi.</p> <p>3. Nëse Gjykata vendos që të publikohet vetëm një pjesë e aktgjykimit, ajo urdhëron, brenda kufijve të kërkesës, që të publikohet së paku pjesa e aktgjykimit ku është shqiptuar shkelja dhe kryerësi i saj.</p>	<p>2. Court decides within the application for full or partial publication of the verdict and where the information will be published.</p> <p>3. If the Court decides to publish only a part of a verdict, it shall order, within the limits of the request, to be published at least part of the verdict where its offence and its offender is pronounced.</p>	<p>2. Sud odlučuje u granicama zahteva za potpuno ili delimično objavljivanje presude i sredstava informisanja o mestu objavljivanja.</p> <p>3. Ako Sud odluči da objavi samo deo presude, nalaže, u granicama zahteva, da objavi barem deo presude u kojoj je izrečena povreda i njen počinitelj.</p>
<p>Neni 117 Barra e provës</p>	<p>Article 117 Burden of Proof</p>	<p>Član 117 Teret dokazivanja</p>
<p>1. Për qëllime të procedurës civile në lidhje me shkeljen e procesit për përfitimin e produktit të mbrojtur me patentë, organet gjyqësore kanë kompetencë të urdhërojnë të paditurin të dëshmojë që procesi i përfitimit të produktit të njëjtë është i ndryshëm nga procesi i fitimit të produktit të patentuar.</p> <p>2. Çdo produkt i njëjtë, kur prodhohet pa pëlqimin e pronarit të patentës, në mungesë të provave në të kundërtën, konsiderohet se është përfituar nga procesi i patentuar:</p> <p>2.1. në qoftë se produkti i fituar nga procesi i patentuar është i ri;</p> <p>2.2. në qoftë se ka gjasa të konsiderueshme që produkti i njëjtë është bërë nga procesi, ndërsa</p>	<p>1. For the purposes of civil proceedings concerning the infringement of a process for obtaining a patent protected product; the judicial authorities shall have the authority to order the defendant to prove that the process to obtain an identical product is different from the patented process.</p> <p>2. Any identical product when produced without the consent of the patent owner shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process:</p> <p>2.1. if the product obtained by the patented process is new;</p> <p>2.2. if there is a substantial likelihood that the identical product was made by the process</p>	<p>1. Za potrebe parničnog postupka u vezi sa kršenjem postupka za dobijanje patentiranog zaštićenog proizvoda, pravosudni organi imaju ovlašćenje da nalože tuženom da dokaže da se postupak dobijanja istog proizvoda razlikuje od postupka dobijanja patentiranog proizvoda.</p> <p>2. Smatra se da je svaki identičan proizvod proizveden bez pristanka vlasnika patenta, u odsustvu dokaza o suprotnom, dobijen patentiranim postupkom:</p> <p>2.1. ako je proizvod koji je dobijen patentiranim postupkom nov;</p> <p>2.2. ako postoji značajna mogućnost da je isti proizvod proizveden u postupku,</p>

<p>pronari i patentës nuk ka arritur, me përpjekje të arsyeshme, të përcaktojë procesin që është përdorur në të vërtetë.</p> <p>3. Barra e provës e cekur në paragrafin 1 të këtij neni i bie shkelësit të supozuar, nëse është plotësuar vetëm njëri nga kushtet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni, duke marrë parasysh interesat legjitime të të paditurit në mbrojtjen e sekreteve të prodhimit të tij dhe të sekreteve të biznesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Ndërlidhja me patentë të dhënë pa prova për patentueshmërinë</p> <p>Kur padia është përgatitur në lidhje me shkeljen e një patente, gjykata mund ta ndërprejë procedurën deri sa API-ja të nxjerrë vendim në pajtim me nenin 79, paragrafin 2 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Kërkesa për informata</p> <p>1. Subjektet që sipas nenit 110 kanë filluar procedurën për mbrojtjen e patentës në rastet e shkeljes mund të kërkojnë informata për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve që shkelin patentën.</p>	<p>and the owner of the patent has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.</p> <p>3. The burden of proof referred to in paragraph 1 of this Article shall lay with the alleged offender if only one of the conditions referred to in paragraph 2 of this Article is fulfilled, taking into account the legitimate interests of defendants in protecting their manufacturing and business secrets.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Relation to a patent granted without the evidence on patentability</p> <p>When the legal action is instituted concerning the infringement of a patent, the court may interrupt the proceedings until the IPA issues a decision in accordance with paragraph 2 of Article 79 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Request for information</p> <p>1. Entities according to Article 110, which have initiated the procedure for patent protection in cases of violations, may require information on the origin and distribution network of products that infringe the patent.</p>	<p>a vlasnik patenta nije mogao sa razumnim naporima da utvrdi postupak koji je stvarno korišćen.</p> <p>3. Teret dokazivanja iz stava 1. ovog člana snosi navodni počinilac, ako je ispunjen samo jedan od uslova iz stava 2. ovog člana, uzimajući u obzir legitimne interese tuženog u zaštiti tajni njegove proizvodne i poslovne tajne.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Povezanost patenta izdatih bez dokaza o patentnosti</p> <p>Kada je pripremljena tužba u vezi sa povredom patenta, sud može prekinuti postupak dok AIS ne donese odluku u skladu sa članom 79. stav 2. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Zahtev za informacije</p> <p>1. Subjekti iz člana 110, koji su pokrenuli postupak za zaštitu patenta u slučajevima povrede, mogu zahtevati informacije o poreklu i distributivnoj mreži proizvoda koji krše patent.</p>
--	--	---

<p>2. Kërkesa e arsyetuar dhe proporcionale sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë padie ose masave të përkohshme kundër shkelësit të pretenduar dhe ndonjë personi tjetër:</p> <p>2.1. i cili është konstatuar të jetë në posedim të mallrave shkelëse në shkallë komerciale;</p> <p>2.2. i cili është konstatuar të ketë shfrytëzuar shërbime të cilat dyshohet se e shkelin patentën në shkallë komerciale;</p> <p>2.3. i cili është konstatuar të ofrojë në shkallë komerciale shërbime të përdorura në aktivitetet që shkelin patentën; ose</p> <p>2.4. i cili është pretenduar nga ndonjë person i përmendur në nën-paragrafët 2.1., 2.2., ose 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni si i përfshirë në prodhimin, përgatitjen ose shpërndarjen e mallrave ose ofrimin e shërbimeve.</p> <p>3. Kërkesa për informata për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p>	<p>2. The reasoned and proportionate request according to paragraph 1 of this Article may be submitted in the form of a claim or interim measures against the alleged offender and any other person:</p> <p>2.1. who has been found to be in possession of infringing goods on a commercial scale;</p> <p>2.2. who was found utilizing services, which are suspected of infringing the patent on a commercial scale;</p> <p>2.3. which has been found to provide at the commercial level services used in patent infringement activities; or</p> <p>2.4. is presented by any person defined in sub-paragraphs 2.1, 2.2, or 2.3 of paragraph 2 of this Article as involved in the production, preparation or distribution of goods or provision of services.</p> <p>3. Request for information on the origin and distribution network of products and services under paragraph 1 of this Article may include in particular:</p>	<p>2. Obrazloženi i srazmerni zahtev u skladu sa stavom 1. ovog člana može se podneti u obliku tužbe ili privremenih mera protiv navodnog prestupnika i bilo kog drugog lica:</p> <p>2.1. za koga se utvrdi da poseduje robu koja krši autorska prava u komercijalnim razmerama;</p> <p>2.2. za koga je utvrđeno da koristi usluge za koje se sumnja da krše autorska prava u komercijalnim razmerama;</p> <p>2.3. za koje je utvrđeno da na komercijalnom nivou pruža usluge koje se koriste u aktivnostima povrede patenata; ili</p> <p>2.4. predstavlja bilo koje lice navedeno u podstavovima 2.1, 2.2 ili 2.3 stava 2 ovog člana koje je uključeno u proizvodnju, pripremu ili distribuciju robe ili pružanje usluga.</p> <p>3. Zahtev za informacijama o poreklu i distributivnoj mreži proizvoda i usluga u skladu sa stavom 1. ovog člana može naročito da uključuje:</p>
--	--	---

<p>3.1. informatat për emrat dhe adresat e prodhuesve, shpërndarësve, furnitorëve dhe bartësve të tjerë të mëparshëm të produkteve ose shërbimeve, shitësve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. informatat për sasi të prodhuara, shpërndara, të dorëzuara, pranuar ose të porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet në fjalë.</p> <p>4. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informacione pa arsye bindëse, ai person është përgjegjës për dëmin e shkaktuar, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni vlejnë pa paragjykuar dispozitat e tjera ligjore që:</p> <p>5.1. i japin bartësit të së drejtës të drejtën për të marrë informata më të plota;</p> <p>5.2. rregullojnë përdorimin në procedurë civile apo penale të informatave të komunikuar sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni;</p> <p>5.3. rregullojnë përgjegjësinë për keqpërdorim të së drejtës në informata; apo</p>	<p>3.1. information on the names and addresses of manufacturers, distributors, suppliers and other previous owners of products or services, wholesale and retail sellers;</p> <p>3.2. Information on the quantities produced, delivered, distributed, received or ordered, and price of said products and services.</p> <p>4. If such person refuses to provide information without compelling reason, he/she is responsible for damage caused in accordance with applicable legal provisions.</p> <p>5. The provisions of this Article shall apply without prejudice to other legal provisions which:</p> <p>5.1. give right holders the right to receive more complete information;</p> <p>5.2. regulate the use in civil or criminal proceedings of the information communicated according to paragraphs 2 and 3 of this Article;</p> <p>5.3. regulate liability for misuse of the right to information; or</p>	<p>3.1. informacije o imenima i adresama proizvođača, distributera, dobavljača i drugih bivših vlasnika proizvoda ili usluga, veletrgovaca i maloprodaje;</p> <p>3.2. informacije o proizvedenim, isporučenim, isporučenim, primljenim ili naručenim količinama, kao i cenu za predmetne proizvode i usluge.</p> <p>4. Ako dotična osoba odbije da pruži informacije bez nužnih razloga, odgovorna je za pričinjenu štetu, u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p> <p>5. Odredbe ovog člana sprovode se ne dovodeći u pitanje druge zakonske odredbe koje:</p> <p>5.1. daju nosiocima prava pravo da dobiju potpunije informacije;</p> <p>5.2. regulišu upotrebu informacija saopštenih u skladu sa paragrafima 2 i 3 ovog člana u građanskom ili krivičnom postupku;</p> <p>5.3. regulišu odgovornost za zloupotrebu prava na informaciju; ili</p>
--	--	--

<p>5.4. ofrojnë mundësi për të refuzuar ofrimin e informatave që do ta detyronin personin e përmendur në paragrafin 2 të pranonte pjesëmarrjen e tij/saj apo të afërmeve të tij në shkelje të patentës; apo</p> <p>5.5. rregullojnë mbrojtjen e fshehtësisë së burimeve të informacionit apo përpunimit të të dhënave personale.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk vlejné për dispozitat e neneve 121 dhe 122 të këtij ligji, e të cilat rregullojnë marrjen e dëshmive.</p>	<p>5.4. allow an opportunity to refuse the provision of information which would compel the person referred to in paragraph 2 to admit his/her or his/her relatives' involvement in a patent infringement; or</p> <p>5.5. regulate the protection of the confidentiality of sources of information or processing of personal data.</p> <p>6. The provisions of this Article shall not apply to the provisions of Articles 121 and 122 of this Law which regulate taking of evidence.</p>	<p>5.4. dozvoljavaju mogućnost da se odbije pružanje informacija koje bi primorale osobu navedenu u stavu 2 da prizna umešanost svoje rodbine u kršenje patenta; ili</p> <p>5.5. regulišu zaštitu poverljivosti izvora informacija ili obrade ličnih podataka.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na odredbe članova 121. i 122. ovog zakona koje regulišu izvođenje dokaza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 120 Masat e përkohshme në rast të shkeljes së patentës</p>	<p style="text-align: center;">Article 120 Interim measures in case of patent infringement</p>	<p style="text-align: center;">Član 120 Privremene mere u slučaju povrede patenta</p>
<p>1. Pas kërkesës nga pronari i patentës, i cili dëshmon se patenta e tij është shkelur ose është kërcënuar të shkelet, gjykata mund të shqiptojë masës e përkohshme me qëllim që t'i japë fund ose të parandalojë shkeljen dhe në veçanti:</p> <p>1.1 të urdhërojë palën kundërshtuese të ndërpresë, apo të tërhiqet nga veprimet që përbëjnë shkelje të patentës, apo të ndalojë, në baza të përkohshme, vazhdimin e shkeljes së patentës apo për ta kushtëzuar vazhdimin e tillë me ofrimin e garancive të shenjestruara për ta siguruar kompensimin e bartësit të të drejtave. Urdhri i tillë mund të shqiptohet, sipas kushteve</p>	<p>1. At the request of the patent owner, who proves that his patent has been infringed or threatened with infringement, the court may impose an interim measure in order to put an end to or prevent the infringement and in particular:</p> <p>1.1. order the opposing party to discontinue, or withdraw from, the actions constituting a patent infringement, or to prohibit, on a temporary basis, the continuation of the patent infringement or to make such resumption conditional on the provision of targeted guarantees to secure compensation of the right holder. Such an order may also be</p>	<p>1. Na zahtev vlasnika patenta, koji dokaže da je njegov patent povređen ili mu preti kršenjem, sud može izreći privremenu meru kako bi kršenje zaustavio ili sprečio, a naročito:</p> <p>1.1 naložiti protivnoj stranci da prekine ili povuče radnje koje predstavljaju povredu patenta ili da privremeno zabrani nastavak povrede patenta ili uslovi takav nastavak pružanjem ciljanih garancija radi osiguranja kompenzacije nosilac prava. Takav nalog se takođe može pod istim uslovima naložiti</p>

<p>të njejta, edhe ndaj ndërmjetësit, shërbimet e të cilit përdoren nga një palë e tretë për ta shkelur një patentë;</p> <p>1.2 Të urdhërojë ndalimin ose dorëzimin e mallrave të dyshuara për shkelje të patentës, ta parandalojë hyrjen ose lëvizjen e tyre brenda kanaleve të tregtimit.</p> <p>2. Në rast të shkeljes në shkallë komerciale, sipas kërkesës së pronarit të patentës, i cili dëshmon rrethanat të cilat kanë gjasë të rrezikojnë kompensimin e dëmeve, përveç masave të përkohshme të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, Gjykata mund të urdhërojë edhe konfiskim paraprak të pronës së luajtshme dhe të paluajtshme të shkelësit të pretenduar, përfshirë edhe ngrirjen e llogarive bankare dhe asetëve tjera.</p> <p>3. Me qëllim të caktimit dhe ekzekutimit të masës së përkohshme sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata mund të kërkojë nga pala kundërshtarë ose personat e tjerë përkatës, dorëzimin e dokumenteve bankare, financiare apo komerciale, ose qasjen në informacione relevante. Gjykata siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe e ndalon keqpërdorimin e tyre.</p> <p>4. Masat e përkohshme të përcaktuara me nenin 120, paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij ligji mund të</p>	<p>imposed, under the same conditions, against an intermediary whose services are being used by a third party for the infringement of a patent;</p> <p>1.2. order the prohibition or delivery of goods suspected of being in patent infringement, to prevent their entry or movement within trade channels.</p> <p>2. In the event of an infringement on a commercial-scale, at the request of the patent owner, proving the circumstances which are likely to jeopardize the compensation of damages, the court may, in addition to the interim measures set forth in paragraph 1 of this Article, also order preliminary confiscation of the movable and immovable property of the alleged offender, including the freezing of bank accounts and other assets.</p> <p>3. In order to determine and execute the interim measure according to paragraph 2 of this Article, the court may request from the opposing party or other relevant persons, to communicate banking, financial or commercial documents, or provide access to relevant information. The court ensures the protection of the confidentiality of such information and prohibits its misuse.</p> <p>4. The interim measures provided for in Article 120, paragraphs 1, 2 and 3 of this Law may be</p>	<p>posredniku čije usluge treća strana koristi za kršenje patenta;</p> <p>1.2. Naložiti zabranu ili isporuku robe za koju se sumnja da krši patent, kako bi se sprečio njihov ulazak ili kretanje unutar trgovinskih kanala.</p> <p>2. U slučaju povrede komercijalnih razmera, na zahtev vlasnika patenta, kojim se dokazuju okolnosti koje bi mogle ugroziti naknadu štete, sud može, uz privremene mere utvrđene u stavu 1. ovog člana Član, nalaže i preliminarno oduzimanje pokretne i nepokretne imovine navodnog počinioca, uključujući zamrzavanje bankovnih računa i druge imovine.</p> <p>3. Da bi odredio i izvršio privremenu meru u skladu sa stavom 2. ovog člana, sud može zahtevati od protivničke strane ili drugih relevantnih lica, saopštavanje bankarskih, finansijskih ili komercijalnih dokumenata ili pristup relevantnim informacijama. . Sud osigurava zaštitu poverljivosti takvih informacija i zabranjuje njihovu zloupotrebu.</p> <p>4. Privremene mere predviđene članom 120. st. 1., 2. i 3. ovog zakona mogu se naložiti bez</p>
--	--	---

<p>urdhërohen pa e dëgjuar palën kundërshtuese, nëse paditësi dëshmon se masat e tjera nuk do të ishin efektive, ose që çdo vonesë do t'i shkaktonte atij dëm të pariparueshëm. Në raste të tilla, palët duhet për këtë të informohen menjëherë, e më së voni pas ekzekutimit të masave. Rishikimi, përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, do të bëhet me kërkesë të paditurit me qëllim që të vendosë, brenda një kohe të arsyeshme pas njoftimit për shqiptimin e masave, nëse ato masa do të ndryshohen, revokohen apo konfirmohen.</p>	<p>ordered without hearing the opposing party, in cases where the claimant proves that the other measures would not be effective, or that any delay would cause him irreparable damages. In such cases, the parties must be informed promptly, and at the latest after the execution of the measures. The review, including the right to be heard, shall be conducted at the request of the respondent in order to decide, within a reasonable time after notification of the imposition of the measures, whether those measures will be amended, revoked or confirmed.</p>	<p>saslušanja protivne stranke, ako tužilac dokaže da ostale mere ne bi bile efikasne ili ako bi mu bilo kašnjenje prouzrokovalo nepopravljiva šteta. U takvim slučajevima stranke moraju biti obavestene odmah, a najkasnije nakon izvršenja mera. Preispitivanje, uključujući pravo na saslušanje, izvršiće se na zahtev tuženog kako bi se u razumnom roku nakon obavještenja o nametanju mera odlučilo da li će te mere biti izmenjene, opozvane ili potvrđene.</p>
<p>5. Në vendimin me të cilin shqiptohet masa e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse masa shqiptohet para fillimit të procedurës mbi çështjet meritore të rastit, afatin brenda të cilit paditësi për masa duhet të parashtrojë kërkesë për të arsyetuar masën, afat ky i cili nuk duhet të kalojë periudhën prej njëzet (20) ditë pune apo tridhjetë e një (31) ditë kalendarike, nga data e shpalljes së vendimit, cilido afat të jetë më i gjatë. Në mungesë të kërkesës për të inicuar procedurat mbi çështjet meritore të rastit brenda periudhës së lartcekur, i padituri mund të kërkojë shfuqizimin e masave të përkohshme apo pushimin e efektit të tyre.</p>	<p>5. In the decision imposing the interim measure, the court shall determine the duration of such measure and if that measure was imposed before the commencement of the procedure on the merits of the case, the deadline within which the claimant for the measure must submit a request to provide reasoning for the measure, with the condition that this deadline does not exceed the period of twenty (20) working days or thirty one (31) calendar days, from the date of announcement of the decision, whichever one is longer. In the absence of a request to initiate proceedings on merits of the case within the above period, the respondent may request the revocation of the interim measures or the cessation of their effect.</p>	<p>5. U odluci kojom se izriče privremena mera, sud će odrediti trajanje takve mere i ako je mera izrečena pre početka postupka u meritornim predmetima slučaja, rok u kojem tužilac za meru mora da podnese zahtev za obrazloženje mere, ovaj rok koji ne sme biti duži od dvadeset (20) radnih dana ili trideset jednog (31) kalendarskog dana, od dana objavljivanja odluke, u zavisnosti od toga šta je duže. U odsustvu zahteva za pokretanje meritornog postupka u gore pomenutom roku, tuženi može tražiti ukidanje privremenih mera ili prestanak njihovog dejstva.</p>
<p>6. Lidhur me masat e përcaktuara në nenin 120, paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij ligji, Gjkata mund të</p>	<p>6. The court may, in connection with the measures set forth in Article 120, paragraphs 1, 2 and 3 of</p>	<p>6. Sud može, u vezi sa merama utvrđenim u članu 120, stavovi 1, 2 i 3 ovog zakona, tražiti</p>

<p>kërkojë nga pronari i patentës që të sigurojë prova të disponueshme e të arsyeshme për të vërtetuar me shkallë të mjaftueshme të sigurisë që ai/ajo është pronari i së drejtës dhe se e drejta e tij/saj është duke u shkelur, ose që shkelja e tillë është e pashmangshme.</p> <p>7. Gjykata mund të marrë masa të përkohshme pas dorëzimit nga paditësi të një mase sigurimi adekuat apo sigurimi ekuivalent me qëllim të sigurimit të kompensimit të çfarëdo kostoje apo shpenzimeve të bartura nga i padituri siç përcaktohet në paragrafin 8 të këtij neni.</p> <p>8. Me rastin e shfuqizimit të masave të përkohshme apo kur ato pushojnë së vepruari për shkak të ndonjë lëshimi nga paditësi apo kur konstatohet se nuk ka shkelje apo kërcënim për shkelje të patentës, gjykata mund të urdhërojë paditësin, sipas kërkesës së palës kundërshtare, t'i ofrojë të paditurit kompensimin e duhur për çfarëdo dëmi të shkaktuar me këto masa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Masat e përkohshme për ruajtjen e dëshmisë</p> <p>1. Në padinë e pronarit të patentës, i cili vërteton se patenta e tij është shkelur apo kërcënohet që të shkelet, si dhe që ekziston mundësia se dëshmia për shkeljen në fjalë apo kërcënimin për shkelje nuk mund të merret ose mund të bëhet më e vështirë</p>	<p>this Law, request the patent owner to provide the available and reasonable evidence to establish a sufficient degree of certainty that he/she is the owner of the right and that his/her right is being infringed, or that such infringement is unavoidable.</p> <p>7. The court may take interim measures after the submission by the claimant of an adequate insurance or an equivalent insurance in order to secure compensation of any costs or expenses borne by the respondent as defined in paragraph 8 of this Article.</p> <p>8. In case of revocation of interim measures or when the same cease to act due to any omission by the claimant or when it is found that there is no violation or danger of patent infringement, the court may order the claimant, at the request of the opposing party, to provide the respondent with appropriate compensation for any damage caused by these measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Interim measures for the preservation of evidence</p> <p>1. The court, in the claim of the patent owner, who proves that his patent has been infringed or is threatened to be infringed, and that there is a possibility that the evidence of the infringement or threat in question, could not be obtained or</p>	<p>od vlasnika patenta da pruži dostupne i razumne dokaze kako bi se utvrdio dovoljan stepen sigurnosti da je on / ona vlasnik prava i da se njegovo / njeno pravo krši ili da je takvo kršenje neizbežno.</p> <p>7. Sud može preduzeti privremene mere nakon što tužilac podnese odgovarajuće osiguranje ili ekvivalentno osiguranje kako bi obezbedio kompenzaciju za sve troškove ili troškove koje snosi tuženi, kako je definisano u stavu 8. ovog člana.</p> <p>8. U slučaju ukidanja privremenih mera ili kada one prestaju da deluju zbog bilo kog propusta tužioca ili kada se utvrdi da ne postoji povreda ili pretnja povredom patenta, sud može naložiti tužiocu, na zahtev suprotstavljena stranka, obezbediti tuženom odgovarajuću nadoknadu za štetu nastalu ovim merama.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Privremene mere za čuvanje dokaza</p> <p>1. Sud u tužbi vlasnika patenta koji dokaže da je njegov patent povređen ili mu preti da će biti povređen i da postoji mogućnost da dokazi o povredi ili pretnji u pitanju nisu mogli biti pribavljeni ili bi mogli postati teže njegovo</p>
---	--	--

<p>marrja e saj, Gjykata mundet që edhe para fillimit të procedurës për vendosjen meritorë të rastit, të vendosë masë të përkohshme për ruajtjen e dëshmisë me qëllim të mbrojtjes së informatave konfidenciale.</p> <p>2. Gjykata mund të urdhërojë, përmes masave të përkohshme nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. përshkrim të detajuar të mallrave dhe shërbimeve që dyshohet se mund të shkelin patentën, me ose pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. konfiskimin e mallrave që dyshohet se mund të shkelin patentën;</p> <p>2.3. konfiskimin e materialeve dhe mjeteve të përdorura për prodhimin dhe shpërndarjen e mallrave që shkelin patentën si dhe dokumentet në lidhje me të.</p> <p>3. Masat e përkohshme të përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, mund të shqiptohen pa u dëgjuar pala kundërshtuese, nëse paditësi që kërkon marrjen e masave të përkohshme provon se ekziston rreziku që ndonjë vonesë është e mundshme të shkaktojë dëm të pariparueshëm për pronarin e së drejtës apo kur provohet se ekziston një rrezik i shkatërrimit të dëshmive.</p> <p>4. Nëse shqiptohet masa e përkohshme pa u dëgjuar pala kundërshtuese, palët informohen menjëherë,</p>	<p>could become more difficult its receipt may, even before the commencement of the merits decision procedure, order an interim measure for the preservation of evidence in order to protect confidential information.</p> <p>2. The court may, through interim measures from paragraph 1 of this Article, order:</p> <p>2.1. a detailed description of the goods and services suspected of infringing the patent, with or without sampling;</p> <p>2.2. confiscation of goods suspected of infringing the patent;</p> <p>2.3. confiscation of materials and tools used for the production and distribution of goods that infringe a patent, and related documents.</p> <p>3. The interim measures set out in paragraphs 1 and 2 of this Article may be imposed without hearing the opposing party, if the claimant requesting interim measures proves that there is a risk that any delay is likely to cause irreparable damage to the right holder or when it is proven that there is a risk of destruction of evidence.</p> <p>4. If an interim measure has been imposed without hearing the opposing party, the parties</p>	<p>primanje može, čak i pre početka postupka za meritum odluku, narediti privremenu meru za očuvanje dokaza radi zaštite poverljivih informacija.</p> <p>2. Sud može naložiti privremenim merama iz stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. detaljan opis robe i usluga za koje se sumnja da krše patent, sa ili bez uzorkovanja;</p> <p>2.2. oduzimanje robe za koju se sumnja da krši patent;</p> <p>2.3. oduzimanje materijala i alata koji se koriste za proizvodnju i distribuciju robe koja krši patent i srodna dokumenta.</p> <p>3. Privremene mere utvrđene u paragrafima 1. i 2. ovog člana mogu se izreći bez saslušanja protivne stranke, ako tužilac koji zahteva privremene mere dokaže da postoji rizik da će bilo koje odlaganje verovatno naneti nepopravljivu štetu nosiocu prava ili kada se dokaže da postoji rizik od uništavanja dokaza.</p> <p>4. Ako je izreknuta privremena mera bez saslušanja suprotne strane, strane će se o tome</p>
---	---	--

<p>më së voni pas ekzekutimit të masave. Shqyrtimi, përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, bëhet me kërkesë të paditurit me qëllim që të vendoset brenda një kohe të arsyeshme pas njoftimit për shqiptimin e masave nëse ato masa do të ndryshohen, revokohen apo konfirmohen.</p>	<p>shall be informed promptly, at the latest after the execution of the measures. The review, including the right to be heard, shall be conducted at the request of the respondent in order to decide, within a reasonable time after notification of the imposition of the measures, whether those measures will be amended, revoked or confirmed.</p>	<p>odmah obavestiti, najkasnije nakon izvršenja mera. Preispitivanje, uključujući pravo na saslušanje, obaviće se na zahtev tuženog kako bi se u razumnom roku nakon obaveštenja o nametanju mera odlučilo da li će se te mere promeniti, opozvati ili potvrditi.</p>
<p>5. Në vendimin me të cilin shqiptohet masa e përkohshme, gjykata vendos për kohëzgjatjen e masës së tillë, si dhe nëse masa është shqiptuar para procedurës, afatin brenda të cilit paditësi që kërkon masat e përkohshme paraqet kërkesë që të arsyetohet marrjen e masës, afat ky i cili nuk duhet të kalojë periudhën njëzet (20) ditë pune dhe jo më shumë se tridhjetë e një (31) ditë kalendarike, nga data e komunikimit të vendimit për paraqitësin e marrjes së masave, cilido afat të jetë më i gjatë. Nëse kërkesa nuk paraqitet brenda afatit, masa e përkohshme revokohet.</p>	<p>5. In the decision imposing an interim measure, the court decides on the duration of such measure, and if the measure was imposed before the procedure, the deadline within which the claimant seeking interim measures submits a request to provide reasoning for the measure, with the conditions that this deadline does not exceed the period of twenty (20) working days and not more than thirty one (31) calendar days, from the date of communication of the decision to the submitter of measures, whichever is longer. If a request is not submitted within the deadline, the interim measure is revoked.</p>	<p>5. U odluci kojom se izriče privremene mere, sud odlučuje o trajanju takve mere, a ako je mera izrečena pre postupka, rok u kojem tužilac koji traži privremene mere podnosi zahtev za opravdanje preduzimanja mere, rok ko ne sme da prelazi period od dvadeset (20) radnih dana i ne više od trideset jedan (31) kalendariski dan, od dana dostavljanja odluke podnosiocu mera, u zavisnosti od toga šta je duže. Ako zahtev ne bude podnet u roku, privremena mera se ukida.</p>
<p>6. Gjikata mund të marrë masa të përkohshme pas dorëzimit nga paditësi të masës së sigurimit adekuat apo sigurimit ekuivalent me qëllim të sigurimit të kompensimit të çfarëdo kostoje apo shpenzimeve të bartura nga i padituri siç parashihet në paragrafin 7 të këtij neni.</p>	<p>6. The court may take interim measures after the submission by the claimant of an adequate insurance or equivalent insurance in order to secure compensation of any costs or expenses borne by the respondent as provided in paragraph 7 of this Article.</p>	<p>6. Sud može preduzeti privremene mere nakon što tužilac podnese odgovarajuće osiguranje ili ekvivalentno osiguranje kako bi obezbedio kompenzaciju svih troškova ili troškova koje snosi tuženi, kako je predviđeno u stavu 7. ovog člana.</p>
<p>7. Kur masat e përkohshme për ruajtje të dëshmive tërhiqen, apo kur ndërpriten për shkak të mosveprimit nga paraqitësi i kërkesës, apo kur si</p>	<p>7. When the interim measures for preservation of evidence are been revoked or when they are terminated due to claimant's failure to act, or</p>	<p>7. Kada su privremene mere za očuvanje dokaza ukinute ili kada su ukinute zbog nečinjenja tužioca ili kada se kao rezultat</p>

<p>pasojë konstatohet se nuk ka pasur shkelje apo kërcënim për shkelje të një patente, gjykata mund të urdhërojë paraqitësin e kërkesës, me kërkesë të kundërshtuesit, që t'i ofrojë të paditurit kompensim adekuat për ndonjë dëm të shkaktuar nga marrja e atyre masave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Sigurimi i dëshmive gjatë procedurës</p> <p>1. Kur pala në procedurë paraqet dëshmi të arsyeshme dhe të mjaftueshme për të mbështetur pretendimet e veta për prova që i përkasin të paditurit apo janë në zotërim të tij dhe i specifikon ato prova, gjykata urdhëron të paditurin të dorëzojë provat e tilla brenda afatit të caktuar, me qëllim të mbrojtjes së informatave konfidenciale.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës së palës së interesuar si palë paditëse në procedurë, e cila ofron dëshmi të mjaftueshme dhe të arsyeshme për të mbështetur pretendimin e vet për shkelje të patentës në shkallë komerciale, me qëllim të arritjes së përfitimeve ekonomike ose komerciale, si dhe specifikon në procedurë se dokumentet bankare, financiare apo dokumente të ngjajshme financiare, letra apo dëshmi të ngjajshme, duke pretenduar se ato janë në kontroll të paditurit, gjykata fton palën kundërshtare të prezentojë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor, me kusht të mbrojtjes së informative konfidenciale.</p>	<p>when, as a result it has been found that there has been no violation or threat of infringement of a patent, the court may order the claimant, at the request of the respondent, to provide the respondent with adequate compensation for any damage caused by those measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Providing evidence during the proceedings</p> <p>1. When a party to the proceedings has presented reasonable and sufficient evidence to substantiate its claims belonging to or in the possession of the respondent and specifies those evidence, the court shall order the respondent to present such evidence within a certain time limit, in order to protect confidential information.</p> <p>2. At the request of the interested party in the capacity of the claimant, who has provided sufficient and reasonable evidence to support his claim that a patent has been infringed on a commercial scale, in order to obtain economic or commercial benefits and has specified in the proceedings that bank, financial or similar financial documents, letters or similar evidence, claiming that they are in the control of the respondent, the court will invite the opposing party to present such evidence within a certain time limit, with the condition of keeping information.</p>	<p>utvrđi da nije bilo povrede ili pretnje povredom patenta, sud moŹe naloŹiti podnosiocu zahteva, na zahtev protivnika, da tuŹenom obezbedi odgovarajuću nadoknadu za štetu nastalu preduzimanjem tih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 122 PruŹanje dokaza tokom postupka</p> <p>1. Kada je stranka u postupku podnela razumne i dovoljne dokaze da potkrepi svoje zahteve koji pripadaju ili su u posedu tuŹenog i precizira te dokaze, sud će naloŹiti tuŹenom da takve dokaze izvede u određenom roku u cilju zaštite poverljivih informacija.</p> <p>2. Na zahtev zainteresovane strane kao tuŹioca u postupku, koji je pruŹio dovoljne i razumne dokaze u prilog svojoj tvrdnji da je patent povređen u komercijalnim razmerama, u cilju ostvarivanja ekonomske ili komercijalne koristi i koji je naveden u uzrokovanja postupcima u kojima banka, finansijski ili slični finansijski dokumenti, pisma ili slični dokazi, tvrdeći da imaju kontrolu nad tuŹenim, sud će pozvati protivnu stranku da takve dokaze izvede u roku od određenog vremena, pod uslovom da se zaštiti poverljive informacije.</p>
---	--	--

<p>3. Nëse pala e ftuar refuzon që të paraqesë dëshmitë pasi që është njoftuar nga gjykata, gjykata ndërmerr masa për marrjen e dëshmive dhe vërtetimin e fakteve.</p> <p>4. Dispozitat e ligjit përkatës procedural që kanë të bëjnë me refuzimin e paraqitjes së dëshmisë si dëshmitar zbatohen mutatis mutandis për të drejtën e palës për të refuzuar të paraqesë dëshmi.</p> <p>5. Duke marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit gjykata vendos sipas bindjes së vet për rëndësinë e faktit se pala që ka prova refuzon të pajtohet me vendimin e gjykatës, duke e urdhëruar atë që të paraqesë dëshmi, ose nuk pajtohet që ka dëshmi, në kundërshtim me mendimin e gjykatës.</p> <p>6. Kundër vendimit të gjykatës të përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, nuk lejohet ankesë e veçantë.</p>	<p>3. If the invited party refuses to present evidence after being notified by the court, the court shall take measures to obtain evidence and establish the facts.</p> <p>4. The provisions of the respective procedural law relating to the refusal to present evidence as a witness shall apply mutatis mutandis to the right of the party to refuse to present evidence.</p> <p>5. The court shall, taking into consideration all the circumstances of the case, decide at its own discretion, on the importance of the fact that the party having the evidence refuses to comply with the court's decision ordering it to present evidence, or denies, contrary to the court's opinion, that the evidence lies with it.</p> <p>6. Against the decision of the court referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a separate appeal shall not be allowed.</p>	<p>3. Ako pozvana stranka odbije da izvede dokaze nakon što ju je sud obavestio, sud će preduzeti mere za prikupljanje dokaza i utvrđivanje činjenica.</p> <p>4. Odredbe relevantnog proceduralnog zakona koje se odnose na odbijanje izvođenja dokaza kao svedoka primenjivaće se mutatis mutandis na pravo stranke da odbije izvođenje dokaza.</p> <p>5. Uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, sud prema svom uverenju odlučuje o važnosti činjenice da stranka koja ima dokaze odbija da se saglasi sa sudskom odlukom, nalaže joj da izvede dokaze ili poriče da ima dokaze ., suprotno mišljenju suda.</p> <p>6. Nije dozvoljena posebna žalba protiv odluke suda prema st. 1. i 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123 Procedura e përshpejtuar dhe zbatimi i dispozitave të ligjeve të tjera</p> <p>1. Procedura në lidhje me shkeljen e patentës duhet të jetë e përshpejtuar.</p> <p>2. Masat e përcaktuara në nenet 113 deri 124 të këtij ligji vlejné për çdp shkelje të patentës përveç nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 Expedited procedures and implementation of the provisions of other laws</p> <p>1. The procedure regarding the patent infringement should be expedited.</p> <p>2. The measures set forth in Articles 113 to 124 of this Law shall apply to any infringement of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Brze procedure i sprovođenje drugih zakonskih odredbi</p> <p>1. Treba ubrzati postupak u vezi sa kršenjem patenta.</p> <p>2. Mere navedene u članovima 113. do 124. ovog zakona primenjivaće se na svako kršenje</p>

<p>ligjet e tjera parashohin masa me te favorshme për mbajtësin e patentës.</p> <p>3. Gjatë procedurës për shkeljen e të drejtës së patentës zbatohen edhe dispozitat e ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>4. Me kërkesë të gjykatës ose të palës që ka iniciuar procedurën për shkeljen e së drejtës së patentës, API pranon kërkesën për shfuqizimin ose shpalljen e pavlefshmërisë së vendimit për patentën e regjistruar, të paraqitur para ose gjatë procedurës dhe vepron në procedurë të shpejtë. Gjykata, duke marrë parasysh rrethanat, vendos ndërprerjen e procedurës deri te vendimi përfundimtar.</p> <p>5. Masat, procedurat dhe mjetet e parapara me nenet 113 deri 124 të këtij ligji duhet të jenë të drejta, të barabarta, proporcionale dhe të përballueshme. Ato nuk duhet të parashohin afate kohore të paarsyeshme apo vonesa të paarsyeshme dhe duhet të zbatohen ashtu që të evitojnë barrierat në tregti dhe të ofrojnë mbrojtje kundër abuzimit te tyre.</p> <p>6. Në zbatimin e neneve 113 deri 124 të këtij ligji vlejnjë dispozitat e Ligjit përkatës për Procedurën Kontestimore për shpenzimet procedurale me rastin e njohjes së shpenzimeve ligjore dhe shpenzimeve të bartura nga pala e suksesshme. Çfarëdo shpenzimi procedural i njohur duhet të kompensohet nga pala humbëse. Në veçanti,</p>	<p>patent unless other Laws provide for more favourable measures for the holding of the patent.</p> <p>3. During the proceedings regarding the violation of the patent rights, the provisions of other applicable Law are applied.</p> <p>4. At the request of the court or the party that have initiated proceedings for infringement of the patent rights, the IPA accepts the request for annulment or declaration of decision as invalid for the registered patent, presented before or during the procedure and will proceed in the expedited procedure. The Court considering the circumstances shall determine the procedure until the final decision.</p> <p>5. The measures, procedures and remedies set forth in Articles 113 to 124 of this Law shall be fair, equitable, proportionate and affordable. They should not provide for unreasonable deadlines or unreasonable delays and should be applied in such a way as to avoid the creation of barriers to trade and provide protection against their abuse.</p> <p>6. In the application of Articles 113 to 124 of this Law, the provisions of the Law on Contested Procedure on procedural costs are applied in the case of recognition of legal costs and costs borne by the successful party. Any known procedural costs must be borne by the losing party. In</p>	<p>patenta, osim ako drugi zakoni ne predviđaju povoljnije mere za držanje patenta.</p> <p>3. Tokom postupka u vezi sa kršenjem patentnog prava primenjuju se odredbe drugih važećih zakona.</p> <p>4. Na zahtev suda ili stranke koja je pokrenula postupak za povredu patenta, AIS prihvata zahtev za ukidanje ili poništavanje registrovane odluke o patentu, podnet pre ili tokom postupka, i postupaće u skladu sa postupkom. Uzimajući u obzir okolnosti, sud odlučuje da postupak prekine do konačne odluke.</p> <p>5. Mere, postupci i pravni lekovi utvrđeni u članovima 113 do 124 ovog zakona biće pravični, pravični, proporcionalni i pristupačne. Ne bi trebalo da predviđaju nerazumna vremenska ograničenja ili nerazumna kašnjenja i treba da se primenjuju na takav način da se izbegne stvaranje prepreka trgovini i pruži zaštita od njihove zloupotrebe.</p> <p>6. U sprovođenju članova 113 do 124 ovog zakona, odredbe odnosni Zakon o parničnom postupku o procesnim troškovima primenjuju se u slučaju priznavanja pravnih troškova i troškova koje snosi uspešna stranka. Sve poznate proceduralne troškove mora snositi</p>
--	--	--

<p>shpenzimet dhe tarifat ligjore duhet të përfshijnë çfarëdo shpenzimi të ndërlidhur siç janë shpenzimet e dëshmitarëve, avokatëve, ekspertëve dhe këshilltarëve teknik të palëve dhe shpenzimet për zbulimin e shkelësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Gjykatat kompetente</p> <p>Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të patentave vendos Gjykata kompetente sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> <p>KAPITULLI XVIII PËRFAQËSIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Çështjet e përgjithshme të përfaqësimit</p> <ol style="list-style-type: none"> Vetëm personi që është regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve, i cili mbahet dhe mirëmbahet nga API-ja, ka të drejtë të veprojë para Agjencisë. Për t'u shënuar në regjistrin e përfaqësuesve paguhet taksa siç përcaktohet me aktin nënligjor nxjerrë nga Ministri. Përfaqësuesi autorizohet me shkrim si përfaqësues i autorizuar. 	<p>particular, legal costs and fees should include any related costs such as the costs of witnesses, lawyers, experts and technical advisers to the parties and the costs of detecting violators.</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Competent courts</p> <p>For all of the cases of violations of the patent's rights, the competent Court will rule in accordance with legal provisions in force.</p> <p>CHAPTER XVIII REPRESENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 125 General issues of representation</p> <ol style="list-style-type: none"> Only the person registered in the register of representatives kept and maintained by the IPA has the right to act before the Agency. For entry in the register of representatives, a fee shall be paid as defined by the sub-legal act by the Minister. The representative shall be authorized in writing as an authorized representative. 	<p>stranka koja gubi. Pravni troškovi i naknade posebno bi trebalo da uključuju sve povezane troškove kao što su troškovi svedoka, advokata, stručnjaka i tehničkih savetnika stranaka i troškovi otkrivanja prekršilaca.</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Nadležni sudovi</p> <p>Za sve slučajeve povrede patentnih prava nadležni Sud odlučuje u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p> <p>POGLAVLJE XVIII ZASTUPANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Opšta pitanja zastupanja</p> <ol style="list-style-type: none"> Samo lice koje je upisano u registar zastupnika, koju AIS održava i održava, ima pravo da deluje pred Agencijom. Za upis u registar zastupnika plaća se taksa kako je utvrđeno podzakonskim aktom, koji donosi Ministarstvo. Zastupnik je pismeno ovlašćen kao ovlašćeni zastupnik.
--	--	---

<p>4. Çështjet e përfaqësimit përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Përfaqësimi</p> <p>1. Personi fizik apo juridik që nuk e ka selinë kryesore të biznesit, vendbanimin ose qëndrimin e përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës përfaqësohet nga API-ja, nga një përfaqësues i regjistruar në Regjistrin e Përfaqësuesve të mbajtur nga API-ja, në qoftë se çështja e përfaqësimit nuk është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>2. Si përjashtim nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, personat fizikë apo juridikë të huaj munden që individualisht, pa përfaqësues, të kryejnë veprimet e mëposhtme:</p> <p>2.1. të dorëzojnë aplikimin për patentë;</p> <p>2.2. të kryejnë akte të tjera që lidhen me përcaktimin e datës së dorëzimit të aplikimit për patentë;</p> <p>2.3. të dorëzojnë kopjen origjinale të aplikimit për patentën e parë, ku kërkohet e drejta për përparësi e cekur në nenin 64 të këtij ligji;</p>	<p>4. Representation issues are determined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Representation</p> <p>1. A natural or legal person who does not have its main registered office of business, residence or permanent residence in the territory of the Republic of Kosovo shall be represented by the IPA by a representative registered in the Register of Representatives maintained by the IPA, if the issue of representation is not otherwise provided for by the law.</p> <p>2. As an exception to the provisions set forth in paragraph 1 of this Article, foreign natural or legal persons may individually, without a representative, perform the following actions:</p> <p>2.1. submit a patent application;</p> <p>2.2. perform other acts related to the determination of the date of submission of the patent application;</p> <p>2.3. submit the original copy of the application for the first patent, when the right to priority mentioned in Article 64 of this law is required;</p>	<p>4. Pitanja zastupanja utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Zastupanje</p> <p>1. Fizičko ili pravno lice koje nema glavno sedište preduzeća, prebivališta ili stalnog prebivališta na teritoriji Republike Kosovo, AIS predstavlja predstavnik koji je registrovan u Registru predstavnika koji vodi AIS, ako pitanje zastupanja zakonom nije drugačije predviđeno.</p> <p>2. Izuzetno od odredbi iz stava 1. ovog člana, strana fizička ili pravna lica mogu pojedinačno, bez zastupnika, da izvrše sledeće radnje:</p> <p>2.1. podneti zahtev za patent;</p> <p>2.2. vrši i druge radnje u vezi sa utvrđivanjem datuma podnošenja zahteva za patent;</p> <p>2.3. predaju istinitu kopiju zahteva za prvi patent, kada se traži pravo prednosti pomenuto u članu 64 ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>2.4. të pranojnë nga API-ja njoftimet në lidhje me procedurat e cekura në nën-paragrafët 2.1., 2.2. dhe 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni;</p> <p>2.5. të paguajnë taksat administrative të cekura në këtë ligj.</p> <p>3. Në rastin e kryerjes së akteve individuale, të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, personi fizik apo juridik i huaj duhet të njoftojë API-në për adresën e korrespondencës në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Nëse personi fizik apo juridik i huaj nuk arrin të emërojë një përfaqësues, ose të njoftojë Agjencinë për adresën e korrespondencës sipas dispozitave të cekura në paragrafin 3 të këtij neni, API-ja fton atë me shkrim të emërojë përfaqësues apo të njoftojë për adresën e korrespondencës brenda tre (3) muajve.</p> <p>5. Nëse personi fizik apo juridik i huaj nuk i përgjigjet ftesës së API-së të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, API-ja refuzon komunikimin me vendim dhe konsiderohet se përfaqësuesi nuk është emëruar.</p> <p>6. Personi fizik apo juridik që ka selinë kryesore të biznesit, vendbanimin ose qendrimin e përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës mund të</p>	<p>2.4. receive notices from the IPA regarding the procedures referred to in sub-paragraphs 2.1., 2.2. and 2.3 of paragraph 2 of this Article;</p> <p>2.5. pay the administrative fees mentioned in this Law.</p> <p>3. In the case of performing individual acts, defined in paragraph 2 of this Article, a foreign natural or legal person must notify the IPA of the address, correspondence, which will be in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. If a foreign legal or natural person fails to appoint a representative or to communicate the address to the IPA, in accordance with the provisions referred to in paragraph 3 of this Article, the IPA shall invite him in writing to appoint a representative or to communicate the address for correspondence within a period of three (3) months.</p> <p>5. If a foreign natural or legal person fails to answer to the invitation of the IPA specified in paragraph 4 of this Article, the IPA shall reject its communication by a decision and it shall be deemed that the representative has not been appointed.</p> <p>6. A legal or a natural person having a principal place of business, a domicile or a habitual residence in the territory of the Republic of</p>	<p>2.4. prima obaveštenja od AIS-ja u vezi sa postupcima navedenim u podstavovima 2.1., 2.2. i 2.3. stava 2. ovog člana;</p> <p>2.5. plati administrativne takse pomenute u ovog zakona.</p> <p>3. Prilikom izvršenja pojedinačnih radnji, definisanih u stavu 2. ovog člana, strano fizičko ili pravno lice mora da obavesti AIS o adresi, prepisci koja će biti na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>4. Ako strano fizičko ili pravno lice ne imenuje predstavnika ili ne obavesti Agenciju o adresi, prepisci, u skladu sa odredbama iz stava 3. ovog člana, AIS će pismeno pozvati da imenuje predstavnika ili obavesti adresu, prepisku u roku od tri (3) meseca.</p> <p>5. Ako se strano fizičko ili pravno lice ne odazove pozivu AIS-ja navedenom u stavu 4. ovog člana, AIS odbija njegovu komunikaciju sa odlukom i smatra se da zastupnik nije imenovan.</p> <p>6. Fizičko ili pravno lice koje ima glavno mesto poslovanja, prebivalište ili prebivalište na teritoriji Republike Kosovo u postupcima</p>
--	--	---

<p>përfaqësohet në procedurat e API-së nga një punonjës që nuk ka nevojë të jetë përfaqësues i patentës i regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Personat që kanë të drejtë të jenë përfaqësues të autorizuar</p> <p>1. Përfaqësuesi i autorizuar ka të drejtë t'i përfaqësojë palët në procedurë në lidhje me zhvillimin e procedurave për regjistrimin e objekteve të pronësisë industriale.</p> <p>2. Përfaqësues i autorizuar mund të jetë:</p> <p>2.1. Personi fizik, shtetas i Republikës së Kosovës me banim të përhershëm në Republikën e Kosovës, me studime të përfunduara universitare dhe i cili e ka të dhënë provimin kualifikues për përfaqësues në API;</p> <p>2.2. Personi juridik, që e ka selinë dhe biznesin të regjistruar në Republikën e Kosovës dhe që punëson së paku një person i cili plotëson kushtet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni;</p> <p>2.3. Çdo ish-punonjës i API-së me studime të përfunduara universitare, që ka jo më pak se pesë (5) vjet përvojë pune në çështjet e pronësisë industriale, pa iu nënshtruar provimit kualifikues.</p>	<p>Kosovo, may be represented in proceedings before the IPA by an employee, which does not need be the patent representative registered in the Register of the representatives.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Persons entitled to become authorized representatives</p> <p>1. The authorized representative shall have the right to represent the parties in the procedure regarding the development of procedures for the registration of industrial property subjects.</p> <p>2. The authorized representative may be:</p> <p>2.1. a natural person; citizen of the Republic of Kosovo with permanent residence in the Republic of Kosovo, with completed university studies and who has passed the qualifying exam to become a representative at the IPA;</p> <p>2.2. a legal person that has its registered office and business in the Republic of Kosovo and that employs at least one person who meets the conditions set out in paragraph 2 of this Article;</p> <p>2.3. any former IPA employee with completed university studies, who has not less than five (5) years of work experience in industrial property matters, without undergoing the qualifying exam.</p>	<p>AIS-ja može da zastupa zaposleni koji ne treba da bude predstavnik patenta registrovan u registru predstavnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Lica koja imaju pravo da budu ovlašćeni zastupnici</p> <p>1. Ovlašćeni zastupnik ima pravo da zastupa strane u postupku u vezi sa razvojem postupaka za registraciju objekata industrijske svojine.</p> <p>2. Ovlašćeni zastupnik može biti:</p> <p>2.1. Fizičko lice, državljanin Republike Kosovo sa prebivalištem u Republici Kosovo, sa završenim univerzitetskim studijama i položenim kvalifikacionim ispitom za predstavnike u AIS-ju;</p> <p>2.2. Pravno lice koje ima sedište i biznis u Republici Kosovo i koje zapošljava najmanje jedno lice koje ispunjava uslove iz stava 2. ovog člana;</p> <p>2.3. Bilo koji bivši zaposleni u AIS-ju sa završenim univerzitetskim studijama, koji ima najmanje pet (5) godina radnog iskustva u pitanjima industrijske svojine, a da nije položio kvalifikacioni ispit.</p>
--	---	---

<p>KAPITULLI XIX DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5,000) deri në pesëmbëdhjetë mijë (15,000) euro ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime në të cilat përfshihet ose zbatohet patenta në kundërshtim në nenin 23 dhe 24 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri një mijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej dy mijë (2,000) deri në pesë mijë (5,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime në të cilat përfshihet ose zbatohet patenta në kundërshtim në nenin 23 apo 24 të këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobë në shumë prej tre mijë (3,000) deri dhjetë mijë (10,000) euro ndëshkohet personi juridik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 31 të këtij ligji.</p>	<p>CHAPTER XIX Punitive Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Punitive provisions</p> <p>1. A fine in the amount of five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) Euros shall be imposed on a legal entity which, in the course of its commercial activity, in any form uses products or services in which a patent is included or applied in violation of Article 23 or 24 of this law.</p> <p>2. A fine in the amount of five hundred (500) to one thousand five hundred (1,500) euros shall be imposed on the responsible person of the legal person according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine in the amount of two thousand hundred (2000) to, five thousand (5000) euros shall be imposed on a natural person who, in the course of his commercial activity, in any form uses products or services in which a patent is included or applied in violation of Article 23 or 24 of this law.</p> <p>4. A fine in the amount of three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) Euros shall be imposed on a legal person that uses the license in violation of the provisions of Article 31 of this Law.</p>	<p>POGLAVLJE XIX KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Kaznene odredbe</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5,000) do petnaest hiljada (15,000) evra kazniće se pravno lice koje u toku svoje komercijalne aktivnosti u bilo kom obliku koristi proizvode ili usluge u koje je uključen patent ili primenjena u suprotnosti sa članom 23. i 24. ovog zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1,500) evra kazniće se odgovorno lice pravnog lica prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade petsto (2000) do pet hiljada (5000) evra kazniće se fizičko lice koje u obavljanju svoje individualni delatnosti u bilo kom obliku koristi proizvode ili usluge u kojima patent je uključen ili se primenjuje suprotno članu 23. ili 24. ovog zakona.</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3,000) hiljadu do deset hiljadu (10,000) do evra kazniće se pravno lice koje koristi licencu kršeći odredbe člana 31. ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>5. Me gjobë në shumë prej një mijë (1,000) deri dy mijë (2,000) euro ndëshkohet personi përgjegjës në personin juridik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 31 të këtij ligji.</p> <p>6. Me gjobë në shumë prej një mijë (1,000) deri tre mijë (3,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual dhe e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 31 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij ligji, aktet nënligjore vijuese aktualisht në fuqi vazhdojnë të mbeten në fuqi:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ (MTI) nr. 10/2020 për përfaqësues të autorizuar në fushën e pronësisë industriale;</p> <p>1.2. Udhëzim Administrativ (MTI) nr. 13/2016 për procedurat e regjistrimit të patentave;</p>	<p>5. A fine in the amount of one thousand (1,000) to two thousand (2,000) Euros shall be imposed on the responsible person in the legal entity, who uses the license in contradiction with the provisions of article 31 of this law.</p> <p>6. A fine in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros shall be imposed on a natural person in the course of his commercial activity who uses the license in violation of the provisions of Article 31 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Sub-legal acts applicable until the issuance of new sub-legal acts</p> <p>1. Provided that they are not inconsistent with this Law and until the issuance of new sub-legal act for the right and entire implementation of this Law, the current applicable sub-legal acts shall remain into force:</p> <p>1.1. administrative instruction (mti) no. 10/2020 on authorized representatives in the field of industrial property;</p> <p>1.2. administrative instruction (mti) no. 13/2016 for on the procedure for registration of patents;</p>	<p>5. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu od (1,000) do dve hiljade (2,000) evra kazniće se odgovorno lice u pravnom licu koje koristi licencu u suprotnosti sa odredbama člana 31. ovog zakona.</p> <p>6. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) do tri hiljade (3,000) evra kazniće se fizičko lice koje u obavljanju svoje individualni delatnosti i koji koristi dozvolu kršeći odredbe člana 31. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Primenljivi podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih aktova</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do izdavanja novih podzakonskih akata za pravnu i potpunu primenu ovog Zakona, trenutno primenljivi podzakonski akti i dalje će ostati na snazi kako sledi:</p> <p>1.1. administrativno upustvo (mti) br. 10/2020 za ovlašćenog zastupnika u oblasti industrijske svojine;</p> <p>1.2. administrativno upustvo (mti) br. 13/2016 o procedurama registracije patenata;</p>
--	--	---

<p>1.3. Udhëzimi Administrativ (MTI) nr. 10/2016 për tarifatat administrative për objektet e pronësisë industriale;</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ (MTI) nr. 02/2017 për kompetencat, mandatin dhe punën e komisionit të ankesave në agjencinë për pronësi industriale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministria nxjerr aktet nënligjore sipas nenit 6, paragrafi 6, neni 5 paragrafi 4, neni 47 paragrafi 3, neni 48 paragrafi 1, neni 49 paragrafi 3, neni 52 paragrafi 2, neni 54 paragrafi 3, neni 60 paragrafi 3, neni 76 paragrafi 2, neni 77 paragrafi 2, neni 79 paragrafi 7, neni 80 paragrafi 7, neni 83 paragrafi 4, neni 88 paragrafi 7, neni 92, neni 94 paragrafi 2, neni 108 paragrafi 4, neni 109 paragrafi 2 dhe neni 126 paragrafi 4, në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij, shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-029 për Patenta dhe Ligji Nr. 05/L-039 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-029 për Patenta.</p>	<p>1.3. administrative instruction (mti) no. 10/2016 on administrative fees for industrial property facilities;</p> <p>1.4. administrative instruction (mti) no. 02/2017 on the responsibilities, mandate and work of the appealing committee under the industrial property agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Issuance of sub-legal acts</p> <p>The Ministry issues sub-legal acts according to article 6 paragraph 6, article 5 paragraph 4, article 47 paragraph 3, article 48 paragraph 1, article 49 paragraph 3, article 52 paragraph 2, article 54 paragraph 3, article 60 paragraph 3, article 76 paragraph 2, article 77 paragraph 2, article 79 paragraph 7, article 80 paragraph 7 article 83 paragraph 4, article 88 paragraph 7, article 92, article 94 paragraph 2, article 108 paragraph 4, article 109 paragraph 2 and article 126 paragraph 4, within twelve (12) months from the entry into force of this law</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Repealing provisions</p> <p>With the entry into force of this Law No. 04/L-029 on Patents and the Law No. 05/L-039 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-029 on Patents,</p>	<p>1.3. administrativno uputstvo (mti) br. 10/2016 o administrativnim tarifama za objekte industrijske svojine;</p> <p>1.4. administrativno uputstvo (mti) br. 02/2017 o nadležnostima, mandatu i radu komisije za žalbe u agenciji industrijske svojine.</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo donosi podzakonske akte u skladu sa članom 6. stav 5, članom 5 stav 4, članom 47 stav 3, članom 48 stav 1, članom 49 stav 3, članom 52 stav 2, članom 54 stav 3, članom 60 stav 3, članom 76 stav 2 član 77, stav 2, član 79. stav 7, član 80 stav 7, član 83 stav 4, član 88 stav 7 i član 92, član 94 stav. 2, član108 stava 4 član109 stava2, i član 126 stava 4 u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Ukidajuće odredbe</p> <p>Stupanje na snagu ovog zakona br. 04/L-029 o patentima i Zakona br. 05/L-039 o izmenama i dopunama Zakona br. 04 /L-029 o patentima</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 132 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 132 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 132 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon njegovog objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---